

NYU IF A LIBRARY



3 1162 04107471 8

PT

**The Institute of Fine Arts
New York University**

**Stephen Chan Library
of
Fine Arts**



CATALOGUE GÉNÉRAL
DES
ANTIQUITÉS ÉGYPTIENNES
DU MUSÉE DU CAIRE

MANUSCRITS COPTES

SERVICE DES ANTIQUITÉS DE L'ÉGYPTÉ

CATALOGUE GÉNÉRAL

DES

ANTIQUITÉS ÉGYPTIENNES

DU MUSÉE DU CAIRE

N^{OS} 9201-9304

MANUSCRITS COPTES

PAR M. HENRI MUNIER



LE CAIRE

IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS

D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

1916

+
IT57
.C2M9

| | |
|---|------------|
| NEW YORK UNIVERSITY WASHINGTON SQUARE COLLEGE LIBRARY | |
| SV 25 F 306 | C3 7M11A |
| DE 262 | C2 100p 30 |
| AC 74 F 721 | L |
| BD | 91 |

PRÉFACE.

Ce catalogue de manuscrits coptes continue la série inaugurée en 1902 par M. W. E. Crum dans ses *Coptic Monuments*. Il comprend uniquement des textes sur parchemins en dialecte sahidique⁽¹⁾ : nous verrons qu'ils proviennent du Couvent Blanc d'Akhmim. Aucun livre n'est entier; nous avons seulement des feuillets séparés, presque toujours uniques, maculés et déchirés en maints endroits. Rarement rencontre-t-on sur le même sujet quatre pages qui se suivent. Exceptons-en, toutefois, le psautier⁽²⁾ dont la plupart des morceaux publiés ici ont appartenu à deux manuscrits (voir Index n° VII).

Cependant ce pitoyable état n'enlève rien à la valeur très grande des fragments. Parmi eux, nous en trouvons une trentaine qui ont trait à la Bible⁽³⁾. Tous les passages sont déjà connus; mais nos feuillets serviront du moins utilement à la reconstitution des manuscrits testamentaires d'Akhmim entreprise par M^{re} Hebbelynck⁽⁴⁾. L'hagiographie est infiniment plus riche. Elle nous fournit des récits⁽⁵⁾ (peut-être appartiennent-ils à des homélies?) sur Jésus-Christ et la Vierge Marie, des actes de saint Étienne, une partie de la vie de Georges de Cappadoce, de Théognosta, de Pakhôme, de Shenouté, de Sévère d'Antioche, d'apa Moïse. Viennent ensuite plusieurs règles monastiques dont les plus importantes sont celles de saint Antoine et de Pakhôme, une page de liturgie ancienne et plusieurs chapitres des canons apostoliques. De son côté le sermonnaire est

(1) Lors de sa mission en Égypte au mois de juin 1914, M. H. Hyvernat fut assez heureux pour acheter un lot de fragments semblables. Ces feuillets, dont plusieurs complètent ceux que je publie dans ce catalogue, passèrent ensuite dans la collection de Sir Herbert Thompson.

(2) Pour le numérotage des psaumes, l'ordre suivi est celui du *Vetus Testamentum* édité par Tischendorf-Nestlé, et non celui des *Coptic Psalters* de E. A. W. Budge.

(3) J'aurais dû me contenter, pour les fragments du Nouveau Testament, de citer l'édition critique de la *Coptic Version of the New Testament in the Southern Dialect* par M. Horner; mais l'impression de ce catalogue était déjà très avancée lorsque j'ai eu cet ouvrage entre les mains.

(4) *Les manuscrits coptes sahidiques du « Monastère Blanc »* (extrait du *Muséon*), Louvain, 1911.

(5) Il va sans dire que le titre des manuscrits que je n'ai pu identifier est forcément provisoire. Il est donné d'après des passages parfois très courts dont le lien avec l'ensemble du livre est le plus souvent impossible à préciser.

largement représenté par des entretiens inédits et quelques discours de l'inévitable Shenouté, par un débris d'homélie de l'apa Paul, par un certain nombre de sermons que je n'ai pu déterminer très exactement. Enfin, je signalerai une paraphrase du livre *De duodecim gemmis* par Épiphané, une lettre du patriarche Dioscore à Shenouté et deux manuscrits (nos 9256 et 9257) qui pourront être utilisés pour la question encore controversée de la séparation des mots⁽¹⁾.

En feuilletant avec attention toute cette liasse de *disjecta membra*, on s'aperçoit vite qu'ils ont un air de famille avec d'autres que l'on a déjà tenus en main dans les musées d'Europe ou que l'on a déjà vus dans des fac-similés. Les recherches aidant ces souvenirs, on en arrive à les identifier avec les nombreux feuillets qui sont sortis peu à peu au nombre de dix mille, depuis 1875, au dire de M. H. Hyvernat⁽²⁾, de la célèbre bibliothèque du « Monastère Blanc » d'Amba Shenouda, dans la province d'Akhmim. Pour s'en convaincre, on n'a qu'à se reporter à l'index n° VII où l'on retrouvera l'indication de la place que chacun d'eux occupait primitivement dans l'ouvrage entier. Une autre preuve plus explicite nous est donnée par le manuscrit n° 9296 où l'on relève, dans une note marginale au bas d'une page, la mention du couvent d'Amba Shenouda (ⲡⲓⲙⲁ ⲛⲓⲧⲉ ⲁⲛⲁ ⲛⲉⲛⲟⲩⲩⲉ). Le Musée égyptien du Caire, qui passait pour un des plus pauvres en manuscrits d'Akhmim, pourra désormais prendre rang à côté des grandes collections d'Europe.

En commençant ce catalogue j'espérais pouvoir assigner à tous ces feuillets détachés leur place dans les manuscrits déjà connus. Je n'ai réussi qu'en partie, ce qui ne surprendra guère dans l'état actuel des publications coptes. Il est rare qu'une reproduction photographique soit jointe à une description minutieuse et complète; ou bien il faudrait aller dans les différentes bibliothèques confronter sur place nos feuillets nouveaux avec ceux anciennement connus. Je me suis donc contenté de suivre moi-même une méthode descriptive aussi fidèle que possible. Pour cela je n'ai pas craint d'entourer le texte d'un appareil critique étendu et de reproduire par la photographie les détails de paléographie qui me semblaient nouveaux. Je me suis efforcé de donner la physionomie exacte de

⁽¹⁾ Par séparation il faut entendre, surtout pour le copte, la légère pose que le lecteur devait faire au cours d'une phrase soit pour faciliter la respiration soit pour laisser le temps à l'intelligence des auditeurs de bien comprendre le récit. On ne s'expliquerait pas autrement l'existence de ces sortes de signes au bout des lignes. Parfois le système des accents est remplacé par une série de points — comme pour le manuscrit n° 9261 — espaçant deux ou trois mots au plus.

⁽²⁾ Pourquoi les anciennes collections de manuscrits coptes sont si pauvres? (dans la *Revue biblique*, X^e année, juillet 1913, p. 424).

chaque morceau copte en transcrivant, sans en rien modifier, tous les signes de ponctuation et la disposition même des lignes et des colonnes.

Je ne saurais terminer sans exprimer ici toute la reconnaissance que je dois à M. G. Maspero pour m'avoir confié la publication d'aussi précieux manuscrits dans le *Catalogue général du Musée du Caire*. M. P. Lacau a bien voulu m'aider de ses conseils pendant la rédaction de ce volume; je l'en remercie sincèrement.

HENRI MUNIER.

CATALOGUE GÉNÉRAL
DES
ANTIQUITÉS ÉGYPTIENNES
DU MUSÉE DU CAIRE

MANUSCRITS COPTES.

9201. Miniature. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 26 cent., larg. 0 m. 20 cent. — Akhmim (pl. I).

Une partie du feuillet a disparu : sauf en deux endroits, les bords ont été arrachés ; la miniature elle-même a été entamée ; les pieds et le bas du vêtement des deux personnages n'existent plus.

Le *verso* ne renferme aucune trace d'inscription ni de dessin. Sur le *recto* ont été peints à la couleur rouge deux personnages indéterminés, vus de face. Ils portent tous deux une longue barbe blanche, et leur physionomie se ressemble parfaitement ; seule la tête de l'un d'eux est plus étroite.

Le premier, à gauche, est vêtu d'une toge blanche, qui retombe devant lui en plis nombreux et laisse entrevoir une robe rouge semée de points blancs et de croix. La main droite est ouverte sur la poitrine et la main gauche tient un parchemin enroulé. Le second personnage porte une sorte de dalmatique jaune et blanche, garnie de \times et de Π . Dans sa main gauche se trouve un long bâton, et sa main droite est fermée, sauf l'index et le petit doigt.

Tous deux ont la tête auréolée d'un nimbe jaune et sont placés dans une niche. Les couleurs jaune, verte et rouge ont des teintes très adoucies. Aucune inscription ne permet d'identifier ces personnages dont le type a été déjà retrouvé maintes fois pour la représentation de saints très différents. Ce feuillet a servi de couverture à un volume.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44796.

9202. Genèse, XL, 8-19 (premier feuillet); XLI, 45-55 (second feuillet). — Parchemin. — Deux feuillets. — Haut. 0 m. 27 cent., larg. 0 m. 21 cent., largeur de la colonne 0 m. 06 cent. — Akhmim.

Ces deux feuillets sont incomplets et ont été déchirés en plusieurs fragments. La pagination manque. L'écriture se rapproche du spécimen publié par BALESTRI,

Catal. du Musée, n° 9201.

supérieure et les cinq premières lignes incomplètes du haut d'une page. Trace de réglage à la pointe sèche.

La pagination a disparu. La planche IV reproduit le même type d'écriture.

Au recto :

[Ε ΠΗΓΕΤΕ ΠΕΓΕΩΠΗ]
 [ΕΡΟΚ ΑΗ ΖΗ]ΟΥΧΑΛΛΗΟΣ · [ΜΗΟΥΩΤΟΥ·]
 [ΖΑΖ ΠΕ ΠΜΑΧΤΙΣ] ΜΠΡΕΓΡΗΟ[ΚΕ ΠΗΛ]
 [ΑΕ ΠΑΚΩΤΕ ΕΗ]ΕΤΖΕΛΠ[ΖΕ

Au *verso*, une partie du psaume xxxii, 10-11, en grec; le texte est conforme à la version de TISCHENDORF, *Vetus Testam.*, t. II, p. 51.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44800.

9205. Psaumes XLIV, 17-XLV, 1-8 (*recto*); XLV, 8-12 (avec XLVI, 1-6, en grec) (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 35 cent., larg. 0 m. 16 cent. — Akhmim.

Il ne reste qu'un tiers de la page, déchirée dans le sens de la longueur. Des moulures s'étalent dans le haut. Le réglage à la pointe sèche est visible. Aucune ornementation au *recto*; au *verso*, quelques petites enluminures à l'encre rouge.

Le fragment est paginé ٥٥-٦. Pour l'écriture, voir la planche III, qui donne le spécimen d'un fragment ayant appartenu au même manuscrit. Trente-cinq lignes au verso. Le texte est le même que celui qui a été édité par Budge dans ses *Coptic Psalters*, p. 50-51. Il diffère de celui de Giasca (*op. cit.*, II, p. 99-100) dans ces deux endroits : psaume XLIV, 4 : **ⲙⲡⲓⲟⲩⲧⲉ**, (*op. cit.*, II, p. 99-100) dans ces deux endroits : psaume XLIV, 4 : **ⲙⲡⲓⲟⲩⲧⲉ**, (*op. cit.*, II, p. 99-100) dans ces deux endroits : psaume XLV, 3 : **ⲧⲉⲩⲉⲕⲟⲙ**.

Le psaume XLVI, 1-6, est en grec : il porte le n° $\overline{\text{H}}\overline{\Sigma}$ et a pour titre $\overline{\text{GIC TO TPAOC}}$ $\overline{\text{YH}}[\text{CP}$ etc. Les $\overline{\text{Y}}$ sont surmontés du tréma et les $\overline{\text{H}}$, d'un point. Il n'offre aucune variante avec le texte de Tischendorf (*Vetus Testam.*).

Incipit (de la partie copte) : 2]CΘΩH[PE ΘΩΠE NE ΛYΘ TЄHA KΛΘICTA H̄]MOOY;
explicit : HЄHPECΩ[ON̄ EPΩC NE ΠHOYTE] H̄AKΩE.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44801.

9206. Psaumes XLV, 8-11 (*recto*); XLVI, 10-XLVII, 2, en grec (*verso*).—Par-
chemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 085 mill., larg. 0 m. 10 cent.
— Akhmim.

Petit fragment de dix lignes incomplètes. Il a appartenu au manuscrit n° 9204. Le texte ne présente aucune variante avec les *Coptic Psalters* de Budge (p. 51). Pour le texte grec, voir TISCHENDORF, *Vetus Testam.*

Incipit (de la partie copte) : $\pi\epsilon\eta\rho\epsilon\omega[\sigma\pi\epsilon\eta\epsilon\rho\omega\pi\epsilon\pi\eta\omicron\gamma\tau\epsilon]\ \bar{\eta}\lambda\kappa\omega\epsilon$;
explicit : $\varsigma\bar{\rho}\alpha[\epsilon\ \bar{\eta}\tau\epsilon\tau\eta\eta\lambda\gamma$.

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44802.

9207. Psaumes XLVII, 9 (*recto*); XLVIII, 2-7 (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 22 cent., larg. 0 m. 27 cent. — Akhmim.

Ce feuillet est en deux fragments. Tout le bas de la page manque, on ne sait pas de combien de lignes. Il a appartenu au manuscrit n° 9205. Paginé $\pi\tau$ - $\pi\lambda$. Le texte est identique aux *Coptic Psalters* de Budge (p. 52).

Incipit : $\tau\eta\tau\eta\sigma\alpha\iota\varsigma\ \bar{\eta}\pi\chi\omega\epsilon\iota\varsigma$; *explicit* : $\epsilon\tau\epsilon[\gamma\beta\omega\mu\epsilon\tau\omega\sigma\gamma\omega\sigma]\gamma\ \bar{\eta}[\mu\omicron\sigma\gamma$
 (ajouter $\lambda\gamma$ qui se trouve un peu plus bas).

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44803.

9208. Psaumes XLVII, 15-XLVIII, 11 (*recto*); XLVIII, 12-20, en grec (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 30 cent., larg. 0 m. 20 cent. — Akhmim.

Fragment d'une page en deux morceaux; de larges mouillures dans le texte. Ce feuillet faisait partie du manuscrit n° 9206. Le psaume XLVIII est marqué $\bar{\eta}\eta$ et porte le titre de $\epsilon\pi[\chi\omega\kappa\epsilon\sigma\lambda\ \bar{\eta}\omega\eta\rho\epsilon\ \bar{\eta}\kappa\omicron\rho\epsilon\ \pi\epsilon\psi\lambda\lambda[\mu\omicron\varsigma]$. Le passage de ces deux psaumes est déjà connu par Budge (*loc. cit.*, p. 52-53).

Incipit (de la partie copte) : $\chi\epsilon\ \pi\lambda\bar{\iota}\ \pi\epsilon\ \pi\eta\omicron\gamma\tau\epsilon\ \pi\epsilon\eta\eta\sigma[\gamma\tau\epsilon]$; *explicit* :
 $[\bar{\eta}\tau]\epsilon[\gamma\eta]\bar{\eta}\tau\bar{\rho}\bar{\eta}\eta\lambda\bar{\omicron}\ \bar{\eta}\tau\epsilon\eta[\kappa\omicron\omicron\gamma\epsilon$.

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44804.

9209. Psaumes L, 7-16 (*recto*); L, 16-21, et LI, 1-6 (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 36 cent., larg. 0 m. 26 cent. — Akhmim (pl. III).

Ce grand feuillet est en quatre fragments; une déchirure a emporté quelques lettres des cinq premières lignes. Il a été arraché au manuscrit n° 9208.

La pagination est $\pi\bar{\omicron}$ - $\bar{\eta}$; z, n° du cahier. Pour l'écriture, voir pl. III. Au *verso*, une enluminure en rouge et en vert, entourant une lettre majuscule. Le titre du psaume LI est souligné d'un trait rouge. Le texte est conforme à la version publiée par Budge (*op. cit.*, p. 55-56), sauf $\lambda\kappa\mu\epsilon\epsilon\rho\epsilon$ (psaume L, 6) et $\tau\epsilon\eta\sigma\omega\omega\omega$ (14). Le psaume LI a pour titre $\bar{\eta}\lambda\ \epsilon\pi\chi\omega\kappa\epsilon\sigma\lambda\ \bar{\eta}\tau\bar{\rho}\bar{\eta}\tau\bar{\rho}\bar{\eta}\eta\tau\bar{\eta}\eta\tau\ \bar{\eta}\lambda\gamma\epsilon\iota\lambda$.

ⲉⲛⲏⲧⲣⲉ ⲁⲱⲏⲕ ⲡⲓⲁⲟⲩⲛⲁⲓⲟⲥ ⲉ̀ⲓ ⲡⲓⲥⲁⲟⲟⲥ ⲡⲥⲁⲟⲩⲗ ⲕⲉ ⲁ ⲁⲗⲗ ⲉ̀ⲓ ⲉⲡⲏⲓ
ⲡⲁⲕⲓⲛⲉⲗⲉⲕ.

Incipit : ⲉⲓⲥ ⲉⲛⲏⲧⲣⲉ ⲉⲗⲣ ⲡⲧⲗⲱⲱ ⲛⲙⲟⲓ; *explicit* : ⲁⲕⲙⲉⲣⲉ ⲡⲱⲗⲕⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛⲡⲱⲛⲉ.

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44805.

9210. Psaumes LXII, 1-LXIII, 3. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 19 cent., larg. 0 m. 16 cent. — Akhmim.

Le feuillet est entier; seules les marges sont endommagées; des trous et des déchirures ont abîmé l'intérieur. De la boue recouvre presque entièrement les deux pages et rend illisible la moitié du texte. Il n'existe aucune trace de pagination. Pour l'écriture, voir pl. 22 de Ciasca (*op. cit.*, t. II). Le texte est disposé sur une seule colonne de vingt-trois lignes. Il suit fidèlement l'édition de Budge (*op. cit.*, p. 64-65).

Incipit : ⲁ ⲧⲗⲱⲩⲕⲏ ⲉⲓⲥⲉ ⲛⲙⲟⲕ; *explicit* : ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲓⲡⲏⲙⲏⲛⲏⲱⲥ [ⲉ̀ⲧⲣⲉⲱⲥ
ⲉ̀ⲧ]ⲁⲛⲟⲙⲓⲗ.

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44806.

9211. Psaumes LXIII, 4-LXIV, 9, et LXVII, 10-27. — Parchemin. — Deux feuillets. — Premier feuillet : haut. 0 m. 135 mill., larg. 0 m. 18 cent.; second feuillet : haut. 0 m. 18 cent., larg. 0 m. 19 cent. — Akhmim.

Premier feuillet, recto : psaume LXIII, 4-LXIII, 10.

— — *verso* : psaume LXIV, 1-9.

Second feuillet, recto : psaume LXVII, 10-18.

— — *verso* : psaume LXVII, 19-27.

Ces deux feuillets sont rognés aux quatre coins et sont maculés. Ils ont appartenu au manuscrit qui contenait le fragment n° 9210. Le réglage à la pointe sèche est visible. Pas de pagination. Le texte ne présente aucune variante avec celui que Budge édita dans ses *Coptic Psalters* (p. 65-70).

Incipit (premier feuillet) : ⲉⲩⲥⲗⲱⲥ [ⲉ̀ⲧⲣⲉⲩ]ⲛⲉⲕ ⲥⲟⲧⲉ; *explicit* : ⲛⲥ[ⲉ̀ⲣ]ⲉⲱⲧⲉ
[ⲛⲉⲓ ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲉⲩ ⲉ̀ⲛⲛⲉⲕⲣ]ⲱⲩⲱ. *Incipit* (second feuillet) : [ⲁⲥⲉ]ⲃⲉⲥ ⲛⲧⲟⲕ ⲁⲉ
[ⲁⲕⲥⲉⲧⲱⲧⲉ]; *explicit* : ⲣⲉⲩⲗ[ⲛⲗⲏ] ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲓⲛⲟⲩⲧⲉ.

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44807.

9212. Psaumes LXIII, 10-11 (*recto*); LXIV, 8-10 (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 125 mill., larg. 0 m. 10 cent. — Akhmim.

Nous ne possédons plus que le début des neuf dernières lignes d'une page très froissée et très tachée de boue. Le parchemin est réglé à la pointe sèche.

Aucune pagination. Ce fragment a appartenu au même manuscrit que les feuillets précédents : il complète le bas des deux premières pages. Texte semblable à celui de Budge (*op. cit.*, p. 65-66).

Incipit : ΛΥΩ Λ ΡΩ[ME; *explicit* : ΑΚΤΡΕΥ†ΖΕ [· ΑΚΤΛΩΕ ΛΛΥ ΗΡΗΜ]ΛΘ.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 55808.

9213. Psaume LXVII, 17-19 (*recto*); 26-28 (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 12 cent., larg. 0 m. 09 cent. — Akhmim.

Même état de conservation que le fragment précédent. Ils ont tous deux appartenu à un même manuscrit. Sans variante avec le texte de Budge (*op. cit.*, p. 69-70).

Incipit : ΚΑΙΓΑΡ ΠΧ[ΟΕΙΣ; *explicit* : ΗΖΛΘΟΥΛΩΗ] ΗΛΡΧΩΗ.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 55809.

9214. Psaume CIII, 14-25 (*recto*); en grec, 25-35 (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 32 cent., larg. 0 m. 27 cent. — Akhmim (pl. IV).

La page est déchirée dans toute sa largeur en deux fragments; elle est percée de trous et tachée de nombreuses mouillures. Pour l'écriture, voir pl. IV. L'encre a jauni. Pas de pagination. Ce fragment faisait partie du n° 9209. Le texte est entièrement identique à celui des *Coptic Psalters* de Budge (p. 110-111).

Incipit : ΧΟΡΤΟΣ ΗΝΤΕΒΟΟΥΕ; *explicit* : ΕΤΕ ΗΜΗΤΟΥΗΝΕ.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 55810.

9215. Matthieu, VIII, 10-31. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 295 mill., larg. 0 m. 235 mill., largeur de la colonne 0 m. 09 cent. — Akhmim.

Ce fragment est en deux morceaux. Une partie de la seconde colonne a été arrachée. On remarque, de plus, deux trous dans la première colonne.

Paginé $\overline{\kappa\alpha}$ - $\overline{\kappa\epsilon}$. L'écriture offre de grandes ressemblances avec le fragment reproduit à la planche 30 de Balestri (*SS. Bibliorum fragmenta*). Chaque partie ou chapitre commence par une majuscule enluminée et par les chiffres suivants η , θ , $\iota\kappa$, qui concordent avec ceux de la *Coptic Version of the N. T. in the Southern Dialect*, éditée par Horner, t. I, p. 64-70. Les cinq ou six premières lignes de chaque début sont écrites à l'encre rouge. Le texte est disposé sur deux colonnes de trente ou de trente et une lignes chacune. Ce passage de Matthieu a été publié principalement par :

WOÏDE, *Appendix*, p. 10-11.

AMÉLINEAU, *Recueil de travaux*, t. IV, p. 2-4.

BALESTRI, *op. cit.*, p. 15-16.

WESSELY, *Studien zur Pal.*, t. XI, p. 105, pour les versets 28-31,

et t. XII, p. 55, pour les versets 10-13.

HORNER, *op. cit.*, t. I, p. 64-70.

Notre fragment présente avec l'édition de Horner les variantes suivantes : v. 10 $\eta\tau\epsilon\lambda\lambda\lambda\gamma$; 13 $\eta\epsilon\chi\lambda\alpha\chi$; après $\eta\epsilon\psi\omega\eta\tau\epsilon$, $\chi\eta\eta$; 26 $\lambda\psi\tau\omega\theta\gamma\eta$ $\lambda\psi\epsilon\eta\iota\lambda\iota$ [$\mu\lambda$] $\mu\eta\tau\eta\gamma$ $\mu\eta\theta\alpha\lambda\lambda\alpha\sigma\sigma\alpha$ $\lambda\psi\omega\psi\eta\epsilon$; 28 $\kappa\omicron\tau\lambda\chi\eta\eta\theta\varsigma$; $\tau\epsilon\eta\tau\epsilon\psi\omega\theta\omicron\theta\tau$ $\tau\iota\theta\omicron\gamma$ (*sic*); $\mu\eta\tau\lambda\gamma$; $\tau\omega\varsigma\lambda\epsilon$; $\epsilon\kappa\theta\alpha$ $\tau\eta\tau\epsilon\tau\eta\eta$; 30 $\lambda\tau\epsilon\lambda\lambda\eta$; 18 $\eta\eta\tau\theta\omicron\gamma$; 24 $\lambda\kappa\tau\lambda$ $\mu\theta\omicron\gamma$.

Incipit : $\eta\tau$ $\eta\varsigma\theta\psi$ (*sic*) $\chi\epsilon$ $\tau\lambda\mu\eta\eta$ \dagger $\chi\omega$; *explicit* : [$\eta\tau\epsilon\psi$] $\psi\theta\omicron\theta\tau$ $\lambda\epsilon$ [$\lambda\psi\epsilon\eta\tau\omega\psi\eta$ $\epsilon\gamma$] $\chi\omega$ μ [η] $\theta\varsigma$.

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 45811.

9216. Matthieu, X, 29-31 et 33-35 (*recto*); X, 38-40 et 40-XI, 1 (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 155 mill., larg. 0 m. 125 mill., largeur de la colonne 0 m. 075 mill. — Akhmim.

La pagination du *recto* a disparu par suite d'une mouillure; au *verso*, r. Même écriture, même ornementation et mêmes dimensions que le spécimen publié par Balestri (*op. cit.*, pl. 3); mais les deux feuillets n'appartiennent pas au même manuscrit. Notre fragment se rapproche aussi beaucoup du n° 8005 (Carm, *Coptic Monuments*). Le réglage à la pointe sèche est visible. La conservation du manuscrit est excellente; le parchemin a conservé sa blancheur.

Le texte est disposé sur deux colonnes de quinze lignes. Il a été déjà publié par Balestri (*op. cit.*, p. 23-24), par Wessely (*op. cit.*, t. XI, p. 112 pour les versets 29-32) et par Horner (t. I, p. 92-96).

Incipit : $\mu\eta$ $\chi\lambda\chi'$ $\chi\lambda\gamma$ $\eta\varsigma\epsilon$ \dagger $\eta\mu\theta\omicron\gamma$; *explicit* : $\lambda\psi\omega\psi\eta\epsilon$ $\lambda\epsilon$ $\eta\tau\epsilon\tau\epsilon$ $\tau\epsilon$ $\omicron\gamma\omega$ $\epsilon\psi\omega\psi\epsilon\tau\epsilon\lambda\tau\eta\epsilon$.

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 45812.

9217. Matthieu, XIII, 35-39 et 41-45 (*recto*); XIII, 46-49 et 52-55 (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 245 mill., larg. 0 m. 289 mill., largeur de la colonne 0 m. 9 cent. — Akhmîm.

Il manque, à ce fragment, la partie supérieure. L'écriture, une belle onciale carrée, est semblable au spécimen publié par Balestri, pl. 9.

Chaque page comprend deux colonnes renfermant chacune vingt-trois lignes. Ce passage de Matthieu est connu par Balestri (*op. cit.*, p. 33-35) et par Horner (*op. cit.*, t. I, p. 132-138).

Incipit : Η ΧΗ[ΠΘΛΩ]ΗΤ ΗΠΚΟ[ΣΜΟΣ]; *explicit* : ΗΗ ΗΠΑΙ ΛΗ ΗΕ ΠΘΗΡΕ
ΗΠΣΑΜΘΕ· ΗΗ Η.

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44813.

9218. Matthieu, XXV, 44-46 (*recto*); Luc, XVIII, 41-42 (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 17 cent., larg. 0 m. 11 cent., largeur de la colonne 0 m. 9 cent. — Akhmîm.

Des deux colonnes qui remplissaient chaque page nous ne possédons plus que le début de la seconde. Et même ce fragment si court a été déchiré, dans toute sa longueur, en deux parties qui ont été recollées récemment. D'autres déchirures, dans les marges, n'entament pas le texte. Le *recto*, qui ne peut être déterminé avec certitude, a conservé sa blancheur. Au *verso* (?), quelques inévitables taches de boue.

Le débris n'a gardé aucune trace de pagination. L'écriture est semblable au spécimen publié par Zoega dans son *Catalogue* (classis IV, n° XIV) et par Balestri (*op. cit.*, pl. 3). Un grand 2 en majuscule couvre la marge de la seconde colonne. Pour remplacer l'ε auxiliaire un trait surmonte les lettres et une sorte d'accent grave se rencontre à la fin de certains mots. Le réglage à la pointe sèche est visible.

Les passages de ces deux évangélistes concordent parfaitement avec la version éditée par Horner. A la cinquième ligne du *recto* la phrase ΧΕ ΖΑΜΗΗ †ΧΩ ΗΝΟΣ ΗΗΤΗ a été omise dans notre manuscrit. Nous possédons là deux courtes citations intercalées dans un sermon, dans une lettre ou peut-être dans un antiphonaire, et non un fragment détaché d'un évangélaire.

Incipit (recto?) : Η ΕΚΣΗΠΠΕΩΤΕΚΟ ΗΠΗΔΙΑΚΟΝΕΙ ΗΑΚ· : *explicit (verso?)* : Η
Η[ΟΕ Η]ΠΕΙΚΕΤΕ[ΛΩΗΝΣ· †ΗΗ]ΣΤΕΥ[Ε.

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44814.

9219. **Matthieu, XXVII, 56-62 (recto); 62-XXVIII, 5 (verso).** — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 30 cent., larg. 0 m. 27 cent., largeur de la colonne 0 m. 08 cent. — Akhmim.

La seconde colonne a été rognée, sauf la marge inférieure. Pas de pagination. L'écriture de ce fragment et celle reproduite par Balestri (*op. cit.*, pl. 23) offrent de grandes analogies; on les croirait écrites de la même main. Les majuscules sont entourées d'un trait à l'encre noire.

Le texte a été publié par Balestri (*op. cit.*, p. 88-89), par Wessely (*op. cit.*, t. XII, p. 102) et par Horner (*op. cit.*, t. I, p. 342-344).

Incipit : ⲙⲏⲙⲟⲩⲓⲣⲉ ⲛⲓⲁⲉⲕⲉⲕⲁⲕⲓⲟⲥ · ⲣⲟⲩⲧⲉ ⲕⲉ; *explicit* : ⲛⲓⲉⲕⲕⲁⲩⲁ ⲛⲕⲁⲩⲁ ⲛⲏⲉⲓⲧⲓⲙⲉ ⲕⲉ ⲛⲓⲧⲟⲩⲧⲏⲩⲛⲓ.

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44815.

9220. **Marc, VIII, 26 à IX, 34.** — Parchemin. — Deux feuillets. — Haut. 0 m. 36 cent., larg. 0 m. 25 cent., largeur de la colonne 0 m. 085 mill. — Akhmim.

Premier feuillet, recto, VIII, 26-36.

— — *verso*, 36 (suite)-IX, 10.

Second feuillet, recto, (suite) IX, 10-22.

— — *verso*, 22 (suite)-34.

Ces deux feuillets sont en assez bon état de conservation. Le premier est paginé ⲡⲓⲟ-ⲡⲕ; il manque un petit morceau dans le haut de la page. Le second a de larges mouillures qui ont effacé en partie le texte de la seconde colonne du *recto*.

L'écriture est une onciale carrée, très fine et régulière (BALESTRI, *op. cit.*, pl. 9). Encre jaunée. Le manuscrit est très sobre de majuscules; elles s'étalent dans la marge et sont de grandeur variable. Le tiret remplaçant l'ⲉⲕ auxiliaire est mis régulièrement. À la fin de certains mots, une sorte d'accent grave. L'ⲓ porte ordinairement un tréma.

Le passage entier se trouve publié dans Horner (*op. cit.*, t. I, p. 480-490); il en diffère sensiblement. Il se rapproche au contraire du manuscrit de la collection Borgia (BALESTRI, *op. cit.*, p. 112-114) pour la partie VIII, 26-IX, 16. Il ne présente avec ce dernier que les quatre variantes suivantes :

VIII, 27 ⲕⲁⲓⲉⲓ ⲉⲓⲕⲟⲕⲁ ⲛⲏⲉⲓⲧⲓⲙⲉ
 ⲛⲏⲓⲧⲓⲙⲉ ⲛⲏⲉⲓⲧⲓⲙⲉ ⲕⲉ ⲛⲏⲉⲓⲧⲓⲙⲉ
 IX, 11 ⲡⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲕⲟⲩⲟ ⲛⲏⲉⲓⲧⲓⲙⲉ
 12 ⲉⲕⲏⲁⲩⲁⲩⲁ.

Les versets 2-8 du chapitre IX sont conformes à l'édition de Woide (*op. cit.*, p. 40). *H. Catal. du Musée*, n° 9201.

en est de même pour les versets 14-18 du même chapitre qui se retrouvent exactement dans Wessely (*Studien*, t. III, p. 34, n° 126 b). Le reste, c'est-à-dire les versets 19-34 (chap. ix), a été publié par Amélineau (*Recueil de travaux*, t. V, p. 106) et offre les divergences suivantes :

- ix, 19 Ms. 9220 : ἡσεοϋωϣ̄
 21 28HTG
 23 2̄MΠECTKHΛΩΘHMOH EΛΛH
 24 ΛHΩΩ
 26 ΛHΩΩ
 ΛYΩ ΛHPTG ἡMOY 2̄ΠECTH
 29 2̄MΠEΩAHΛ
 THCTIA
 30 sans ΛYΩ
 CTPEAAAY COYΩH4
 31 CCHAHAPAAIAOY.

Incipit (premier feuillet) : HΛ]4 XG ἡΠPKΩK PΩ; *explicit* : ἡMOY 2̄P[AI ἡ2H[TOY CYZ[HHZHHTI]. *Incipit* (second feuillet) : XG OY ΠE ΠTΩOYH EBOL 2̄HΠECTMOOYT̄; *explicit* : ἡ̄HNEYEPH4 ΠE2ITG.

DIALECTE : Sahidique.

BIEL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44816.

9221. Luc, I, 22-35 (*recto*); I, 36 (suite)-49 (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 23 cent., larg. 0 m. 22 cent., largeur de la colonne 0 m. 085 mill. — Akhmim.

Fragment très endommagé : une grande déchirure à la partie supérieure; les deux colonnes sont entamées sur toute leur longueur. Il a été relié avec un ancien parchemin, sur lequel on ne distingue que deux lettres au plus par colonne.

La pagination a disparu. Pour l'écriture, voir Ciasca, *op. cit.*, t. II, pl. 21. Les versets sont souvent séparés par des points rehaussés de rouge. Dans la marge inférieure du *recto* court une longue ligne noire et jaune. Sous la deuxième colonne a été peint un chien dans l'attitude de la marche, la tête et les extrémités des pattes en jaune, le reste en rouge; il est entouré d'une ligne de couleur noirâtre; il laisse tomber de sa gueule deux objets indistincts (voir BALESTRI, *op. cit.*, p. 33).

Le texte est disposé sur deux colonnes de trente et une ou de vingt-six lignes. L'accentuation est défectueuse; des points remplacent les tirets. Les *ī* sont accompagnés du tréma et les majuscules sont rehaussées de rouge et surmontées de $\dot{\text{v}}$.

Le passage a été publié par Amélineau dans *Aegyptische Zeitschrift*, t. XXIV, p. 44-45, et par Balestri (*op. cit.*, p. 138-139). Les deux versets 22-24 se trouvent dans les *Agypt. Urkunden aus den königl. Museen zu Berlin* (*Kopt. Urkunden*, n° 170). Voir aussi HORNER, *op. cit.*, t. II, p. 10-16.

Incipit : $\lambda[\gamma\epsilon\iota\mu]\epsilon \chi\epsilon \eta\tau\alpha\eta[\eta\lambda\gamma]$; *explicit* : $\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\iota} \bar{\eta}[\epsilon\tau\epsilon\gamma\bar{\eta}]\bar{\epsilon}\bar{\omicron}\bar{\eta} \bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\eta}\bar{\omicron}[\eta \lambda\gamma\omega] \bar{\eta}\epsilon\eta\tau\alpha\eta$.

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44817.

9222. Luc, XXIV, 24-33 (*recto*); 33 (*suite*)-44 (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 315 mill., larg. 0 m. 25 cent., largeur de la colonne 0 m. 066 mill. — Akhmim.

Ce feuillet est déchiré en deux fragments; la seconde moitié d'une colonne manque.

Le parchemin est très mince.

La pagination a disparu. Pour l'écriture, voir HYVERNAT, *Album*, pl. V. Au *recto* l'encre est presque complètement effacée, mais le tracé du calame est demeuré.

Le passage entier est publié dans l'*Appendice* de Woide (p. 77-78), dans Balestri (*op. cit.*, p. 224-226) et dans Horner (*op. cit.*, t. II, p. 468-474). Les versets 41-42 se trouvent de plus dans *Aegypt. Zeitschrift*, 1886, p. 15.

Incipit : $\kappa\epsilon\tau\iota\omicron[\mu\bar{\epsilon} \chi\omicron\omicron\epsilon \bar{\eta}[\tau]\omicron\eta \lambda\epsilon \bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\omicron}\gamma\eta\lambda\gamma \epsilon\tau\omicron\eta]$; *explicit* : $[\lambda\eta\omicron\gamma\omicron\mu\bar{\epsilon}] \bar{\eta}\bar{\eta}[\epsilon\gamma\mu\tau\omicron \epsilon]\bar{\epsilon}\bar{\omicron}[\lambda \cdot \bar{\eta}\epsilon\chi\lambda\eta] \lambda[\epsilon]$.

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44818.

9223. Jean (Évang.), IV, 42-48 (*recto*); 53-V, 11 (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 33 cent., larg. 0 m. 25 cent., largeur de la colonne 0 m. 09 cent. — Akhmim.

Une grande déchirure a emporté presque toute une colonne de texte, sauf les dix premières lignes.

La pagination est $\overline{\epsilon\eta\omicron}$ - $\overline{\epsilon\eta}$. On peut rapprocher l'écriture du spécimen reproduit par Balestri (*op. cit.*, pl. 29). Au *recto*, dans la marge, se trouve étalé un λ majuscule en jaune rehaussé de pointillés verts et entouré de rouge; sous la lettre $[\iota]\bar{\epsilon}$

$[\cdot]\tau$
 $[\cdot]\kappa(?)$
 $[\cdot]\epsilon(?)$

Au *verso*, dans la marge du haut de la page, trois carrés formés de lignes rouges, jaunes et vertes, entrelacées, qui séparent $\overline{\lambda\omega}$, $\overline{\iota\epsilon}$, $\overline{\chi\epsilon}$, $\overline{\iota\epsilon}(?)$.

Le texte est en deux colonnes de trente-six lignes. Le tiret remplaçant l' ϵ auxiliaire est mis régulièrement et les $\bar{\iota}$ ont un tréma. Pour le texte, voir GEORGI, *Fragmenta Evangelii Sancti Johannis*, p. 240 et seq.; DELAFORTE, *Évangile de Saint Jean* (var. v. 9 : $\lambda\eta\kappa\bar{\iota}$), et HORNER, *op. cit.*, t. III, p. 58-68.

Incipit : ΤΕΥΓΕ ΓΕ ΑΗ Ε[ΤΚ]Ε ΠΟΥΘΑΧΕ; *explicit* : ΛΥΟΥΘΩ[8] Η|ΛΥ ΧΕ
ΠΗΤΑ[9Τ]ΑΛΛΟΟΙ· ΠΕΤΗ[ΜΑ]Υ.

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44819.

9224. **Apocalypse, II, 18-III, 3 (premier feuillet); VI, 5-VII, 1 (second feuillet).** — Parchemin. — Deux feuillets. — Haut. 0 m. 29 cent., larg. 0 m. 24 cent., largeur de la colonne 0 m. 067 mill. — Akhmim.

Le *recto* du premier feuillet est jauni et sali; il a conservé un débris de reliure en papier sur lequel se trouvent quelques caractères cursifs. Le second feuillet est en deux fragments recollés; la marge extérieure et la dernière rangée de lettres ont disparu.

Paginé au *verso* 54. L'écriture a tous les signes caractéristiques du spécimen publié par Balestri (*op. cit.*, pl. 5).

Le texte se trouve dans GOESSEN, *Apocalypsis Sancti Johannis Apostoli*, p. 6-9 et 19-22, et dans DELAPORTE, *Apocalypse*. Notre fragment présente avec cette dernière version les quelques variantes suivantes : II, 19, ΛΥΩ; 20, ἱεζαβελα; 24, ἡνετ21π1; III, 2, [ε]Ϟωπε ἡμον κλημοϞ; après εϞχνη le texte porte εϞολ ἡτακχι; 3, ἡλω ἡναϞ; VI, 6, ἡπῖρτακοοϞ; 8, ΛΥΩ; ΛΥ·| ἡαϞ ἡοϞε3οϞσι; 21τςιϞε; π2εβωφον; 10, après πετοϞαακ, le texte donne ἡμε; ἡπεκβα.

Incipit (premier feuillet) : ἡΘε ἡ[οϞϞα2] ἡκω2[τ]; *explicit* : εἰνῆϞ ἡλωἡἡαϞ
ε2ραἡ ε.χωκ. *Incipit* (second feuillet) : 2ωφον ε4χω ἡμο2 χε αμοϞ;
explicit : εϞα2ερατοϞ επε4τοοϞ ἡκοο2 ἡπκα2.

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44820.

9225. **Lectionnaire.** — Parchemin. — Deux feuillets. — Haut. 0 m. 30 cent., larg. 0 m. 22 cent., largeur de la colonne 0 m. 075 mill. — Akhmim.

Deux feuillets d'un même manuscrit. Des déchirures ont entamé une partie des marges et des taches s'étalent dans le texte. Les rubriques sont en rouge et le trait —.—.—.—, qui sépare chaque partie, est de la même couleur. Les ϕ ont la panse dilatée et sont également bordés de rouge.

Aucune pagination. L'écriture se rapproche du spécimen donné par Ciasca (*op. cit.*, t. II, pl. 21).

Le premier feuillet renferme au *recto* les textes suivants :

1° *Matthieu*, v, 18-19, en deux colonnes de huit lignes. Le texte a été publié plusieurs fois (voir HYVERNAT, *Revue biblique*, année 1896, p. 560; ajouter WESSELY, *op. cit.*, t. XI, p. 99, et t. XII, p. 217, et HORSER, *op. cit.*, t. I, p. 34).

Incipit : ωλητοϞωπε [τ]ηροϞ; *explicit* : πνοε 21τῡἡτερο ἡπῡε.

2° Psaume CXL, 1-8, précédé de la rubrique suivante :

ΟΜΛΙΟΣ ^(sup) ΣΟΥΚΩ ΗΤΩΡΕ
 ΠΛΑ ΠΑΠΛ ΣΗΟ ΠΛΗΜΑΗΛ/.

Ce passage occupe seize lignes de la page; il présente, avec l'édition de Budge (*op. cit.*, p. 122), les variantes suivantes : 1, après ΠΕΘΟΥΩΩ le copiste a ajouté ΩΡΟΠ; après ΕΠΤΟΛΗ il a retranché ΕΜΑΤΕ; 6, il a mis ΠΕΘΗΛΙΜ au lieu de ΠΗΛΙΜ.

Incipit : ΠΛΙΛΤΗ ΜΠΩΩΕ ΤΡΩΤΕ (*sic*); *explicit* : ΠΩΗΤ ΤΑΧΗΝΥ ΠΗΝΑΡΩΤΕ ΛΗ.

3° Hébreux, XIII, 7-18, qui termine les sept dernières lignes du *recto*, en deux colonnes, et remplit le *verso*. Ce passage a pour titre ΠΑΠΟΣ ΖΕΒΡΑΙΟΣ, tracé à l'encre rouge. Il est identique à la version de Balestri (*op. cit.*, p. 438-439).

Les deux dernières lignes de la page contiennent le titre suivant : ΠΚΛΘΟΛΙΚΟΝ ΤΕΠΙΣΤΩΣ ΠΗΛΚΩΟΣ.

Incipit : ΛΡΠΠΕΕΥΕ ΠΠΕΤΠΠΟΕ ΠΛΙ ΗΤΑΥΧΩ; *explicit* : ΤΑΙ ΕΛΡ ΤΕΤΠΠΟΡΕ ΩΛΗΛ ΖΑΡΟΠ.

Le second feuillet est rogné dans un coin du haut de la page. Les rubriques sont en rouge, les majuscules en noir rehaussées de rouge, ainsi que les φ.

Le *recto* comprend :

1° Deux colonnes de dix-neuf lignes renfermant les *Actes* (XIII, 33-39). Ce passage est déjà connu par Woide (*Appendix*, p. 139), par Wessely (*op. cit.*, t. XII, p. 121), qui ne présente que des variantes fautives et un verset tronqué, par Budge (*Coptic Biblical Texts*, p. 195).

Incipit : ΧΕ ΗΤΟΚ ΠΕ ΠΛΩΠΡΕ; *explicit* : ΠΙΣΤΕΥΕ ΕΠΛΙ ΣΕΝΑΤΜΑΙΘΟΥ.

2° Neuf lignes d'un passage du psaume CXVII, 24-27. Rubrique ΠΕΨΑΛΤΗΡΙΟΝ (cf. Budge, *Coptic Psalters*, p. 126); une seule variante au verset 25 ΣΟΥΤΩΠΗ.

Incipit : ΠΛΙ ΠΕ ΠΕΖΟΥ ΗΤΑ ΠΧΟΕΙΣ ΤΑΜΙΟΧ; *explicit* : ΩΛ ΖΡΛΙ ΗΤΑΠ ΠΠΕΟΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ.

3° Deux colonnes de trois lignes chacune, achevant la page au *recto*, avec ce titre ΠΚΛΤΑ ΠΛΟΕΟΣ, et, au *verso*, deux colonnes de trente et une lignes de *Matthieu*, II, 1-10. Woide (*op. cit.*, p. 3), Balestri (*op. cit.*, p. 1-2) et Horner (*op. cit.*, t. I, p. 8) ont donné le même texte; mais, dans notre fragment, ΤΗΡΟΥ manque au verset 4 après ΠΗΡΧΙΕΡΕΥΣ et ΠΠΛΟΣ, après ΠΕΓΓΑΜΜΑΤΕΥΣ.

Incipit : ΙΣ ΔΕ ΗΤΕΡΟΥΧΠΟΧ [ΖΠΒ]ΠΟΛΕΕΠ; *explicit* : ΗΤΕΡΟΥΝΑΥ ΔΕ ΕΠ[ΙΟΥ ΛΥΤ]ΛΩΕ.

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44821 et 44822.

9226. Antiphonaire gréco-copte. — Parchemin. — Deux feuillets. — Mesure commune : haut. 0 m. 185 mill., larg. 0 m. 185 mill. — Akhmim.

Ces deux feuillets sont incomplets : le bas de chaque page manque, ainsi qu'une partie du haut de la seconde feuille. Des trous à l'intérieur. L'absence de pagination ne permet pas de reconnaître avec certitude le *recto* et le *verso* des feuillets.

Pour l'écriture, voir BALESTRI, *op. cit.*, pl. 40. Les passages coptes portent des traces d'encre rouge sur l'encre noire. L'accentuation grecque est régulière. La ponctuation est marquée par : . Le tracé à la pointe sèche est visible.

Le texte, sur une seule colonne, renferme les passages des psaumes suivants : le premier feuillet, psaumes XXVIII, 3; LXIV, 10; LXVIII, 35-36; CXIII, 3-4; XCV, 11-12; XCI, 3-4; CIV, 3-4; le second feuillet, XXI, 24; LXXXIV, 11-12; LXXXVIII, 20-21; XXXVI, 30; LXIII, 17; CVIII, 26-27; XV, 8; XXIII, 1. La version grecque est conforme à Tischendorf (*Vetus Testam.*) et la version copte est conforme à Budge (*op. cit.*). Sur ce genre de liturgie, voyez le *Catalogue des manuscrits coptes de Leide*, par Pleyte et Boeser, p. 229-232.

DIALECTE : Sahidique.

BEEL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44823.

Premier feuillet.

RECTO (?).

- XXVIII, 3 **Φ**ΩΝΗ ΚΥ ΕΠΙ ΤΩΝ ΎΛΑΤΩΝ;
 ὁ ὅς τῆς Δόξης ἐβροῦτήσεν
 κς ἐπὶ ὕλᾳτων πόλλων
 αλφς πεφληλ ἡλλυεῖλ.
- LXIV, 10 **Ε**ΠΕΣΚΕΨΩ ΤΗΝ ΓῆΝ ΚΑΙ ΕΜΕΘΥΣΑΣ
 ΛΥΤΗΝ· ΕΠΑΝΘΥΝΑΣ ΤΟΥ ΠΛΟΥ
 ΤΙΣΙ ΛΥΤΗΝ; ὁ ΠΟΤΑΜΟΣ ΤΟΥ
 ὄυ ἐπληρώσῃ ὕλᾳτων;
 αλφς νεκοῦνηε πλ+σιφου ἡογΔικαι
- LXVIII, 35 **Λ**ΗΝΕΣΛΤΩΣΑΝ ΛΥΤΟΝ Οἱ ΟΥΝ[ΟΙ ΚΑ]Ι
 ἡ γῆ; ὀλλασσα καὶ πάντα τὰ ἐρη[ον]
 36 τὰ ἐν λυτῇ; ὅτι ὁ ὅς σῶσθι τῇ[η]
 [Σ]ῶν αλφς ἡφῆς ἡἰακωε[...]
- CXIII, 3 **Η** ΟΛ[Α]ΣΣΑ ἴδεν καὶ ἐφύγεν; ὁ [ΙΟΥΔΑ]
 νης ἐστράφη εἰς τὰ οὐρίσ[ω] τὰ

4 ΟΡΗ ΕΣΚΙΡΤΗΣΑΝ ΩΣΕΙ [ΚΡΙΟΙ]
 ΑΛΦΣ ΤΑΜΑΛΥ· ΣΙΩΗ ΛΕ[.....
]ΜΗΜΤΟ ΕΗ[.....
 .]Λ[...ΤΕ ΕΗΩ[.....

VERSO (?).

xcv, 11 ΜΑΡΕ ΜΗΝΥΕ ΟΥΝΟΥ ΠΤΕΠΚΑΣ
 Ευφρανιέσωσαν οι ούνοι; και αγγα
 λίσω η γη; σαλευθήσεται
 η θάλασσα και το πανήρωμα
 12 αγής; χαρήσεται τα πεδία
 και πάντα τὰ ἐν αὐ[τ]ῷ;
 αλφς αἰρεκτ̄ τ̄ ης αἰεῖ ἐπеснт
 xci, 3 πχоеis ᾱ ηερωοῡ τωουη̄ εζραῖ
 Εὐήραν οι ποταμοὶ κ̄ε; εὐήραν
 οι ποταμοὶ φωνήν αὐτῶν;
 4 ἀπο φωνῆς ὑλάτων πολλ[ων]
 αλφς αἰσοοῡοῡ εζοῡη̄ εβολαη̄
 = κλονμερνον =
 civ, 3 ΜΑΡΕ ΠΖΗΤ ΕΥΦΡΑΝ[Ε ΠΝΕΤΩ]ΗΕ
 [Ευφ]ρανοῖτω καρπία ζητοῦν
 4 τῶν τῶν κ̄η; ζητίσατε
 τοὺς κ̄η και κραταίωσ[τε]
 [ζ]ητίσατε τὸ πρὸς πο[η]
 [αυ]τοῦ λᾱ παντος;
 [αλ]φς αὐω̄ κηᾱ ἄτνω̄[ε]
 ...]οῡε πχоеis η̄2[....
]οὺ κ̄η τ[....

Deuxième feuillet.

RECTO (?).

xxi, 24 [ΗΕΤ̄̄20ΤΕ 2]ΗΤ̄4 ΜΠΧΟΕIS
 [ΟΙ ΦΟΒΟΥΜΕΝΟΙ]ΤΟΝ Κ̄Η ΑΠ̄[Ε]ΣΑ[ΤΕ]
 [αὐτον] ἀπ[αν] τὸ σπερμ[α]
 [ιακ]φς̄ λ.ο̄λ̄σατε αὐτον;
 φοβηοῖτόσαν ἀναυτοῦ
 ἀπ[αν] τὸ σπ̄[ε]ρμᾱ ἰσραηλ;
 αλφς̄ ματσαβοῖ̄ εὐμ̄η̄τ̄χρηστος
 lxxxiv, 11 ᾱ πηλ̄ μ̄η̄τ̄με̄ τ̄ων̄τ̄ ε̄νε̄ε̄ρη̄γ
 Ε̄λεος και ἀν̄ο̄ε̄ιᾱ σῡνη̄ίτηςαν;
 ἀκλ̄ιος̄ύνη̄ καῑ ε̄ρη̄ν̄η̄ κατ̄

- 12 ΕΦΙΑΝΣΑΝ; ΛΑΪΘΕΙΑ ΕΚ ΤΗΣ
ΓΗΣ ΑΝΕΤΕΙΛΕΝ;
ΑΛΦΞ ΑΥΗΟΥΧΕ ΕΡΩΙ̃ ΗΧΩ̃ Η[8P]
LXXXVIII, 20 ΑΙΧΙΣΕ ΗΟΥΣΩΤΗ ΕΒΟΛ 2MP[ΑΛΛΟΣ]
[ΥΨΩΣΑ ΕΚΛΕΚΤΟΗ] Ε
21 **Κ** ΤΟΥ ΛΟΥ ΜΟΥ; ΗΥ[¹⁰⁰ΤΟΗ ΑΛΥΙΑ]
ΤΟΗ ΔΟ[Υ]ΛΟΗ ΜΟ[Υ] ΕΗ [ΕΛΕΓΙ]
ΑΓΙΩ ΜΟΥ ΕΧΡΙ[ΣΑ] ΛΥ[ΤΟΗ]
ΑΛΦΞ ΤΑΜΑΛΥ Σ
XXXVI, 30 ΤΤΑΠΡΘ̃ ΗΠΑΙΚΑΙΟ[Σ]
[ΣΤΟ]ΜΑ ΔΙΚΛΙΟΥ ΜΕΛΕ[ΤΗΣΕΙ]

VERSO (?).
LVIII, 17 ΑΓΑΛΛΙΑΣΟΝ[ΑΙ Τὸ ΠΡΩΤὸ ΤΟ]
ΕΛΘΟΣ ΣΟΥ [ὅτι ΕΓΕΝΗΘΗΣ]
ΑΝΤΙΑΙΠ[ΤΩΡ ΜΟΥ]
ΚΑΙ ΚΑΤΑΦ[ΥΓΗ ΜΟΥ ΕΗ ΗΜΕΡΑ]
ΘΛΙΨΕΩΣ ΜΟΥ;
ΑΛΦΞ Η[...]Ω ΣΟΤΗ̃ ΕΠΗ
CVIII, 26 ΒΟΗΘΗΣΟΝ ΜΕ ΚΕ ὁ ὅς ΜΟΥ; ΣΩ
ΣΟΝ ΜΕ ΚΑΤΑ Τὸ ΕΛΘΟΣ ΣΟΥ;
27 ΚΑΙ ΓΝΩΤΩΣΑΝ ὅτι ΧΕΙΡ̃
ΣΟΥ ΑΥΤΗ;
ΑΛΦΞ ΜΕΒΡΕ ΠΧΟΕΙΣ ΗΑΚ ΑΛΗ ΗΣΩΗ
XV, 8 ΗΕΙΝΑΥ ΕΠΧΟΕΙΣ ΗΠΑΜ̃ΤΟ ΕΒΟΛ
[Π]ΡΟΦΡΩΜΗΝ ΤΟΗ ΚΗ̃ [ΕΗ]Ω
Π[ΟΗ] ΜΟΥ ΔΙΑ Π[Α]ΗΤ[ὸς]
[ὅ]ΤΙ [ΕΚ] ΔΕΞΙΩΗ ΜΟΥ [ΕΣΤΙ]Η
[ΗΑ Η]Η ΣΑΛΕΥΟΩ[;]
ΑΛΦΞ [Σ]ΩΟΥΗ ΕΠΕΚΜΑ Η[...]ΗΤΟ
XXIII, 1 [ΠΑ]ΠΧΟΕΙΣ ΠΕΗΚΛΔ̃ ΜΗ[ΠΕΥΧΩΚ]
[ΤΟ]Υ [ΚΥΡΙΟΥ Η Γ]Η· ΚΑΙ Τ[ὸ
ΠΑΡΦΩΜΑ].

9227. Récit (?) de la Passion : épisode de la Cène. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 34 cent., larg. 0 m. 252 mill., largeur de la colonne 0 m. 065 mill.
— Akhmim.

Dans le haut de la première colonne on constate, au *recto*, une lacune de neuf lignes. Le bas et les premières lettres des trois dernières lignes ont également été rognés. Des deux côtés le parchemin est maculé de larges taches de boue. Le réglage à la pointe sèche est resté visible au *recto*.

Paginé $\overline{\text{PK}}\overline{\text{A}}$ et $\overline{\text{PKK}}$. Pour l'écriture, voir P. LACAU, *Fragments d'apocryphes coptes*, pl. III. On peut également rapprocher notre fragment du ms. n° 8024 du Musée du Caire (CREM, *Coptic Monuments*). Plusieurs grandes majuscules sont tracées dans les marges et sont ornées de \triangleright dans la première colonne et de \div dans la seconde. Elles sont écrites à l'encre noire et sont bordées de rouge. Les ϕ à la panse dilatée, les points à la fin des versets et les signes \div mis après chaque alinéa sont également de la même couleur. Lorsqu'elle se trouve au début de la ligne, la lettre \mathbf{M} a le jambage horizontal prolongé dans la colonne.

Chaque page renferme deux colonnes contenant chacune trente et une lignes de texte.

Il y est question de la Passion, appelée le grand mystère ($\mu\sigma\tau\eta\rho\iota\sigma\nu$) du Seigneur, telle qu'elle se trouve dans l'*Évangile de Saint Jean* (XIII, 21-26). Jésus-Christ annonce, à la Cène, qu'un de ses apôtres le trahira ($\pi\alpha\rho\alpha\delta\acute{o}\nu\alpha\iota$); et Jean, penché sur la poitrine de Jésus, demande le nom du traître, à l'instigation de Pierre appelé colonne de l'Église ($\zeta\tau\gamma\alpha\lambda\omicron\varsigma\ \eta\tau\epsilon\kappa\kappa\lambda\eta\varsigma\iota\alpha$) et grand apôtre. Entre le verset 45 (du *recto*) et le verset 18 (du *verso*) l'auteur énumère une série de comparaisons pour montrer l'amour des apôtres envers leur Maître.

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44824.

RECTO.

 $\overline{\text{PK}}\overline{\text{A}}$

\div
 $\Lambda\Upsilon\overline{\text{P}}\text{ZOTG}\ \Lambda\text{G}$
 THPOY · $\eta\tau\epsilon$
 25 POYCO $\overline{\text{T}}\overline{\text{M}}$ ϵ
 PEIOXAG · AYCO
 AYCO $\overline{\text{T}}\overline{\text{O}}\overline{\text{P}}\overline{\text{T}}\overline{\text{T}}$ ·
 HCYHHX GAP
 HMMAC TH
 30 POY PE ZIOY

\div CON : : : : :
 Π ETPOC AG η
 HOE HXPOSTO
 XOC · AYCO
 35 $\eta\text{POF}\overline{\text{P}}$ ZMH
 TOWM PEC
 TYAA[OC η]
 TEKKAHCIA

\div HECHHX PE ·
 40 AYCO ACHPOHH
 IC EXMHPOX
 XE HEMKAZ
 HZH $\overline{\text{T}}$ HTACH

[HΛ[
]YCOH[
 []EPOT G[ROX]

5 \triangleright \mathbf{M} [H]MOY : : : : :
 [AP]H $\overline{\text{Z}}$ OT EPON
 ENOXAG EPX
 PEIERPHCEY ϵ
 GTXAZM · η
 TENEINE GT
 10 MHTE MH
 HOE HMYC
 THPIOH η

9228. Récit(?) de la Passion : l'interrogatoire de Pilate; la scène de l'Ecce Homo. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 26 cent., larg. 0 m. 24 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm.

Il manque une partie des douze premières lignes de la seconde colonne. Dans la première colonne, quelques trous.

La pagination a disparu. L'écriture est du même type que le spécimen publié par Zoega, pl. V, n° XXV. Dans la marge, des majuscules simples, sans ornementation. Réglage à la pointe sèche. En général, les mots ne sont surmontés d'aucun trait; quelques $\bar{\iota}$ portent le tréma. Comme signe de ponctuation, un simple point à l'encre noire.

Le texte est disposé sur deux colonnes de trente et une à trente-deux lignes. Au recto, Pilate fait comparaître Jésus et lui annonce que les Juifs veulent le faire crucifier; mais que si Jésus est vraiment le fils de Dieu, sa divinité pourra le sauver des mains de ses ennemis. Jésus ne répond rien, opposant à ces paroles le silence prédit par le prophète Isaïe (LIII, 7). Pendant ce temps, les Juifs préparent les instruments du supplice, l'éponge imbibée de vinaigre et de myrrhe, la lance, les clous, au milieu des clameurs. Au verso, Jésus porte ses regards jusqu'à son père et lui adresse une courte prière. Pilate, parlant aux Juifs, prononce : «Voici l'homme»; puis il leur demande ce qu'il faut faire du prisonnier. La foule réclame Jésus pour le crucifier; elle l'obtient et le traîne vers le lieu du Crâne.

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44825.

RECTO.

| | | | |
|----|--------------------|----|------------------|
| | ⲡⲗⲟⲩⲟ · ⲕⲓⲃⲓⲛⲉ ⲉ | | ⲉⲓ |
| | ⲗⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲡⲣⲉⲧⲱ | | ⲙⲛⲓ |
| | ⲣⲓⲟⲛ · ⲕⲓⲟⲗⲕⲉ ⲛⲛ | | ⲡⲉⲓⲟⲓ |
| | ⲓⲉ · ⲉⲓⲕⲱ ⲛⲛⲟⲥ ⲕⲉ | 35 | ⲗⲛⲛⲉⲓⲓⲓ |
| 5 | ⲉⲓⲉ ⲡⲗⲉⲟⲛⲟⲥ ⲛⲛⲓⲟⲩ | | ⲕⲕⲧⲟⲥ ⲕⲓⲉ ⲕⲓⲟⲩⲉⲗ |
| | ⲕⲕⲓ ⲧⲛⲣⲓ · ⲕⲩⲥⲟⲟⲩⲧ | | ⲉⲕⲕⲛⲉ · ⲉⲓⲧⲣⲉⲩⲛⲱ |
| | ⲉⲗⲣⲕⲓ ⲉⲕⲓⲱⲛⲉ ⲉⲧⲣⲕⲓ | | ⲣⲱ ⲉⲕⲟⲕ ⲛⲓ |
| | ⲛⲧⲕⲓ ⲉⲗⲣⲕⲓ ⲉⲕⲟⲕ · | | ⲛⲗⲟⲧⲉ · ⲕⲓ |
| | ⲛⲧⲕⲩⲧⲕⲓⲕ ⲉⲗⲣⲕⲓ ⲉ | 40 | ⲧⲕⲛⲓⲟ ⲛⲟⲩⲓ |
| 10 | ⲧⲟⲟⲧⲓⲧⲓ ⲛⲉⲉⲉⲧⲧⲟⲩ | | ⲕⲩⲱ ⲛⲧⲉⲩⲓⲛⲟⲩⲓ |
| | ⲛⲛⲟⲕⲓ · ⲕⲓⲛⲟⲕ | | ⲕⲩⲛⲟⲥ ⲛⲱⲧⲓⲟⲣⲓ |
| | ⲛⲓⲉ ⲧⲟⲩⲱⲱ ⲉⲕⲕⲕ | | ⲧⲣⲓⲱⲛⲉ · ⲗⲛⲓⲛⲓ |
| | ⲉⲕⲟⲕ · ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲕⲉ | 45 | ⲕⲕⲟⲥ ⲛⲛⲓⲟⲩⲕⲕⲓ |
| 15 | ⲛⲉⲉⲟⲩⲱⲱ ⲕⲕⲉⲕⲕ | | ⲕⲉ ⲕⲩⲧⲕⲟ ⲉⲣⲧⲟⲩ |
| | ⲉⲕⲟⲕ · ⲕⲕⲕⲕ ⲉⲱⲩⲉ | | ⲛⲗⲉⲛⲛⲛⲧⲣⲉⲛ |

НТОК НАМЕ · ПЕ
 ПΩНРЕ ΜΠΗΟΥΤΕ
 ΕΙΦΑΝΗΤΚ ΕΒΟΛ
 20 ΕΤΕΥΜΗΤΕ ΜΑΡΕ
 ΤΕΚΜΗΤΗΟΥΤΕ
 ΗΛΣΜΚ · ΕΒΟΛ ΖΗ
 ΗΕΥΕΙΧ · ΗΤΟΥ
 ΔΕ ΜΠΕЧΟΥΩΩЧ (sup)
 25 ΛΛΑΥ ΗΟΕ ΗΤΑ Ε
 ΣΑΗΑΣ ΠΡ⁹ΦΗΤΗΥΕ (1)
 ΖΑΡΟΥ · ΕЧХΩ ΜМ^{OC} (2)
 ΧΕ ΗΟΕ ΗΟΥЕСООУ ·
 ΕΛΥΕΝΤЧ ΕΚОНЧ
 ΛΥΩ ΗΟΕ ΗΟΥΖΙΕΙВ
 30 ΜΠΗΤΟ ΕΒΟΛ Η
 ΠΕΤΖΩΚ ΜΜΟΥ

ΗΟΥΧ · ΕΡΕ ΟΥΛ СОВ
 ΤΕ ΗΟΥСПОНГОС
 ΗΖЕМХ · ΕЧТНЗ
 50 ΖΙCΙΩЕ · ΕΡΕ ΚΕ
 ΟΥΛ ΖΗНАНОМОС
 ΗΟΥΔΑЛІ ΖΗООС
 ΕЧХΩΩР ΗΟΥ
 ΛΟΓХН · ΖΕΗ
 55 ΚΟΟΥ ΕΥΕΩМЗ · Η
 ΖΕНЕИВТ · ΕΡΕ ΚΕ
 ΟΥΛ ΩΩНТ ΗΟΥ
 ΚΛΟМ ΗΩОНТЕ
 ΕЧНТ ΗСОУР ·
 60 ΛΥΩ ΗΕРЕ ΠΑΛОС
 ΠΑНОМОС ΩΩ
 ΕΒΟΛ ΕΥХΩ ΜМОС
 Χ.Ε ΟΥΗΟΕ ΗΩΛ ΠΑΗ

VERSO.

|Υ
 |ΧΛ
 |ΜΟΟ
 5 2|ΕΘΗΟС ·
 ΗΤ|ΕΥΗΟΥ
 | · ΛΥΠΑР
 [ΛΔΙΔΟΥ] ΜΠΩНРЕ
 [ΜΠΗΟ]ΥΤΕ · ΕΠ
 [ΙΛΛΤΟС] · ΜΠΖΥΓЕ
 10 [ΜΩ]Η · ΛЧѢ ΗΗ
 [ΕЧ]ΒΛΛ ΕЗРАΙ ΩΛ
 [Π]ΕЧΕΙΩТ · ΕЧΛ
 ΩΛΖΟМ · ΛΥΩ Η
 ΠΕЧΟΥΩΗ ΠРΩЧ
 15 ΛΑΛΛ Λ ΕΙРЕМІАС
 ΩΩΠЕ ΗΛЧ ΗΤΛ
 ΠРО ΕЧΩΛХЕ
 ΖΑΡΟΥ ΗΗΛΖРЕМ
 ΠΕЧΕΙΩТ ΕЧ
 20 ΧΩ ΜМОС · ΧЕ Η

ΛΥΩ Ο[Η] Λ ΛΛΥΕΙΛ
 ΩΩΠЕ ΗΛЧ ΗΤΛ
 35 ΠРО · ΕЧХΩ ΜМОС
 ΧЕ ΠХОГІС ΗΛΖМЕТ
 ΕΤΤΛΠРО ΜΠ
 ΗΟΥ · ΤΑМНТ
 ΩНРЕ [ΗΟ]ΥΩТ Ε
 ТΕΙХ [ΗΗ]ΟΥΖООР
 40 ΠΕХІ (sup) ΠΙ[ΛΛ]ТОС
 ΗΛΥ · Χ[Ε] ΕΙс ΠРΩ
 ΜΕ · ΛΙΕΗ[Т]Ч ΗΗ
 ТН ΕΒΟΛ · ΟΥ Π[Ε]
 ΕΤΕТНОУΩΩЧ
 45 ΕΤΡΑΛΛЧ ΗΗТН
 ΝΤООУ ΔΕ ΛΥΛΩ
 ΚΛК ΕΒΟΛ · ΕΥХΩ
 ΜМОС ΧЕ СР̣ОУ ΜМОЧ
 СР̣ОУ ΜМОС · ПЕ
 50 ΧІ (sup) ΠΑΛТОС ΗΛΥ
 ΧЕ ΟΥ ΠЕ ΠНОВЕ

(1) Ο écrit ainsi. — (2) ΟС écrit ainsi.

ΤΟΚ ΠΧΘΕΙC·ΕΚ

COOYH HΠAZHΤ

AKTΘKIMAZG

HMOI HΠEKM

TO EBOA·ETEG

ΠAI MAPOY·XIOI

HE THPOY·TATH

XIOHE ANOK

MAPOYΘTOPTT

THPOY HTATH

ΘTOPTT ANOK

HTAXAA·T·THA

HAIA·CYE HMOY TA

KAA·EBOA·HI

AA·TOS AG AXAA·

HAAXOTPOC E

HE·CHOC·AXTA

AX·ETOOTOY·ETPEY

C·FOY HMOY·

AYΘ HTEYHOY

AYCOK HMOY E

HMA HΠEKPANI

OH·AYKA·KA

9229. Naissance et Présentation de la Vierge Marie au Temple. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 335 mill., larg. 0 m. 257 mill., largeur de la colonne 0 m. 007 mill. — Akhmim (pl. V).

Un trou a fait disparaître une partie des douze dernières lignes de la première colonne. Des mouillures dans le haut de la page. Au verso le parchemin a conservé sa blancheur.

Comme pagination, $\overline{\Pi\lambda}$ et $\overline{\Pi\kappa}$. Pour l'écriture, voir pl. V. De nombreuses majuscules s'étalent dans les marges, enluminées de vermillon et portant au-dessous un \wp en rouge et en vert dans la première colonne; au-dessus un \div dans la seconde colonne. Il est resté de la reliure un morceau de parchemin portant quelques lettres d'une onciale fine et régulière. Dans le haut de la page, λ , γ et ρ deviennent majuscules; il en est de même pour τ et α , au bas des pages. Le trait inférieur de ω est très prolongé. A la place des tirets qui remplacent d'ordinaire ΓC auxiliaire, le ms. porte des points mis irrégulièrement. Le tréma sur Γi, les points sur é, η, γ et ω sont placés suivant la règle habituelle.

Le texte est disposé sur deux colonnes de trente-quatre lignes chacune. Il raconte que Joachim (IOAKIM) et Anne (ANNA) montèrent au Temple et prièrent le Seigneur de leur accorder une postérité ($\sigma\pi\acute{\epsilon}\rho\mu\alpha$). Un ange leur apparut (dans la lacune de la fin de la première colonne) et leur annonça que Dieu avait entendu leur prière et exaucé leur demande ($\alpha\acute{\iota}\tau\eta\mu\alpha$). Ils s'en allèrent chez eux et, quelques jours après, Dieu visita Anne : elle enfanta une fille qui fut appelée Marie (MARIA). Quand l'enfant eut trois ans, son père et sa mère la conduisirent au Temple et la présentèrent à Siméon (CYMEON) et à Zacharie (ZACHARIAS). Et ces prêtres de louer Marie et de bénir Joachim et Anne.

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 54826.

RECTO.

ΠΑ

]Ε ΛΥΤΩΟΥ^η ΛΥ
 [C]ΦΚ ΕΠΕΡΠΕ ΗΠ
 [X]ΟΕΙC ΛΥ-† ΗΠΕΥ
 ΔΩΡΟΗ ΜΠΧΟΕΙC
 5 ΛΥΦ ΛΥΦΑΝΑ ΕΖΡΑΙ
 ΕΡΟ4 ΕΡΕ ΠΕΥ20
 ΠΛ2Τ ΕΠΕCΗΤ·Ε
 ΧΜΠΚΛ2 ΛΥΦ ΕΠΕ4
 ΧΩ ΜΜΟC Η6Ι ΙΩΑΚΙΜ
 10 Ε4CΟΠC ΧΕ ΠΠΟΥΤΕ
 ΗΠΛΕΩΤ ΛΒΡΑ
 ΣΑΗ ΠΑΙ ΗΤΑΥ
 CΩΤΗ ΕΡΟ4 ΖΗΤΕ4
 15 ΗΗΤΖΑΛΟ ΛΥ-†
 ΠΑ4 ΠCΑΛΚ·
 ΠΕ4ΦΗΡΕ ΠΕΡΗΤ
 ΕΚΕCΩΤΗ ΕΡΟΙ Μ
 20 ΠΟΟΥ ΑΝΟΚ ΠΕΚ
 ΖΗ2ΑΛ ΠΓ-† ΠΑΙ
 ΠΟΥCΠΕΡΜΑ ΗΡΩ
 ΜΕ· ΛΥΦ ΠΕ
 ΤΚΗΑΤΑΛ4 ΠΑΙ·
 25 ΠΑΧΟΕΙC ΕΙΤ[Ε] 20
 ΟΥΤ ΕΙΤΕ C[ΖΙΜΕ]
 † ΠΑΤΑΛ[Κ
 ΕΠΕΚ[
 ΦΜΦ[Ε
 200[Υ
 ΦΗ2[Η]
 30 ΤΕΥΗ[ΟΥ
 ΦΩΠ[Ε
 ΖΗΠ[ΕΟΥCΙΑCΤΗ]
 ΡΙΟΗ [Ε4ΧΩ ΜΜΟC]
 ΧΕ ΙΩ[ΑΚΙΜ ΚΛΕ]⁽⁷⁾

35 ΦΠΑ·Λ ΠΠΟΥΤΕ
 CΩΤΗ ΕΠΕΚCΟΠC
 ΑΦΗΛ ΠΑΚ
 40 ΦΠΑΧΩΚ ΕΒΟΛ ΗΠΕΚ
 † ΧΙΤΗΜΑ ΤΗΡΟΥ·
 ΤΕΠΟΥ ΕΕ ΤΩΟΥΗ
 ΗΓΒΩΚ ΕΖΡΑΙ ΕΠΕΚ
 ΗΙ ΧΕ ΠΕ[
 ΗΤΑΚ20Κ[]ΗΤΑ
 45 ΖΕ ΟΥΛ ΖΗ[ΗΓ]ΕΠΕΛ
 † ΤΗΡΟΥ ΠΑΡΧΑΙΟΗ
 ΠΕΠΜΕΒΕΥΕ ΓΑΡ Η6Ι
 ΙΩΑΚΙΜ ΧΕ ΠΟΥ
 ΠΕΤΦΑΧΕ ΠΜΗ4
 ΗΠΕΟΥCΙΑCΤΗΡΗ
 50 † ΟΗ ΛΥΟΥΦ
 ΦΕ Ε4ΧΩ ΜΜΟC ΧΕ
 ΕCΕΦΩΠΕ ΚΑΤΑ
 ΠΕΚΦΑΧΕ ΛΥΦ
 ΗΤΙ2Ε ΛΥΤΩΟΥΗ
 55 ΛΥΒΩΚ ΕΖΡΑΙ ΕΠΕΥ
 † ΗΙ ΜΗΠCΑ
 2ΕΠΚΟΥΙ ΔΕ Π20ΟΥ
 Α ΠΧΟΕΙC ΕΜΠΦΙ
 ΗΕ· ΠΑΗΝΑ ΑCΦ
 60 Φ ΠΕΥΡΑΦΕ ΠΗ
 [Μ]ΑC ΤΗΡΟΥ Η6Ι ΠΕC
]ΡΑΙΤΕ ΗΤΕ
 [ΡΟΥ]ΧΩΚ ΔΕ ΕΒΟΛ
 [ΜΠ]ΕΟΥΟΕΙΦ ΕΤ
 65 [ΡΕC]ΜΙCΕ ΑCΧΠΟ
 [ΠΟΥ]ΦΕΕΡΕ ΗC2ΙΜΕ
 [ΖΙΤΗ]ΟΥΟΙΚΟΠΟ
 ΜΙΑ ΗΤΕΠΠΟΥΤΕ

VERSO.

ΠΕ

ΛΥΦ ΗΕΡΕ ΤΕΧΑΡ^{ΙC}
 2 ΗΠΧΟΕΙC ΚΩΤΕ
 ΕΠΕC20 ΛΥΦ ΛΥ

35 ΜΜΟC Ε2 ΡΑΙ ΕΠ[Η]
 † ΜΠΟΥΗΠΕ ΕΥΧ[Φ]
 ΜΜΟC ΧΕ ΕΙC Π[ΕΠ]

| | | | |
|----|------------------------------|----|-------------------|
| | ΜΟΥΤΕ ΕΡΟΣ ΧΕ ΜΑΡΙΛ | | ΤΑ ΠΗΟΥΤΕ ΧΑΡΙΖΕ |
| 5 | Ν ΕΣ† ΓΑΡ ΕΝΑΝΑΙ ΜΗΗ | | ΜΜΟΥ ΠΛΗ ΤΗ† |
| 10 | ΠΕ ΠΕ ΛΥΦ ΠΕΥ | 40 | † ΜΜΟΥ ΜΗΧΟΕΙΣ |
| | ΡΩΠΗΡΕ ΜΗΟΣ ΤΗ | | ΕΤΡΕΣΦΗΦΕ ΠΛΗ |
| | Ρ[ΟΥ ΕΤΚΕ]ΠΕΤΗΛΥ | | † ΜΗΕΣΟΟΥ ΤΗΡΟΥ |
| | ΕΡ[ΟΣ Ε]ΤΚΕΤΕΧΛ | | ΛΥΦ Α ΠΟΥΝΗΕ ΣΜΟΥ |
| 15 | Ρ ΙΣ ΜΗΠΟΥΤΕ ΕΤΚΩ | 45 | ΕΙΦΑΚΙΝ ΜΗΛΗ |
| | ΤΕ ΕΡΟΣ ΗΣΑΣΑ | | † ΠΛ ΤΕΥΣΙΝΕ |
| | ΠΗΜ ΛΥΦ Η | | ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ |
| | Τ ΕΡΕΣΧΕΚ ΦΟΜΤΕ | | ΠΟΣ ΗΤΑ ΤΕΤΗΣ |
| | ΠΡΟΗΠΕ ΛΥΦ ΗΧ ^(m) | | ΡΗΤ ΑΤΕΤΗΤΑΥΟ |
| 20 | ΗΤΩΕΕΡΕ ΦΗΜ | | ΜΠΧΟΕΙΣ ΕΥΕ |
| | Π ΕΧΛΑΗ ΗΕΙ ΠΕΣΣΙΩΤ | 50 | ΤΟΥΕΙΟ ΠΗΤΗ |
| | ΗΤΕΣΜΑΛΥ ΧΕ ΜΑ | | ΠΗΕΥΑΓΛΟΟΗ |
| | Ρ Ε Η† ΜΠΕΝΕΡΗΤ | | ΕΤΕΝΤΗΣ ΗΤΕ |
| | ΗΤΑ ΠΕΡΗΤ ΜΗ ^o | | ΣΕΝΚΕΦΗΡΕ |
| 25 | ΜΠΧΟΕΙΣ ΜΗΠΟΤΕ | 55 | ΦΩΠΕ ΠΗΤΗ Ε |
| | ΠΗΠΟΥΕΣ ΕΡΟΗ | | ΠΗΛ ΗΤΑΙ ΗΤΑ |
| | Τ ΟΤΕ ΛΥΣΟΚΤΕ ΠΗΕΥ | | ΤΕΤΗΕΡΗΤ ΜΜΟΣ |
| | ΑΠΑΡΧΗ ΜΗΠΕΥ | |] ΕΤΗΤΑΛΣ Η |
| | ΡΕΜΗΤ ΛΥΠΤΟΥ | | [ΠΧΟ]ΕΙΣ . . . |
| | ΕΠΕΡΠΕ ΜΗΜΑΡ[ΙΛ] | |] ΡΟΗ ΗΤΕ |
| | Τ ΕΥΦΕΕΡΕ Λ[Υ] | 60 |] ΦΩΠΕ |
| | † ΠΗΕΥΛΩΦΟΗ | |] Α ΦΛΕΠΕΣ |
| | ΠΗΠΟΥΝΗΕ ΕΤ[ΑΡ] | |] ΕΣΛ |
| | ΧΕΙ ΜΠΕΟΥ[ΟΕΙΩ] | |] ΦΩΠΕ |
| 30 | ΕΤΜΗΛΥ [ΧΕ] | |] ΟΤΟΥ |
| | ΣΙΜΕΩΗ Π[Ε ΛΥΦ] | 65 |] ΠΗ |
| | ΣΑΧΑΡΙΑΣ [.] | |] ΦΗΠΕ |
| | ΛΥΜΑΣΤΕ [ΔΕ] | |] ΦΕΕΡΕ |
| | ΗΤΕΥΦΕΕΡΕ ΛΥ† | |] ΤΑ ΕΚΟΤ |

9230. Acta Pauli. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 315 mill., larg. 0 m. 113 mill., largeur de la colonne 0 m. 075 mill. — Akhmim.

Le texte était disposé sur deux colonnes, mais la seconde a complètement disparu.

Sur les deux côtés du feuillet on remarque quelques taches de peu d'étendue et plusieurs petits trous; presque partout le parchemin a conservé sa blancheur. Le tracé de la pointe sèche a fendillé verticalement le fragment.

Aucune pagination. On trouvera un spécimen de l'écriture à la planche 25 de Balestri (*op. cit.*). Les majuscules sont sobrement tracées, sans ornementation. Les tirets ne sont pas mis régulièrement. La première colonne renferme vingt-six lignes et la seconde vingt-cinq.

Le passage contient au *recto* les dernières paroles de l'apôtre saint Paul et son martyre; au *verso* la démarche de Longinus et de Gestus auprès de Tite et de Luc. La première partie se trouve dans les *Acta Pauli aus der Heidelberger Koptischen Papyrushandschrift*, nr. 1, p. 88 et 49*, par M. G. Schmidt; les deux textes sont identiques, sauf les variantes suivantes :

RECTO. — *Ligne* 1. C. Schmidt : ΚΕΣΚΟΣ.

— 2-4. ΕΥΣΑΠΕΠ̄ ΠΔΕ. . . .

— 6-7.]ΜΟΥ ΠΤΕ[ΤΠΒΩΚ.

— 8-9. ΤΑΦΟΣ.

— 10. ΤΕΤΗΛ[Ε]ΠΗΕ.

— 12. ΕΤΕ ΤΙΤΟ[Ε]ΠΕ.

— 13-14. ΕΡΕ ΠΕΤΠΗΕΥ.

— 16. Sans ΕΤΖΠΠΕΧ̄Σ.

— 17-21. ΤΟΤΕ ΑΥΛΖΕΡΕΤ̄ Π̄ΒΙ ΠΑΥ[ΛΟΣ. . .] ΕΙΤ̄Ε : ΑΥΦΑΝΑ.

— 22-26. Le reste manque dans le manuscrit de Heidelberg; mais on en trouve une version presque exacte dans l'original grec publié par Lipsius, *Acta apostolorum apocrypha*, t. I, p. 115-117, et par L. Vouaux, *Les Actes de Paul et ses lettres apocryphes*, p. 304-313.

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44827.

RECTO.

ΚΕΣΤΟΣ · ΑΥΠΑΡΑ

ΚΑΛΕΙ ΠΜΟΥ ΕΤ

ΚΕΠΕΥΟΥΧΑΙ·

5 ΠΕΧΛΥ [ΠΛ]Υ Π̄Ε[Ι]
ΠΑΥ[ΛΟΣ] ΧΕ ΕΦ[Ω]
ΠΕ ΕΤ[Ε]ΤΠΦΛ[Π]

ΕΙ ΕΠΙΜΑ · ΖΠΟΥ

ΕΠΠΗ ΕΤΕ ΠΛΗ

2ΑΛΥ ΠΕ · ΤΕΤ[Π]

10 ΠΑΠΑΥ ΕΡΩΜΕ

ΣΠΛΥ ΕΥΦΑΝΑ

ΕΤΕ ΠΛ̄ ΠΕ ΤΙΤ[ΟΣ]

ΜΠΛΟΥΚΑΣ · ΠΛ[Ι]

ΔΕ ΣΕΠΛ̄ ΠΠΠΗ

15 ΠΤΕΣΦΡΑΓΙΣ

ΕΤΖΠΠΕΧ̄Σ

ΠΑΥΛΟΣ ΔΕ ΠΤΕ

ΡΕΥΧΕ ΠΛ̄ ΑΥΒΩ

ΦΤ ΕΠΣΑ ΠΠ

VERSO.

ΜΕ ΣΠΛΥ ΕΥΦΑΝΑ

ΕΡΕ ΠΜΑΚΑΡΙΟΣ

ΠΑΥΛΟΣ ΖΠΤΕΥ

5 [Τ]ΠΠΤΕ [· Λ]ΥΦ Π̄
ΕΡΟΥ[ΠΛΥ] ΕΡΟΟΥ
ΑΥΛΖΕΡΑ[Τ]ΟΥ ΕΥ

ΟΠ̄Ω · ΤΙΤΟΣ

[Δ]Ε ΜΠΛΟΥΚΑΣ ΑΥ

10 [Ρ]ΖΟΤΕ ΠΠΠΤ

ΡΩΜΕ ΕΙ ΕΖΡΑΙ

ΕΧΩΟΥ ΑΥΡΑΚ

15 [Ν]ΤΟΥ ΕΠΩΤ ·

ΑΙ ΔΕ ΠΤΕΡΟΥ

ΠΩΤ ΠΣΩΟΥ

ΠΣΕΤΠΠΤΑΖΟΟΥ

ΠΕΧΛΥ ΠΑΥ ΧΕ

ΠΠΠΠΩΤ ΑΠ

ΠΣΩΤΠ ΕΖΩ

ΤΒ ΠΠΠΩΤΠ

20 ΜΑΝΩΛ ΛΥΘ
 ΛΥΘΑΝΑ ΠΛΟΥ
 ΗΘΕ ΠΗΛΥ ΛΥΘ
 ΠΤΕΡΕΥΟΥΘ ΕΥ
 ΘΑΝΑ · ΛΥΘΟΥ
 25 ΤΗ ΕΚΘΑ ΜΗΥ
 ΜΑΚΕ ΕΤΤΑΝΥ

20 ΑΛΛΑ ΧΕΚΑΣ
 ΕΤΕΤΗΛ† ΠΑΗ
 ΜΠΩΠΕ ΤΑΙ
 ΓΑΡ ΤΕΘΕ ΠΤΑ
 ΠΑΥΛΟΣ ΣΩΗ
 25 ΜΜΟΣ ΠΑΗ ΠΑΙ

9231. Actes (?) de l'apôtre Jacques le Juste (ΠΑΙΚΑΙΟΣ). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 19 cent., larg. 0 m. 21 cent., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmîm.

Il ne reste du feuillet qu'une moitié renfermant à chaque page de quinze à dix-neuf lignes. L'onglet pour la reliure est demeuré. Au *recto*, des taches de boue.

Aucune pagination. L'écriture se rapproche du spécimen publié par Zoega sous le n° XXVI (class. VI). L'encre a une teinte rougeâtre. Dans la marge, les majuscules sont rehaussées de rouge et ornées du signe » mis au-dessous des lettres dans la première colonne et de † mis au-dessus dans la seconde. Quelquefois, sans règle absolue, λ, γ, τ mis au bout des lignes, ont une partie de la lettre allongée hors de la colonne. Les tirets de ΙΑΗΗ, les points et le trait des fins de versets sont rehaussés de rouge.

Le texte renferme un discours de Jésus-Christ sur le mont des Oliviers, adressé à l'apôtre Jacques le Juste (ΙΑΚΩΒΟΣ ΠΑΙΚΑΙΟΣ). L'apôtre accepte les ordres du Seigneur, mais demande l'aide de Pierre (ΠΕΤΡΟΣ). A la fin, les deux apôtres redescendent de la montagne et Pierre établit Jacques évêque (ἐπίσκοπος) de Jérusalem (ΙΑΗΗ).

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44828.

RECTO.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

6[
 †ΡΑΗ ΕΤΟ[ΥΛΛΕ]
 ΛΥΟΥΘΩΘ [Η]
 ΕΙ ΠΧΘΕΙΣ ΧΕ
 Θ ΙΑΚΩΒΟΣ
 ΣΩΤΗ ΕΡΟΙ Τ[ΕΗ]
 ΘΑΧΕ ΗΜΗΛ

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

Catal. du Musée, n° 9201.

| | | | |
|----|---------------|----|--------------|
| | ΚΕ ΗΞΩΝ[ΟC] . | | ΖΩΨ ΝΕ ΕΤ |
| | ΦΑΝΤ[ΚΕΙ Ν]Π | | ΡΕΚΩΦΠΕ |
| | ΤΟΟΥ ΕΞΟΥΝ | 25 | ΕΚΤΑΦΩ |
| 10 | ΕΤΩΛΙΡΕ Ε | | ΕΙΩ ΖΗΜΑ |
| | ΤΟΥΛΛΕ ΕΒΟΛ | | ΗΙΜ ΗΤΑΥΣΕ |
| | ΧΕ ΑΚΩΦ | | ΤΩΤΗ ΝΑΚ |
| | ΠΕ ΗΜΜΑΥ | | ΛΥΩ ΕΙC ΠΕΤ |
| | ΖΗΜΑ ΗΙΜ | 30 | ΡΟC ΛΙCΕΤΩΤΗ |
| 15 | ΑΚ-ΤΩΜ ΝΑΥ | | ΗΗΤΗ ΕΤΡΕ |
| | | | Ω ΕΥΗ ΗΠΕ |

VERSO.

| | | | |
|----|---------------------|----|------------------------|
| |](1) | |] |
| |]ΗΗ | |] |
| |]ΤΩΜC Η | | Η[|
| | ΜΟΚ ΖΗΟΙΛΗΜ | 20 | Μ[|
| | ΤΑΙ ΗΤΑΙ-Τ Η | | Ε Η[|
| 5 | ΠΑΡΗ ΕΧΩC :- | | ΖΙΧΜΠ[ΤΟΥΥ] |
| | Τ ΕΝΟΥ ΕC ΤΩ | | ÷ ΠΗΕΧΟCΙΤ[-:-] |
| 10 | ΟΥΝ ΗΓΤΑΦΕ | | Π ΕΤΡΟC ΔΕ ΛΥ-Τ |
| | ΟΕΙΩ ΖΗΗΜΑ | 25 | ΝΑΥ Η-ΤΡΗΝΗ |
| | ΗΤΑΥCΕΤΩΤΗ | | ΛΥΩΚ ΕΖΑΙ |
| | ΝΑΚ :- | | ΕΤΠΟΛΙC ΕΤΗ |
| | Λ ΟΥΦΩC ΗΕΙ | | ΠΚΩΤΕ ΗΟΙ |
| 15 | ΗΔΙΚΑΙΟC ΠΕ | | ΛΗΜ - ΜΗΛ |
| | ΧΛΥ ΝΑΥ ΧΕ | 30 | ΚΩΚΟC (2) - ΕΥΟΥ |
| | ΖΩΚ ΗΙΜ -ΤCΚ | | ΩΦ ΕΚΛΟΙC |
| | ΤΩΤ ΕΛΛΥ :- | | ΤΑ ΗΜΟΥ ΕΧΗ |
| | Μ ΟΝΟΝ ΝΑ | | ΠΕΟΡΟΝΟC ΗΤ |
| | ΡΕ ΠΕΤΡΟC -Τ Η | | ΜΗΤΕΠΙCΚΟ |
| | ΤΟΟΤΗ ΗΜΜΑΙ :- | 35 | ΠΟC - ΗΥΩΦ |

9232. Récit (?) d'un apôtre ou d'un contemporain du Christ. — Parchemin. —
Un feuillet. — Haut. 0 m. 15 cent., larg. 0 m. 26 cent., largeur de
la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmim.

Environ les trois quarts de ce feuillet ont disparu : il reste quatorze lignes dans la
première colonne (les quatorze dernières) et six seulement dans la seconde. Le
réglage à la pointe sèche est visible au verso.

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

(2) OC de ΤΑΚΩΚΟC sur du grattage.

Pas de pagination. Ce fragment faisait vraisemblablement partie du manuscrit copte 78 de la Bibliothèque nationale de Paris dont M. Lacau (*Fragments d'apocryphes coptes*, p. 40-41 et pl. IV) a donné une longue description et une reproduction phototypique qui permettent d'identifier parfaitement ce nouveau fragment.

Contenu : au *recto*, les puissances (*δυνamis*) du Seigneur s'élèvent contre les puissances du démon; dans la seconde colonne, des gens sont liés et menés vers le Seigneur; au *verso*, un autre individu est également lié et, entendant le bruit des pas du Seigneur, marche à sa rencontre.

DIALECTE : Sahidique.

BIEL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44829.

RECTO.

| | |
|--|---|
| <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="margin-right: 5px;">ⲓ</div> <div style="margin-right: 5px;">ⲓ</div> <div>ⲉⲧⲏⲓ</div> </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="margin-right: 5px;">ⲓ</div> <div style="margin-right: 5px;">ⲓ</div> <div>ⲕⲁⲧⲁⲣ</div> </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="margin-right: 5px;">ⲓ</div> <div style="margin-right: 5px;">ⲓ</div> <div>ⲏⲛⲟⲥ · ⲕⲩⲩ</div> </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="margin-right: 5px;">ⲓ</div> <div style="margin-right: 5px;">ⲓ</div> <div>ⲁⲥⲧⲁⲕⲟ ⲓⲓ</div> </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="margin-right: 5px;">5</div> <div style="margin-right: 5px;">ⲓ</div> <div style="margin-right: 5px;">ⲓ</div> <div>ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲉⲩⲧⲁⲟⲩⲩⲟ</div> </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="margin-right: 5px;">ⲓ</div> <div style="margin-right: 5px;">ⲓ</div> <div>ⲏⲏⲟⲟⲩ ⲏⲉⲓ</div> </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="margin-right: 5px;">ⲓ</div> <div style="margin-right: 5px;">ⲓ</div> <div>ⲏⲉⲁⲩⲏⲁⲛⲓⲥ</div> </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="margin-right: 5px;">ⲓ</div> <div style="margin-right: 5px;">ⲓ</div> <div>ⲏⲏⲭⲟⲉⲓⲥ</div> </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="margin-right: 5px;">ⲓ</div> <div style="margin-right: 5px;">ⲓ</div> <div>ⲟⲩⲕⲉ ⲏⲉⲁⲩ</div> </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="margin-right: 5px;">10</div> <div style="margin-right: 5px;">ⲓ</div> <div style="margin-right: 5px;">ⲓ</div> <div>ⲏⲁⲛⲓⲥ ⲏⲁⲛⲁⲛ</div> </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="margin-right: 5px;">ⲓ</div> <div style="margin-right: 5px;">ⲓ</div> <div>ⲧⲓⲟⲛ · ⲉⲛⲉⲩ</div> </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="margin-right: 5px;">ⲓ</div> <div style="margin-right: 5px;">ⲓ</div> <div>ⲉⲛⲏ ⲏⲏⲟⲟⲩ</div> </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="margin-right: 5px;">ⲓ</div> <div style="margin-right: 5px;">ⲓ</div> <div>ⲛⲉ ⲡⲓⲟⲩⲥⲟⲛ ⲓⲓ</div> </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="margin-right: 5px;">ⲓ</div> <div style="margin-right: 5px;">ⲓ</div> <div>ⲡⲓⲟⲓⲛⲉ ⲏⲏⲁⲩ</div> </div> | <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="margin-right: 5px;">ⲓ</div> <div style="margin-right: 5px;">ⲓ</div> <div>ⲟⲩ · ⲡⲏⲓⲕⲟ</div> </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="margin-right: 5px;">15</div> <div style="margin-right: 5px;">ⲓ</div> <div style="margin-right: 5px;">ⲓ</div> <div>ⲟⲩⲉ ⲉⲩⲏⲟⲩⲩ</div> </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="margin-right: 5px;">ⲓ</div> <div style="margin-right: 5px;">ⲓ</div> <div>ⲏⲏⲟⲩⲁ · ⲛⲟⲩⲁ</div> </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="margin-right: 5px;">ⲓ</div> <div style="margin-right: 5px;">ⲓ</div> <div>ⲏⲡⲏⲧⲟⲩ · ⲉⲩ</div> </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="margin-right: 5px;">ⲓ</div> <div style="margin-right: 5px;">ⲓ</div> <div>ⲉⲓⲛⲉ ⲏⲏⲟⲟⲩ</div> </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="margin-right: 5px;">20</div> <div style="margin-right: 5px;">ⲓ</div> <div style="margin-right: 5px;">ⲓ</div> <div>ⲟⲩⲏⲭⲟⲉⲓⲥ ⲓⲓ</div> </div> |
|--|---|

VERSO.

| | |
|---|---|
| <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="margin-right: 5px;">ⲓ</div> <div style="margin-right: 5px;">ⲓ</div> <div>ⲓ</div> </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="margin-right: 5px;">ⲓ</div> <div style="margin-right: 5px;">ⲓ</div> <div>ⲓ</div> </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="margin-right: 5px;">ⲓ</div> <div style="margin-right: 5px;">ⲓ</div> <div>ⲓ</div> </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="margin-right: 5px;">ⲓ</div> <div style="margin-right: 5px;">ⲓ</div> <div>ⲓ</div> </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="margin-right: 5px;">ⲓ</div> <div style="margin-right: 5px;">ⲓ</div> <div>ⲓ</div> </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="margin-right: 5px;">ⲓ</div> <div style="margin-right: 5px;">ⲓ</div> <div>ⲓ</div> </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="margin-right: 5px;">ⲓ</div> <div style="margin-right: 5px;">ⲓ</div> <div>ⲓ</div> </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="margin-right: 5px;">ⲓ</div> <div style="margin-right: 5px;">ⲓ</div> <div>ⲓ</div> </div> | <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="margin-right: 5px;">ⲓ</div> <div style="margin-right: 5px;">ⲓ</div> <div>ⲓ</div> </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="margin-right: 5px;">ⲓ</div> <div style="margin-right: 5px;">ⲓ</div> <div>ⲓ</div> </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="margin-right: 5px;">ⲓ</div> <div style="margin-right: 5px;">ⲓ</div> <div>ⲓ</div> </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="margin-right: 5px;">ⲓ</div> <div style="margin-right: 5px;">ⲓ</div> <div>ⲓ</div> </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="margin-right: 5px;">ⲓ</div> <div style="margin-right: 5px;">ⲓ</div> <div>ⲓ</div> </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="margin-right: 5px;">ⲓ</div> <div style="margin-right: 5px;">ⲓ</div> <div>ⲓ</div> </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="margin-right: 5px;">ⲓ</div> <div style="margin-right: 5px;">ⲓ</div> <div>ⲓ</div> </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="margin-right: 5px;">ⲓ</div> <div style="margin-right: 5px;">ⲓ</div> <div>ⲓ</div> </div> |
|---|---|

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

| | | | |
|----|---------------|----|--------------|
| | ΚΕ ΗΞΘΗ[ΟC] . | | ΖΟΨC ΠΕ ΕΤ |
| | ΦΑΗΤ[ΚΕΙ Ν]Π | | ΡΕΚΩΘΠΕ |
| | ΤΟΟΥ ΕΞΟΥΗ | 25 | ΕΚΤΑΦΘΟ |
| 10 | ΕΤΦΑΙΡΕ Ε | | ΕΙΩ ΖΗΜΑ |
| | ΤΟΥΛΛΕ· ΕΒΟΛ | | ΗΗΜ ΗΤΑΥCΚ |
| | ΧΕ ΑΚΩΘ | | ΤΩΤΗ ΝΑΚ |
| | ΠΕ ΗΗΜΑΥ | | ΑΥΩ ΕΙC ΠΕΤ |
| | ΖΗΜΑ ΗΗΜ | 30 | ΡΟC ΑΙCΒΤΩΤΗ |
| 15 | ΑΚΤ·ΒΟΜ ΗΑΥ | | ΗΗΤΗ· ΕΤΡΕΥ |
| | | | ΘΩ ΕΥΗΙ ΗΠΕ |

VERSO.

| | | | |
|----|----------------|----|-----------------------------|
| |](1) | |] |
| |]ΗΗ | |] |
| |]ΤΩΜC Η | | Η[|
| | ΜΟΚ ΖΗΟΙΑΗΜ· | 20 | Μ[|
| | ΤΑΙ ΗΤΑΙ· Η | | Ε Η[|
| 5 | ΠΑΡΗ ΕΧΩC :— | | ΖΙΧΗΠ[ΤΟΟΥ] |
| Υ | ΤΕΝΟΥ ΘΕ ΤΩ | | ÷ ΠΗΕΧΟΕΙΤ[·—] |
| | ΟΥΗ ΗΓΤΑΦΘ | | ΠΕΤΡΟC ΔΕ ΑΥ· |
| | ΘΕΙΩ ΖΗΗΜΑ | 25 | ΗΑΥ Η·ΡΗΗΗ |
| | ΗΤΑΥCΒΤΩΤΗ | | ΑΥΘΩΚ ΕΡΑΙ |
| 10 | ΝΑΚ :— | | ΕΤΠΟΛΙC ΕΤΗ |
| Υ | ΛΟΥΩΦΘΕ ΗΓΙ | | ΠΚΩΤΕ ΗΟΙ |
| | ΠΔΙΚΛΙΟC ΠΕ | | ΛΗΗ· ΜΗΠΑ |
| | ΧΑΥ ΗΑΥ ΧΕ | 30 | ΚΩΘΟC ⁽²⁾ · ΕΥΟΥ |
| | ΖΩΚ ΗΗΜ Τ·CΚ | | ΩΦ ΕΚΛΟΙC |
| 15 | ΤΩΤ ΕΛΛΥ :— | | ΤΑ ΗΜΟΥ ΕΧΗ |
| | ΜΟΝΟΗ ΝΑ | | ΠΕΟΡΟΗΟC ΗΤ |
| | ΡΕ ΠΕΤΡΟC Τ· Η | | ΜΗΤ·ΕΠΙCΚΟ |
| | ΤΟΟΤΗ ΗΗΜΑΙ :— | 35 | ΠΟC· ΗΥΩΘ |

9232. Récit (?) d'un apôtre ou d'un contemporain du Christ. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 15 cent., larg. 0 m. 26 cent., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmim.

Environ les trois quarts de ce feuillet ont disparu : il reste quatorze lignes dans la première colonne (les quatorze dernières) et six seulement dans la seconde. Le réglage à la pointe sèche est visible au verso.

⁽¹⁾ On ne voit pas combien il manque de lignes.

⁽²⁾ OC de ΙΑΚΩΘΟC sur du grattage.

Pas de pagination. Ce fragment faisait vraisemblablement partie du manuscrit copte 78 de la Bibliothèque nationale de Paris dont M. Lacau (*Fragments d'apocryphes coptes*, p. 40-41 et pl. IV) a donné une longue description et une reproduction phototypique qui permettent d'identifier parfaitement ce nouveau fragment.

Contenu : au *recto*, les puissances (*δυναμεις*) du Seigneur s'élèvent contre les puissances du démon; dans la seconde colonne, des gens sont liés et menés vers le Seigneur; au *verso*, un autre individu est également lié et, entendant le bruit des pas du Seigneur, marche à sa rencontre.

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44829.

RECTO.

^ⲓ [(1)]
ⲧ ⲉⲧⲏ [
 ⲕⲁⲧⲁⲣ [
 ⲏⲙⲟⲥ · ⲁⲅⲱⲡ
^ⲓ ⲁⲥⲧⲁⲕⲟ :—
 5 **Ⲓ** ⲁⲓ ⲁⲉ ⲉⲅⲧⲁⲟⲅ [ⲟ]
 ⲏⲙⲟⲟⲅ ⲏⲃⲓ
 ⲏⲉⲁⲅⲏⲁⲙⲓⲥ
 ⲏⲏⲭⲟⲉⲓⲥ ·
 ⲟⲅⲕⲉ ⲏⲉⲁⲅ
 10 ⲏⲁⲙⲓⲥ ⲏⲁⲏⲁⲏ
^ⲓ ⲧⲓⲟⲏ · ⲉⲏⲉⲅ
Ⲅ ⲉⲡⲏ ⲏⲙⲟⲟⲅ
 ⲏⲉ ⲡⲓⲟⲅⲥⲟⲡ :—
Ⲓ ⲟⲓⲏⲉ ⲏⲏⲁⲅ
 ⲡⲓ

[
 [
 [
 [
 [
 [
 [
 15 ^ⲓ ⲟⲅ · ⲡⲏ [ⲕⲟ]
ⲟ ⲅⲉ ⲉⲅⲏⲟⲅⲣ
 ⲏⲡⲟⲅⲁ · ⲡⲟⲅⲁ ·
 ⲏⲡⲏⲧⲟⲅ · ⲉⲅ
 ⲉⲓⲏⲉ ⲏⲙⲟⲟⲅ
 20 ⲱⲏⲭⲟⲉⲓⲥ :—

VERSO.

[
 [
 [
 [
 [
 [
 [
 [
 10 [
 [ⲁ
] · ⲏⲉⲃ
] ⲉⲡⲟⲅⲏ
]ⲉ ⲏⲡⲟⲅⲏ
 ⲏⲟⲅⲟⲏ ⲏⲓⲙ
 ⲉⲅⲡⲁⲣⲉⲡ ⲉⲣⲟⲃ
 ⲡⲏⲟⲅⲏⲟⲉ ⲏ
 15 ⲧⲁⲭⲣⲟ · ⲉⲃ

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

| | | | |
|---|-----------------------|----|--------------------|
| | ΟΖΙΟΝ Μ | | ΜΗΡ ΖΗΜΗΡ |
| | ΠΕΥΓΓΟ · ΛΥΩ | | ÷ ΡΕ · ΛΥΩ |
| | ΖΩΣ ΠΟΥΤΕ :— | | Τ Μ ΕΠΕΘΕ Η |
| | Ε ΡΕ ΗΛΙ ΓΕ ΦΟ | | ΤΑΘΣΕ ΜΗΧΟ |
| 5 | Π ΟΗ ΗΤΕΙΣΕ · | 20 | ΕΙΣ · ΕΥΜΟΟΘΕ |
| | ΜΗΠΕΤΟ Η | | ΕΒΡΗΚΗ ΕΞΟΥΗ |
| | ΖΟΥΟ ΕΗΛΙ· ΕΥ | | ΦΑΝΕΤΗΚ |

9233. Sur les trois jeunes Hébreux dans la Fournaise. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 33 cent., larg. 0 m. 275 mill., largeur de la colonne 0 m. 08 cent. — Akhmim (pl. VI).

Ce feuillet est entier : seules les marges ont été rognées par endroits et, dans le haut des deux colonnes, des mouillures ont rendu illisibles la pagination et une partie des six premières lignes du texte. Quelques trous dans différentes parties du parchemin; des traces de reliure et de réglage à la pointe sèche au verso.

L'écriture est reproduite à la planche VI. Les majuscules dans la marge sont rehaussées de rouge. La ponctuation est également de la même couleur. Les φ ont la panse dilatée et sont aussi bordés de rouge.

Dans chaque page, deux colonnes de texte renfermant chacune vingt-neuf lignes. Un nommé Jéchonias (ΙΩΧΩΝΙΑΣ) fait le récit de la mort des trois jeunes Hébreux et de celle du roi Nabuchodonosor (ΝΑΒΟΥΧΟΝΟΣΟΡ). Il raconte qu'un ange (ἄγγελος) du Seigneur prit les trois martyrs sur un char (ἄρμα) de lumière et les mena dans les cieux. Amizaros (ΑΜΙΖΑΡΟΣ) rapporta le fait au roi, qui s'en affligea et qui fit de magnifiques funérailles à ses anciennes victimes. Nabuchodonosor resta inconsolable et les honora durant toute sa vie. A sa mort, il fut enterré auprès des autres rois, mais les trois enfants lui firent comprendre par un prodige que sa place était au milieu d'eux. Ce récit devait faire partie du cycle légendaire qui naquit à l'époque où le patriarche Théophile bâtit aux trois héros une église à Alexandrie sous le vocable de *τρῖς παῖδες* ou *Trispetis*⁽¹⁾. Leur fête se célébrait le 20 Babeh⁽²⁾. Sur cette littérature il ne nous reste en copte que les fragments suivants⁽³⁾ :

1° Un sermon de l'archevêque Théophile, qu'il récita dans l'église des trois adolescents à Alexandrie (ZOEΓΑ, *Catalogus*, n° LVI) :

2° Un sermon de saint Cyrille, démontrant les œuvres et les miracles que Dieu fit par les trois saints, Ananias, Mizaël et Azarias (ZOEΓΑ, *Catalogus*, n° XXIX et LVI) (MIGNE, *Patrologie grecque*, LXXVII, col. 1117-1118) :

⁽¹⁾ AMÉLINEAU, *Géographie de l'Égypte*, p. 35.

⁽²⁾ SYNGER, *op. cit.*, édité par Wüstenfeld, p. 78.

⁽³⁾ Pour la tradition juive, voir TOSY ASSÉRI, *Les Apocryphes de l'Ancien Testament*, p. 215.

3° Un fragment de la relation du voyage de l'abbé Jean Colobos au sépulchre des trois saints enfants (*Zoega, Catalogus*, n° CCXX) à la recherche de leurs reliques⁽¹⁾;

4° Un sermon du moine Bacheos (*id.*, n° CCLXIV).

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44830.

RECTO.

TH[]HH[.]TIXE

EPOK W PEHMH

PT HCON :—

NAI ΔE EYXW HMΟΥ^(sic)

MMHEYEPHY A

HAΓΓEΛOC MHXO

EC · ACNAZE MMΟΥ^(sic)

AYTAAOY ENZAP

MA HOYOBH · AY

XITOY EZPAI MHNE^(sic)

EIOEOPFI MMOOY

ANOK ΔE IOXWHT

AC · AIOYWHT EKH

HEYCΩMA ETOY

AAB · AIBOK EZOYH

THOΛIC AIXOOC HA

MIZAPOC · AMIZA

POC ΔE AYE[Ω]K AY

TAME PPO · XE A H

WOMT HZAGIOC

HTON HMOOY · MH

HEYEPHY · PPO

ΔE AYAYNE[i] ENATE

AYW HTEYHOY AY

XOY HOYKONOIA

MMATOI · AYTAO

HEHCΩMA HHPHE

TOYAAE · AYTPHY

KOCY KAAOC ZH

30

TAIO HM · AYTA

XOY EXHPHOC

HZAPMA · HTAYEH

T[OY] HMAAY ZAZ

T[HE] PPO · AYW

POMT HOC HTAY

TAZOY E[PA]TOY

EXHTEZPO HKW

ZT · HPEZOY H

TAHYHOYXE HPO

MT HZAGIOC EZOYH

EPOC · AYOEZCAZ

HE ETPEYTHMIO

HHTOY · HHTAI

BE · HEHCΩMA H

HTOYAAE HCE

KAAAY ZHXHNEE

AOE^(sic) · AYW

AYKOC HOYKONO

KION · EYONEI EN

HOYB · EYOECE

EXHHEYCΩMA E

TOYAAE · AYW

AYHPKECYPHE HNE

ZOY THPOY · H

HEYONZ HEI PP

PO · EYHPOCKY

HEI HMOOY · AYW

AYOEZCAZHE HEI PPO

40

45

50

55

⁽¹⁾ L'empereur Léon (575) aurait été plus heureux que le moine copte et les reliques auraient été apportées à Constantinople (*Analecta Bollandiana*, t. XIII, 1894, p. 406-407).

VERSO.

]ΩΗ 30
]ΠΤΑϳ
 ΑΥΦ
 Ν ΤΕΥΝΟΥ ΑΥC[ΜΗ]
 5 ΩΦΠΕ ΕΚΟΛ [2ΠΗ]21
 ΚΩΗ ΠΝΟΥ[8] ΕC
 ΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΜΠ
 ΤΩΦ ΑΗ ΠΕ ΕΤΡΕΥ
 ΚΙΗ ΕΡΟΙ ΜΠΜΑ
 10 ΦΑΠΕΖΟΥ ΜΠΠΟC
 Μ2ΑΠ · ΕΡΕ ΠΝΟΥ
 ΤΕ ΠΑ·2ΑΠ ΕΡΟΙ ΠΜ
 ÷ ΜΑΚ · ΠΑΙ ΔΕ
 Ν ΤΕΡΕ[ϳCΩ]ΤΗ ΕΡΟΟΥ
 15 ΠΒΙ ΠΡΟ ΑϳΡΙΜΕ
 ΕΜΑΤΕ ΑΥΩ Η[ΠΕ]ϳ
 ΟΥΩΦ ΕCΟΛCΑ
 ΦΑΠΕΖΟΥ ΜΠΕϳ
 ΜΟΥ · ΠΤΕΡΕϳ
 20 ΜΟΥ ΔΕ ΖΩΩϳ ΠΒΙ
 ΠΡΟ · ΠΑΚΟΥΧΩ
 ΔΩΠΟCΦΡ · ΑΥ
 ΚΩC ΜΠΕϳCΩΜΑ
 ΑΥΤΑΛΩϳ ΧΕ ΕΥΗΑ
 25 ΧΙΤϳ ΕΚΟΛ ΕΠΤΑ
 ΦΟC ΠΠΕΡΦΟΥ Π
 CΕΤΟΜC ΜΜΟΥ ·
 ΑΥΩ ΠΤΕΥΝΟΥ Α Π
 ΩΟΜΤ Π2ΑΓΙΟC

Τ Α ΔΕ Π[]ΕΙ
 Ε[]ΠΑ[]ΠΠΡΟ
 ΖΙΧ[Π] ΟΥ ΠΑϳ
 ΕΧΙΤϳ ΕΠΤΑΦΟC
 ΠΠΕΡΦΟΥ · —
 35 ΑΥΩ ΠΤΕΥΝΟΥ ΑΥC
 ΜΗ ΩΦΠΕ ΕΚΟΛ 2Π
 ΠCΩΜΑ · ΧΠΕΤΟΥ
 ΑΑΕ · ΕCΧΩ ΜΜΟC
 ΧΕ ΚΩ ΜΠCΩΜΑ
 40 ΜΠΡΟ · 2Α2ΤΜΠΩΗ
 ΦΑΠΕΖΟΥ ΜΠΠΟC
 ÷ Π2ΑΠ ΜΜΕ · ΑΥΩ
 Ν ΤΙΖΕ ΑΥΚΩ ΜΠCΩ
 ΜΑ ΜΠΡΟ · 2Α2ΤΜ
 45 ΠΑΠΕΤΟΥΑΛΕ ΖΠΟΥ
 Μ ΑΠΩΦΠΕ ΠΟΥΩΤ
 ΑΥΩ [ΠΤ]ΕΡΟΥΕΙ ΧΕ
 ΕΥΗΑΚΩ ΜΠCΩΜΑ
 Ε2ΡΑΙ · Α ΠCΩΜΑ
 50 ΠΠΕΤΟΥΑΛΕ CΩΚ
 ΕΡΦΟΥ · ΑΥΩ Α Π
 CΩΜ[Α] ΜΠΡΟ ΟΥΩ2
 2ΠΤΕΥΜΠΤΕ · —
 ΑΥΩ ΠΤΕΥΝΟΥ ΑΠΒΙ
 55 ΜΕ · ΧΕ ΠΟΥΩΦ Π
 ΠΕΤΟΥΑΛΕ ΠΕ · ΕΤΡΕΥ
 ΚΩ ΜΠCΩΜΑ Μ
 ΠΡΟ 2Α2ΤΜΠΠΟΥ

9234. Actes de saint Étienne. — Parchemin. — Quatre feuillets. — Haut. 0 m. 29 cent., larg. 0 m. 255 mill. — Akhmim.

De ces quatre feuillets, deux sont en entier : le premier et le quatrième sont incomplets. Ils portent tous dans la première marge un oiseau grossièrement peint en jaune. Les majuscules sont de la même couleur et sont ornées de ÷ et de Ϸ.

La pagination pour le premier feuillet est Α au recto et pour les deux suivants ΠC-ΠΗ. Les versets sont séparés par · · —. Pour l'écriture, voir Hyvernat (*Album*, pl. XII, n° 2), qui donne un spécimen du même manuscrit dont une partie a été publiée par Zoega (n° CXXIII).

Les deux feuillets paginés ΠC-ΠΗ ont été déjà décrits et catalogués sous le n° 8018

par M. Crum (*Coptic Monuments*, p. 8-9), mais le texte est resté inédit. Je les ai reproduits en y joignant les deux nouveaux fragments. Dans le premier feuillet, un frère ravi au ciel fait le récit de la gloire des saints et de l'honneur réservé à saint Étienne. Le *verso* se termine par l'annonce d'un autre prodige du saint raconté par l'archimandrite Isaïe. Pour les deux autres feuillets, voir CRUM, *Coptic Monuments*, p. 8-9.

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44831.

Premier feuillet.

RECTO.

31

ΜΟΝΑΣ | ΤΗΡΙΟΝ ΗΛ
 [ΠΑ |] ΜΑΝΟΣ ΧΕ
 | ΤΕ ΖΗΤΕΥΩΝ
 | Α ΕΒΟΛ ΜΠ
 5 [ΤΟΠΟΣ Η] ΕΤΟΥΛΛΕ
 | ΟΥΧΑΙ ΚΑΗ
 | ΠΕ[] ΚΕΟΥΑ
 ΠΕΝΤΑΧΧΟΟΣ ΠΗΟΥ
 ΤΕ ΠΕ[] ΟΥΝ Η
 10 ΤΑΧΧΟΟΣ ΓΑΡ ΠΑΙ
 ΧΕ ΟΥΣΟΝ ΠΕΝΤΑΧ
 ΠΑΥ ÷ ΠΕΧ[Α]Υ
 ΧΕ ΟΥΣΟΝ ΛΥΧΙΤΥ
 ΕΓΓΑΙ ΕΜΠΗΥΕ ΕΛΥ
 15 ΧΙΤΥ ΕΤΕΚΚΑΝΣΙ
 Α ΠΗΟΥΡΜΗΙΣΣ
 Α ΠΗΑΥ ΠΕΧΑΥ ΕΖΕΗ
 ΩΘ ΠΩΘ ΜΗΖΕΗ
 ΤΒΑ ΠΤΒΑ Η[Α]ΓΓΕ
 20 ΛΟΣ ΖΙΑΡΧΑΓΓΕΛΟΣ
 ΜΗΝΑΠΟΣΤΟΛ[Ο]Σ
 ΜΗΝΕΤΟΥΛΛΕ ΤΗ
 ÷ ΡΟΥ ÷ ΛΙΘΩΤ
 Α ΠΗΑΥ ΕΥΡΩΜΕ ΠΟΥ
 25 ΟΒΗ ΕΥΛΑΘΟΥ Ε
 ΜΑΤΕ ΕΛΕΠΕΙ
 ΤΕΛΕΙ ΠΤΕΠΡΟΣΦΟ
 ΡΑ ΕΤΟΥΛΛΕ · ΛΥΩ

[Α] ΠΗΑΥ ΕΚΕΟΥΑ ΟΗ
 30 ΕΥΛΑΘΟΥ ΕΠΡΟ
 ΤΛΕ ΕΣΩΥ · ΛΥΩ
 ΕΜΑΤΕ[
 Ο·ΜΗΠΕ[
 Α ΠΟΚ ΔΕ ΑΙ[ΠΗΑΥ ΕΥΛΑΓ]
 35 ΓΕΛΟΣ ΕΤ[
 ΜΗΟΙ ΕΠ[
 ΠΕΠΕΙ[ΡΩ]
 ΜΕ ΕΤΕΛΕ[ΟΥ
 2 ΕΠΡΟΣ[ΦΟΡΕΗ]
 40 ΠΤΕΠΡΟΣΦ[ΟΡΑ Ε]
 ΤΟΥΛΛΕ[ΠΕΧΑΥ]
 ΠΑΙ ΧΕ ΙΩ[ΖΑΝΗΕ]
 ÷ ΠΕ ΠΑΡΘ[ΕΝΟΣ]
 Α ΠΗΟΥ[ΔΕ ΧΟΟΣ ΧΕ]
 45 ΠΗ ΠΕ [ΠΕΙΕΤΟΥΛΛΕ]
 ΕΤΟ ΜΠ[ΑΡΧΗ]
 ΔΙΑΚΟΝΟΣ [ΠΕΧΑΥ]
 ΠΑΙ ΧΕ ΠΕΚΕΟΥ[Α]
 ΠΑΙ Π[Ε Σ]ΤΕΦΑΝΟΣ
 50 ΠΑΡΧΗΔΙΑΚ[ΟΝΟΣ]
 ΠΤΟΥ ΜΠΕΣΠΑΥ
 ΕΤΤΗΩ ΕΤΑΝΑ
 ΦΟΡΑ ΖΗΠΕΙΝΩ
 ΠΩΛ ΜΠΟΥ·ΟΥ
 55 ΜΟΝΟΝ ΧΕ ΠΟΥ [Ε]
 ΜΑΤΕ ΑΛΛ[Α] ΠΑ
 ΜΙΣΕ ΟΗ Μ[
 Μ[

VERSO.

ΝΤΕΡΟΥΤΩΣC
 ΜΠΡΩΜΕ ΕΥ
 ΗΕ2 Μ[]C 2M
 [ΠΤΟΠ]ΟΣ ΜΠ
 5 [ΠΕΤΟΥ]ΛΛΕ· ΗΤΕΥ
 [ΠΟΥ ΟΥ]ΗΟΒ Η2ΙΗΗΒ
 [ΛΧΧ.]Ι ΕΧΩC ΛC
 [ΩΚΩ]⁽⁷⁾ Λ]ΥΩ ΛΥΤΡΕΥ
]ΟΥΚΟΥΙ ΠΑ
 10] ΗΤΕΡΟΥ
]C ΕΚΟΛ ΛΥ2Ε Ε
 2]ΩC ΕΩΧΕ Μ
]ΩΗΕ ΕΗΕ2
 Ο]ΥCΩ ΗΕΙCΤ
 15]Τ 2ΜΠΕCΩ
 [CMA]ΛΥΩ ΗΤΕΥΗΟΥ
 [ΛΥΤΩΟΥ]⁽⁷⁾Η ΛΗΚΩΚ Ε
 [Π]ΤΟΠΟΣ ΜΠ2ΛΓΙ
 ΟC CΤΕΦΑΗΟC Λ[η]
 20 ΩΛΗΛ [Η2]ΗΤC Ε[ΤΡΕC]
 ΩΠ2[Μ]ΟΤ ΗΤΟΟ[ΤC]
 [Η]ΠΠΟΥΤΕ ΜΠΠΕ[η]
 ΛΕΤΟΥΛΛΕ.—
 ΑΥΩ ΛΗΠΩ Η[C]Λ
 25 ΗΙΜ CΤΕΟΥΗΤΑΥC⁽⁸⁾
 ΛC† ΤΕΥΠΑΩΕ Ε
 2ΟΥ[Η] ΕΠΤΟΠΟC Μ
 [Π2ΛΓ]ΙΟC ΑΠΛ CΤΕ
 [ΦΑΗΟC]·ΛΥΩ ΗΕC

30 ΗΗΥ Η[
 CΟΠ ΤΕ[
 † ΗΗΕCΠ[
 ΕCΕΥΧΑ[ΡΙ2Ε Μ]
 ΠΠΟΥΤΕ[ΜΠ2Λ]
 35 ΓΙΟC CΤΕ[ΦΑΗΟC]
 ΕΙΗ[Λ]Υ ΕΟ[ΥCΟΟΥ Η]
 ΤΑΥΕΟ[ΟΥ] ΕΡΟΚ [Φ Π2Λ]
 ΓΙΟC Λ[Π]Λ CΤΕΦΑ
 ΗΟC [ΜΗΩC]ΟΗ ΜΠΛ
 40 ΛΛC Η2ΗΚΕ ΕΧΩ Μ
 [ΜΟ]ΟΥ ΗΤΒΛ ΗΗΕΚ
 ΩΠΠΡΕ ΑΛΛΑ ΕΙ
 ΗΑΧΩ ΕΡΩΤΗ Η
 ΠΕΙΚΕΗΟC Η2ΩΚ
 45 ΜΠΑΡΑΛΟ2ΟΗ ΗΤΕ
 ΤΗΡΩΠΠΡΕ ΤΗΡ
 ΤΗ Ω ΠΑΛΟC ΜΜΑΙ
 ΠΕΧC ÷ ΕΠΙΛΗ ΛΙ
 Χ[ΟΟC] 2ΗΤΑΡΧΗ Μ
 50 ΠΕΙΛΟΓΟC ΧΕ Α ΠCΩ
 ΤΗΡ ΧΟΟC ΗΑΥ ΧΕ
 ΠΕΚΜΑΗΟΥΩ2 ΠΑ
 ΩΩΠΕ ΜΠΠΛΙΩ
 2ΛΗΗΗC ΠΠΑΡΟC
 ΗΟC ΛΥΩ ΠΛΠΟC
 55 ΤΟΛΟC ÷ ΛCΧΟΟC
 ΔΕ ΗΛΙ ΗΕΙ ΠΠΟC
 ΗCΑΙΛC ΠΑΡΧΗ
 ΜΑΗΔΡΙΤΗC ÷

Deuxième feuillet.

RECTO.

5 ΜΠ2ΛΓΙΟC CΤΕΦΑ
 ΗΟC ΛΗΛΑΥ ΕΗΚΟΙ
 ΜΗΛΙΟΗ ΜΗΗΕΤΡΑ
 ΠC2Λ ΛCΕΠΕΙΟΥ
 ΗΕΙ ΕΡΟΟΥ · ΛΥΩ
 ΠΕΧΛC 2ΜΠΕC2ΗΤ

30 ΠΠΟΥΤΕ ΧΟΟC ΧΕ ΤΑ
 ΛΟ ΗΛΙ Ε2ΡΑΙ 2Η2ΕΗ
 † CΚΕΥΗ ΠΠΟΥC 2Ι2ΑΤ
 † ΗΛΥΤΟΥ ΛΥΩ CΕ
 35 ΗΑΡΩΩΕ ΕΡΟΙ Η
 2ΕΗΗΟC ΠΟΥΟΕΙΩ

 ΗΕ

10 ΧΕ ΟΝΤΩΣ ΕΙΣ ΠΑ
 ΟΥΘΕΩ ΤΗΡΑ ΛΙΑ
 ΑΥ ΕΙ ΠΕΡΙΣΠΑ Ε
 ΠΕΙΣΑ ΜΗΠΑΙ ΑΥΩ
 ΜΠΕΙΤΖΗΥ ΑΛΛΥ
 ΛΟΙΠΟΝ ΛΙΕΙΝΕ ΕΥ
 ΘΙΝΩΝΣ ΜΠΕΙΣΟΠ
 15 ΤΑΛΟ ΕΙΠΝΤ ΕΠΕΙ
 ΣΑ ΜΗΠΑΙ . . . —
 † ΠΑΤΩΟΥΝ ΤΑΒΩΚ
 ΕΖΟΥΗ ΕΠΤΟΠΟΣ
 ΗΣΤΕΦΑΝΟΣ ΤΑΥΙ
 ΜΠΕΙΚΟΙΜΗΛΙΟΝ
 20 ΗΤΑΙΝΑΥ ΕΡΟΟΥ
 ΖΕΝΕΙΑΟΣ ΓΑΡ ΝΕ Η
 ΒΑΣΙΛΙΚΟΝ ΑΥΩ
 ΟΥΝΤΑΥ ΠΡΩΘΕ
 ΜΠΣΑΓΙΟΣ ΣΤΕΦΑ
 25 ΝΟΣ ΦΑΥΓΩΦΕ Ε
 ΡΟΥ ΑΥΩ ΠΗΝΑ
 ΧΗΟΥΙ ΑΗ . ΠΑΙ ΔΕ
 ΖΕΝΣΚΕΥΗ ΠΗΟΥΣ
 ΖΙΖΑΤ ΝΕ [·] ΜΗ [·] Λ

ΑΠΑ ΣΤΕΦΛΗΝΟΣ
 ΓΑΡ ΡΧΡΙΑ ΑΗ Η
 ΠΑΙ ΑΥΩ ΠΗΝΑ
 ΧΗΟΥΙ ΑΗ ΖΑΠΕΙ
 40 — ΖΩΚ . . . —
 Ν ΤΕΡΕΒΕΙΝΕ ΔΕ
 ΠΤΕΥΚΥΤΙΑ ΠΟΥ
 ΖΟΟΥ ΠΕΙ ΠΡΩ
 ΝΕ ΠΡΕΥΧΙΟΥΕ ΕΤΗ
 45 ΜΑΥ ΑΥΩΚ Ε
 ΖΟΥΗ ΕΠΑΙΛΑΚΟΝ
 ΚΟΗ ΑΥΑΙ ΠΟΥΤΡΑ
 ΠΕΖΑ ΗΖΑΤ ΜΗΟΥ
 ΠΟΤΗΡΙΟΝ ΠΗΟΥΣ
 50 ΜΗΚΕΠΟΤΗΡΙΟΝ
 ΗΖΑΤ ΑΥΑΙΤΟΥ ΑΥ
 ΕΙ ΕΒΟΛ ΑΥΩΚ —
 ΑΥΩ ΠΕΘΟΥΩΩ Ε
 ΚΩΚ ΕΚ [·] Ε ΠΥ
 55 ΤΑΛΥ ΕΒΟΛ ΑΥΩ
 ΑΥΡΩΟΝΗΤ ΗΖΟ
 ΟΥ ΕΥΜΟΟΦΕ ΕΥ
 ΜΕΒΥΕ ΧΕ ΑΥΤΑΖΟ
 ΟΥΧΩΡΑ ΕΣΟΥΗΥ

VERSO.

. . . —
 . . . —
 ΜΠΕΘΟΥΕ ΔΕ ΕΒΟΛ
 ΕΙΜΗΤΕΙ ΟΥΜΙΛΙΟΝ
 ΜΜΑΤΕ ΕΤΙ ΔΕ
 ΕΥΜΟΟΦΕ ΖΙΤΕΖΙ
 5 Η ΕΙΣ ΠΣΑΓΙΟΣ Α
 ΠΑ ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΑΥ
 ΕΙ ΕΧΩΡ ΕΥΤΑΛΗΥ
 ΕΥΖΤΟ ΕΥΟ ΜΠΕΣ
 ΜΟΤ ΠΟΥΜΑΤΟΙ
 10 ΑΥΑΠΑΝΤΑ ΕΡΟΥ
 ΠΕΧΑΥ ΠΑΥ ΧΕ
 ΠΡΩΜΕ ΟΥ ΝΕ ΠΕΙ
 ΣΚΕΥΗ ΕΤΗΤΟΟΤΚ
 ΑΡΗΥ ΠΤΚ ΟΥΣΟΟ
 15 ΝΕ ΕΚΤΩΡΠ ΗΝΕ

Catal. du Musée, n° 9201.

ΠΑΥ ΧΕ ΑΛΗΘΩΣ
 ΗΤΗΛΣΕ ΠΑΛΛΥ Ε
 — ΡΟΚ ΑΗ ΗΖΩΚ . . . —
 ΚΑΥ ΕΠΕΙΣΚΕΥΗ
 35 ΗΤΙΜΗΕ ΖΕΝΧΙ
 ΟΥΕ ΝΕ ΠΡΟΣΟΕ Η
 ΤΑΚΧΟΟΣ ΠΑΙ ΑΥΩ
 ΕΙΣ ΤΑΙΟΥΗΖΟΛΟ
 ΚΟΤΗΝΟΣ ΠΗΟΥΣ
 40 — ΖΗΝΕΙΣΚΕΥΗ . . . —
 ΛΟΙΠΟΝ ΟΠΣ ΠΑΚ
 ΧΕ ΠΤΟΚ ΝΕ ΠΑΣΟ
 ΑΜΟΥ ΠΤΗΠΟΦΟΥ
 ΕΧΩΗ ΜΗΝΕΝΕ
 45 ΡΗΥ ΜΟΝΟΝ ΕΩΤΕ

5

÷ ΤΕΝΗΟΥΚ ΑΗ ΝΕ . . . —
 ΛΥΩ ΝΕΚΕΥΗ ΕΤΗ
 ΤΟΟΤΚ ΟΥ ΠΑΗΤΩΣ
 ΗΤΑΚΗΤΟΥ ΗΧΙ
 20 ΟΥΕ ÷ ΛΥΩ ΑΝΟΚ
 ΖΩΩΤ ΟΗ ΗΤΑ
 ΠΛΟΥΞ ΤΗΝΟΟΥΤ
 ΕΩΩΠΕ ΗΨΟΟΝΕ
 ÷ ΤΗΡΟΥ . . —
 25 ΕΩΩΠΕ ΜΕΚΧΩ
 ΗΛΙ ΗΤΜΕ ÷ ΗΑΧΙ
 ΤΚ ΗΠΛΟΥΞ ΗΥ
 ΗΙ ΗΤΕΚΛΠΕ . . —
 ΠΡΩΜΕ ΔΕ ΑΥΡΖΟ
 30 ΤΕ ΕΜΑΤΕ ΠΕΧΛΗ

÷ ΗΤΑΨΥΧΗ . . —
 ΛΟΥΩΩΚ ΗΕΙ ΠΖΑ
 ΓΙΟΣ ΣΤΕΦΛΗΝΟΣ
 ΠΕΧΛΗ ΗΛΗ ΧΕ
 50 ΛΑΛΑ ΜΗΠΩΣ ΑΚ
 ΗΙ ΑΚΖΩΠ ΕΡΟΙ
 ΖΗΤΕΥΤΗΝ ΛΥΩ
 ÷ ΗΛΥ ΕΡΟΚ ΧΕ Η
 ΤΚ ΟΥΛΠΙΣΤΟΣ Η
 ÷ ΗΛΠΙΣΤΕΥΕ ΗΑΚ
 55 ΑΗ . ΛΑΛΑ ΕΩΧΕ
 ΚΟΥΩΩ ΕΤΡΑΚΑ
 ΑΚ ΕΒΟΛ ΑΜΟΥ ΗΛ
 ΡΟΗ ΕΖΟΥΗ ΕΠΤΟ
 60 ΠΟΣ ΗΓΩΡΚ ΗΛΙ

Troisième feuillet.

RECTO.

÷
 ΧΕ ΜΠΕΙΖΕ ΠΑΛΛΥ
 ΕΡΟΚ ΖΗΤΕΥΤΗΝ
 ΗΤΟΥ ΔΕ ΑΥΡΖΟΤΕ
 ΠΕΧΛΗ ΗΛΗ ΧΕ ΩΛΙ
 5 ΩΡΚ ΠΡΟΣΘΕ ΗΤΑΚ
 ΧΟΟΣ ΛΥΩ ΑΥΜΟ
 ΟΩΕ ΜΗΠΠΕΤΟΥΛ
 ΛΒ ΕΤΡΕΥΩΚ ΕΖΟΥ
 ΕΠΤΟΠΟΣ ΗΥΣΟ
 10 ΟΥΗ ΑΗ ΧΕ ΕΥΜΟΟ
 ÷ ΩΕ ΕΤΩΗ . . —
 ΛΥΩ ΗΤΕΙΖΕ ΑΥΕΙ Ε
 ΖΟΥΗ ΕΠΤΟΠΟΣ
 ΜΠΖΑΓΙΟΣ ΣΤΕΦΛ
 15 ΠΟΣ ΗΥΣΟΟΥΗ ΑΗ
 ΧΕ ΑΩ ΗΤΟΠΟΣ ΠΕ
 ΠΖΑΓΙΟΣ ΔΕ ΣΤΕ
 ΦΛΗΘΣ ΑΥΑΜΛ
 ΤΕ ΜΠΡΩΜΕ ΑΥΕΙ
 20 ΩΕ ΜΜΟΥ ΕΖΛΙ Η
 ΤΕΧΟΥΕΡΗΤΕ ΠΟΥ
 ΩΤ ΑΥΕΙΝΕ

÷
 30 ÷ ΠΕΖΟΟ Υ ΕΤΗΜΑΥ
 ΛΥΩ ΠΕΥΧΩΚΑΚ
 ΕΒΟΛ ΖΗΟΥΝΟΕ Η
 ΣΜΗ ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ
 ΧΕ ΑΙΡΗΝΟΕ ΕΡΟΚ
 35 Ω ΠΑΧΟΕΙΣ ΗΕΙ
 ΩΤ ΑΠΑ ΣΤΕΦΛ
 ΠΟΣ ΚΩ ΗΛΙ ΕΒΟΛ
 ÷ ΗΤΑΤΟΛΗΝΡΙΑ
 ÷ ΩΡΚ ΗΛΚ ΜΠΠΟΥ
 40 ΤΕ ΧΕ Η ÷ ΗΛΟΥΩΖ
 ΑΗ ΕΤΟΟΤ ΕΧΙΟΥΕ
 ΩΛΕΝΕΖ . . . —
 ΛΥΩ ΜΠΕΛΟ ΕΥΖΙ
 ΟΥΕ ΕΡΟΥ ΩΛΗΤΕ
 ΠΕΥΖΡΟΟΥ ΝΕΖ
 45 ΠΚΩΤΕ ΤΗΡΗ Μ
 ΠΤΟΠΟΣ ΠΕΤΕΥ
 ΩΗ ΓΑΡ ΤΕ . . —
 ÷ ΛΥΣΩΤΗ ΔΕ ΗΕΙ Η
 50 ΜΗΠΩΕ ΕΤΜΠΚΩ
 ΤΕ ΜΠΤΟΠΟΣ ΛΥ

 ΗΖ

ΠΟΥΤΑΥΛΕ ΕΨΟ Η
 ΨΤΟΟΥ ΗΨΑΟΠ ΛΨ
 25 ΖΙΟΥΕ ΕΡΟΨ ΨΑΗ
 ΤΕΨΟΥΩΗΖ ΗΧΙ
 ΟΥΕ ΗΙΜ ΗΤΑΨΗ
 ΤΟΥ ΧΨΗΤΕΨΗΠΤ
 ΚΟΥΙ ΨΑΖΟΥΗ Ε

ΕΙ ΤΗΡΟΥ ΕΨΑΥ Ε
 ÷ ΠΕΝΤΑΨΩΠΕ
 ΛΥΩ ΠΕΥΘΕΨΕΙ
 55 ΜΠΡΩΜΕ ΕΨΑ
 ΨΕ ΕΨΑΪ ΠΣΕΨΑΥ
 ΛΗ ΕΠΑΤΑΜΑΣΤΕ
 ΜΜΟΨ · ΛΥΩ ΠΣΕ
 ΠΑΥ ΛΗ ΕΠΕΤΜΑΣ

VERSO.

ΤΙΓΟ Υ ΜΜΟΨ · ———
 ΠΡΩΜΕ ΔΕ ΠΕΨΑΥ
 ΗΤΟΨ ΕΠΖΑΓΙΟΣ Λ
 ΠΑ ΣΤΕΦΑΪΟΣ ΕΨ
 5 ΨΑΧΕ ΗΜΜΑΨ ΗΤΑ
 ΠΡΟ ΖΨΤΑΨΡΟ ΛΥΨ
 ΠΕΨΩΨ ΕΚΟΛ ΧΕ
 ΚΩ ΠΑΪ ΕΚΟΛ Ψ ΠΑ
 ΧΟΕΙΣ ΠΕΪΨΤ ΠΖΑ
 10 ΓΙΟΣ ΑΠΑ ΣΤΕΦΑ
 ΝΟΣ ΧΕ ΑΨΗΠΩΕ Ε
 ÷ ΜΑΤΕ ÷ ΠΖΑΓΙΟΣ
 ΔΕ ΑΠΑ ΣΤΕΦΑΪΟΣ
 ΛΨΩΗΖΤΗΨ ΖΑ
 15 ΡΟΨ ΛΨΗΑ ΠΑΨ
 ΛΥΨ ΛΨΚΑΛΨ ΕΠΕ
 ΣΗΤ ΕΨΑΨΕ ΕΨΑΪ
 ΕΨΟ ΠΑΨΩΗΛ Μ
 ΠΕΝΤΑΨΩΠΕ Μ
 20 ΜΟΨ ÷ ΜΜΗΠΨΕ
 ΔΕ ΤΗΡΟΥ ΛΥΨΩ
 ΟΥΖ ΕΥΘΕΨΕΙ Μ
 ΠΡΩΜΕ ΜΠΠΗ
 ÷ ΤΑΨΩΠΕ ΜΜΟΨ :—
 25 ΠΡΩΜΕ ΔΕ ΛΨΧΩ Ε
 ΠΜΗΠΨΕ ΠΨΩΚ
 ΗΙΜ ΗΤΑΨΩΠΕ
 ΜΜΟΨ ÷ ΛΥΨ ΗΤΕ
 ΡΟΥΨΩΤΗ ΛΥΤ
 30 ΨΠΠΕ ΛΥΨ ΛΥ

†ΕΟΟ Υ ΜΠΠΟ Υ ΤΕ
 ΜΠΖΑΓΙΟΣ ΣΤΕΦΑ
 ΝΟΣ ÷ ΠΡΩΜΕ
 ΔΕ ΖΩΨΨ ΛΨΩ Η
 35 ΖΟΥΗ ΜΠΤΟΠΟΣ
 ΜΠΖΑΓΙΟΣ ΣΤΕΦΑ
 ΝΟΣ ΕΨΑΪΛΚΟΠΕΙ
 ΕΛΨΩΠΕ ΠΟΥΡΨ
 ΜΕ ΜΠΨΤΟΣ ΕΨ
 40 ΕΡΨΕ ΕΠΟΥΧΑΪ Η
 ΤΕΨΨΥΧΗ ΨΑΠΕ
 ΖΟΟΥ ΠΠΕΨΟΥ ΖΨ
 ΤΠΠΣΟΠΣ ΜΠΖΑ
 ΓΙΟΣ ΑΠΑ ΣΤΕΦΑ
 45 ÷ ΝΟΣ · ———
 ΣΨΤΗ ΔΕ ΟΗ Ψ ΠΑΑ
 ΟΣ ΜΜΑΪΠΟΥΤΕ Η
 ΤΑΧΩ ΕΨΩΤΗ Η
 ΤΕΪΚΕΠΩΕ ΠΨΠΗ
 50 ΡΕ ΗΤΑΨΩΠΕ Ε
 ΚΟΛ ΖΨΤΟΟΤΨ Μ
 ΠΖΑΓΙΟΣ ΑΠΑ ΣΤΕ
 ΦΑΝΟΣ ΕΥΕΟΟΥ Μ
 ΠΠΟΥΤΕ ΜΠΠΕΨ
 ÷ ΠΕΤΟΥΑΛΕ · ———
 55 ΠΕΥΗ ΟΥΨΩΜΕ ΔΕ
 ΟΗ ΖΗΤΠΟΛΙΣ
 ΓΑΖΑ ΠΑΪ ΔΕ ΠΕ
 ΟΥΡΜΜΑΟ ΕΜΑΤΕ
 ΠΕ ÷ ΗΤΕΡΟΥ

Quatrième feuillet.

| RECTO. | VERSO. |
|--|---|
| <div style="text-align: right;">]π</div> <div style="text-align: left;">[μ]</div> [Μ]ΑΡΤΥΡΟΣ[]ΠΑ]ΟΥΩΦ ΗΒΙ ΠΗΟΥ ΤΕ ΕΟΥΕΝΖ ΠΕΥΣΩ 5 ΜΑ ΕΚΟΛΑ ······ [Α]Φ ΓΑΡ ΠΑΛΣ ΠΣΑΡΞ ΠΕΤΗΛΩΜΑΚΑ ΡΙΖΕ ΜΠΕΚΤΑΕΙΟ Ω ΠΩΗΡΕ ΩΗΜ ΕΤ 10 ΧΟΣΕ ΠΑΡΑΛΛΟ ΗΙΜ ΠΣΩΤΠ Μ ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΠΕΗΤΑ [Π]ΠΛΑ ΕΤΟΥΛΛΕ [ΡΟΥΟ]ΕΙΗ ΠΖΗΤΨ 15 [†ΠΑΧΟ] ⁽¹⁾ ΟΣ ΜΕΗ ΖΗΟΛΙ]ΠΕΥΣΩΜΑ [ΤΑΛ]ΕΟ ΗΕΤΩΦ [ΗΕ] ΖΑΓΙΟΣ [ΑΠΑ' ΕΤΕ]ΦΑΗ[ΟΣ] | <div style="text-align: right;">]λῑτ[</div> <div style="text-align: left;">]λῑτ[</div> ΚΩΚ ΕΠΕΥΗ [ΖΗΟΥ] ÷ ΕΙΡΗΝΗ ——— ΝΟΣ ΓΑΡ ΗΤΕ ΠΡ[ΟΒΛ] 5 ΤΙΚΗ ΚΟΛΥΜ ΚΗΟΡΑ ΕΤΖΗΟ[ι] ΕΛΗΜ · ΖΗΠΤΡ[Ε] ΙΣ ΠΕΗΝΟΥΤΕ Κ[ΩΚ] ΕΖΡΑΙ ΕΡΟΣ ΕΛΥΤΑ[Α] 10 ΕΕ ΟΥΟΗ ΗΙΜ ΕΤΩ[Ω] ΗΕ ΤΑΙ ΟΗ ΤΕ ΘΕ Φ ΠΣΑΓΙΟΣ ΕΤΕΦ[ΑΗΟΣ] ΟΥΟΗ ΗΙΜ Ε[ΡΑ ΗΙΜ ΕΥΦ[15 ΠΕΙΚΑΛΕΙ Μ[ΜΟΚ] ΦΛΥΟΥΧΑ[ι ΗΟΥΚΑ[ΖΗΩ[ΚΑΤ[|

9235. Martyre de saint Georges de Cappadoce. — Parchemin. — Un feuillet.
 — Haut. 0 m. 32 cent., larg. 0 m. 256 mill., largeur de la colonne
 0 m. 08 cent. — Akhmim.

Ce feuillet est en deux fragments abîmés en différents endroits : trois trous dans la première colonne; fin de la seconde colonne rognée en partie; des taches d'eau et de boue de peu d'étendue. Le réglage à la pointe sèche est visible au verso.

Aucune pagination. La planche V de l'*Album* de M. Hyvernât donne un spécimen de l'écriture. Dans les marges, deux ou trois majuscules par colonne, sobrement tracées à l'encre noire. Les *ι* portent un tréma et les tirets remplaçant l'*ε* auxiliaire ne sont pas toujours mis régulièrement. Quelquefois les lettres finales *α*, *ο* et *ω* sont surmontées d'un accent circonflexe. Les *μ* ont la forme ancienne. Au point de vue de la ponctuation, on remarque que deux points terminent ordinairement un paragraphe et précèdent une majuscule à la ligne suivante; qu'un seul point sépare les parties de phrase.

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

Le texte est disposé, dans chaque page, sur deux colonnes de trente-trois lignes chacune. Il y est question des différentes tortures que subit saint Georges de Cappadoce dans sa longue passion. Magnence (ΜΑΓΝΗΝΤΙΟΣ) ordonne (κελεύειν) d'attacher une énorme pierre au cou du martyr et de le suspendre au-dessus d'une fournaise (καπνός). Les bourreaux fabriquent ensuite un taureau d'airain garni de clous, introduisent à l'intérieur une machine (μάχνην) et y jettent le juste (δικαιός) pour broyer ses membres (μέλος) comme la fine poussière de l'été. Avant vaillamment supporté ces différents supplices, Georges est ramené en prison où le Seigneur lui apparaît pour le réconforter et lui prédire qu'il le ressuscitera trois fois et qu'à la quatrième il viendra le chercher. Après l'avoir embrassé (ἀσπάζεσθαι), Dieu repart aux cieux avec ses anges (ἀγγέλους), laissant le martyr en prière jusqu'au matin. Le jour suivant, nouvel interrogatoire où le bourreau demande un prodige.

Ce passage est déjà connu par la version bohairique que M. W. Budge a publiée (*The Martyrdom and Miracles of saint George of Cappadocia*, p. 13-15). En rapprochant ces deux textes on voit que les deux versions dérivent d'une source commune; car les faits se suivent dans le même ordre, avec les mêmes expressions et les mêmes mots, à part quelques variantes et plusieurs additions de peu d'importance. Il existe même un fragment en sahidique sur les mêmes épisodes dans la collection Borgia (Zoega, *Catalogus, Cod. sah.*, CLII), édité par M. Budge (*op. cit.*, p. 182-183), mais il offre des différences très profondes avec notre manuscrit.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44832.

RECTO.

[illegible]

ΕΚΟΛ ΠΟΕ [ΠΟΥ]
 ΦΟΕΙΩ ΠΧ[ΠΟ]
 ΟΥ ΖΜΠΦΩ[Μ:]
 Π ΤΕΡΕЧЧІ Λ[С Ε]
 ЗРАІ ЗАТЕІПАН
 ГН ЗНОУМНТ
 ХФФРЕ · АЧ
 КЕАЕУЕ ЕТРЕУ
 ХІТЧ ЕПЕФТЕ
 КО ПСЕНОХЧ
 ЗАПФЕ ФАНТЧ
 МОУТЧ ХЕ ЗН
 АФ ПКОΛΛΑCIC
 ΕЧНΑΧΧΠ ΜΠCΛ
 ΠΤΕЧНМТБРРЕ:
 Λ ΠΧΟΕIC ΛΕ ΟΥΩ
 ΗΖ ΕΡΟЧ ЗНТЕУ

ἡΟΥΕ2Ε ἡ2Ο
 ἡΤ ἡΣΘΩῖΤ
 30 Ε2ΟΥἡ ΕΡΟΣ
 ἡ2ΕἡΕῖῖΤ :
 ἡἡ2Ε[ἡ]ΚΕΘῖ
 [ἡΕ ΕΥ]ΦΟῖ · ἡ
 [ΣΕΝΟ]ΥΧΕ ἡ
 55 ἡ[Λ]ΙΚΑΙΟΣ Ε
 2ΟΥἡ ΕΡΟΣ :
ΛΥΘ ΛΥΚΕΛΕΥΕ
 ΕΤΡΕΥΚΩΤΕ
 ἡΤΕ2Ε ἡ2ΟΜΤ
 30 2ἡ2ΕἡἡΑΓΓΑ
 ἡΟἡ 2ΦΣΤΕ
 ΕΤΡΕ ἡΕῖἡΕΛΟ^{C(ἡ)}
 ΕΤ2ἡ2ΟΥἡ ΦΩΦ

Φἡ ΕΤἡἡΛΥ ΠΕ
 ΧΛῖ ἡΛῖ ΛΕ ΤΦΚ
 ἡ[ΜΟΚ] Φ ΓΕΦΡΓΙΟ[Σ]
 55 Λ[ΥΘ +]ΕἡΕΟΜ
 [ἡΠΕΡΣΩΛ] ΤΛ
 Ο
ΕΙΣ [2ἡἡΤΕ ΛΚΜΟΥ]
 ἡΠ[ΦΟΡΠ ἡΣΟΠ]
 ΛἡΤ[ΟΥΝΟΣΚ · +ἡΛ]
 60 ΤΟ[ΥΝΟΣΚ · ἡΠἡΕΣ]
 ῖ[ΤΟΟΥ · +ἡἡΥ]
 ἡ[ἡἡΑΓΓΕΛΟΣ
 |
 |
 65 +
 ἡ

VERSO.

[Χ]ἡΤΚ ἡΤἡΑ
 [ΡΛ]ΘἡΚἡ · Εἡ
 [ΤΑἡ]ΕΛΛΩΣ^(ἡ) ΕΠΕΚ
 5 [Σ]ΩἡΑ ΕΤΟΥΛΛΕ :
ΤΕΚἡΑΡΤΥΡΙΑ
 ΓΑΡ ἡΛ+ΣΟΒΙΤ
 2ἡἡἡἡΤΕΡΦ
 ΟΥ ΤἡΡΟΥ ἡΣΑ
 ΦῖΕ ἡΡΟἡΠΕ ·
 10 ΕἡΕΟΜ ΛΥΘ ἡἡΡ
 ΕΩΛ ΕΒΟΛ · Λ
 ΠΧΟΒΙΣ ΛΕ ΛΣ
 ΠΛΕ ἡΜΟῖ Λῖ
 ΕΦΚ Ε2ΡΑἡ ΕΤΠΕ
 15 ἡἡἡΕῖῖΛΓΓΕΛΟ^{C(ἡ)}
 ΕΤΟΥΛΛΕ · ἡ
 ΤΟῖ ΛΕ ΛῖΕῖ Εῖ
 ΡἡΣ ΦἡἡἡΛΥ ἡ
 2ΤΟΟΥΕ · [Ε]ῖΤΕ
 20 ἡἡ 2ἡΠΟ[ΥΡΟ]Τ
 ἡἡΧΟΕἡ[Σ :]
 [Π]ΤΕΡΕ 2Τ[ΟΟΥΕ]
 [ΛΕ ΦΩΠΕ Λῖ]ΚΕ
 [ΛΕΥΕ ΕΤΡΕΥ]Εἡ

ἡἡΠΕΦῖΕ Φἡἡ
 35 ἡἡΟΥΤΕ · ἡἡ
 ΤΑΡΤΕἡΙΣ ΤἡΛΛΥ
 ἡἡΟΥΤΕ Τἡ
 ΡΟΥ ΕΤΕ ΤΑἡ ΤΕ
 ΕΦΛΥΜΟΥΤΕ Ε
 40 ΡΟΣ ΧΕ ΡΟΥΧΑἡ
 ἡἡΚΟΣΜΟΣ +
 ἡἡΠΣΤΕΥΕ
 ΕΠΕΚἡΟΥΤΕ :
ΠΕΧΛῖ ἡΛῖ ἡἡ
 45 ΓΕΦΡΓΙΟΣ
 ΧΕ ΛΧἡ ΠΕΤΚ
 ΟΥΛῖῖ :
ΠΡΟ ΛΕ ΜΑΓἡἡ
 50 ΤΙΟΣ ΠΕΧΛῖ
 ἡΛῖ ΧΕ ΕἡΣ 2ἡ
 ἡΤΕ ΣΕ2Α2Τἡἡ
 ἡἡ ἡἡΤἡῖΤΕ
 ἡῖΡΟἡΟΣ :
ΛΥΘ ΡΟΥΛ ΡΟΥΛ
 55 ἡἡΕῖ[ΡΟ]ἡΟΣ
 ΕῖΤἡ[Ε 2ἡ2Εἡ]
 ΡΟΕῖ ἡ[ΦΕ

| | | |
|----|-----------------|-----------------|
| 25 | ⲛⲉ ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲡⲓⲛⲓ | 20ⲉⲛⲛⲉ ⲛⲓⲛⲓ |
| | ⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲓⲩ | ⲧⲟⲩ ⲃⲉⲛⲉⲕⲟⲗ |
| | ⲛⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲓⲩ ⲛ̄ | 60 ⲃⲛⲛⲟⲛⲛ ⲣⲉⲩ |
| | ⲉⲓ ⲛⲣⲟ ⲙⲁⲓⲛⲓⲩ | ⲧⲕⲁⲣⲟⲥ ⲛⲉ |
| | ⲛⲧⲓⲟⲥ ⲭⲉ ⲓⲉⲩⲱⲣ | 30 ⲃⲉⲛⲉⲕⲟⲟⲩⲉ ⲁⲉ |
| 30 | ⲓⲟⲥ ⲧⲉⲣⲉⲧⲛⲓ | ⲃⲉⲛⲉⲕⲟⲗ ⲃⲛⲛ |
| | ⲛⲟⲩⲙⲁⲥⲓⲛ ⲛⲧⲟⲟⲧⲕ | ⲁⲧⲕⲁⲣⲟⲥ : |
| | ⲉⲩⲱⲣⲉ ⲁⲕⲱⲗⲁⲛⲁⲓⲩ | 65 ⲉⲩⲱⲣⲉ ⲁⲉ ⲉⲩ |
| | ⲛⲛⲁⲙⲧⲟ ⲱⲉ ⲛⲓⲛ | ⲱⲗⲛⲉⲱⲗ ⲉⲕⲟⲗ |

9236. Vie de Théognôsta. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 325 mill., larg. 0 m. 235 mill., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmim.

Ce feuillet est abîmé par des trous au milieu de la page, par des mouillures et par la disparition d'une partie de la première colonne.

Paginé $\overline{\text{PXC}}$ et $\overline{\text{PXC}}$. Pour l'écriture, voir Zoega, *op. cit.*, pl. IV, classis V, n° XX. De grandes majuscules s'étendent dans les marges et occupent de trois à six lignes. Elles sont tracées à l'encre noire, rehaussées de rouge et ornées en haut de \div et en bas de \bowtie ou de \bowtie . Les signes de ponctuation sont : — à la fin de chaque verset et un point (·) également en noir et en rouge au milieu d'une phrase.

Ce fragment contient une partie de la vie d'une vierge ($\pi\alpha\rho\theta\acute{\iota}\nu\sigma$) religieuse ($\mu\omicron\nu\alpha\chi\eta$) appelée Théognôsta ($\Theta\epsilon\omega\gamma\eta\sigma\tau\alpha$ pour $\Theta\epsilon\omega\gamma\eta\omega\sigma\tau\alpha$), dont la fête se célèbre le 17^e jour de Thouth d'après le *Synaxaire arabe Jacobite* publié par M. R. Basset (*Patrologia orient.*, t. I, p. 277-279).

On trouve dans la collection Borgia un fragment qui se rapporte à la même biographie. De l'examen des preuves externes on peut conclure que le feuillet n° 168 et nos deux pages $\overline{\text{PXC}}$ - $\overline{\text{PXC}}$ appartiennent à un même manuscrit (voir Zoega, *op. cit.*, *Cod. sah.* n° 168; GUIDI, *Di alcune pergamene saidiche della Collez. Borgiana*, dans les *Rendiconti della R. Accademia dei Lincei*, 1893, p. 525-529; O. VON LEMM, *Kleine koptische Studien*, § IX, p. 416-433).

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44833.

RECTO.

ⲣⲟⲛⲟⲓⲁ ⲙⲛ̄
ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲕⲓⲙ ⲉ
ⲧⲉⲣⲟⲩⲩ :—
ⲁⲩⲱⲣⲁⲣⲁⲩⲉ ⲛⲧ̄
ⲛⲁⲣⲟⲥⲛⲟⲥ

30

ⲁⲩⲱⲣⲁⲣⲁⲩⲉ ⲁⲉ ⲃⲱ
ⲱⲛ ⲉⲓⲥ ⲧⲉⲓⲛ̄
ⲃⲁⲗ ⲁⲛ ⲛⲧⲉⲥ
ⲛⲁⲩⲱⲣⲟⲛ ⲛ̄
ⲛⲉⲛⲭⲟⲥⲓⲉ ⲛⲧ̄

$\overline{\text{PXC}}$

ΜΗΠΕΣΧΩΘ
 ΜΕ· ΕΡΕ ΠΕΥ
 ΑΓΓΕΛΙΟΝ ΣΗΖ
 ΕΡΟ[Σ] ΜΗΠΑ
 10 ΠΟΣ[ΤΟΛ]ΟΣ ΑΥ
 [·]ΑΛΟΟΥΕ ΑΥ[Ω] ΠΟ
 [ΑΙΣ] ΕΙΕ ΤΕ
 [·]ΧΩ[ΡΑ] :—
 [Ν]ΤΕΡ[ΟΥΕΙ] ΔΕ ΦΑ
 15 [ΠΕΖΙ]ΧΩΗ ΑΥ
 [ΠΑ] Η
 [ΧΡΙΜΑ·
 [ΠΕ]ΗΤΑ Μ
 [Μ]ΑΙΝΟΥΤΕ ΠΡ
 20 [ΡΩ]ΟΥ ΧΟΟΥΣΟΥ
 [ΠΑ]Η :—
 [ΜΗΗ]ΣΩΣ ΑΥΗ
 [ΤΟΥ ΕΠ]ΑΡΘΕΝΟΣ
 [ΕΥΧ]Ω ΜΜΟΣ
 25 [ΧΕ] ΠΕ ΧΡΙΜΑ
 [ΠΗΡΡΩΟΥ
 [ΚΑΡΙΣ Μ
 [ΜΟ]ΟΥ ΠΑΚ Η
 [Α]ΦΡΟΗ :—

35 ΤΑΛΣ ΗΤΕΚΣΙ
 ÷ ΜΕ ΗΤΑΙΟ :—
 ΝΤΕΙΣ ΔΕ ΠΕΡΕ
 > ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ Η
 ΣΑΚΕ ΘΕΟΥ
 40 ΠΟΣΤΑ ΦΟΟΠ
 [Σ]ΗΤΕΧΩΡΑ ΗΗ
 ΒΑΡΒΑΡΟΣ ΖΗ
 ΠΕΣΣΩΜΑ· ΖΗ
 ΤΕΟΜΟΗ ΔΕ ΖΗ
 45 ÷ ΤΕΣΥΧΗΗ :—
 ΜΑΛΛΟΗ ΔΕ ΠΕΣ
 > ΖΗΘΙΑΗ[Μ] ΗΤ
 ΠΕ· ΕΒΟΛ ΧΕ
 ΠΕΡΕ ΠΕΣΠΟΛΙ
 50 ΤΕΥΜΑ ΖΗΗ
 ÷ ΠΗΥΕ :—
 ΝΕΣΤΗΤΩΗ
 > ΓΑΡ ΑΛΗΘΟΣ
 ΕΥΩΠΕ ΜΜΑΡ
 55 ΚΑΡΙΤΗΣ (ω)· ΤΑΙ
 ΕΥΦΑΝΧΙΤΣ
 ΕΤΟΠΟΣ ΗΗ·
 ΠΕΡΕ ΠΕΣΟΥΩΗ
 ÷ ΣΤΟΜΤΗ :—
 60 ΑΛΛΑ ΠΕΣΡΑΗ
 >

VERSO.

ΡΑΓ

ΠΕ ΜΑΡΚΑ Ρ
 ÷ ΤΗΣ :—
 > ΟΥΔΕ ΓΑΡ ΜΠΕΣ
 5 ΦΙΒΕ ΜΠΚΑ
 ΠΩΗ ΗΤΕΣ
 ΜΗΤΜΟΝΑΧΗ
 ΜΗΠΕΣΑΚΗ
 ÷ ΣΙΣ :—
 > ΟΥΔΕ ΜΠΕΣΑΜΕ
 10 ΑΕΙ ΕΠΕΦΑΝΑ
 ΜΗΤΜΕΛ[Ε]
 ÷ ΤΗΣΙΣ :—
 > ΠΕΦΑΣΡ ΠΕΣΟΥΟ

ΔΕ ΑΗ ΕΡ[Ο]Σ ΕΣ
 35 ΩΦ[]ΚΑ[]Ω
 ΧΕ ΠΣΕΝΟΙ ΑΗ
 ΗΤΕΟΜ ΗΗ
 ÷ ΦΑΧΕ :—
 ΑΛΛΑ ΦΑΥΡΜΑΙ
 > ΖΕΝΤΕΧΑΡΙΣ
 40 ΕΤΦΟΥΟ ΕΠΕ
 ΣΗΤ ΖΗΠΕΣΠΟ
 ΤΟΥ· ΜΗΤΕΣΣ
 ÷ ΜΗ ΕΤΗΟΤΗ
 Ν[Ε]ΡΕ ΟΥΣΤΩΣ[
 >]ΗΚ[

15 ΜΕΝ ΜΠΕΖΟΥ
 ΕΣΩΘ ΖΗΝΕΣ
 ΧΩΘΜΕ ΛΥΘ
 ΠΕΖΟΥΘ ΗΤΕΥ
 ÷ ΘΗ ΕΣΘΛΗΑ :—
 20 ΕΦΛΧΧΡΩ ΔΕ
 ΗΤΕΣΤΡΟ
 ΦΗ ΖΗΟΥΕΙΘΚ (sic)
 ΜΗΟΥΖΜΟΥ·
 ΕΡΩΛΗ ΠΗ
 25 ΖΩΤΗ ΧΕΚΑΣ
 ΗΠΕΛΛΑΥ Η
 ΡΩΜΕ ΠΛΥ ΕΡΟΣ
 ÷ ΕΣΟΥΩΗ :—
 ΝΕΖΙΘΜΕ ΔΕ ΕΤ
 30 ΗΜΜΑΣ ΠΕΥΘΗ
 ΘΠΗΡΕ ΜΜΟΣ
 ÷ ΕΠΕΖΟΥΘ :—
 ΝΕΦΛΥΧΙΘΜΗ

] ΟΣ ΖΗΠ[
 ΤΕΣ ΕΧΑ[
 ÷ ΖΗΤΡ[:—
 50 ΝΕΜΕΣ[Ι ΠΕΣ]
 > ΕΛΛ ΕΖΡ[ΑΙ ΕΠ]
 ΤΗΡΑ · [
 ΤΕ ΗΤΕΖΑ[
 ΕΥΕ ΧΕ ΑΡ[
 ΠΕΣΚΑΛ Ο[
 55 ÷ ΛΗ :—
 ΖΑΠΛΑ· [ΖΑΠ]
 > ΛΩΣ Η [ΕΜΕΣ]
 ΜΕΙ ΗΣΑ[
 ΖΙΤΗ [
 60 ΜΟΤ [
 ΠΟΥΟΥ· [
 ΤΕ ΗΤΕΠ[
 ΤΩΗ ΕΤ[
 ΧΩΚ ΕΚΟ[Λ

9237. Vie de Théognôsta (?). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 075 mill., larg. 0 m. 14 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmîm.

Fragment ayant appartenu au manuscrit du feuillet précédent. Il ne reste plus que les six dernières lignes d'une fin de page. Au verso(?), parchemin jauni. Aucune pagination. Dans la marge, au verso(?), cette souscription tracée d'une autre main :

] ΧΩ ΜΠΘΣ ΠΟΥΧΩ[ΩΜΕ
] ΗΖΗΘΠΗΡΕ :—
] ΠΟΜ[

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'en rée du Musée*, n° 44833.

RECTO(?).

]
] ΠΟ
] Γ
] ΣΑΤΕ

Catal. du Musée, n° 9201.

]
 Λ[
 ΠΣΜΗ[
 ΠΕ ΕΣΧΩ [ΜΜΟΣ]

6

| | | | |
|---|---------------------------------|----|--|
| 5 |] ΜΟΥ] ΑΥ · ΕΤ[]] ΤΕΗ[| 10 | ΧΕ ΕΙΣ ΤΕΣΚ[ΑΤΑΦΟ] ΗΗ ΜΗΠΟΥΤΕ ΜΗΠΩΜΕ · ΑΥΩ ΨΗΛΑΥΩ · |
|---|---------------------------------|----|--|

VERSO.

| | | | |
|---|---|----|--|
| 5 |]] Η · ΗΗΕ [ΤΟ]ΥΛΛΕ · ΜΗΤ ΠΟΛΙΣ ΜΗΜΕ ΡΙΤ · · · · — ΟΥΚΩΣΤ ΛΕ ΕΙ ΕΒΟΛ ΣΗΤΠΕ | 10 |] 2[ΜΠ[— ΠΑΥ[ΛΑΥΩ[ΜΟΟΥ[ΜΗΠ[|
|---|---|----|--|

9238. Martyre d'un évêque. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 340 mill., larg. 0 m. 257 mill., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmim.

Feuillet complet en deux fragments : le recto porte des traces de réglage; le verso est jauni.

L'écriture est identique au manuscrit n° 150 du Musée Borgia (HYVERNAT, *op. cit.*, pl. XI, 2) : les deux manuscrits pourraient bien être de la même main. On peut également rapprocher notre fragment du feuillet n° 8017 du Musée du Caire (CARM, *Coptic Monuments*). Les majuscules s'étendent sur quatre lignes : elles sont ornées au-dessous de ≡ dans la première colonne et au-dessus de — dans la seconde colonne. La couleur rouge qui rehausse les majuscules a tourné au violet. Dans la première ligne du haut de la page λ, ρ, γ, ω ont leurs jambages allongés.

Paginé ρζζ-ρζη. Chaque verset est terminé par : · · · — en noir et en rouge.

C'est un fragment de martyrologe. Le Sauveur (Σωτήρ) apparaît à un évêque dont le nom n'est pas donné, et, dans une vision, lui annonce les destinées du peuple (λαός) et du clergé (κλήρος) de son diocèse. Le lendemain les pécheurs (παράνομοι) s'assemblent et proposent les différents genres de supplices (τιμωρία) qu'ils veulent infliger au martyr.

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44834.

RECTO.

| | | |
|-----------|----|-------------|
| ΕΤΡΕ ΥΩ | 30 | ΦΛΗ ΨΕΘΗΟΣ |
| ΠΕ · ΦΗΛΤ | | ΗΗΜ · ΗΤΟ |
| ΡΕΥΟΠΚ ΕΠ | | ΟΥ ΛΕ ΗΣΕΤΗ |
| ΜΕΣΕΗΛΥ Η | | ΧΙ ΕΧΩΟΥ |

5 ΖΗΤΟΥ :...:—
 ρ **Q**ΤΟΥ ἡ̅ϑ̅ρο
 ρOC HAPXH
 ΖΙΒΡΑΤΙΚΟΗ
 HENTAYZO
 10 PIZE ἡ̅MOOY·
 ͲHATPEK̅
 OYX̅ EBOA ἡ̅
 ΖΗΤΟΥ :...:—

15 M̅HAAAY HAZ
 MOOC E̅XM̅
 PEKOPONOC
 MINCOK HO
 MINOC H̅K̅
 20 P̅H̅E AN ἡ̅T̅
 A̅IKAIOCY
 HN· AYΩ
 EN̅C̅O̅C̅OT
 AN EBOA M̅H̅
 25 C̅H̅X̅E ἡ̅T̅
 HE· AYΩ EN̅C̅
 ZAPCZ AN ET
 ICTIC ETOY
 OX· PEK

ΛOC HAT̅ EPOY
 ρ

ρ̅X̅H

6KA **P**XEI E̅MA
 TE· E̅MAT̅E·
 MONON C̅B̅
 5 T̅OT̅K̅· KAN
 C̅H̅X̅E K̅C̅K̅
 T̅OT̅· M̅C̅
 NON T̅OK̅ ἡ̅
 10 ZHT· KAN C̅O̅
 X̅E KTHK ἡ̅
 ZHT· EIC ZH̅

TE ΓAP ͲHN̅Y·
 ρ ἡ̅C̅OK ἡ̅PAC

—TE :...:—

ρ **N**AI AXOOCY

35 ἡ̅T̅H̅Z̅H̅KO
 —OY̅E· CE̅X̅I
NTEYOP̅O̅
 AOXIA E̅MA
 H̅IM· ἡ̅TO
 40 OY̅ ΔE ἡ̅C̅ET̅H̅
 ρ EP̅X̅IA ἡ̅X̅IC
 E̅O̅ ἡ̅T̅H̅Z̅H̅
 —OM̅O̅ :...:—
 45 ͲHATPE MMA̅P̅
 TYPOC M̅PEK̅
 K̅AN̅POC A̅C̅H̅I
 E̅ZOY E̅H̅A̅H̅
 KAZ TH̅P̅C̅ :—

50 2̅ANAZ ZAN
 —AOC OY̅H̅
 OY̅MH̅H̅C̅E
 ἡ̅TE̅I̅C̅OT
 H̅AOY̅X̅AI EBOA
 55 ZITOOT̅K̅·
 ZOCTE ET̅M̅T̅
 PE̅ Ͳ M̅PO̅X̅IC·
 ἡ̅ MH̅TE·C̅O̅
 POY Z̅MP̅KE

—AI̅ON̅ :...:—

ΛALL AKC̅O̅C̅E

VERSO.

—OY̅· AY̅C̅
 2̅O̅H̅E MEN
 HEY̅C̅O̅ M̅
 35 MOC· X̅E MA
 PE̅H̅C̅E ἡ̅TE̅C̅A
 —PE Z̅HOY̅CH̅E·
 2̅H̅KOOC̅E ΔE
 X̅E MAP̅EN
 KON̅C̅4 Z̅HOY̅
 40 —XOG̅H̅ :—
 AY̅C̅ Z̅H̅KOOC̅E
 X̅E MAP̅EN
 H̅OX̅4 ἡ̅H̅C̅OY̅
 P̅ION̅ :...:—

| | | | |
|---|--------------|----|--------------------|
| |]HOY | 10 | XE EIC TECT[ATAΦO] |
| 5 |]AY · ET [] | | HH MHNOYTE |
| |]TEN[| | MHHPOME · |
| | | | AYΩ CHAYΩ · |

VERSO.

| | | | |
|---|---------------|----|--------|
| |] | | [|
| |]H · HHG | | z[|
| | [TO]YALX · MH | | HP[|
| | POXIC MHMG | | — HAY[|
| | PIT · · · — | 10 | AYΩ[|
| 5 | QYKΩST ΔE | | MOOY[|
| | EI EBOL ZHTHC | | MHH[|

9238. Martyre d'un évêque. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 340 mill., larg. 0 m. 257 mill., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmim.

Feuillet complet en deux fragments : le *recto* porte des traces de réglage; le *verso* est jauni.

L'écriture est identique au manuscrit n° 150 du Musée Borgia (HYVERNAT, *op. cit.*, pl. XI, 2) : les deux manuscrits pourraient bien être de la même main. On peut également rapprocher notre fragment du feuillet n° 8017 du Musée du Caire (CUTM, *Coptic Monuments*). Les majuscules s'étendent sur quatre lignes : elles sont ornées au-dessous de \mathfrak{D} dans la première colonne et au-dessus de \div dans la seconde colonne. La couleur rouge qui rehausse les majuscules a tourné au violet. Dans la première ligne du haut de la page λ , ρ , γ , ω ont leurs jambages allongés.

Paginé $\overline{\rho\lambda\zeta}$ - $\overline{\rho\lambda\eta}$. Chaque verset est terminé par : · · · — en noir et en rouge.

C'est un fragment de martyrologe. Le Sauveur ($\Sigma\omega\tau\eta\rho$) apparaît à un évêque dont le nom n'est pas donné, et, dans une vision, lui annonce les destinées du peuple ($\lambda\alpha\acute{o}\varsigma$) et du clergé ($\kappa\lambda\eta\rho\acute{o}\varsigma$) de son diocèse. Le lendemain les pécheurs ($\pi\alpha\rho\acute{\alpha}\nu\omicron\mu\omicron\varsigma$) s'assemblent et proposent les différents genres de supplices ($\tau\iota\mu\omega\rho\acute{\iota}\alpha$) qu'ils veulent infliger au martyr.

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44834.

RECTO.

| | | |
|-----------|----|-------------|
| ETTE YΩΩ | 30 | ΩΛΠ HZEΘHOC |
| HE · FHAT | | HIM · HTO |
| PEYONK EH | | OY ΔE HCETM |
| MEZCHAY H | | XI EXΦOY |

$\overline{\rho\lambda\zeta}$

5 ΖΗΤΟΥ : : : —
 ρ ΤΟΟΥ ΠΟΡΟ
 ΠΟΣ ΠΑΡΧΗ
 ΖΙΕΡΑΤΙΚΟΝ
 ΠΕΝΤΑΥΣΟ
 10 ΡΙΖΕ ΝΗΜΟΥ·
 † ΠΑΤΡΕΚΡ
 ΟΥΛ ΕΒΟΛ Η
 ΖΗΤΟΥ : : : —
 Μ ΠΑΛΛΥ ΝΑΞ
 15 ΜΟΟΣ ΕΧΜ
 ΠΕΚΟΡΟΝΟΣ
 ΜΗΝΣΩΚ ΠΟ
 ΝΗΜΟΣ ΠΗΚ
 ΡΙΝΕ ΑΗ ΠΤ
 20 Α.ΙΚΑΙΘΣΥ
 ΗΗ· ΛΥΩ
 ΕΠΩΦΩΤ
 ΑΗ ΕΒΟΛ ΜΠ
 ΦΑΧΕ ΠΤ
 25 ΜΕ· ΛΥΩ ΕΠΩ
 ΖΑΡΕΣ ΑΗ ΕΤ
 ΠΙΣΤΙΣ ΕΤΟΥ
 ΟΧ· ΠΕΚ
 ΛΑΟΣ ΠΑ† ΕΠΟΥ
 30 Δ

35 ΠΤΗΖΗΚΟ
 ÷ ΟΥΕ· ΣΕΧΙ
 Ν ΤΕΥΟΡΩΘ
 ΛΟΞΙΑ ΕΜΑ
 ΠΗΜ· ΠΤΟ
 ΟΥ ΔΕ ΠΣΕΤΗ
 40 ΕΡΧΡΙΑ ΠΧΙΣ
 ΒΩ ΠΤΗΖΗ
 † ΘΗΜΟ : : : —
 † ΠΑΤΡΕ ΜΜΑΡ
 ΤΥΡΟΣ ΜΠΕΚ
 45 ΚΑΗΡΟΣ ΑΦΑΙ
 ΕΣΟΥ ΕΝΑΠ
 ΚΑΞ ΤΗΡΨ : —
 2 ΑΠΑΞ ΖΑΠ
 ÷ ΛΩΣ ΟΥΗ
 50 ΟΥΜΗΠΩΣ
 ΠΤΕΙΩΟΤ
 ΠΛΟΥΧΑΙ ΕΒΟΛ
 ΖΙΤΟΟΤΚ·
 ΖΩΣΤΕ ΕΤΜΤ
 55 ΡΕ† ΜΠΟΛΙΣ·
 Π ΜΗΤΕ·ΦΟ
 ΠΟΥ ΖΜΠΚΕ
 ÷ ΛΙΩΗ : : : —
 ΑΛΛΑ ΑΚΩΦΠΕ

VERSO.

5 ΡΣΗ
 ΕΚΑΡ ΧΕΙ ΕΜΑ
 ΤΕ· ΕΜΑΤΕ·
 ΜΩΠΟΗ ΣΒ
 ΤΩΤΚ· ΚΑΗ
 10 ΕΩΧΕ ΚΣΚ
 ΤΩΤ· ΜΩ
 ΠΟΗ ΤΩΚ Π
 ΖΗΤ· ΚΑΗ ΕΩ
 ΧΕ ΚΤΗΚ Π
 15 ΖΗΤ· ΕΙΣ ΖΗΗ
 † ΤΕ ΓΑΡ † ΠΟΥ :
 ΠΣΩΚ ΠΡΑΣ
 ÷ ΤΕ : : : : : —
 ΝΑΙ ΛΙΧΟΟΥ
 20 Δ

35 ÷ ΟΥ· ΛΥΩ
 2 ΟΙΠΕ ΜΕΗ
 ΠΕΥΧΩ Μ
 ΜΟΣ· ΧΕ ΜΑ
 ΡΕΠΗΕΙ ΠΤΕΨΑ
 ÷ ΠΕ ΖΗΟΥΣΗΒΕ·
 2 ΠΚΟΟΥΕ ΔΕ
 ΧΕ ΜΑΡΕΗ
 ΚΟΗΣΨ ΖΗΟΥ
 40 ÷ ΛΟΓΧΗ : —
 ΛΥΩ ΖΗΚΟΟΥΕ
 ΧΕ ΜΑΡΕΗ
 ΠΟΧΨ ΠΠΕΘΥ
 ΡΙΟΗ : : : : : —

15 ἡΓΙ ΠΣΩΤΗΡ
 ΛΥΩ̅ ᾠ ΟΥΛΑΟ
 ΗΗ ἡΤΕΨΥ
 ΧΗ ΜΠΜΑΡ
 ΤΥΡΟΣ ΤΡΕΨ
 20 ΠΩΚΩ̅ ΗΠΕΤ
 ΚΑΣ ΕΤΖΗΠΕΥ
 ΣΩΜΑ : . . . : —
 2 ΤΟΟΥΕ̅ ΛΕ ἡ
 ΤΕΡΕΨΩ
 25 ΠΕ · Λ ΜΠΑ
 ΡΑΠΟΜΟΣ ΕΠΕ
 ΕΤΗΝΤΕ ἡ
 ΠΕΡΠΜΕΒΥ
 ἡΣΕΝΑΙΜΩ
 30 ΡΙΑ̅ ΕΝΑΨΩ

45 ΠΕΧΛΥ ΕΕ ἡΓΙ
 ΖΗΚΟΟΥΕ̅ · ΧΕ
 ἡΤΗΝΑΕΕ Η
 ΑΙΜΦΡΙΑ̅ ΛΗ
 ΕΣΣΟΤῆ̅ · ἡ ΕΕ
 50 ΤΟΟΜΕ̅ ΕΡΟΥ
 ÷ ΕΣΟΥ̅ ΕΤΑΣΑΥ : —
 ΝΩΡῆ̅ ΜΕΗ
 ΧΕ ΕΣΟΕΕ̅ · ΜΗΗ
 ΣΩΣ ΧΕ ΤΗ
 55 ΗΛΪΤῆ̅ ΕΜΑ
 ΗΙΗ ἡΤΕ ΤΠΟ
 ΛΙΣ · ἡΤΕ
 ΠΕΥΜΑΘΗ
 ΤΗΣ ΕΤΖΕΗ

9239. Récit d'un martyr. — Parchemin. — Haut. 0 m. 26 cent., larg. 0 m. 23 cent., largeur d'une colonne 0 m. 07 cent. — Akhmim (pl. VII).

Les premières lignes manquent; des déchirures et des trous dans le reste du feuillet. La pagination a disparu. Pour l'écriture, voir pl. VII. Les majuscules sont en rouge et en noir: parfois elles sont très allongées et occupent dans la marge l'espace de trois à quatre lignes. Dans la première colonne elles sont ornées de ⲓ et de ÷ dans la seconde. On a prolongé les 1 dans les fins de lignes; le tréma qui les surmonte a indifféremment la forme d'un petit tiret ou de deux points; quelquefois le copiste a oublié de les marquer. Le tiret qui remplace l'ε̅ auxiliaire se rencontre tantôt au début, tantôt à la fin, parfois entre deux lettres, parfois même il est omis sans raison.

Le texte est disposé sur deux colonnes de vingt-neuf lignes au *recto* et de trente au *verso*. Il renferme vraisemblablement un épisode tiré d'un martyrologe. Le récit montre qu'il s'agit de plusieurs martyrs dont les noms ne sont pas donnés. L'un d'eux fait l'éloge de la charité et cite le passage bien connu de l'épître aux Corinthiens (chap. XIII, 3-5, 13, avec de nombreuses variantes; voir le texte de BALESTRI, III, 361); il annonce ensuite le sort glorieux réservé à son corps. Après ce discours, les bourreaux (ἡΛΕΚΤΩΝΑΡΙΟΣ; ἡΛ pour ἡ; ΚΕΣΤΩΝΑΡΙΟΣ pour *questionarius*) mettent aux confesseurs de la foi le bâillon (ΧΛΗΜΟΣ) et le collier de force (ΚΩΛΛΗΡΙΟΝ) et les traînent hors de la ville où les martyrs seront exécutés par l'épée (ΣΗΡΕ). A la foule qui les suit en pleurant et en se lamentant, l'un d'eux, honoré du titre de ΓΕΝΗΘΟΣ (γενναῖος), adresse ses dernières

recommandations. On remarque plusieurs formes du dialecte fayoumique (lignes 29, 44 du recto et lignes 24-29, 49-51 du verso).

Ce feuillet est palimpseste et renferme un texte grec trop incomplet et trop peu visible pour être transcrit. L'encre de la première rédaction a disparu, mais le trait du calame est resté.

DIALECTE : Sahidique.

BIEL : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44835.

RECTO.

[
] ΜΦ [
] ΕΗ · ΗΜΟ [
] Ο · ΕΓΕΡ² [ΜΟ] Τ Η
 5 ΖΗΤῆ ἡΠΠΟΥΤΕ ·
 ΜΑΡΕΦΩΛ ἡΠΕΗ
 ΕΦΜΑ ΚΑΛΩΣ ·
 ΚΑΤΑΟΥΛΓΑΠΗ
 ἡΤΕΠΠΟΥΤΕ · ΧΕ
 10 ΜΕΗ ΠΕΤΩ^(ω) ἡΠΠΟΕ
 ἔΤΑΓΑΠΗ :—
 ΚΑΤΛΟΕ ἡΤΑ ΠΛΥ
 ΔΟΣ ΧΟΟΣ · ΧΕ Εἰ
 ΦΛΗ† ἡΠΕ
 15 ΤΕΠΤΑἰ ΤΗΡῆ ·
 ΛΥΦ ἡΤΑ† ἡΠΑ
 ΚΕΣΦΜΑ · ΧΕ Εἰ
 ΦΟΥΦΟΥ ἡΜΟΙ
 ΕΠΕΠΤΑἰ ΛΑΠΗ
 20 ΔΕ ἡΜΛΥ · ΛΗΠΟΥ
 ΛΑΛΥ : †ΠΟΥ ΕΕ
 ΠΕΙΦΟΜἡΤ ἡ
 Δ ΖΩΚ · ΕΕΣΜΑΠΤ ·
 ΤΠΙΣΤΙΣ ·
 25 [Ο] ΕΑΠΙΣ · ΤΑΓΑΠΗ :—
 Π[ΕΤ]Φ^(ω) ἡΠΠΟΕ ΕΠΛ ·
 Δ[Ε] ΤΑΓΑΠΗ ΤΕ :—
 Τ[ΑΓ]ΑΠΗ ΜΕΣΚΩΣ ·
 Δ ΜΕΣΜΑΣ† · ΜΕΣ
 30 ΣΩΠΤ · ΜΕΣΜΕ

[ΕΥΕ ΕΠΠΕΘΟΟΥ
 [
]
 35 Π[
 Δ Μ[
]
 Ο[ΥΔΕ ΛΑΛΥ ἡΤΒΗΠΠΟΥΕ]
 ΠΛΩ[Εἰ] ΕΖΟΥΗ]ΖἡΠΠΑ
 ΕΥΗΑΚΦ ἡΠΑΣΦ
 40 ΜΑ ΠΖΗΤῆ · ΠΠΕΓ
 ΕΡ ΖΑΠΠΑΓΑΟΟΗ
 ΠΠΜ·ΟΥΔΕ ΠΠΛΑ
 ΛΥ ἡΠΠΕΟΛΥ·ΠΛΕΠ
 45 ÷ ΕΟΠ ΕΡΟΥ · ΟΥΔΕ
 ΜΕΡΕ ΛΑΛΥ ἡΔΕΠΜΩ
 ΠΠΟΗ · ΠΛΕΦΩΠΗ
 ΕΖΟΥΗ · ΕΠΠΑ ΕΤΟΥ
 ΠΑΚΦ ΜΠΑΣΦΜΑ
 50 ÷ ἡΖΗΤῆ· ΡΩΜΕ
 ΠΠΗ · ΕΥΠΛῆ†·ΠΟΥ
 ΕΠΠΗΜΑ ΠΖΗΤῆ
 ΕΡΕ ΠΠΟΥΤΕ †
 ΠΛΥ ΖΩΚ ΠΠ · ΕΤΕΓ
 55 ΠΛῆΤἰ ΜΜΛΥ·—
 ΑΣΦΩΠΕ ΔΕ ΠΤΕ
 ΡΕΦΟΥΦ· ΕΥΧΩ ἡ
 ΠΕΠΦΑΧΕ ΕΠΠΗΠ
 ἡΦΕ · ΛΥΖΩΚ ἡ
 60 ΠΕΧΑΜΟΣ ΕΡΦΟΥ·

VERSO.

]
]
]
 5] ΜΜΛΥ
] : —
 [] ΩΗ
 X, Ε [] Π ΕΤΒΕ
 ΠΕ [] Μ · ΣΗΛΥ
 10 ΗΣΕΒ[ΗC] ΤΕΥΛΠΗ ·
 ΕΒΟΛ ΧΕ ΛΥ†ΣΙCΕ ΝΑΙ ·
 ΕΜΑ† : ΛΥΩ
 Λ ΝΑΚΕCΤΩΝΑΡΙΟC
 20 ΣΩΚ ΜΠΕΧΑΜΟC ·
 ΕΡΩΟΥ · ΛΥ† ΚΩΛ
 ΑΛΡΙΟΗ Β · ΕΠΕΥΜΑ† ·
 ΑΥΧΙΤΟΥ ΕΠΒΟΛ ΗΤ
 ΠΟΛΙC · ΕΡΕ ΟΥΝΟC
 ΜΜΗΝΩΕ ΟΥΝΖ Η
 30 CΩΟΥ · ΕΥΡΙΜΕ ΕΥ
 † ΧΩ ΜΜΟC : ΧΕ
 ΟΥΟΙ ΠΗΤΑΛΕΠΟ
 ΡΟC ΗΡΩΜΕ ΠΩ
 ΜΑ · ΕΥΝΑΤΑΚΑΥ
 40 ΣΗΤCΗΒΕ · ΛΥΩ
 Ν ΕΥΜΟΚΖ ΗΖΗΤ
 2 ΑΡΑΥ ΕΜΑ† · ΕΤΒΕ
 ΠΕCΘΗ ΗΤΑΥΝΑΥ
 ΕΡΑΥ · ΕΒΟΛ ΣΙΤΟΘ

30] ΗΕ[
] ΧΙ Α ΗΗ[
 [C] ΟΠC ΗΗΛ[ΚΕC]
 ΤΩΝΑΡΙΟC · ΧΕ
 ΒΙ ΠΕΙΧΑΜΟC ΖΗ
 35 ΡΩΙ · ΤΑΧΩ ΜΠΕΙ
 † ΩΛΧΕ ΕΠΜΗΩΕ : —
 ΛΥΩ ΛΥΒΑΩ ΠΕΧΑ
 † ΜΟC ΣΗΡΩ† : —
 Λ ΠΓΕΠΠΕΟC ΚΟΤ†
 40 ΕΠΜΗΩΕ · ΠΕ
 † ΧΛ† ΝΑΥ · ΧΕ
 † ΩΠΠΕ ΕΡΩΤΗ
 ΤΗΡΤΗ ΖΗΠΧΟ
 ΕΙC · ΕΡΕ ΠΧΟΕΙC
 45 ΙC ΕΡ ΠΠΕΤΗΛΗΟΥ†
 ΗΜΗΝΤΗ · ΠΟΗ⁽¹⁰⁾
 ΗΤΑΤΕΤΗΛΛ†
 † ΗΜΜΑΗ · ΨΗΖ
 Γ ΑΡ ΧΕ ΠΕΤΕΛ[ΑΓΑ]
 50 ΠΑΗ · ΜΠΕΥCΟ[Η]
 ΑΥΕΛΑΓΑΠΑΗ · ΜΠ
 ΠΟΥΤΕ · ΕΒ[ΟΛ]
 X, Ε ΜΠΠΕΤΟ Η[Ο]C
 55 ΕΤΜΗΤΗ[ΛΙΩ]Μ
 † ΜΟ · Α Π[ΠΟΥ]ΤΕ
 ΕΡΩΒΗΡΕ Α[ΒΡΛΖ]ΑΜ ·
 ΕΤΒΕΤΜΗΤ[Η]ΛΙ
 ΩΜΜΟ : ΕΩΧΕ

9240. Récit d'un martyr. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 26 cent., larg. 0 m. 145 mill., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmim.

Ce feuillet est en deux fragments; une des deux colonnes a disparu entièrement et celle qui reste est endommagée par une fracture dans le bas de la page. On remarque, de plus, dans différents endroits des mouillures, des taches de boue et quelques déchirures de peu d'étendue. Au recto l'encre est presque entièrement effacée : il ne reste que le tracé du calame. Le réglage à la pointe sèche est visible. Paginé au recto 18. L'écriture se rapproche du type n° 1 de la planche XI publiée

par M. Hyvernat (*Album de paléographie*). Les majuscules sont de la grandeur des autres lettres; parfois même elles s'étendent jusqu'à trois lignes de texte et sont grossièrement enluminées de rouge et ornées de ÷ ou de ϩ. Des points de la même couleur ont été mis à la fin des phrases. Le tiret remplaçant l'ε auxiliaire est généralement omis, sauf dans une dizaine d'exceptions.

Le texte est sur deux colonnes et renferme 31 lignes au *recto* et 28 au *verso*. Quelques lignes du bas de la page manquent. Il y est question d'un martyr dont le nom n'est pas donné. Il raconte lui-même à la page 12 les tortures que ses bourreaux veulent lui faire subir : à la page suivante il confesse la foi chrétienne et dans le commencement d'une prière appelle Dieu à son secours.

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44836.

| 18 | RECTO. 1 ^{re} colonne. | VERSO. 2 ^e colonne. |
|----|---|---|
| | <p> ΜΟΗ ΠΤΕΝΑΛΛΗ Μ ΜΕΛΟΣ ΜΕΛΟΣ · 2Π ΚΟΟΥΕ ΛΕ ΧΕ ΜΑΡΗ ΡΟΚΣΗ · 2ΠΚΟ 5 ΟΥΕ ΧΕ ΜΑΡΗΕΙ Π ΝΕ ΗΝΕΨΘ ΟΥΛ ΟΥΛ ΜΗΝΕΨ[ΜΟΥΤ⁽¹⁾] ΟΗ ΟΥΛ ΟΥΛ[·] 2 ΗΚΟΟΥ ΛΕ ΧΛ[ΧΕ] 10 [Χ]Ε ΗΝΕΨΛ[ΠΕ Ε]ΚΟΛ ΠΤΕΗ Ε]ΡΘΟΥ [·] 2 ΗΚΟΟΥΕ ΧΕ [ΜΛ] ΡΕΝΕΙΝΕ ΕΚΟΛ [2Π] 15 ΝΕΨΝΕΥΡΟΗ Π[ΤΕ] ΡΟΚΣΟΥ 2ΛΧΜ[ΠΕ] ΚΩ ΠΤΕΨΑΠΕ[·] 2 ΑΠΑΞ 2ΑΠΛΩΣ ΛΥΚΩΤΕ ΕΡΟΙ ΤΗ 20 ΡΟΥ 2Π2ΠΠΟΕ Μ ΦΑΝΤΑΣΜΑ Π2ΟΤΕ ΑΝΟΚ ΛΕ ΜΠΗ ΕΗ ΟΕ⁽¹⁰⁾ ΠΕΡΕΚΟΛ Π[ΤΟ] ΟΤΟΥ · ΛΥΟΥΑΝΑΗ 25 ΓΕΙ⁽¹⁰⁾ ΚΩΤΕ ΕΡΟΙ ΜΠΗ </p> | <p> ΘΑΝ2ΟΜΟΛΟΓΕΙ ΜΜΟΗ 2ΠΤΑΤΑΠ ΡΟ ΜΠΑ2ΠΤΗ ΤΗ ΡΗ ΕΠΛΕΜΕΟΜ 5 ΠΟΥΗΡ Π2ΟΥΟ :— ΠΤΕΨΟΥΟΥ ΛΕ ΑΙ [Κ]ΩΩ ΕΚΟΛ 2ΠΟΥ]ΠΕΣΕΜΕΟΜ · [Ω] ΠΑΠΠΟΥΤΕ Λ[ΥΩ] 10 ΠΠΟΥΤΕ Π[ΠΕ] [ΧΡ]ΙΣΤΙΑΝ[ΟC ΠΧΟ] [ΕΙC] ΙC · ΠΕΤΠΛΑ [ΗΛ]2ΤΕ ΕΠΕΨΡΑΠ [Ε]ΤΟΥΛΛΕ Ε2ΟΥ ΕΡΑΠ 15 [2]ΠΠΑΤΠΕ ΜΠ [Π]ΑΠΚΑ2 · ΜΠ ΠΕΤCΑΠΕCΗΤ Μ ÷ ΠΚΑ2 · ΠΑΙ ΠΤΑΙ Χ.ΙΟΥΛ ΕΡΟΥ 2ΠΤΑ 20 ΜΠΤΑΤCΟΟΥΗ · ΛΥΩ ΛΙCΩΗ ΕΙΟ ÷ ΠΑΤΠΕ ΕΠΕΨΕΟΟΥ ΟΥΟΠ2Κ ΠΑΙ ΕΚΟΛ ΠΑΧΟΕΙC 2ΠΤΕΙ 25 ΟΥΠΟΥ ΠΑΠΟΓΚ[Π]⁽¹⁰⁾ </p> |

ΟΥΝΟΣ ΠΟΛΙΤΙC
ΝΤΕΡΕΥΕΙΜΕ ΛΕ ΧΕΙ
 ΠΙΒΗ ΟΕ^(sic) ΗΡΕ[ΟΛ]
 [Η]ΤΟΟΤΟΥ · Λ Π[
]ΩΤΟΡΤ[Ρ
]·ΛΥΩ[

ΗΤΑΙΕΙ ΕΞΡΑΙ ΕΡΟ[Ι]
 ΕΩΩΠΕ Λ[Ε
 [ΠΧ]ΟΒΙC ΕΚΩ[

30

9241. Actes (?) du Concile d'Éphèse. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 145 mill., larg. 0 m. 215 mill., largeur de la colonne 0 m. 075 mill. — Akhmim (pl. VIII).

Deux fragments recollés d'une demi-page; tout le bas manque, on ne sait de combien de lignes. Déchirures dans les marges; texte maculé en plusieurs endroits.

Comme pagination ρλ et ρκ. L'écriture est reproduite en grandeur naturelle à la planche VIII. Au-dessous des majuscules de la première colonne, le signe ρ en jaune et en rouge; au-dessus des majuscules de la seconde colonne, le signe ρ rehaussé de rouge. Quand les lettres ρ, τ et γ se trouvent à la première ligne en haut du feuillet elles deviennent majuscules. Le φ a la panse dilatée. Réglage visible au recto; points remplaçant le tiret habituel mis irrégulièrement.

Il y a tout lieu de croire que le texte renferme la fin des actes coptes du Concile d'Éphèse. Au recto, récit de la dernière audience royale au cours de laquelle l'empereur recommande à saint Cyrille de prier pour le salut de son royaume. A son arrivée à Alexandrie, l'archevêque écrit souvent à Théodose pour l'affermir dans la vraie foi et lui permettre de proscrire (les hérésiarques). Au verso, rôle des évêques et des rois à l'égard des persécutés et des pauvres. Il est ensuite fait mention d'un ΑΠΑ ΠΩΤ ΜΗΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΝ dont le nom n'est pas donné et qui ne peut être que Shenouté ou l'apa Victor.

Ce fragment faisait partie d'un manuscrit que l'on n'a pas encore retrouvé et n'appartient par conséquent aucunement aux miss catalogués par Zoega (*Catalogus, Cod. sah.*, CLXIII et CLXIV, p. 272-280), par Lenormant (*Études sur les fragments coptes des conciles de Nicée et d'Éphèse*) et par Bouriant (*Actes du Concile d'Éphèse*, dans les *Mémoires de la Mission arch. franç. du Caire*, 1892, t. VIII, 1^{re} fasc.; cf. aussi KRAATZ, *Koptische Akten zum Ephesinischen Konzil*).

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44837.

RECTO.

ΕΤΙΧΗ ΖΙΧΗΝΕΠ ΡΛΞ
 ΜΠΕΥΕΝΤ· ΠΛΑ
 [Γ]ΙΟΣ ΛΕ ΚΥΤΙΛΛΟΣ ΛΥ

10

ΗCΟΠ· ΕΦΠΑ ΡΛΛΑ
 ΛΕΙ ΜΜΟΝ ΕΤΡΕΓ
 ΩΑΗΛ ΕΧΗΠΟΥ

ΡΛ

5 ΤΑΝΘΟΥΤΓ ΕΤΡΕΘ
 ΘΩΠΕ ΜΠΡΟΦΗ
 ΤΗΣ ΧΙΠΧΩΓ Μ
 [ΠΚΛΖ ΦΑΧΩΓ ΛΥΩ
 †]ΟΥΚΕ ΗΖΗ
]ΧΩ[]

— ΧΛΙ ΗΤΕΓΗΗΤΕΡΟ
 ΠΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ
 15 ΔΕ ΕΤΟΥΛΛΕ ΚΥ
 ΡΙΑΛΟΣ ΗΕΦΛΑ
 ΣΖΛΙ ΦΑΡΟΥ ΗΣΛΖ
 ΗΣΟΠ · ΕΥΤΑΧΡΟ
 ΜΜΟΥ ΕΧΗΤΗΙΣ
 20 [Π]ΤΙΣ ΕΤΣΟΥΤΩΗ
 ΡΡΟ ΔΕ ΜΜΑΠΟΥ
 [ΤΕ] · ΛΥ† ΕΣΟΥΣΙΑ
 [ΜΠ]ΖΑΓΙΟΣ ΚΥΤΙΑ
 [ΛΟΣ ΕΤ]ΡΕΓΔΙΩΚΕΓΙ
 25 ΗΣΛ]ΗΕΤΙΚΟΣ
]

VERSO.

P²

ΕΡΕ ΗΕΡΩΟΥ ΕΙΡΕ Μ
 ΠΣΠ ΗΠΕΤΧΗΥ
 ΗΘΟΠΣ · ΕΥΟ ΗΠΑ
 5 ΗΤ ΕΣΟΥΗ ΕΠΖΗΚΕ
 ΕΜΠΛΛΟΥ ΗΤΑΡΑ
 ΧΗ · ΟΥΔΕ ΦΤΟΡ
 ΤΡ ΦΟΟΠ ΣΙΧΜΠ
 ΚΛΖ · ΕΒΟΛ ΧΕ Λ
 10 ΠΕΡΙΣΚΟΠΟΣ ΜΗ[ΠΕ]
 ΡΩΟΥ ΗΔΙΚΑΙΟ[Σ]
 ΚΑΤΑΣΤΙΑΣ⁽¹⁴⁾ ΠΧΙ
 ΜΩΠ ΗΠΜ ΣΠΠΕ
 ΣΟΟΥ · ΗΤΕ[ΡΕΓ]
 15 ΣΩΤΗ ΔΕ ΗΓΙ [ΑΠΛ]
 ΗΕΙΩΤ Μ[ΠΜΟΝΑΣ]
 ΤΗΡΙΟΠ[
 [

ΟΥΣΕ ΠΜΟΝΑΣ ΤΗΡΠΙΩ
 ΕΤΜΗΛΥ · ΛΥΩ ΖΛ[ΤΠ]
 ΣΠΠΕΤΠΠΥ ΦΑΡ[ΟΥ]
 20 ΛΥΤΑΜΕ ΠΕΠΕΙΩΤ
 ΠΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟ[Σ]
 ΕΤΒΗΗΤΓ · ΧΕ
 ΠΛΙ ΠΕΤΓΧΩ [Μ]
 [ΜΟΣ] ΗΓΙ ΠΩΤ Μ[Π]
 25 [ΜΟΝΑΣ]ΤΗΡΙΟΠ[
 [

9242. Histoire des Patriarches d'Alexandrie. — Parchemin. — Un feuillet. —
 Haut. 0 m. 39 cent., larg. 0 m. 25 cent., largeur de la colonne 0 m.
 09 cent. — Akhmim (pl. IX).

Ce feuillet est en deux fragments : la seconde colonne est très incomplète. Des trous et
 de nombreuses mouillures. Il ne reste aucune trace de pagination. Pour l'écriture,
 voir pl. IX. Le texte est en deux colonnes de trente-huit lignes par page. Dans la

marge, quelques majuscules rehaussées de rouge et ornées de ÷ et de ϩ. Chaque verset est séparé par :—.

Il s'agit d'une lettre adressée par Cyrille d'Alexandrie à Nestorius pour engager ce dernier à rentrer dans le sein de l'orthodoxie. Les moines — ou frères — qui sont chargés de porter la lettre ne peuvent, pendant un mois, obtenir audience de Nestorius et s'en retournent sans l'avoir vu. Un peu plus loin, au verso, nous voyons Cyrille (?) dissertar sur les deux natures en Jésus-Christ et prier l'empereur (Théodose II) de réunir un nouveau synode. Ce fragment fit partie, vraisemblablement, d'une histoire des Patriarches d'Alexandrie qui fut une des sources de l'histoire de Sévère d'Antioche. Pour le rapprochement, voir *Patrologia orientalis*, t. I, p. 436-438, et CULM, *Patriarchal History*, dans les *Proceedings of the Soc. of Bibl. Arch.*, t. XIX, 1897, p. 218-222.

DIALECTE : Sahidique.

BEEL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44838.

RECTO.

| | | | |
|----|--------------------|----|-----------------------------|
| 50 | ΕΡΟΟΥ · ΛΗΘΗ ΓΑΡ | | [|
| | ΜΠΕΠΟΥΩΘ ΕΟΥ | 40 | [|
| | ΕΘΣ ΠΩΛΛΕ ΕΚΟΛ | | [|
| 5 | ΕΠΕΖΟΥΟ · ΧΕ Η | | ΚΕ[|
| | ΗΕΚΡΘΕ ΖΩΣ ΕΥΤΣ | | ΟΣ[|
| | ΚΩ ΗΛΚ ΖΩΣ ΣΟΗ | | ΟΠ ΖΕ[|
| | ΕΝΕΤΡΗΝΟΚΡΕ ΗΛΚ :— | 45 | ÷ ΗΕΥ[|
| | ΕΙΣ ΗΕΣΗΝΥ ΛΙΤΗ | | ΚΛΙΤΟ[Ι |
| 10 | ΠΟΟΥΣΟΥ ΦΑΡΟΚ · | | Δ |
| | ΛΥΩ ΛΙΣΠΩΠΟΥ | | ΠΗΜΛΗ ΗΖΛΖ Η[ΣΟΠ] |
| | ΕΤΡΕΥΩ ΖΑΤΗΚ | | ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ · ΧΕ |
| | ΠΟΥΕΚΟΤ ΗΖΟΟΥ · | 50 | ΕΝΕ[ΧΩ]ΛΧΕ ΕΡΕ Η |
| | ΦΑΝΤΕΚΜΟΥΩΤ | | ΡΕΥΤ[ΣΕ]Ω ΗΤΕΚΚ |
| 15 | ΗΝΕΓΡΑΦΗ · ΤΑ | | ÷ ΛΗΣΙΑ ΧΩ ΜΜΟΟΥ :— |
| | ΡΕΚΕΗ ΗΛΙ ΕΥΣ | | ΝΕΣΗΝΥ ΔΕ ΛΥΚΤΟ |
| | ΜΟΗΤ · ΗΓΣΑΙ | | Δ |
| | ΗΛΗ ΖΩΦΗ ΗΤΕΥ | 55 | ΟΥ ΦΛΠΖΑΓΙΟΣ ΚΥ |
| | ΖΕ · ΧΕΚΑΣ ΕΗ | | ΡΙΛΛΟΣ · ΛΥΤΑ |
| | ΗΛΜΟΥ ΖΗΡΑΦΕ | | ΜΟΥ ΕΝΕΠΤΑΥΩΩ |
| 20 | ΟΥΧΑΙ ΖΗΠΧΟΕΙΣ :— | | ÷ ΠΕ ΜΗ[ΟΟΥ |
| | ΝΑΙ ΔΕ ΑΥΤΗΝΟΟΥ | | ΤΟΤΕ[|
| 25 | ΣΟΥ ΠΝΕΣΤΟΡΙΟΣ | 60 | Δ |
| | ΗΕΙ ΠΖΑΓΙΟΣ ΚΥ | | ΦΗ[Ε |
| | ΡΙΛΛΟΣ · ΗΛΙ ΔΕ | | ΛΟΗ ΗΠ[ΕΙΟΤΕ ^Π] |
| | ΝΤΕΡΕΥΧΤΟΥ · ΟΥ | | ΠΩΟΡ[Π ΛΟΗΛ] |
| | | | ΣΙΟΣ · ΜΗ[ΛΛΕΛΗ] |
| | | | ΛΡΟΣ · Λ[|

ΔΕ ΜΠΕΘΩΦΗ Ε
 ΡΘΥ ΗΗ[Ε]ΗΗΥ · ΟΥ
 ΔΕ ΜΠΕΘΕΣΛΙ ΠΛΥ ÷
 ΜΗΝΣΛΟΥΕΒΟΤ ΔΕ
 30 ΗΣΘΟΥ ΚΑΤΑΤΕΗ
 ΤΟΛΗ ΜΠΕΥΕΙΩΤ
 ΛΥΚΤΟΟΥ ΦΛΗΕ
 ΤΟΡΙΟΣ ΜΠΟΥΚΛΛΥ
 ΕΒΩΚ ΠΛΥ ΕΣΟΥΗ :—
 35 ΑΦΗΦΟΤ ΓΑΡ ΗΣΗΤ
 ΕΧΗΤΕΘΜΗΤ
 ΠΕΤΦΟΥΕΙΤ ΗΘΕ
 ΜΦΑΡΛΩ · ΕΥ

65 ΠΣΩΚ[
 ΜΑΤΟ[
 ΜΛΥ · ΛΥΧ[
 ΠΕΘΥΡΟΗ ΗΤ[ΠΕ]
 ΤΙΣ ΠΛΙ ΗΤΑ[ΠΕΗ]
 ΕΙΩΤ ΜΑΡΚΟΣ [ΤΑ]
 70 ÷ ΛΥ ΣΗΤΕΚΚΛ[ΠΣΙΑ]
 ΑΦΕΙ ΕΒΟΛ ΕΠΗ[
 ΜΟΣ ΕΥΤΗΚ[ΠΣΗΤ^Θ]
 ΗΘΕ Η[
 ÷ ΕΧΜ[
 75 ΝΤΟΥ Λ[Ε
 Ε[

VERSO.

]
]
]ΟΥ
]ΠΕ
 5]ΛΛΥ
]ΙΟΣ :—
]ΜΜΟΣ
]ΜΠΕΚ
 ΡΑΤΟΣ ΛΥΚΟΣΜΕΙ
 10 ΗΠΕΚΚΑΝΣΙΛ ΜΗ
 ΚΟΣΜΟΣ ΣΗ[2]ΟΜΟΛΟ
 ΓΙΛ ΕΤΗΛΗ[ΟΥ]Ε· ΜΗ
 ΗΣΘΟΥΗ ΜΠ[Ε]ΥΑΓΓΕ
 ΛΙΟΗ ΜΠΗΟΥΤΕ :—
 15 ΑΥ· ΤΟΟΤ[Ο]Υ ΗΠΕΗ
 ΕΙΟΤΕ ΝΕΠΙΣΚΟ
 [ΠΟΣ] ΕΤΡΕΥΕΙΡΕ Η
]ΣΛΠΕΥ
]ΤΕΠΟΥ
 20]ΟΣ ΛΥΛΘΕ
]ΟΥΗΤΕΚ
]ΛΥΩ ΗΥ
]ΛΛΗ ΠΗ
 ΦΗΦ]Ε ΕΙΛΩ
 25 [ΛΟΗ]Τ ΤΡΕΘΩ
 [ΜΟΛΟΓ]ΕΙ ΧΕ ΟΥΤΩ
 [ΜΕ Μ]ΜΑΤΕ ΠΕ ΠΕΧΣ :—
]ΟΗ ΠΕΧΛΥ ΧΕ

ΜΑΤΕ ΠΕ · ΚΑΙΓΑΡ
 ΠΑΜΕ Α ΣΑΣ ΜΠΡΟ
 ΦΗΤΗΣ ΦΩΠΕ
 40 ΧΙΠΕΠΕΣ · ΛΥΩ
 ΜΠΟΥΦΜΩΕ ΠΟΥΛ
 ΜΜΟΥ ΧΙΠΠΕΠΕΙΟ
 ÷ ΤΕ · ΕΘΥΧΕ ΕΡΕ ΠΛΙ
 ΔΕ ΣΩΦΥ ΦΗΦΕ Μ
 ΠΕΧΣ ΣΩΣ ΡΩΜΕ ·
 ΕΙΕ ΕΥΦΗΦΕ ΕΙΛΩ
 ΛΟΗ · ΜΠΕ ΠΕΙΩΤ
 ΓΑΡ ΜΠΕΧΣ ΑΠΙΧΕ
 50 ΕΤΡΕΥΚΩΤ ΗΦΟΗ
 ΤΕ ΗΣΚΥΗΗ ΣΗΠΚΟΣ
 ΜΟΣ · ΟΥΕΙ ΜΠΣΩ
 ΤΗΡ · ΟΥΕΙ ΜΠΩΥ
 ÷ ΣΗΕ · ΟΥΕΙ ΗΣΗΛΛΕ
 ΕΠΕΙΛΗ ΨΟΟΥΗ Μ
 ΠΕΦΩΠΡΕ ΜΠΗ
 55 ΜΜΟΥ · ΧΕ ΗΤΟΥ
 ΠΕ ΗΠΟΥΤΕ ΣΛΟΗ
 ÷ ΗΠΛΙΦΗ · ΠΛΙ
 ΝΤΑ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ Χ
 ΠΟΥ ΕΠΟΥΧΛΙ ΗΗ
 ΡΩΜΕ · ΤΕΠΟΥ ΕΕ
 60 ΤΗΣΟΠΣ ΜΠΕΚΑΜΑΣ
 ΤΕ ΕΤΡΕΚΚΕΛΕΥΕ
 ΗΤΕ ΟΥΣΥΗΣΟΛΟΣ

| | | | |
|----|--|----|--|
| 36 | 2]ΟΜΟΛΟΓΕΙ ΜΗΟΙ Ο]ΥΠΡΟΦΗΤΗΣ [ΠΕ] ΛΥΩ ΟΗ ΟΤΑ [ΠΡ]ΟCΦΟΡΑ]Ι · ΠΑΙ | 65 | ΦΩΠΕ ΗΘΕ ΗΤΑ ΗΕΗΕΙΟΤΕ ΛΑΣ Η ΣΑΣ ΗCΟΗ · ΕΤΕC ΗΤΑΣΟ ΕΡΑΤΗ ΗΗ ΔΟΓΜΑ ΕΤΟΥΛΛΕ · |
| 35 |]Υ ΛΗ]ΤΡΕC]Η :— | 70 | ΕΠΟΥΧΑΙ ΗΤΕΚ ΜΗΤΕΡΟ · ΤΗΩ ΛΗΑ ΕΤΡΕΚΟΥΧΑΙ ΗΜΑΙΝΟΥΤΕ ΗΡΡΟ :— |

9243. Vie de Sévère, patriarche d'Antioche. — Parchemin. — Long. 0 m. 33 cent., larg. 0 m. 12 cent., largeur d'une colonne 0 m. 095 mill. — Akhmim.

Des deux colonnes de la page il ne reste plus que la première qui est entière, sauf quelques lettres de fin de ligne.

Pas de pagination. L'écriture est une grosse onciale droite, presque sans délié (HYVERNAT, *Album*, pl. XII, n° 4). Les majuscules sont entourées de rouge. Le trait supérieur de α est très prolongé. Les ι portent un tréma; un point est mis quelquefois au lieu du tiret pour remplacer l'ε auxiliaire.

L'épisode contenu dans ce fragment a trait au baptême de Sévère et à son entrée dans un couvent de la Haute-Égypte. Il se rapporte au passage de la vie de ce patriarche publiée par saint Athanase (*Patrol. orient.*, *The conflict of Severus patriarch of Antioch*, par Goodspeed, t. IV, p. 598-600). Plusieurs fragments coptes-sahidiques, qui renferment le même sujet et qui font partie d'un manuscrit identique, ont été réunis et publiés par M. W. E. Crum (*Patrol. orient.*, *id.*, p. 578-590).

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44839.

RECTO.

VERSO.

| | | | |
|--|--|--|---|
| | ΠΕΚΩΟ[ΕΡΕ ΤΡΕ[ΗΜΜΑΚ[Τ ΕΠΟΥ Η[5 ΗΗΕΣΗ]ΥΕ ΛΛΥ ΣΗ[CΟΟΥΗ [ΟΥ ΓΑΡ[]ΣΩC[10]ΠΗΟΥΤΕ Η[ΤΕ] ΤΑΣΙC · ΦΑΗ[ΤΕΚ] ΠΩC ΕΡΑΙ ΕΠ[| | Ο]ΥΛΛ[Σ] Ε]ΕΥΚΑΠΤΙ [ΣΕ]ΜΕ ΜΠΕ]ΕΤΗΜΛΥ 5]ΕΙΗ CΕΡΜΑ]ΑΠΕ · Η]ΙΕ ΤΕΥΗΟΥ Ο]ΥΗ[]ΚΑ[ΤΑ] 10 [Η]ΕΗΕΙΟΤΕ [ΕΤΟΥ] [Α]ΛΕ ΗΑΠΟ[CΤ]Ο [ΛΟ]C·ΛΥΕΙ ΛΟΗΟΗ |
|--|--|--|---|

dans le sens vertical, la moitié de la colonne. On remarque aussi des trous et des mouillures; au recto la boue a tellement maculé la page entière que le texte est très malaisé à transcrire.

Aucune pagination. L'écriture a été reproduite à la planche XI. Les majuscules, dans la marge, sont tracées sobrement, sans ornementation. Parfois à la fin des phrases et au bout des lignes l'Ⲭ a le trait médial prolongé dans la marge. Les tirets remplaçant l'Ⲭ auxiliaire sont mis régulièrement : ils sont tantôt longs, et dans ce cas s'étendent sur toute la lettre, tantôt courts, et se confondent alors avec le point. Chaque page est remplie par deux colonnes contenant chacune trente-cinq lignes de texte. Ce passage a trait au séjour de Pakhôme chez le vieillard Palamôn et à sa résolution de s'établir à Tabennésé. Il n'existe aucune version sahidique de cette partie de la vie de Pakhôme; mais notre texte correspond exactement à la biographie bohairique publiée par AMÉLINEAU, *Monuments pour servir à l'histoire de l'Égypte chrétienne au 1^{er} siècle* (*Annales du Musée Guimet*, année 1889, t. XVII, p. 24-26), où l'on pourra relever en plusieurs endroits de notre texte quelques différences.

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44841.

RECTO.

[ΤΟΥΜΕΥΕ ΕΡΩΟ]Υ Χ[Ϟ]
 [ΦΛΥ·]ΧΟΜ ἡΠ[ΛΑΡ]̅
 [ΕΙΣ ΖΗΗΤΕ] ΠΕΛΛΑΥ
 [ΗΕ ΜΤΟΗ ΤΛΖ]ΟΙ· ΛΥΩ ἡ
 5 [Π]ΗΤΕ ΛΥΤΑΥΤΟ]ϣ ΕΝΕΥΛΣ
 [ΚΗΣΙΣ ἡΚΕΣ]ΟΠ ΖΗΖΕΗ
 [ΠΟΘ ἡΖΙΣΣ ΦΛΗΤΕ]
 [ΠΧΘΕΙΣ ΠΛΥ ΕΤΖ]ΥΠΟ
 [ΜΟΗΗ ἡΤ]ΕΥΗΗΤ
 10 [ΧΛΡΖΗΤ] ἡῖ·[·]Η
 [ΤΟΗ ΠΛϣ]· ΛΥΩ ἡῖΛΟ
 [ἡΠΣϣ]ΦΩΗΕ ·
 [Π]ΩΗΡΕ] ΩΗΗ ΠΛ
 [ΖΩΗ ἡ]ΕΥΛΓΩΗΗ
 15 [ΖΕΣΟΕ ΕΚΩΣ] ΕΡΟϣ ΖΗΖΩΞ
 [ΗΗ ΕΤΤΟ] ΖΙΩΦϣ
 [ἡΤΕΙ]ΖΕ ΟΗ ΜΗΗ
 [ΜΜΟϣ
]
 20]

ἡΠ̅
 [·]ΥΕ[
 Ο[
 ··Χ[
 ΕΧἡΠΠΕΙΕΡΟ · ΕΗΕ[ΡΕ]
 ΠΕ ΤΛΒΕΗΗΗΣΣ ·—
 30 ΗΤΕΡΕϣΕΙΜΕ Χ[
 ΗΕ ΠΜΛ· ΛΣΛΛΕ ΕΖΡ[ΛΙ Ε]
 ΧἡΠΠΕϣΖΗΤ [Ε]ΤΡ[Εϣ]ΩΕ
 ΕΖΟΥ[Η] ΕΠΗ[Ι] ΕΤ[ἡ]ΜΛ[Υ]
 ἡῖῖ ΖΕΗΚΟΥ[Ι] ΗΦΛ[ΠΛ·]
 40 ΛΦΟΥ[Η]Ζ ΗΣΛ ΠΕΗΤΛϣ
 ΚΗΗ ΕΡΟϣ ΕΠ[ΛΙΜΛ]·
 [ΛΥΩ⁽¹⁾] ἡΤΕΡΕϣ[ΩΕ Ε]⁽¹⁾
 Ζ[ΟΥΗ Ε]ΠΜΛ ΕΤἡΜΛΥ
 ΛϣΛΖ[Ε]ΡΑΤῖ Λ[ϣΠ]ΩΡΧ
 ἡΠ[Εϣϥ]ΙΧ ΕΒΟΛ ΛϣΩΛΗΛ
 ΕΖΡΛ[Ι] ΕΠΧ[Ο]ΕΙΣ · ΗΤΕ
 ΡΕϣΦΩΣΚ Λ[Ε] ΖἡΠΠΕΦΛΗΛ⁽¹⁾
 ΛΥΣ[Μ]Η ΦΩΠΠΕ ΦΛΡΟϣ

(1) Η et Λ ensemble.

]
]
]ΕΤ[
]
 25]ΗΜΑ
]η[]ΜΑ
]ΕΗ[]ΕΤΡΕ
]ΛΥ[· ΛΥΩ
]⁽¹⁾
]
]
]
]
]
]

50

ΕΒΟΛ ΖΗΤΠΕ ΕΣΧΩ Μ
 ΜΟC ΧΕ ΠΑΖΩ[Μ] ΠΑ
 ΖΩΜ Π[ΑΙ⁽²⁾] ΔΕ ΠΕ
 ΧΑΥ ΧΕ ΕΙC [ΖΗΗ]ΤΕ ΑΗ[ΟΚ]
 ΠΕ Μ[]ΤΕ ΑΗ
 ΜΠΜΕ[]ΗΣΑΥ ΧΕ
 55 ΑΓΦΗ[ΖΕCΘΕ] ΚΖΜΟC
 ΜΠΕΙΜΑ [ΗΤΕΚ]ΤΑΜΙΟ
 ΗΟΥ[ΜΟ]ΗΗ ΛΥΦ ΟΥΗ
 ΖΑΖ [Η]ΡΩ[ΜΕ] ΗΗΥ ΦΑ[Ρ]ΟΚ[
 [Η]CΕ[Ρ] ΜΟΗ[ΑΧ]ΟC ΖΑΖ[ΤΗΚ]
 60 ΛΥΦ ΗCΕ[ΖΗ]Υ Η[ΠΕΥ
 [Ψ]ΥΧΗ· ΛΥΦ ΗΤΕΡΕΥ
 [ΧΕΚ]η ΕΒ[ΟΛ] ΕΦΩΛΗΑ
 [ΠΤΕΥ]ΗΟΥ ΑΥΚ[ΟΤ]η
 [ΖΑΠΖΑ]ΛΟ · ΛΥΦ Η

VERSO.

[ΤΕΥΗΟΥ ΑΥΤΑΜ]ΟΥ Μ
 [ΜΟΥ ΕΠΑΙ ΕΤΕΥCΟΤΗ]ΕΥ·ΠΖΑ
 [ΛΟ ΗΤΕ]ΡΕΥCΩΤΗ
 [ΑΥΗ]ΚΑΖ ΗΖΗΤ ΑΥΡΙΜΕ
 5 [ΕΥΧ]Ω ΜΜΟC ΧΕ ΑΡΑ
 [ΜΗ]ΠCΑCΑΥΦΕ ΗΡΟΜ
 ΠΕ · ΕΚΗΙ ΕΖΡΑΙ ΖΑΡΟΙ
 Η·ΠΟC ΜΗΗΤCΤΜΗΤ
 ΜΗΠCΑΤΡΕΚΩΠΕ
 10 ΠΑΙ ΗΦΗΡΕ ΜΜΕΡΙΤ
 ΕΚΗΑΠΩΡΧ ΖΩΦΥ Ε
 ΡΟΙ ΤΕΗΟΥ ΖΗΤΑΜΗΤ
 [Ζ]ΑΛΟ ΜΠCΑΛΛΥ ΓΑΡ
 ΕΙ ΖΗΠΑΣΗΤ · ΟΥΤΕ Μ
 15 ΠΕΑΛΛΥ η[]ΤΑ[ΑCΚΗ
 CΙC ΜΗΠΑΣΙCΕ ΗΤΕΚΖΕ
 ΟΥΔΕ ΠΕ·ΠΑΛΛΗ ΕΤΒΗ
 ΗΤΚ Η·ΠCΟΟΥΗ ΑΗ·ΜΗ
 CΟΜ ΟΗ ΜΜΟΙ ΕΚΩΛΥ Μ
 20 ΜΟΚ·ΧΕ ΠΕΙΖΩΚ ΟΥ Ε
 ΒΟΛ ΖΕΙΤΟΟΤΚ ΑΗ ΠΕ
 ΑΛΛΑ ΟΥ ΕΒΟΛ ΖΕΙΤΗ

50

ΟΙ ΗΟΥ[CΟΠ] ΑΗΟΚ ΖΩ
 ΟΗ Η[ΤΑΙ] ΦΑΡΟΚ Η
 ΟΥCΟΠ [ΦΑΗΤΕ] ΠΧΟ
 ΕΙC ΕΜΠΑ[ΦΗΠΕ
 ΠΠΠΠ
 ΕΠΤΗΡ^η [
 ΓΑΡ ΑΗΠΟ
 ΤΑΗΑΛΛ^η
 ΟΥΤΕ ΗΟΥ
 45 ΑΗ ΤΕ·ΧΕ
 CΩΜΑ ΗΟΥ
 ΕΡΗΥ· ΛΥ

45

ΑΥΤΩΟΥΗ ΛΥ
 ΠΕΥΕΡΗΥ Ε
 ΜΑΥ· ΑΥΤ
 ΜΜΑ ΜΗΗ
 ΛΥΦ ΠΕΩ
 ΕΜΠΩΠΕ Η⁽²⁾
 ΟΥΖΟΟΥ ΕΠ
 55 ΠΩΛΧΕ Η
 ΜΗΠΕΥΕΡ[ΗΥ
 ΠΕΙ[Ζ]ΩΚ Δ[Ε

⁽¹⁾ Le reste de cette première colonne manque.⁽²⁾ Ces deux lignes sur du grattage.

| | | | |
|----|--|----|--|
| 25 | ΠΗΟΥΤΕ ΠΕ · ΛΑΛΑ ΖΟΜΟΣ ΠΟΥ[Ω]Ω Μ̄ ΠΧΘΕΙΣ Μ[ΑΡ]ΥΩΩΠΕ †ΖΕΛΠΙΖΕ ΓΑΡ ΧΕ ΤΡΑΣΟΥ ΗΤΑΚΗΛΥ ΕΡΟΣ · ΜΠΩΟ ΡΗ̄ ΠΣΟΠ ΜΠΠΜΕΖΣΗΛΥ ΜΠΕΙΟΥΘΕΩ ΕΣΗΛΧΩΚ 30 ΕΚΟΛ ΖΗΠΕΙΩΘΕ· ΤΕ ΝΟΥΘΕ ΤΩΟΥΗ ΗΤΗ ΚΩΚ ΕΡΗΣ · ΗΤ[ΗΤΑ] ΜΙΟ ΜΠΕΚΟΥΙ [ΜΜΑΗΩΩ[ΠΣ ΗΑΚ] 35 ΗΤΟΚ ΜΕΗ [ΗΤΕΚΕΙ ΩΑΡ] | 60 | ΠΕΥΕΡΗ[Υ ΟΥΘΕΩ] ΜΠΟΥΛ[ΣΥΜΚΟΥΛ[ΕΥΕ ΗΖΩΚ· ΖΗΗ[ΗΤΑΚΠΩΡΧ ΕΚ[ΟΛ Μ̄] [Π]ΖΛΛΟ ΑΠΑ ΠΑΛ[ΑΜΩΗ] 65 [Π]ΟΥΘΕΩ ΠΕ ΠΟΛΕ[ΜΟΣ]Η[]]]]]] |
|----|--|----|--|

9246. Vie de saint Pakhôme. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 18 cent., larg. 0 m. 29 cent., largeur de la colonne 0 m. 09 cent. — Akhmim.

Tout le haut de la page manque dans ce feuillet, ainsi que la seconde colonne. Il reste donc vingt-six lignes au *recto* et vingt-trois au *verso*. On trouve, dans le parchemin, des trous, des taches et des mouillures. Ce fragment, ainsi que les feuillets n^{os} 9245 et 9248, ont appartenu à un même manuscrit.

Il est question de l'apparition d'un ange, appelé un homme de lumière, à un moine — probablement Pakhôme — qui cherche à suivre la volonté de Dieu; au *verso* le saint personnage récite une partie du psaume xxv, 4-5.

La première partie se retrouve, avec une rédaction entièrement différente, dans la vie de Pakhôme en dialecte bohairique (AMÉLINEAU, *Monum. pour servir à l'histoire de l'Égypte chrétienne*, p. 30).

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n^o 44846.

| RECTO. | VERSO. |
|----------------------|----------------------|
| [(1) |] |
| ΠΖ[|]ΩΩ |
| ΩΩ[|]· ΕΥΕΙ |
| ΣΟΥΩ[|]Α ΠΩΛ |
| ΠΚΑΚ[] ΛΥΩ | ΧΕ Ε[ΤΕ]ΑΛΥΕΙΑ ΧΟΟΥ |
| 5 ΕΙC ΖΗΗΤΕ[ΟΥ]ΡΩΜΕ | 5 ΖΗΗΕ[ΛΛΑΜΟΣ · ΕΥΕ |

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

| | | | |
|----|--------------------------------------|----|-------------------------|
| | ḥΟΥΘΕΙΗ · ΛΗΛΕΡΑΤῆ | | ΠΕΚΛΛΕΙ ḥΠΠΟΥΤΕ Εῖ |
| | ḥΠΕῖḥḥΤΟ ΕΚΟΛ ΠΕ | | [Χ]Ω ḥḤΜΟΣ · ΧΕ ΠΧΟΕΙC |
| | ΧΛΗ ΗΛΗ ΧΕ ΕΤΕΘΟΥ | | [Ḥ]ΛΤ[Λ]ΜΟΙ ΕΠΕΚΖΙΘΟΥΕ |
| | ΚΛΥΠΕΙ ΛΥΩ ΚΗΟΚΖ | | [ΛΥ]Ω ḤΚΤCΚΟΙ ΕΠΕΚ |
| 10 | ḥΖΗΤ · ΛΗΟΥΦΩΚ | 10 | [ḤΛ] ḤΜΟΟΦΕ · ΧΙΜΟ |
| | ΕῖΧΩ ḥḤΜΟΣ ΧΕ ΠΟΥ | | [ΕΙΤ Ζ]ḥΤ ΖḥΤΕΚΜΕ · |
| | ΩΩ ḥΠΠΟΥΤΕ ΠΕΤ | | [ΛΥΩ Ḥ]ΚΤCΚΑΟΙ ΧΕ |
| | ΦΗΕ ḥḤΩΗ · Π[Ε] | | [ḥΤΟΚ ΠΕ ΠΠΟΥ]ΤΕ ΠΛC[Ω] |
| | ΧΛΗ ΗΛΗ ΧΕ ΛΛḥ[ΟΦC] | | [ΤΗΡ Τ]ḥΛΖΥΠΟΜΕΙ[ΠΕ Ε |
| 15 | ΕΚΟῖΥΕΩ ΠΟΥΦ[Ω ḥḤ] | 15 | [ΡΟΚ ḥΠΠΕΖΟΟΥ ΤΗΡῆ] |
| | ΠΠΟΥΤ[Ε] Π[ΕΧΛΗ ΗΛḥ ⁽⁷⁾] | |]ΕΤῆḤ |
| | ΧΕ ΛΖΟ ⁽¹⁰⁾ · ΛΥΩ [ΠΕΧΛΗ] | |]ḥḤ |
| | ΗΛΗ ΧΕ Π[ΟΥΦΩ ḥḤ] | |]ΕΥΦΩΠΕ |
| | ΠΠΟΥΤΕ Π[Ε ΛΙΑΚΟΠΕ] | | Ο]ΥΛΦΩ |
| 20 | ΕΠΓΕΠΟΣ ḥΠ[ΡΩΜΕ] | 20 |]ḤΛΗ ΠΗΛΥ Π |
| | ΖΟΤΠΟΥ ΕΡΟΗ · ΛΗΟΥ | | [ΖΩ]Κ ḤḤ ΕΤῆḤΛΛΠ |
| | ΩΩΚ ΧΕ ΟΗ ΖΩ[ΩΗ Λ] | |]Ζ ΟΥΛΕ ΟΗ ΦΩΠΕ |
| | ΗΛΗΤΕΙ · ΧΕ ΕΙΩ[ΠΕ] | | ΕΥΖΠ[]ΟΥΜΟΥΕ · ΕΥΩΖC |
| | ḥḤΛ [Π]ΟΥΦΩ ḥΠΠΟΥ | | |
| 25 | ΤΕ ΠΕΧΛΑΚ ΧΕ ΛΙΑΚΟ | | |
| | ΠΕΙ ΕΠΡΩΜΕ · ΠΕΤḤ | | |

9247. Vie de saint Pakhôme. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 27 cent., larg. 0 m. 24 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmim (pl. XII).

Ce feuillet est incomplet : il manque environ les deux tiers de la première colonne et une partie des six dernières lignes. Le parchemin est chiffonné, troué en plusieurs endroits et maculé de boue.

Il est paginé 36 au recto et 37 au verso; la page 65 porte également le n° 5 (ε) du cahier. L'écriture est reproduite à la planche XII. Quelques lettres du type ordinaire sont mises hors du texte dans la marge, pour servir de majuscules. Aucune ornementation.

Ce fragment renferme le passage de la vie d'apa Pakhôme qui a trait à l'arrivée de Théodore au monastère. Ce texte, inédit en sahidique, suit fidèlement sur le même sujet la version bohairique, publiée par AMÉLINEAU, *Annales du Musée Guimet*, t. XVII, p. 45-46.

DIALÈCTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 54842.

RECTO.

6

λγω ἡτεροῦ ἐωθῶτ
 [2μη]χο[ι] ἡβι πε
 5 σηνιγ λυηαγ ερω
 λγω πεχαλῦ παπα
 πεβωω χε εἰς
 παρηε φημ ἡ
 τλχχοος πακ χε
 10 εἰοῦωω βεῖ εζητ
 ἡμμητη · εἰς
 2ηητε ἡμοοωε^(sic)
 [οὔ]κηη χῖηη
 [φο]ῖη ·]ητεγ
 [νοῦ]δε]ατρεγ
 [μοοηε επ]χοῖ εζοῦγ⁺
 15 [επεκρο] λυταλloch
 [λγω ἡτε]ροῦεῖ εζητ
 [απα π]εβωω

]
]
]
]
]
]
]
]
]
]

20

25

30

35

40

45

36

[αφριε] εχχω ἡ
 20 μοc χε κcμα
 μαλτ πχοεῖc
 χε ακωτm ε
 — πατωε2 · —
 Πτερε πενηωτ
 δε παζωη παγ
 25 ερω εφριε
 πεχαλῦ πακ χε
 ἡηῖριε παωη
 ρε ληοκ γαρ
 ληογ2γπερε
 30 τηc ἡ[τε π]εκ
 ἰωτ · πεχχω
 γαρ ἡμοc επηογ
 τε χε πεκ^(sic)ἰωτ

Μηηcωc λητρεγ
 35 ἡτῇ εζογη cοε
 ηεετε ἡτερε4
 εἰ δε εζογη λ4
 παγ επεcηνγ
 λγμοοωε 2ηογ
 40 [cοογτῇ] · ητο4
 [δε ο]γῖηηζητ
 [λ4χ]ω2 επεγ
 [2ηηγε ετηλho]γ4
 [μῆογλρετ]η
 45]ηῖ

VERSO.

37

5 62αρε2 επε4ζητ
 ετρε4χπο ἡλ4
 ἡπεῖφomητ ἡ
 2ωκ · ητ88[10] ἡ
 Πε4ζητ ἡηπε4
 φλχε ε4ωηγ
 6γητῇ ογχαῖc
 μῆογμητcμητ
 χωῖc 2ητcπαγ

30

35

μῆτcλκε ἡ
 30 τερε4χεκ μητ
 cηοογcε δε ἡ
 ρomηε λ4ταλ4
 ε2εηηοε εηεγ
 κpατῖα ετῇ
 35 ογem λλγ ἡ
 τρoφη εἰμη
 τῖ εηεεωλρε

| | | |
|----|-------------------|----------------------------------|
| 10 | ΦΑΓΡΑΙ ΕΠΜΟΥ | ἡμοναχος [ογο] |
| | ΦΕ ΛΕ ΕΡΟΗ ΤΕ | ΜΟΥ · [παρερπης] |
| | ΠΟΥ ΕΤΡΕΝΦΑ | 40 ΤΕΥΕ ΛΕ [ἡμη] |
| | ΧΕ ΕΠ[ΕΑ]ΚΙΟΣ ΧΙΗ | ΗΕ ΦΑΡ[ΟΥ2Ε ΛΥΩ ⁽¹⁾] |
| | ΤΕΥΗΗΤΚΟΥΓΙ | 2ΕΗCΟΠ[|
| 15 | ΕΥΕΟΟΥ ἡΠΠΟΥΤΕ | ΕΥCΕΚ[CΗΛΥ ἡ20ΟΥ] |
| | ΗΤΟΥ ΛΕ ΘΕΟΔΩ | ΛCΦΩΠΕ[ΛΕ ΟΗ] |
| | ΡΟΣ ΗΕ ΟΥΦΗΡΕ | |
| | ΠΕ ἡΤΕ 2ΕΗΗ[ΟC] | |
| | ΕΡΕ ΤΕΥΗΑΛΥ | |
| 20 | ΜΕ ἡΜΟΥ ΕΝΑΤΕ | |
| | ΝΤΕΡΕΦΩΜΟΥΗ | |
| | ΛΕ ἡΡΟΜΠΕ ΛΥ | |
| | ΠΟΧΥ ΕΤ[ΛΗ] | |
| | ΖΗΚ ΕΤ[ΡΕΥ] | |
| 25 | ΤCΑΒΟΥ [ΕC2ΛΙ] | |
| | ἡΤΟ[Υ ΛΕ ΠΑΥΡ] | |
| | ΠΡ[ΟΚΟΠΤΗΗ] | |
| | 2[ἡΟΥΗΟC Μ] | |

9248. Vie de l'apa Théodore, disciple de saint Pakhôme. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 08 cent., larg. 0 m. 11 cent., largeur de la colonne 0 m. 09 cent. — Akhmim.

De ce feuillet il reste les douze dernières lignes de la page, la plupart incomplètes. Le parchemin est jauni, mais l'écriture est lisible. Aucun ornement n'enjolive le texte, quoique la marge soit très large et mesure 0 m. 045 mill. De l'examen de l'écriture, de la dimension de la colonne, de la qualité du parchemin, il résulte que ce fragment devait faire partie, avec le feuillet n° 9246, d'un même manuscrit.

Au *recto*, nous voyons que Pakhôme (?) fut irrité (ἀγανακτήσιν) contre Théodore à cause d'un changement dans le monastère; au *verso*, des moines (?) viennent trouver Théodore et pleurent sur lui le cœur plein de repentir.

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44843.

| RECTO (?). | VERSO (?). |
|------------------|------------|
| [⁽¹⁾ |] |
| ΕΑ[|]Ε |
| ΠΟΗΟC[|]ΡΙΠC |
| ἡΜΟΥ · Η[|]ΗΕΦΩΠΕ |

(1) On ne voit pas combien il peut manquer de lignes.

ΛΥΦ ΛΥΣΤΑΣΙΣ
 ΦΩΝΕ ΣΠΤΕΥ
 5 ΜΗΤΕ · ΟΥΑ
 ΜΕΗ ΧΕ ΜΑΡΗ
 ΚΟΙΝΩΝΕΙ Χ[Ε]
 ΠΠΕΝΚΑ ΠΑΙ
 ΕΚΦΚ Ε2ΟΥΗ
 10 Ε2ΕΝΕΤΗ ΕΠ[
 ΠΕ ΚΕΟΥΑ
 ΔΕ ΧΕ ΜΜΟΗ Π
 ΤΠΠΑΚΟΠ[Ω]
 ΠΕΙ ΑΗ ΜΑΡΕ
 15 ΠΚΟΠΩΝΑ
 ΧΩΦΡΕ ΕΚΟΑ
 ΧΕ ΠΠΕΙΤΑΚΟ
 ΠΤΑΥΧΗ
 ΣΑΠΑΦΕ ΔΕ
 20 ΠΟΥΑ ΠΟΥΑ
 ΜΠΠΕ4ΦΑΧΕ
 ΙΩΣΑΝΝΙΣ ΔΕ
 ΠΤΕΥΛΟΓΙΑ
 ΛΦΦΑΧΕ ΜΠ
 25 ΟΥΑ ΠΖΗΤΟΥ
 Ε4ΧΩ ΜΜΟΣ
 ΧΕ ΕΚΟΥΕΦ ΤΡΕΠ

Α ΙΩΣΑΝΝΙΣ · ΟΥ
 ΦΩΡ ΠΕΧΛΗ
 5 ΧΕ ΤΑΙΤΕΙ ΜΠΕ
 ΚΡΑΤΟΣ ΠΤΕΚ
 ΜΗΤΕΡΟ· ΕΦΧΕ
 ΜΜΟΗ ΠΑΧΟΕΙΣ
 ΤΑΤΑΝΟΚ Ε
 10 ΠΕΠΟΥΣΤΗΡΙΟ
 [ΠΕ]ΧΕ ΠΡΟ ΧΕ ΑΧΗ
 [ΠΕ]ΧΕ ΙΩΣΑΝΝΙΣ
 [Χ]Ε ΜΑΡΕ ΠΑΧΟ
 [ΕΙ]Σ ΠΡΟ ΦΠ2
 15 ΦΑΧΕΕ2 ΕΠΠΗ
 ΤΕΙ ΡΩΜΕ Ε4
 [Ο]ΥΛΛΑ8 ΣΠΠΑΡΕ
 ΠΟΣ ΜΠΦΒΟΗ
 ΠΡΩΜΕ Ε2ΜΟ
 20 ΟΣ ΣΠΠΕΡΟΠΟΣ
 ΜΠΠΕΠΩΤ
 ΑΠΑ ΠΑ2ΟΜΩ
 Π ΕΧΕ ΠΡΟ ΠΑ4
 ΧΕ ΟΥΚΟΥΗ ΜΠ
 25 ΠΑΡΕΠΟΣ ΠΖΗΤ
 ΤΗΥΤΗ ·
 Π ΕΧΕ ΙΩΣΑΝΝΙΣ
 ΧΕ ΜΠΠΕΠΑ ΡΩ
 ΜΠΟΥΟΗ ΠΣΑ

9251. Vie de Shenouté. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 185 mill.,
 larg. 0 m. 15 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmim
 (pl. XIII).

C'est un petit fragment comprenant la seconde moitié d'une colonne de seize lignes et
 le commencement d'une autre. Au milieu, un trou a enlevé une partie de phrase.

Un côté est jauni et l'autre porte des traces de réglage à la pointe sèche.

L'écriture est une onciale régulière, reproduite de la même grandeur que dans l'ori-
 ginal à la planche XIII. Les majuscules sont tracées en rouge et en noir dans la
 marge. La ponctuation et l'accentuation sont à l'encre rouge. Dans la marge inférieure
 du verso se trouve un chien, peint également de couleurs noire et rouge, la queue
 relevée sur le dos, portant de longues oreilles pendantes, dans l'attitude de la
 marche.

Ce fragment contient une partie de la vie de Shenouté en dialecte sahidique, dont il

ne reste que des manuscrits très incomplets. Ce passage est inédit. Il suit assez fidèlement la version arabe publiée par Amélineau dans ses *Monuments pour servir à l'histoire de l'Égypte chrétienne aux 14^e et 15^e siècles* (dans les *Mémoires de la Mission arch. franç. du Caire*, t. IV); le *recto* correspond à la page 308 de cet ouvrage et le *verso* à la page 311. Pour la version bohairique éditée par I. Leipoldt (*Sinuthi vita bohairice, Corpus script. christianorum orientalium*, s. II, t. II, § 1), les concordances s'établissent ainsi : *recto* (de notre manuscrit) : versets 5-10 = page 10, lignes 14-15, et versets 11-16 = page 10, lignes 19-20; *verso* : versets 10-13 = page 12, lignes 17-24.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44845.

RECTO.

⁽¹⁾
 ΝΤΕ[ΡΕΧΗΛ]Υ Ε[
 ΕΠΚΟΥΙ ΜΗ[ΟΗΛΣ]
 ΤΗΡΙΟΗ · ΑΠ[Α Π]
 ΕΦΛ ΔΕ ΑΥΖΜ[ΟΟΣ]
 5 ΝΕΥΗ ΟΥΡΩΜΕ Δ[Ε]
 ΖΕΠΗΕΤΖΜΟΟΣ ΖΑ
 ΤΗΜΠΕΠΕΙΩΤ
 ΑΠΑ ΠΕΦΛ · ΕΡΕ ΟΥ
 ΠΗΛ ΜΠΟΗΗΡΟΗ
 10 ΖΙ[ΩΤΩ ·] — —
 ΝΤΕ[ΡΕΧΗΛ]ΑΥ ΕΠΕΠΕΙ
 ΩΤ · ΑΠΑ ΦΕΠΟΥΤΕ
 ΑΥΩΦ ΕΒΟΛ ΕΥ
 ΧΩ ΜΗΜΟΣ · ΧΕ †
 15 ΗΛΠΩΤ ΕΒΟΛ ΖΗ
 ΠΕΙΡΩΜΕ ΕΤΡΕ

{
 2[
 ΑΠ[
 Η[
 Χ[
 Α[
 Κ[
 Π[
 Ε[

VERSO.

]
]Π
 10 ΟΥΕΙ[Π]ΡΟΜ
 [ΠΕ]ΑΥΩ ΑΥ
 [ΧΙ] ΖΕΠΗΟΕ ΗΖΙΕΕ
 [ΜΗ]ΖΕΠΗΟΕ ΠΑΣ
 ΚΗΣΙΕ ΗΛΩΦΟΥ
 15 ΠΗΤΑΥΧΙ ΜΠΕΕ

⁽¹⁾ On ne voit pas combien il manque de lignes.

| | | | |
|---|-------------------|----|----------------------------|
| | (11) | | ⲭⲏⲙⲁ ⲙⲡⲉⲥ |
| |]ⲡⲁ | | Ⲡⲩⲉⲙ ⲟⲩⲓⲕ ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲏ |
| |]ⲙⲉ | | ⲡⲉⲕⲁⲗ ⁽¹⁰⁾ ⲁ]ⲩⲱ |
| |]ⲉⲏ | | ⲙ ⲉⲙⲉⲩⲟⲩⲉⲙ[ⲁⲗ]ⲁⲩ |
| 5 | ⲟ]ⲩⲏ | 20 | ⲱⲗⲏⲧⲉⲩⲉⲓ |
| |]ⲉⲣⲟⲩ | | ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲉⲩⲉⲱⲙⲁ |
| |]ⲩ ⁽⁷⁾ | | ⲱⲟⲟⲩⲉ ⲫⲏⲧⲁⲥⲕⲩ |
| |] | | ⲥⲓⲥ · ⲟⲩⲟⲩⲓⲕ ⲙⲏ |
| |]ⲉ | | ⲟⲩⲫⲟⲩⲩⲉ ⲡⲉ ⲧⲉⲩ |

9252. Récit de miracles. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 315 mill., larg. 0 m. 21 cent., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmim (pl. XIV).

Feuillet incomplet. Une moitié de la seconde colonne manque; au début de la première, quelques lacunes. Le haut de la page est taché et le parchemin jauni.

Aucune pagination. L'écriture est reproduite à la planche XIV. Le manuscrit est sobre de majuscules. Des points séparent les versets; le tiret pour l'ⲉⲩ auxiliaire est mis irrégulièrement.

Le texte est disposé sur deux colonnes de vingt-six à vingt-sept lignes. Il contient le récit de la guérison miraculeuse d'un boiteux et d'un aveugle par la vertu d'une huile sainte.

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44848.

RECTO.

| | | | |
|----|---------------|----|-------------------------------------|
| | ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ[]ⲙⲉ | | ⲉⲏⲉⲧ[ⲩ]ⲭⲓ ⲙⲙⲟ |
| | ⲁⲩ]ⲡⲟⲩⲉ[ⲥ | | ⲟⲩ · ⲁⲩⲉⲓ ⲁⲩ |
| | ⲡⲉⲕⲁⲗ[ⲏ]ⲏ ⲫⲏ | | ⲫ ⲙⲟⲟⲥ ⲡⲟⲩⲕⲟⲩⲓ [ⲏ] |
| | ⲧⲡⲟⲁⲓⲥ · ⲉⲩⲟⲩ | 30 | ⲁⲩ ⲕ[ⲙⲏ]ⲟⲩ |
| 5 | ⲟⲏⲫ ⲉⲕⲟⲗ ⲙⲟⲩ | | ⲫⲏⲧⲙ[ⲙⲉⲫ ⲙⲧⲉ]ⲭⲁⲣⲓⲥ |
| | ⲟⲏ ⲏⲓⲙ · ⲁⲩⲱ | | ⲉⲧⲟⲩ[ⲁⲗⲉ ⲉ]ⲩⲉ |
| | ⲡⲉⲩⲉⲟⲟⲩⲏ ⲙ | | ⲧⲱ[ⲫⲥ |
| | ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ | | ⲉⲱⲕ[|
| | ⲭⲏⲡⲉⲩⲕⲟⲩⲓ | 35 | ⲙⲧⲭⲓ[|
| 10 | ⲱⲗⲡⲉⲩⲟⲩⲉ | | ⲕⲟⲩⲓ ⲡ[|
| | ⲉⲩⲙⲟⲟⲩⲉ ⲫⲏ | | ⲡⲣⲁⲏ ⲙⲓⲥ[ⲡⲉⲭⲥ] |
| | ⲫⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲥ · | | ⲁⲩⲱ ⲕⲏ[ⲁⲧⲁⲗⲉⲟ] |
| | ⲁⲩⲱ ⲉⲣ[ⲉ] ⲡⲉⲩ | | ⲁ ⲩⲧⲱⲟⲩⲏ[ⲁⲉ] ⁽⁷⁾ |

(10) On ne voit pas combien il manque de lignes.

15 ΟΥΡΗΤΕ· ΕΩ
 ΩΕ ΗΕΩΘ
 ΕΥΣΚΑΙ ΖΗΚΑΖ
 ΕΥΜΗΡ ΗΖΕΗ
 ΦΑΛΡ· ΧΕ ΗΕΥ
 ΗΦΑΞ· ΑΥΩ
 20 ΑΦΕΙ ΕΡ ΗΠΡΟ
 ΗΠΜΑ ΕΤΟΥ
 ΑΛΒ· ΧΕ ΕΦΕΧΙ
 ΗΠΤΗΑ ΕΒΟΛ
 ΖΙΤΗΗΕΤΗΚ
 25 ΕΖΟΥΗ ΕΦΑΝΑ
 ΕΦΟΗΖ ΓΑΡ·

50 ΑΦΕΩΚ ΕΖΟΥΗ
 ΕΦΜΟΩΕ ΖΗ
 ΖΕΗΟΥΡΑΣ·
 ΑΦΖΜΟΟΣ ΖΑΡ[Α]
 ΤΦ ΜΠΖΙΕΡΑ
 55 ΤΙΟΗ· Α[Φ]Β[ΦΑ]
 ΕΒΟΛ ΗΠΦΑΛΡ
 ΕΤΜΗΡ ΕΠΕΦΟΥ
 ΕΡΗΤ[Ε Α]ΦΧ[Ι]
 ΗΠΗ[ΕΖ ΕΤΟΥΑ]
 50 ΑΒ· Α[ΦΤΩΖΕ]
 ΗΜΟ[ΟΥ ΑΥΩ⁽⁷⁾]
 ΗΤΕΥ[ΗΟΥ]

VERSO.

Α ΗΕΦΕΡΗΤΕ
 ΕΟΟΥΤΗ ΕΒΟΛ
 [Α]ΦΑΜΑΖΤΕ ΑΕ
 5 ΗΠΗ[]ΟΣ
 ΗΠΖ[ΙΕΡΑΤ]ΙΟΗ
 [Α]ΦΑΖΕ
 [ΡΑΤΦ]ΤΑ
 []ΗΠΕΦ
 []ΗΕΦ[ΚΕ]
 10 []ΕΠΜΗΗΦΕ
 []ΗΑΥ ΕΠΜΑ
 []ΗΠΤΑΛΒΟ
 [ΗΤ]ΑΦΩΠΕ
 ΑΥΦΙ ΖΡΑΥ ΕΒΟΛ
 15 ΖΗΟΥΗΟΒ ΗΣΜΗ
 ΕΣΩΦ· ΑΥ[ΕΟΟΥ]
 ΗΠΠΟΥΤΕ·
 [Α]ΥΦ ΑΥΠΩΤ
 [ΜΗ]ΠΕΦΦ ΕΥ
 20 ΡΦΠΗΡΕ ΗΜΟΦ
 ΗΤΟΦ ΑΕ ΑΦΩΤΟΡ
 [Τ]Ρ· ΕΤΚΕΘΟΡ
 ΠΗ[ΗΠΦΕ]
 []ΥΤΦ
 25 []ΕΙ ΑΕ
 []ΕΥ

ΜΗΤΕ· ΕΦΗΝΥ
 ΗΘΕ ΗΟΥΑΡΟ
 ΜΕΥΣ ΕΠΑΗΟΥΦ
 30 ΕΡΕ ΟΥΟΗ ΗΜ
 ΕΦΩΤ ΗΕΩΦ
 ΗΟΥΡΑΣ ΑΕ ΜΗ
 ΗΦΑΛΡ· ΑΦ
 ΚΑΛΥ ΗΖΟΥΗ
 35 ΗΜΑΥ· ΕΥΜΗΤ
 ΜΗΤΡΕ· Η
 ΗΕΤΟ ΗΑΤ
 ΗΑΖΤΕ· ΗΕ
 ΟΥΗ ΕΠΑΥ ΑΕ
 40 ΗΒΑΛΕ· ΕΥΟ
 ΗΦΦΡ ΕΠΕΥ
 ΕΡΗΥ· ΕΥΟΥΦΜ
 ΕΒΟΛ ΖΗΤΕΙ
 ΜΗΤΗΑ· ΗΟΥ
 45 ΩΤ· ΑΥΤΩΖΕ
 ΗΠΕΥΒΑΛ Η
 ΠΕΣΑΥ· ΖΗ
 ΠΠΕΖ ΗΤΕΧΑ
 ΡΙΣ· Α ΗΟΥΑ
 50 ΗΜΟΟΥ ΗΑΥ
 ΕΒΟΛ· Α ΠΚΕ
 ΟΥΑ ΕΦ ΕΦΜΟ
 ΚΖ ΗΖΗΤ·

9253. Conte (?) sur le roi Salomon. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 19 cent., larg. 0 m. 175 mill., longueur des lignes 0 m. 125 mill. — Akhmim.

Tout le haut du feuillet a disparu; il est resté quatorze lignes d'une fin de page au *recto*, et douze au *verso* disposées sur une seule colonne. Le parchemin est très épais; il est taché au *verso* par des mouillures et sali par la boue. L'onglet pour la reliure est demeuré.

Pas de pagination. L'écriture est une petite onciale du type reproduit à la planche XI, 3, de l'*Album* de M. Hyvernat. Les majuscules ont la forme et la grandeur des autres lettres, et elles sont mises dans la marge sans aucune ornementation. On remarque que les tirets sont irréguliers. Sur l'i se trouvent, sans règle apparente, tantôt deux points, tantôt un tiret; quelquefois on ne voit aucun de ces deux signes.

Contenu : récit — inspiré du texte biblique (III Rois III, 3-15) — d'un songe de Salomon (ΣΟΛΟΜΩΝ) pendant lequel le Seigneur apparaît et tient un long discours.

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 54859.

RECTO.

[
]ΠΓΓ[
]ΠΟ[
]Π ΠΓΛ[
]ΑΑ[ΥΓΙΑ. ΛΓ]⁽⁷⁾
 5 ΤΑΛΘΟΥ ΕΞΡΑΙ · ΕΧΗΠΕΟΥ
 ΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ · ΕΤ2ΗΓΑΒΛΩ : —
 ΛΥΩ ΠΧΟΓΙΣ ΛΥΟΥΩΠ2 ΕΣΟ
 ΛΟΜΩΝ · 2ΠΟΥΤΑΛΟΥ ΠΤΕΥΩΗ
 ΛΥΩ ΠΕΧΕ ΠΧΟΓΙΣ ΠΣΟΛΟ
 10 ΜΩΝ · ΧΕ ΑΙΤΕΙ ΠΑΚ ΠΟΥ
 ΑΙΤΗΜΑ ΠΤΟΟΤ · ΠΕΧΕ ΣΟΛΟ
 ΜΩΝ ΠΠΧΟΓΙΣ · ΧΕ ΠΤΟΚ ΑΚΕΙ
 ΡΕ ΜΠΠΕΚ2Μ2ΑΑ · ΕΤΕ ΑΛΥΓΙΑ ΠΕ
 \ ΠΛΙΩΤ ΠΟΥΠΟΕ ΠΠΑ

VERSO.

[
]ΤΕ ΠΠΕ[
]ΚΣΟΤΠ[
]2ΕΠΛ[
]ΠΠΟΤ[Π] Κ[
 5 ΠΛΩΩΩΤΜ · ΛΥΩ ΕΤΕ[ΡΕΓ]

†ΖΑΠ ΕΠΕΚΛΑΟΣ · ΖΗΟΥΔΙ
 ΚΛΙΟΥΝΗ · ΛΥΩ ΕΤΡΕΠΟΘΙ
 ΖΗΤΗΤΕ ΗΤΗΝΕ · ΠΟΥΛ
 ΓΛΟΘΗ ΜΗΟΥΠΕΘΟΥ
 10 ΧΕ ΝΗΜ ΠΕΤΗΛΩΘΕΜΘΟΜ Ε
 ΚΡΙΝΕ ΜΠΕΚΛΑΟΣ ΠΑΙ ΕΤ
 ΠΑΦΩΡ · ΛΥ^(ω) ΣΟΛΟΜΩΝ ·

9254. Conte sur un Rhodien qui refuse de rendre un trésor. — Parchemin.
 — Un feuillet. — Haut. 0 m. 325 mill., larg. 0 m. 23 cent., largeur
 de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmim (pl. XV).

Une partie des neuf premières lignes, emportant la pagination, a disparu. Le parchemin se trouve déchiré en plusieurs endroits de la seconde colonne. Au *recto* l'onglet de la reliure est demeuré; au *verso* s'étalent de larges mouillures. Les trous pour le réglage et le réglage à la pointe sèche sont visibles. Pour l'écriture, voir pl. XV. Les majuscules sont coloriées de rouge et ornées de † placés au-dessus de la lettre. En haut de la première page, un croisillon formé d'un entrelacs de lignes noires et rouges.

Le texte est sur deux colonnes renfermant chacune un nombre de lignes variant de trente à trente-deux. Ce feuillet nous donne l'histoire d'un Rhodien qui, de mauvaise foi, refuse de rendre un dépôt d'argent qu'on lui avait confié. Traduit devant l'archange Gabriel, il devient subitement aussi raide et immobile qu'un bloc de pierre. Et les multitudes viennent voir ce qu'était devenu le Rhodien. Ce conte appartient — sauf quelques divergences de noms — à un sujet identique publié par Amélineau (*Contes et romans de l'Égypte chrétienne*, t. II, p. 76-79).

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44850.

RECTO.

ΧΕ Α ΤΕΠΡΩΘΥΣ
 ΜΙΑ ΟΥΕΙΝΕ · ΑΡΡ
 ΖΤΩΡ ΕΡΟΡ · ΑΥΤΗ
 ΠΟΟΥ · ΛΗΜΟΥΤΕ · Ε 35
 5 ΠΕΡΩΔΙΟΣ · ΠΕ
 ΧΛΗ ΠΛΗ · ΧΕ ΕΙ
 ΟΥΦΩ ΠΗΟΥΣ Π
 ΤΑΙΤΑΛΥ ΠΑΚ ·
 ΚΑΗ ΜΠΕΚ† ΑΛ 40
 10 ΛΥ ΠΑΙ ΖΗΠΑΙΗ
 ΜΑ · †ΠΑΙ ΜΠΚΕ

ΜΗΠ[
 ΠΕΧΕ Π[ΕΡΩΔΙ]
 ΟΣ · Χ[Ε
 ΟΙΝΕ Μ[
 ΡΗ ΕΡΟΙ · Π[ΤΕΠΙ]
 ΤΕΥΕ ΠΛΗ ·
 †ΛΥ ΜΗ[
 ΝΖΟΟΠ[Α ΠΕΡΩ]
 ΔΙΟΣ ΜΕΣΥΕ
 ΧΕ ΜΕΡΕ ΠΑΡΧΕΛΓ
 ΓΕΛΟΣ ΓΑΒΡΙΗΛ ·

φιλῶνι μιμ
 ÷ τε ·
 15 Περωλιος δε
 πεχαϥ нп
 ρωμε · ξε ου не
 неїѡλξε · еткта
 ουο ммоу · мпк
 † ноує нл̄ · оу.д
 20 ÷ ннтак алу ерої ·
 Пρωме де лϥ
 зѡ · лѡ лѡ
 л.ѡнеї · пе.хлϥ
 25 нперωλιος · ξε
 вѡк нгмоѡтк ·
 нг† нл̄ ннлнѡуϥ ·
 еп†^(sic) ектмтллу
 нл̄ · † нл̄тρε ннн
 тре влѡе ннок ·
 30 нгтллу нл̄ · м
 пкзмот лн не

ерннтрн^(sic) ероϥ ·
 45 Λϥω нтерѡуѡк
 εзоуη епмл етє
 ρε пѡлмнн снз
 ероϥ · лѡзєратϥ
 нєї п.хѡеїс нп
 нѡує · пе.хлϥ н
 ÷ τεїε :—
 50 Χε п.хѡеїс нл̄
 хєлггєлѡс
 глѡпнл · ксѡѡуη
 хнтере пєїѡ
 55 ме єї нѡхѡѡс нл̄
 хє єїѡуѡѡ зннѡуϥ^(sic)
 нтл еρѡѡ нзн
 тѡу · лѡѡне
 зїтѡѡтϥ · нєлѡу
 60 ρѡме єѡннз аттл
 ϣѡн тѡρεї н
 мѡϥ · лѡпѡн лϥ
 хѡѡс нл̄ · хнток ·

VERSO.

]неѡ н
]нмої · лѡѡ
]теує єпє
]ннтк
 5]·лї† нлϥ
]· лѡѡ к
 п]хѡеїс
 єѡ]ѡл лн ·
 €[]є · теѡу ·
 10 ѡѡѡѡѡ] н̄н не
 те тѡї · м
 пєϥ†ллу · нл̄ єп
 тнрϥ · єкє[ѡ]ѡуη пл
 хѡеїс · хє тл̄
 15 н̄стєує нл̄ · лѡї
 пѡн п.хѡеїс лр̄
 тєκλннгєсїс · п
]неѡѡѡ ·

÷ лѡѡс нѡѡне ·
 35 Νтернρѡме де
 нлѡ ероϥ · ере
 нѡѡл ѡѡн̄ нѡ
 ѡл.хє лн · ѡу.д
 нѡѡк̄н̄ лн єп
 ÷ тнрϥ :—
 40 Λ п.хѡеїт де єї єѡл
 лѡѡ лѡѡѡѡѡ
 нєї мнннѡе
 єнлѡ єпєнтлϥ
 ѡѡне · мпє
 ÷ ρѡλιος :—
 45 Λϥѡ лѡѡѡ єѡл
 єѡѡ нмоє
 хє єїс ѡѡѡ^(sic) · ѡу
 ппнѡутє · нл̄л̄
 хєлггєлѡс глѡ

| | | | |
|----|----------------------------------|----|------------------------------|
| | ΑΥΘ ΠΡ[ΟC]ΠΕΤΕ | | ÷ ΡΗΛ :— |
| 20 | ΡΑΗ · ΜΠΗΟΥ | 50 | ΑΥΘ ΗΤΕΥΗΟΥ ΑΥ |
| | ΤΕ · | | ΛΟΥΤΗ · ΟΥΔΕ ΤΗΕ |
| | ΝΑΙ ΔΕ ΗΤΕΡΩΧΟ | | ΜΗΠΚΑΣ · ΗΛΟΥ |
| | ΟΥ ΠΕΧΛΑΥ ΜΠΕ | | ÷ ΗΟΥ ΣΗΤΕ · |
| | ΡΩΔΙΩC ^(sic) · ΧΕ ΦΡΚ | | ΛΩ ^(sic) ΜΗΠΕCΑΟΥ |
| 25 | ΗΑΙ · | 55 | ΚΟΥΙ · ΛΥ†ΘΗ ΗΛΥ |
| | ΠΕΡΩΔΙΩC ^(sic) ΔΕ | | ÷ ΕΤΕΡΩΦΛΧΕ · |
| | ΛΥΘΩ ΕΥΛΑΕ | | ΑΥΘ ΛΥΘΩ ΕΒΟΛ |
| | ΡΑΥΤΗ · ΜΠΕΥΦ | | ΕΥΧΩ ΜΗΟC ΧΕ |
| | ΚΙΜ · ΕΟΥΗΛΑΜ ΟΥ | | ΠΑΡΧΕΛΓΓΕΛΟC · |
| 30 | ΔΕ ΖΕΟΥΡ · ΑΛΛΑ | 60 | ΓΑΒΡΗΛ · † ΗΑΙ Η |
| | | | ΗΟΥCΥΓΗΩΜΗ · |

9255. Règle de saint Antoine. — Parchemin. — Trois feuillets. — Haut. 0 m. 29 cent., larg. 0 m. 22 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmim.

Ce sont trois feuillets consécutifs, reliés ensemble. Ils sont abimés par de grandes déchirures qui ont enlevé la plus grande partie de la seconde colonne et ont même entamé la première. En plusieurs endroits l'encre est effacée, mais le trait du calame est resté. Le réglage à la pointe sèche est apparent.

Aucune pagination. M. Chassinat a reproduit dans les *Entretiens et épîtres de Shenouti* (*Mémoires de l'Institut français d'arch. orient.*, t. XXIII) le spécimen d'une écriture semblable à celle de notre manuscrit. Le colophon du verso de la troisième page est d'une autre main.

Ces feuillets devaient appartenir à un ouvrage de saint Antoine sur la règle monastique. L'importance en était grande aux yeux mêmes de l'annotateur qui appelle cette partie le *grand chapitre*. La place qu'on avait assignée à ce texte ne peut être déterminée avec certitude, car le chiffre des dizaines est mutilé et l'on ne sait s'il faut lire six, seize, vingt-six, etc. Ce long passage ne se trouve pas dans la collection des écrits de saint Antoine que Migne a recueillis dans la *Patrologie grecque*, t. XL, col. 961-1102, et dans la *Patrologie latine*, t. CIII, col. 423-428. Il renferme une série de conseils adressés aux économes, plutôt sous forme de lettres ou d'entretiens que de règles proprement dites, sur la nourriture, le travail, la conversation et les progrès spirituels. La souscription donne le nom de saint Antoine, de l'économe Philoxo, de l'archimandrite Zénon, et la date.

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44851.

Premier feuillet.

RECTO.

[⁽¹⁾
 CΩT[
 9HA[
 H2[
 TΩ[]H[
 5 EHKGA[
 C TBCOY[
 Ω9[]H[
 XOC M[
 HECOT[
 10 6O^h AH · AM
 XE COT^h H
 CAÇAPPA MH
]AH XE
 COT^h HCOC
 15 NTEIGE OH E
 HENTAPCΩ
 TM CTMT^h
 THTMAAY ET
 HHHH ENTAY
 20 TOΩE CPO
 EKEN[]HE H
 CIME · HTE
 CETH KEMA
 AY HE MHKE
 25 H · HEC[]A

[⁽¹⁾
]
 H[
 TO[
 EBOA[
 TEXC[
 30 TE HOE[
 OXEC HT[
 XH MHTCY
 XH HZCHK[O]
 OYE · OAH T
 35 T-OEH^h HE^h
 COYH EPM A

VERSO.

]
]
]
]CΩMA
 15]EG^h H
] T
]E MPM A
]E[]CT^h

⁽¹⁾ On ne voit pas combien il manque de lignes.

| | | | | |
|----|--|----|---|--|
| | | |]HKAA\mathcal{T} | |
| | | 90 |]\gamma \cdot \epsilon \tau | |
| | | |]\lambda \iota \varsigma \lambda \rho \epsilon \varsigma \bar{\eta} | |
| | | | [\pi \epsilon] \kappa \tau \omicron \epsilon \pi \mu \alpha | |
| | | | \epsilon \pi \tau \alpha \rho \chi \omicron \omicron \epsilon | |
| | | | \chi \epsilon \vdash \eta \lambda \vdash \omicron \epsilon \epsilon | |
| | | 25 | \bar{\eta} \mu \lambda \gamma \cdot \epsilon \rho \epsilon | |
| | | | \omega \lambda \eta \kappa \tau \omicron \epsilon \epsilon | |
| | | | \kappa \omicron \lambda \eta \lambda \eta \theta \gamma \varsigma | |
| | | | \eta \epsilon \epsilon \mu \pi \epsilon \epsilon | |
| | | | \rho \eta \tau \bar{\epsilon} \epsilon \iota \epsilon \pi \iota | |
| | | 30 | \mu \alpha \cdot \bar{\eta} \varsigma \omicron \gamma \omicron \bar{\epsilon} | |
| | | | \tau \rho \epsilon \epsilon \rho \eta \tau [\bar{\eta}] | |
| | | | \tau \epsilon \rho \tau \bar{\eta} \cdot \bar{\eta} \theta \epsilon | |
| | | | \epsilon \pi \tau \alpha \rho \epsilon \lambda \rho \chi \iota | |
| | | | \bar{\eta} \varsigma \omega \kappa \eta \bar{\epsilon} \epsilon | |
| | | 35 | \varsigma \omicron \gamma \eta \epsilon \rho \omicron \gamma | |
| | | | \varsigma \eta \tau \kappa \omicron \gamma \iota | |
| | | | \kappa \omicron \gamma \iota \bar{\mu} \pi \bar{\rho} | |
| | | | \pi \mu \epsilon \epsilon \gamma \epsilon \bar{\eta} | |
| | | | \pi \mu \lambda \epsilon \pi \tau \alpha \rho \epsilon | |
| 5 | | |]\mathcal{T} | |
| | | |]\eta \lambda | |
| | | |]\lambda \chi \epsilon | |
| | | |]\tau | |
| | | |]\rho \epsilon | |
| | | |]\omega \kappa \bar{\epsilon} | |
| | | |]\bar{\eta} \bar{\eta} | |
| | | |]\epsilon \omega \chi \epsilon | |
| | | | \epsilon] \epsilon \eta \lambda \vdash \omicron \epsilon \epsilon | |
| | | |]\bar{\mu} \rho \omicron \gamma \varsigma \iota \epsilon \epsilon | |
| 10 | | |]\bar{\mu} \rho \omicron \gamma \bar{\eta} \cdot \chi \epsilon | |
| | | | [\mu \alpha] \rho \epsilon \epsilon \iota \epsilon \varsigma \omicron \gamma \bar{\eta} | |
| | | | \omega \lambda \rho \eta \cdot \epsilon \iota \epsilon | |
| | | | \epsilon \rho \epsilon \eta \lambda \vdash \varsigma \eta \gamma | |

Deuxième feuillet.

BECTO.

| | | | | |
|----|--|----|--|--|
| | | 30 | \omicron \gamma \epsilon \bar{\eta} \bar{\omicron} [\epsilon \iota \kappa] | |
| | | | \bar{\eta} \chi \eta \chi [\bar{\eta}] \bar{\eta} | |
| | | | \rho \omicron \gamma \lambda \varsigma \epsilon \tau \eta | |
| | | | \bar{\rho} \bar{\eta} \cdot \bar{\eta} \tau \epsilon \bar{\eta} \bar{\eta} | |
| 5 | | | \lambda \eta \epsilon \vdash \tau \bar{\eta} \cdot \bar{\eta} [| |
| | | 35 | \bar{\rho} \varsigma \omicron \tau \epsilon \varsigma \eta \tau \bar{\eta} | |
| | | | \bar{\mu} \pi \omega \lambda \chi \epsilon \epsilon \eta | |
| | | | \tau \lambda \pi \epsilon \tau \epsilon \omicron \gamma \bar{\eta} | |
| | | | \tau \bar{\eta} \epsilon \varsigma \omicron \gamma \varsigma \iota \lambda \epsilon | |
| 10 | | | \tau \bar{\mu} \bar{\rho} \varsigma \omega \bar{\varsigma} \chi \omicron \omicron \epsilon | |
| | | 40 | \chi \epsilon \bar{\mu} \pi \rho \omicron \gamma | |
| | | | \epsilon \bar{\eta} \bar{\omicron} \epsilon \iota \kappa \bar{\eta} | |
| | | | \chi \eta \chi \eta \bar{\eta} \tau \bar{\eta} | |
| | | | \omicron] \gamma \lambda \cdot \bar{\eta} \epsilon \rho \epsilon | |
| | | |]\eta \tau \bar{\eta} \bar{\eta} [| |
| 15 | | 45 | \epsilon \pi \bar{\lambda} \lambda \omicron [\pi \epsilon \iota] | |
| | | | \omega \tau \bar{\mu} \pi [\mu \omicron \eta \lambda \varsigma] | |
| | | | \tau \eta [\rho \iota \eta | |
| | | |]\eta \varsigma \eta | |
| | | | [\tau] \eta [\epsilon \tau] \rho \epsilon \chi \omega | |
| | | | \bar{\eta} \mu \omicron \varsigma \chi \epsilon \rho \omicron \gamma | |
| | | | \lambda \bar{\eta} \rho \omicron \gamma \lambda \cdot \bar{\eta} \tau \omicron \gamma | |
| 5 | | | \epsilon \iota \cdot \tau \omicron \gamma \epsilon \iota \bar{\eta} | |
| | | | \eta \epsilon \tau \omicron \gamma \bar{\eta} \bar{\eta} | |
| | | | \bar{\eta} \varsigma \eta \tau \bar{\eta} \chi \omicron \omicron \varsigma | |
| | | | \chi \epsilon \epsilon \iota \varsigma \varsigma \omicron \gamma \bar{\eta} | |
| | | | \epsilon \iota \varsigma \lambda \gamma \lambda \theta \omicron \eta | |
| 10 | | | \eta \eta \cdot \bar{\eta} \tau \bar{\eta} \eta \lambda | |
| | | | \kappa \lambda \lambda \tau \epsilon \lambda \eta \cdot \epsilon | |
| | | | \omega \omega \omega \tau \bar{\eta} \lambda \lambda | |
| | | | \lambda \gamma \cdot \tau \epsilon \tau \mu \alpha | |
| | | | \epsilon \eta \gamma \bar{\eta} \tau \omega \eta \epsilon | |
| 15 | | | \epsilon \rho \epsilon \omega \lambda \eta \varsigma \eta | |
| | | | \kappa \omicron \omicron \gamma \bar{\epsilon} \bar{\rho} \varsigma \omega \bar{\varsigma} | |
| | | | \epsilon \rho \bar{\omega} \cdot \tau \epsilon \eta | |
| | | | \tau \omicron \lambda \bar{\eta} \tau \epsilon \tau \alpha \iota | |

20 ἡΠΑΠΟCΤΟ
 ΛΟC ΧΕ ΠΕΤΕ
 Π̄ΠΟΥΕΩ Ὶ
 208 ΛΗ Μ̄Π̄
 ΤΡΕ4ΟΥΩΜ
 25 ἡ ΧΕ ΕΠΡ208
 Μ̄ΠΕ200Ῡ Μ̄Π
 ΤΕΥΩΠ ΧΕ ἡ
 ΠΕΠΟΥΕ2̄ 21
 CΕ ΕΟΥΛ̄ Μ̄ΜΩ
 Τ̄Π̄ · ἡ ΕΡΕΝΑ

50 09Ε Π̄
 CΕ2Π̄[Τ̄]
 ἡ Π̄ΠΕΠ̄[Ε
 Μ̄ΠΕ42Ω
 ΠΕ4ΟΥΟΕ1[09
 55 ΤΠ̄Π̄ · ἡ Τ̄Π̄
 ΠΟΥΤΕ ΤΕΤΑ
 ΕΡΩΛΠ̄Τ̄Π̄
 2ΕΠΚΟΟΥΕ
 ΚΑΛΤΕ ΕΩΩ
 ΩΤ̄ ἡΛΛΑΥ ·

VERSO.

5 ̄[Ε ΠΛΩ̄ ΜΕ2̄
 Π̄[Π̄Τ̄]Π̄ ΠΕ, ΡΩ̄
 ἡΟΕ ΕΤΕΡΕ
 Π̄Π̄ ἡ2ΕΠΚΕ
 ΡΩΜΕ ΕΠCΕ
 CΟΟΥΠ ΛΗ Μ̄
 ΠΠΟΥΤΕ ΜΕ2̄
 Μ̄ΠΟC ·
 10 ΛΥΩ ΟΥ ΠΕ ΠΟΥ
 0ΛῩ · ἡ ΠΟΥ
 ΕΟΟΥ 2Π208
 ἡΤΕ12Ε ·
 ἡΤΑΡΕ Ὶ2Ω[8]
 2ΠΠΟΥΕ1[ΠΕΟΠC]
 15 [̄]Ε̄[̄] ΕΠΟ[̄]
 ΠΟΥ[̄] Ο
 ΟῩΠ̄ Μ̄Π̄
 Π̄Ο8C
 20 [̄]Τ̄Ο̄ ·
 [̄]0ΛΧΕ
 [̄]ΠΛ̄ ΕΤΡΕ
 [̄]ΟΟΥ ΧΕ
 [Π]ΕΧΑΥ ΧΕ Ε
 [ΤΠ]ΕΠΛΠ̄ ΠΟΥ
 25 ΟΕΠ̄ ΕΚΟΛ
 2ΠΠ̄Π̄ΜΕ ·
 ἡ ἡΤ̄ΟΟΤ̄Π̄
 [Π] ΕΡΕΩΟΥΩΟΥ
 Μ̄Π̄ ΜΑΥΛΑ

30 ΤΕ
 ΠΕΦΑΡ[ΠCΛ]
 ΟC ΕΤΠΠΑΛΥ
 ΕΠΤΑ9CΥΠ̄
 35 2ΠCΤΑ Μ̄ΠΟ4
 2ΠΠΕΠΤΑ4
 ΛΛ4 · ἡΤΑΚΕ
 ΤΑΠ̄Ρ̄ ΤΑΠ̄Ο̄
 ἡΤ̄Ω ΛΠ̄ ·
 40 ἡ 0ΛΡΕ C21
 ΜΕ Ὶ2Λ2 ἡ0Λ
 ΧΕ ἡΤΕ12Ε ·
 ΟΥΜΕΛΕΤΠ̄
 ΕΠΛ09C ·
 45 Μ̄ΠΟΥΜΟΛ2Ε
 ἡΤ̄Ο̄ 2ΠΟΥ
 2ΠΟΥ ·
 ΟῩΠ̄ ΟΥΚΩ
 2̄Τ̄ ΠΛΧΕΡ̄Ο̄
 50 Τ̄ΩΠΕ, 2Π̄Π̄
 0ΛΧΕ ΕΠΤΑΡ
 ΧΟΟΥ 2ΑΤΠ̄ ·
 ἡ ΠΕΠΤΑΡ
 ΤΠΠΟΟΥCΕ
 55 ΠΛΠ̄ · ἡΘΕ
 ΕΤCΠ̄2̄ ΧΕ ΟΥ
 ἡΟΥΚΩ2̄Τ̄
 Π[Λ]ΠΟΥ2̄ 2Π̄
 ΤΑΠΕΛΑCΤΠ̄ ·

Troisième feuillet.

RECTO.

]οὐ
]οὐ ἢ
]εἰς ποῦ
]χε ἦος
 5 [ε]τςη̄ χε ἦ
 φλχε ἦτατα
 προ̄ παφω
 πε̄ εὔσμοῦ·
 λυω̄ τμπαε
 10 τη̄ μπαντ
 μπεκμη̄το
 εβολ̄ ἦοῦο
 εἰω̄ η̄μ·
 ἦ τοῦπρο
 15 κοπη̄ παφω
 πε̄ εσοῦο
 ἦε̄ εβολ̄ ἦοῦ
 οη̄ η̄μ ἦος
 ετςη̄ χε με̄
 20 χετᾱ ἦπᾱ
 φωπε̄ ε̄η̄
 πᾱ χε̄ ερε̄
 τεκπροκο
 πη̄ οὔφη̄ε
 25 εβολ̄ ἦο[Υ]ο̄
 η̄μ·[
 Cκωτς̄ ω[
 †ετῆ̄ χε[
 πετερε̄[

30 φλχε[]ε
 χω̄ ἦμοϣ̄ πε̄
 χε̄ ἦνεε̄ ε̄
 εορε̄ς̄ · ἦ χε̄
 ἦνεερε̄νε̄
 35 ρκροϣ̄ ερο̄
 ε̄η̄η̄η̄κλ̄ ἦ
 εωρε̄ ετωο
 οη̄ παϣ̄·
 ἀηρωρη̄τα
 40 μο̄ γαρ̄ ετῆ̄
 πτ[]οη̄ χε̄
 ερερε̄ ἦ
 οὔφερε̄
 45 φη̄μ· εε[
 ειοοῦε̄[
 φοῦο̄ ε[
 ε̄η̄η̄ελλ̄[
 ρωμε̄[
 50 ετῆϣ̄· πα[
 λη̄· ἦτοοῦ[
 ετο̄ ἦμμη̄τ
 ε̄η̄τεη̄η̄[η̄]
 τε̄ ἦη̄η̄η̄οῦ
 55 τε̄ χε̄ ἦταρε̄
 ελλο̄· η̄μ[
 ειοτε̄ ἦ[
 η̄[]ω[

VERSO.

5 τ[]οῦ χιτοῦ
 ἦχη̄ε̄· ἦ λῡ
 οὔμοῦ·
 ετρεῦῆτηϣ̄
 τῆ̄ ετοῦη̄
 φαροοῦ·
 εὔρε̄οτε̄ ε̄η̄

35 ελ̄ε̄ εη̄λ[
 οὔχᾱ εε[οα
 χεκᾱς̄ οὔρη̄ [η̄η̄]
 ετῆλωφ̄ ἦε̄[η̄τῆ̄]
 εεετωε̄ε̄ παο̄[ς̄ ε̄]
 χω̄ ἦτᾱ πειεργον̄
 γαρ̄ φωπε̄ ερε̄ πεη̄

| | | | |
|----|---------------------|----|--------------------------------|
| | ⲧⲓ ⲙⲡⲱⲗⲭⲉ | | ⲉⲓⲱⲧ ⲙⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲧⲉ |
| | ⲉⲧⲥⲏⲧ ⲭⲉ | | ⲁⲛⲁ ⲫⲓⲕⲟⲟⲩⲟ ⲡⲣⲙⲡ |
| 10 | ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲱⲉ | 40 | ⲙⲓ ⲉⲡⲉⲓⲛⲓ ⲡⲟⲩⲱⲧ |
| | ⲗ ⲉⲗⲁⲧ ⲉⲣⲟⲩ | | ⲛⲓⲧⲙⲉⲛⲱⲙⲟⲩⲛⲉ |
| | ⲥⲉⲛⲁⲱⲗⲧⲓ | | ⲡⲣⲟⲙⲡⲉ ⲙⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ |
| | ⲡⲉⲗⲁⲧ . . . | | ⲁⲛⲁ ⲛⲓⲛⲱⲧⲛⲓ ⲁⲣⲙⲁⲛ ^Δ |
| | | | ⲛⲉⲧⲛⲁⲧⲟⲗⲙⲁ ⲉⲧⲁ |
| 15 | | 45 | ⲁⲩ ⲉⲱⲟⲗ ⲛ ⲉⲩⲉⲧⲡⲣⲁ |
| | [ⲡⲙⲉ]ⲛⲟⲩⲱ ⲡⲕⲁⲛⲱⲛ | | ⲡⲁⲗⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲟⲥ |
| | [ⲉⲱⲟⲗ ⲛⲙⲡ]ⲉⲣⲁⲣⲛⲓ ⲱⲗ | | ⲉⲱⲟⲗ ⲡⲉⲛⲧⲓⲩ ⲕⲟ ⲡ |
| | [ⲉⲛⲟⲩⲛ ⲉ]ⲭⲱⲕ . . . | | ⲱⲙⲙⲟ ⲉⲧⲉ ⲧⲣⲓⲁⲥ |
| | | | ⲉⲧⲟⲩⲗⲗⲉ ⲡⲟⲙⲟ |
| 20 | | 50 | ⲟⲩⲥⲓⲟⲛ :— |
| | | | ⲙⲙⲓⲛ ⲡⲁⲩⲓⲛ ⲓⲉ |
| | [ⲡ]ⲁⲓ ⲛⲉ ⲡⲓⲟⲉ ⲡⲕⲉⲫⲁ | | ⲓⲛⲁⲕⲧⲓⲟⲛⲟⲥ |
| | [ⲗ]ⲁⲓⲟⲛ ⲡⲧⲁ ⲡⲙⲁⲓⲛⲟⲩ | | ⲉⲕⲧⲓⲥ :— |
| | [ⲧ]ⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲟⲩⲗⲗⲉ | | |
| 25 | [ⲗ]ⲡⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲟⲥ ⲡ | 55 | > > > > > > > |
| | [ⲧ]ⲗ ⲛⲉ ⲕⲓⲛⲉⲣⲟⲟⲩⲱ | | > > > > > > > |
| | [ⲉⲧⲣⲉ]ⲛⲧⲓⲩ ⲉⲛⲟⲩⲛ ⲉ | | † [ⲣⲓ]ⲛⲓ ⲓⲛⲉⲧⲱⲱ |
| | [ⲭⲓ]ⲛⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ | | [ⲡⲭⲱⲱ]ⲙⲉ ⲙⲓⲛⲉⲧ |
| | [ⲉⲓ ⲕⲗ] [ⲁⲥ ⲡ | | [ⲙ ⲛⲓⲟⲩ]ⲧⲧⲓⲛⲓ — |
| 30 | | 60 | |

9256. Règle de saint Pakhôme. — Parchemin. — Deux feuillets. — Haut. 0 m. 28 cent., larg. 0 m. 25 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmim.

Ces deux feuillets sont rognés dans les bas des pages et dans une partie du haut, ce qui a fait disparaître la pagination. Des mouillures ont abîmé le parchemin. Le réglage et les trous pour le réglage sont nettement visibles.

L'écriture est une grande onciale carrée du ix^e siècle, semblable au spécimen publié par M. Hyvernat (*Album*, pl. VII, n° 2). De larges enluminures finement dessinées à l'encre noire descendent le long des colonnes. Un tiret remplace régulièrement l'ⲉⲕ auxiliaire. La lettre finale des mots qui doivent être séparés se trouve toujours surmontée d'une sorte d'accent. Comme signes de ponctuation, un point répété à de courts intervalles et quelquefois une virgule. Une majuscule simple ouvre chaque paragraphe dans la marge.

Le texte roule sur les devoirs des économes. Nous ne possédons jusqu'à présent de cette règle importante qu'une traduction latine rédigée par saint Jérôme. Pour la

VERSO.

(CLVI) ἡ τωω ἡ ηςω
 ΟΥΖ ·· ΤΚΛΟΗ
Κ ηςις̄ Δε̄ ἡ ηςω
 5 Χε̄ εὐελας ἡ
 σοῦ̄ εναυ· κατα
 εαβατοῦ̄ ζῆ
 ΟΥΖΤΟΡ ·
 (CLVII) Π ηςααυ ἡ ρω
 ηε̄ ζῆπῆ ῥαα
 10 λῡ παρὰ τωω
 ἡ ηςτζῆπῆ ·
 (CLVIII) Ε̄ υφαικρινε̄
 Δε̄ ἡ μοῦ̄ ἡ ηε̄
 15 ηςτζῆπῆ ἡ
 σεταζοῦ̄ εῖ
 ὅ̄ ἡ αμελινς ·
 ἡ εῖταυε̄ φα
 Χε̄ εῖναω̄τ
 20 παρὰ ω̄ εῖε
 Χε̄ εἰ πῆτινια
 κατανεῦκα
 ἡ ωη · ἡ τοῦ
Ζ ωω̄ οἷ̄ εἰπῆ
 25 ῥααῡ ἀν̄ ἡ ζωκ̄
 εχ̄ηχ̄ τεγῆω
 ἡ ἡ τῆπῶικ[ο]
 ἡ μοσ̄ · ζῆζω[κ]
 [η] ἡ ἡ κῆρς̄ χω
 [ρ]ς̄ ηςτκῆ̄ ε
 30 [ζ]ῆ̄ · εἰςε[τα]
 [χ]ῆ̄ ἡ μοῦ̄
 [ο]υ·ζ[ε]

(CLIX) Ε̄ η[
 [·
 35 [·
 2[]ε
 η[]πῆ ·
Ε [ης]εεωηε̄ ἡ
 μοῦ̄ ἀν̄ εῖς[ω]
 40 ἀπ̄ ἡ ζεπῆρ
 ρε̄ εα πῆο[τε]
 σοητοῦ̄ 2[ῆ]
 τῆε̄ εῖτρς̄
 ωωηε̄ 2[χ]η
 45 ηκλ2·
Ε ἡ ῥο̄ ἀν̄ ἡ ρεῖ
 ῥζηε̄ ζῆπῶλ
 ἡ ηςε̄ ·
 50 **Ε** ῥο̄ ἡ χοε̄
 εῖεῖςαῖ ·
 καταπῶ ἡ
 ηςτοῦαα ·
Ε ηςεεηε̄ ἡ
 μοῦ̄ ἀν̄ ζῆζεπ
 55 ἡ ἡ ἡ κῶτκ̄
 εῦχ̄οσε̄ κατα
 ἡ τωω̄ ἡ ἡ ζε̄
 οἷος̄
Ε ἡ ῥῆω̄ λ[η]
 60 2εητ[]επ[
 ρῆε̄ λ[
 [·
 [·
 [·

Deuxième feuillet.

RECTO.

[·
 [·
 [·
 [·
 [·
 [·
 5 **Ε** οὐζααε̄ φαχ̄ε̄ ·
 εμεγλητα⁽¹⁰⁾ ἡ τεῖ
 ῥχ̄η̄ ζῆοῦαω
 10 ροῦ̄, εμεεεω
Ε εοᾱ ζῆτῆπῶ
 [χ]ς̄ ἡ οῦωηε̄

| | | | |
|----|------------------|----|-----------------|
| | ΚΟΤC · [CME]H | | ΧΛΑΙΖΗΤ · |
| | ΚΡΙΗC ΠΖCΗ [PCY] | | Ε [MEY]]ΩΗ |
| | ΧΗΗCΘΗ [C·] | | [] ΟΥΜΗΤ |
| | Ε ΜΕCΤΛΙC ΡΩ | | ΠQ6 · CMEY |
| 20 | ΜΕ ΖΗΟΥΖΛΗ C | 35 | ΛΟΕΤCΙ CΤΕC |
| | ΤΚΕΧΙΑΦΡΟΗ · | | ΠΖC6 · CMEY |
| | Ε ΜΕCΤΓΑΓΙΟ ΨΥ | | C CPM ΤCΥΨΥ |
| | ΧΗ ΖΗΟΥΜΗΤ | | ΧΗ CΤΕCΠΩΗ |
| | ΧΛΑΙΖΗΤ · [CH] | | ΠC · CMEY |
| 25 | ΟΥΡCΥΧΗΗΦΑ | 50 | C MΠ ΠCΥΒΑΛ |
| | ΧC ΠC ΖΗ [TCΩ] | | CXMH CΩP6 Π |
| | [K6] ΠΦΗPC | | ΟΥΤΡΑΠCΖΑ · |
| | [ΦΗΦ] CMEY | | [Ε] ΗΟΥΡCΥ [CH] |
| | [KHΦ] ΠΤΜ]C Π | | ΟΥΜ] [|
| 30 | [OOTC]]ΟΥ | 55 | Π [|

9257. Règle monastique. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 38 cent., larg. 0 m. 29 cent., largeur de la colonne 0 m. 09 cent. — Akhmim (pl. XVI).

Les deux colonnes de ce grand feuillet sont entamées, la première dans le haut de la page et la seconde dans le bas. De larges mouillures s'étalent sur presque tout le *verso*. Le réglage à la pointe sèche est visible.

Paginé ΠΑΓ et ΠΑΖ. La planche XVI donne un spécimen de l'écriture. En dehors du texte, une majuscule par colonne, sobrement tracée à l'encre noire. Au *verso* le chapitre s'ouvre dans la marge sur une très grande majuscule dessinée avec beaucoup de soin et rehaussée de rouge; au-dessus s'étend un oiseau peint en rouge et en jaune. A la suite vient la rubrique ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ, qui remplace le nom de l'auteur. La plupart des mots portent régulièrement au-dessus de la dernière lettre une sorte d'accent circonflexe qui doit être un signe de séparation. On voit dès lors l'importance de ce texte copte. Les λ et les γ terminant une ligne sont prolongés dans la marge. Comme signes de ponctuation le manuscrit porte un point (·) pour séparer généralement les différentes parties de phrases et deux points (:) pour les paragraphes. L'ε auxiliaire est constamment remplacé par un tiret.

Chaque page contient deux colonnes comprenant chacune trente-quatre lignes. Ce fragment est détaché d'une règle monastique; l'auteur est inconnu et le sujet ne se rencontre pas dans les règles orientales éditées. La première partie, qui comprend la première colonne, a trait à ceux qui dînent ou qui prient en dehors de la synaxe; la seconde partie règle minutieusement tous les rapports d'un moine envers sa famille et entre religieux et religieuses d'une même parenté.

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44853.

RECTO.

ΓΛΩ

]
]
]
]
] ΟΥ
] CΥ
] ΦΑΛ
] ΡΟ :
 5 [Εσφαιφωπ]ε λε
 [ΟΗ ΕΥΟΥΦ]Μ ΜΠΜΛ
 ΕΤ[ΟΥ]CΟΚΤΕ ΝΑΥ
 ΕΟΥΦ[Μ] ΠΖΗΤΗ Μ
 ΠΚΟΛ ΠΤCΥΝΑΓΩ
 10 ΓΗ · ΕΥΕΕΡΕ ΟΗ ΚΑ
 ΤΑΤΕΙΖΕ ΠCΕΧΟΟC
 ΝΑΥ ΧΕ ΦΑΝ[Λ] ΠΗ
 ΤΗ ΠΤΕΓΗΟΥ[ΦΗ]
 ΠΠΕΥΛΕ ΛΕ ΕΡΑ[ΤΟ]Υ
 15 ΠΜΜΑΥ CΦΑΝΛ
 ΕΧΠΠΟΒΙΚ · ΑΛΛΑ
 ΕΥΝΑΒΩΚ ΠCΕΛΟ
 ΖΑΡΟΟΥ ΜΑΥΑΛΥ :
 Εσφαιφωπνε λε ο
 20 ΠΤΕΝΕΤΗΜΑΥ ΧΟ
 ΟC ΝΑΥ ΠΟΥCΟΗ ΕΤ
 ΡCΥΦΑΝΛ ΜΠΜΑΥ
 ΛΗ ΠΕ ΠΤΑΥΟΥΦΗ
 ΟΥΛΕ ΠΠCΟΗ ΛΗ
 25 ΠΕ ΠΤΑΥΚΦΛC Ε
 ΠCΦΑΝΛ · ΑΛΛΑ ΕΥ
 ΟΥΦΩ ΖΩΟΥ CΦΑΛΛ
 ΖΗΟΥΠCΤΙC ΧΕCΕ
 ΖΗΠΚΩΤΕ ΠΤCΥ
 30 ΝΑΓΩΓΗ · ΕΥΕΕΙ

ΓΕ ΟΗ ΚΑΤΑΤΕΙΖΕ ·
 ΠCΕΧΟΟC ΝΑΥ ΠΒΙ
 ΠΕΤΔΙΑΚΟΝΕΙ ΧΕ
 ΦΑΝΛ ΠΗΤΗ ΟΥΛΤ
 35 ΤΗΥΤΗ ΠCΕΒΩΚ
 ΠCΕΛΟ ΖΑΡΟΟΥ :
 Εσφαιφωπνε λε
 ΟΗ ΠΤΕΤΜΑΛΥ Π
 ΖΟΕΠΕ ΠΖΗΤΗ · Π
 40 ΤΕΥCΦΗ · Π ΤΕΥ
 ΦCΕΡΕ · Π ΤΜΑΛΥ
 ΠΠCΥΦΗΡΕ · ΧΟ
 ΟC ΝΑΥ ΧΕ ΦΑΝΛ
 ΠΜΜΑΗ · ΠΟΥCΠC
 45 ΤΗΠΗ ΜΕΗ ΛΗ ΤC
 CΦΑΝΛ ΠΜΜΑΥ ·
 ΑΛΛΑ ΕCΦΑΠΦΩ
 ΠΕ ΕΤΡΕΥΦΑΝΛ
 ΠΜΜΑΥ · ΕΥΟΥΦΩ
 50 ΛΗ ΕΛΥΠΕΙ ΠΜΟΟΥ
 ΠΠCΥΚΑΧΠΑΤ
 ΠΜΜΑΥ ΖΟΛΩC ·
 CΦΩΠΕ ΟΗ ΕΡ[ΦΛ]Η
 ΤCΥΜΑΛΥ · Π [ΤC]Υ
 55 CΦΗΠ ΠΩΤ[ΕΖΟΥ]
 ΕΡΟΟΥ ΖΗΠC[ΥΟΥ]
 ΦΩ · Π ΠΤ[CΥ]
 ΦCΕΡΕ ΕΤΡ[CΥΧΠΑ]
 ΖΕ ΠΜΟΟΥ · ΠΠ[CΥ]
 60 †ΟC ΝΑΥ ΕΤΡ[ΟΥ†]
 ΠΙ ΕΡΦΟΥ ΖΗ[ΟΥ]
 ΠΑΡΡΗCΙΑ · ΜC[Π Ο]Υ
 ΦΠΠΕ ΠΕ ΕΤΡΕΖΕΠ
 ΜΟΝΑΧΟC ΑCΠΑΖΕ

VERSO.

ΓΛΩ

ΠΠCΥΜΑΛΥ · Π ΠCΥ
 CΦΗΠ · Π ΠCΥΦCΕ
 ΡΕ : ΤΟΥ ΛΥΤΟΥ ·
 2 ΖΟΕΠΕ ΛΕ ΟΗ ΖΡΑΙ Π

[
 [
 [
]

| | | |
|---|---|---|
| 5 | <p> 2HTH EAYP HOB 2H OYANKIA BOYHTAY HMAU HTYCEC PC · H TAYCONE EY OPOH 2MNEBIOC HOYOT 2OC MONA XH 2HTCYHAGW GH · KATAOE 2FOY ETOYFOOH 2OC MO NACHOC · AYW HTO OY HCEKOK OARO OY ETREYOMNEU OHNE · HOY2OC EY PREPEI AH HE ETROY ASPAZE HNEUOE 20 ERE EAYP HOB 2HOY ANKIA · AAA ET REYPAHXE HMAU H[M]ATE 2HOY2OTC H[TE]HNOYTCE HCE 25 [KOTO]Y 2HOYBEPH · 2[OHNE]E AE OH 2PAI H [2HTH] BOYHTAY [HMAU] 2HTCY [HA]GWH 2OC MO 30 [HA]XH KATAOE 2O OY ETOYFOOH 2OC MONACHOC · AYW HTOOY HCEKOK PA POOY EBMNEUOHNE · </p> | <p> 35 40 45 50 55 60 </p> <p> [·] H[·] POW[·] HCE[·] EPHY[·] PAHXE[·] HMAU HCE[·] KOTOY 2[HOYBEPH]H : OYOH AE H[IM] 2PAI H 2HTH E[·] TOY MA AY HMAU · H CONE · H C2[IM]E · H OBERE · [2H]TCYHAGW [GH] 2OC MONAXH · [KA]TAOE 2FOY ETOY [O]OH 2OC MONA CHOC · EYPAHCEK OAROY EBMNEU OHNE HNEUOE PAHXE HNEAAY HCEHME HMA ET HMAU · OYAE T2A AW TMAU HTCY HAGWH · H HTOY KENOC HCEHME · H OYBERE OHNE · H AAY HCEHME EHTHCH EHTH EHTHAYCEK E TBNITOY 2HNOY E2CA2HE HPAAY · </p> |
|---|---|---|

9258. Préceptes monastiques. — Un feuillet. — Parchemin. — Haut. 0 m. 23 cent., larg. 0 m. 35 cent., largeur de la colonne 0 m. 08 cent. — Akhmim.

La partie supérieure du feuillet a été rognée, ainsi que la seconde moitié de la deuxième colonne. Le réglage à la pointe sèche est visible.

Pas de pagination. Pour l'écriture, voir AMÉLINEAU, *Oeuvres de Schenoudi*, II, 1, pl. V.

Les majuscules dans la marge n'ont aucun ornement et sont simplement rehaussées d'une ligne rouge. Les points qui terminent les paragraphes sont surmontés d'un autre point rouge; le scribe a quelquefois mis ce second point à côté du premier. Le Φ est rehaussé de la même couleur.

Il semble que nous ayons un fragment de règle ou peut-être de commentaire sur une règle. Au *recto* il est question de l'attitude qu'il faut avoir envers un saint religieux qui vient rendre visite à un moine; au *verso*, exhortation au travail qui fait triompher du démon.

DIALECTE : Sahidique.

BEL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44854.

RECTO.

[.
 ΝΤ[
 ΡCΠ[
 5 ΠΤΟ[Ε]Τ 30
 ΟΥΛΛΕ[]!
 CΕ ΜΠCΙ[]Π
 ΚΩ 2Π[]ΠΡ
 2ΩΚ . ΠΕΧΛΗ
 ΓΑΡ ΗGΙ ΠΕΠΡΟΦΗ 35
 ΤΗΣ ΧΕ ΕΡΕ ΠΑΒΛΑ
 10 ΘΩΩΤ ΕΧΗΝΕΤ
 ΟΥΛΛΕ ΜΠΚΑ2 . ΕΤ
 ΡΕΥ2ΜΟΟC 2ΑΣΤΗΙ —
 ΕΡΩΛΗ ΟΥΛ ΛΕ ΕΙ ΦΑ 40
 15 ΡΟΚ 2ΗΝΕΤΜΟΟΩC
 2ΗΤΑΓΛΗ ΜΠΗΟΥ
 ΤΕ . ΠΤΑΣΜΕΚ Ε
 ΟΥΩΜ . ΛΥΩ ΗΓΟΥ
 ΦΩ ΕΚΩΚ . ΕΙC 45
 20 ΚΩΚ ΜΕΗ . CΕΠΗ
 ΛΕ ΕΤΡΕΚΚΤΑΚΕ
 ΤΕΚΡΙ . ΕΩΧΕ
 ΟΥΗΩΘΟΜCΕΜ ΠΡ
 ΠΚΟΤΚ ΜΠΒΟΛ 50
 25 ΠΤΑΙΕΝΕ2 . ΧΕ
 ΚΑC ΕCΗΛΜΟΥΝC

]ΕΥCΙ[
 6Ι ΠΟΥ[
 ΛΕ 2CΗ[
 ΜΠΗΤ[
 ΤΑΛΛ . [
 ΗGΙ ΠΑΠ[
 ΧΕ ΤΕΤC[
 ΛΕ ΛCΜΟ[
 ΜΠΡΜΕ2[35
 ΟΗ CΚΟΛ 2[
 ΟΥΩΜ ΗΤ[
 ΦΗΜΟ . Λ[Ε
 ΟΥΠΛΟΟ[C
 40 — ΠΑΚ ΕΩ[
 ΛΥΩ ΗΥΤΡΕ[
 ΟΥΩ ΦΩ[
 ΕΥCΩΩΤ Ε[]CΗ
 ΔΡΑΠΕ2Λ^(sic) ΗΠΟΥΚ
 45 ΛΗ ΗC . 4CΗ2
 ΓΑΡ ΧΕ ΜΠΡΤΡΕΥΑ
 ΠΑΤΑ ΜΜΟΚ 2Η
 ΟΥCΙΝ2Η . ΕΚ
 ΦΑΝΗΛΥ ΛΕ Ο[Η C] 5
 50 ΡΟΚ ΕΡΕ ΠΕΚΗ[
 CΩΚ ΜΜΟΚ ΕΤ
 ΡΕΚΡΠΒΟΛ ΗΤ[

VERSO.

]
]ΡΗ 30
]ΚΕ .
]Ε ΕΤ2Μ
 5]Ω[]Τ
] .
 ΤΑ[]CΩΦ
 ΤΕ C[]ΧΕ ΠΠΕΚ

| | | | |
|----|------------------|------------|---------------------|
| | | | 2000[]Υ· η20Υ0 |
| | [ΓΓ | 0Υ ηηηη | 35 ΔΓ ΕΤ[]Τ6η· η |
| | | 0 ΕΚΕ | ηΕΤ0ΛΛΤ · ΚΑ |
| 10 | | ΚΗ Ε2ΡΑΙ | ΤΑ0Ε ΕΤΕ4· ΕΚ0 Η |
| | | · ΛΥ0 | Μ0Σ Η61 ΗΛΠ0ΣΤ0 |
| | | ΤΚΙΗ | Λ0Σ · ΧΕΚΛΣ 2ΙΤΗ |
| | | Ε0Λ4Τ | 40 η2008 η61Χ · ΗΓ |
| | | Π00 | ΧΡ0 ΕΗΔΔΙΜ0Η |
| 15 | | 20Υ0 ΛΛΗ | ΗΗΕ2Λ0ΠΔΕΠ Ε0Λ4 |
| | [ΚΛΗΕ | Λ0 η2Ε ΛΥ0 | 00ΠΕ 2ΗΠΜΑ Ε |
| | | η Ε40Ε0 | ΤΕΡΕ ΤΗΗΤΑΡ0Σ |
| | ΤΕ ΕΚ0Λ · ΕΥ0ΛΗ | 45 | η2ΗΤ4 · 4Η2 |
| | Π00ΗΕ4 ΔΓ ΕΠΕΙΣΑ | | Γ ΑΡ ΧΕ ΑΡ0Σ ΗΙΗ 2Η |
| 20 | ΗΠΑΙ · 0Λ40 | | 2ΕΗΕΠΕ0ΥΜΙΑ · |
| | 0ΠΕ ΕΥΤΗ2 ΛΥ0 | | ΛΥ0 0Η 2ΗΠΧΙ ΗΗ |
| | ΕΥΤΑΚΗΥ · 2ΗΠ | | η· η· ηΓΚ0Λ ΛΗ Ε |
| | ΤΡΕΚΙΗ · ΕΤΕ | 50 | Π0ΚΕ · ΕΙΤΕ ΕΚ· |
| | ΕΥΕ0ΡΗ ΠΕ ΕΠΕ | | ΕΚ0Λ 0Η · ΕΙΤΕ ΕΚ |
| 25 | η· η· ΕΤΕ | | 00Π ·· 0ΣΕ Π0Υ |
| | [ΠΛΗ]ΤΗΤ0 ΗΓΕΠΕ | | Κ0ΥΙ ΕΚ0Λ 2ΗΤΑ0Υ |
| | 0Τ ΗΤΗΗΤ | | |

9259. *Canons apostoliques.* — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 345 mill., larg. 0 m. 225 mill., largeur de la colonne 0 m. 08 cent. — Akhmim.

Une partie du bas de la page et des marges ont disparu. Le réglage vertical à la pointe sèche est visible.

Aucune pagination. L'écriture se rapproche du spécimen publié par Amélineau (*op. cit.*, t. II, fasc. 1, pl. IV). Les majuscules, ainsi que les points à la fin des versets, sont rehaussés d'une ligne rouge. Les η sont surmontés d'un trait, et le tiret qui remplace Γε auxiliaire a été mis régulièrement.

Le texte est disposé sur deux colonnes de trente à trente-trois lignes. Il renferme les versets 19-25 des *Canons apostoliques* tels qu'ils ont été déjà publiés par Lagarde dans ses *Aegyptiaca*, p. 216-218. Dans ce nouveau manuscrit les versets ne portent aucun numérotage. On relève les variantes suivantes : (*recto*) ligne 4, ΕΠΙΣΤΟΣ (Lagarde), 21, ΠΟΥΕΣ; 27, ΛΙΚΛΙΟΣ; 31, 20ΛΟΣ; 39, sans ΠΡΕΣΚΥΤΕΡΟΣ; 42, après 2ΕΗΡΗΜΑ, ΠΡΕΣΚΥΤΕΡΟΣ; 46, sans ΛΥ0; 47, ΗΠΜΛ4; 54, ΗΚΟΣΜΟΣ. (*Verso*) ligne 6, 2ΗΠΕΠΕΠΙΣΚΟΠΟΣ; 27, 2Ι20ΥΗ; 38-39 sans ΕΤΡΕΥΣΥΗΛΕ; 46, ΤΑ0ΒΟΙΩ ΗΕ ΗΤΗΕ.

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44855.

RECTO.

ΠΕΡΙΣΚΟΠΟΣ · ἢ ΠΕ
 ΠΡΕΣΚΥΤΕΡΟΣ ἢ ΠΑΛΙ
 ΑΚΟΝΟΣ · ΕΥΝΑΣΙ
 ΟΥΕ ΕΜΠΙΣΤΟΣ ΕΥΡ
 5 ΠΟΒΕ · ἢ ἦΤΟΡ ΖΕΝ
 ΑΠΙΣΤΟΣ ΠΡΕΥΧΙ
 ἦΘΟΪΣ · ΛΥΘ ΕΥΟΥ
 ΦΩ ΖΙΤΗΖΕΝΖΕΝΥ
 Ε ἢ ΤΗΜΕΝΕ ΕΤΡΕῆ
 10 ΡΩΝΕ ΡΖΟΤΕ ΖΗΤΟΥ
 ΤΗΟΥΕΖΣΑΖΕ ΕΤ
 ΡΕΥΚΑΘΑΙΡΟΥ ἢ
 ΜΟΟΥ · ΜΠΕ
 ΠΧΘΕΙΣ ΓΑΡ ΤΣΩ
 15 ΠΑΝ ΕΠΑΙ ΖΗΛΑΛΥ
 ΜΝΑ · ΑΛΛΑ ΠΕΥ
 ΖΙΟΥΕ ΕΡΟΤ ΠΕ ἦΤΟΡ
 ΔΕ ΠΕ4ΘΕΕΤ ΠΕ ·
 ΠΕΥΣΑΖΟΥ ἦΜΟΤ
 20 ΜΠΕ4ΣΑΖΟΥ Ε4
 ΦΗΖΙΣΕ ΠΕ4ΠΟΒΕ
 ΑΠ ΠΕ ·
 ΕΡΩΛΗ ΟΥΕΠΙΣΚΟ
 ΠΟΣ · ἢ ΟΥΠΡΕΣΚΥ
 25 ΤΕΡΟΣ ἢ ΟΥΔΙΑΚΟ
 ΠΟΣ ΕΛΥΚΑΘΑΙΡΟΥ
 ἦΜΟΤ ΔΙΚΑΙΩΣ
 ΕΧΗΖΕΠΕΓΛΗΜ[Α]
 ΕΥΟΥΟΠ2 ΕΒΟΛ·
 30 ΤΟΛΜΑ ΕΘΟΤ Ε2[ΟΥΗ]
 ἢ ΕΧΩ2 ΖΟΛΩ[Σ ΕΠΤΗΡ4]
 ΕΠΩΜΦΕ Ε[ΤΕΗ]
 ΤΟΟΤ4 [ΠΟΥΟΕΙΩ ΠΗ·]

ΕΥΝΑ[Φ]ΛΑΤ ΠΑΙ Ε
 35 ΒΟΛ ΖΗΤΕΚΚΑΝΣΙΑ
 ΕΠΤΗΡ4 ·
 ΕΦΩΠΕ ΕΡΩΛΗ ΟΥ
 ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ · ἢ ΟΥ
 ΠΡΕΣΚΥΤΕΡΟΣ · ἢ ΟΥ
 ΔΙΑΚΟΝΟΣ ΡΧΘΕΙΣ
 ΕΠΕΙΑΖΩΜΑ ΖΙΤΗ
 ΖΕΝΧΡΗΜΑ · ΜΑΡ[ΟΥ]
 ΚΑΘΑΙΡΟΥ ἦΜΟΤ
 ἦΣΕΚΑΘΑΙΡΟΥ ἢ
 45 ΠΕΝΤΑΥΠΟΦΗΕ4
 ΛΥΘ ἦΣΕΤΜΚΟΠ[Φ]
 ΠΕΙ ἦΜΑ4 ΕΠΤΗΡ[4]
 ἦΘΕ ἦΤΑΣΦΩΠ[Ε]
 ἦΣΙΜΩΗ ΠΗ[ΛΓΟΣ]
 50 ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤ Α[ΠΟΚ]
 ΠΕΤΡΟΣ·
 [ΕΡ]ΩΛΗ ΟΥΕΠΙΣΚ[Ο]
 [Π]ΟΣ ΧΡΩ ἦΖΕΠΛ[Ρ]
 [Χ]ΩΗ ἦΤΕΠΚΟΣ
 55 [ΜΟΣ ·] ἦΦΡΧΘΕΙΣ[Ε]
 [ΤΕΚΚΑ]ΠΣΙΑ ΕΒΟΛ [ΖΙ]
 [ΤΟΟΤΟ]Υ ΜΑΡ[ΟΥ]
 [ΠΟΧ4 ΕΒΟΛ] ἦΜΟ[4]
 [ΕΒΟΛ]
 60 [ΕΤΚ[Ε]

VERSO.

ἦΠΕ4ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ
 ἦΠΕΥΝΑΓΕ ΖΙΒΟΛ
 ΛΥΘ ἦΤΑΠΣΙΟ ΠΑ4
 ἦΚΕΘΟΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΗ
 5 ἦΠΕ42Ε ΕΛΛΑΥ ἦ
 ΤΕΛΙΟ Ε2ΟΥΗ ΕΠΕ4Ε

ΕΦΚΑΛ4 Ε2ΟΥΗ
 ΕΠΗΤΕΙ ΠΕΝΤΑ4
 ΚΑΛ4 ΖΙΒΟΛ ·
 30 ΕΠΗΤΕΙ ΚΑΤΑΟΥ
 ΧΩΠ4 · ἦΤΕ ΠΕ
 ΠΙΣΚΟΠΟΣ ἦΤΑ4

| | | | |
|----|-----------------------|----|---------------------------|
| | ΠΙΣΚΟΠΟΣ · ΕΙΤΕ | | ΚΑΛΗ ΖΗΛΑ ΜΟΥ |
| | ΖΗΟΥ ΜΗΤΡΕΩΝ | | Μ ΗΤΡΕΑΛΛΥ ΧΙ ΑΛΛΥ |
| | ΦΕ ΠΟΥΤΕ ΕΙΤΕ * | 35 | ΠΙΣΚΟΠΟΣ Η |
| 10 | ΖΗΟΥ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ | | ΦΗΜΟ ΕΖΟΥΗ · |
| | ΜΑΡΟΥ ΚΛΟΔΙΟΥ | | Η ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ Η |
| | ΗΜΟΥ · ΖΩΣ ΜΑΙ | | ΔΙΑΚΟΝΟΣ ΕΤΡΕΥ |
| | ΑΡΧΗ ΗΤΟΥ ΑΥΘ | | ΕΥΗΓΕ ΖΩΣ ΚΑΗ |
| | ΚΑΗΡΙΚΟΣ ΗΜ Ε | 40 | ΡΙΚΟΣ · ΧΩΡΙΣ ΕΥΗ |
| 15 | [Τ]ΟΥ ΝΑΟΥΛΟΥ ΗΣΩ | | ΖΙΣΤΑ ΗΜΟΥ ΕΥ |
| | [ΟΥ] ΤΥΤΑΝΗΟΣ ΓΑΡ ΠΕ | | ΦΑΝΕΝ Ε ΔΕ ΟΗ Η |
| | [ΝΑΛ] ΕΙΚΟΣ ΔΕ ΕΤΗΛΛΥ | | ΖΗΝΣΑΙ ΜΑΡΟΥΑ |
| | [Ζ]ΟΥ ΗΣΩ ΜΑ | | ΝΑΚΡΙΝΕ ΗΜΟΥ |
| | [Ρ]ΟΥ ΝΟΧΟΥ ΕΒΟΛ | 45 | ΑΥΘ ΕΦΩΠΕ ΖΕΗ |
| 20 | [ΠΑ]Ι ΔΕ ΜΑΡΕΩΦ | | ΡΕΥΤΑΦΕΘΕΩ ΗΤΕ |
| | ΠΕ ΗΗΨΑ Τ[ΡΕ] | | ΤΗΕ ΠΕ · ΜΑΡΟΥ |
| | ΠΙΣΚΟΠ[ΟΣ ΠΑ] | | ΧΙΤΟΥ ΕΖΟΥΗ ΕΦΩ |
| | [Ρ]ΑΚΑΛΕΙ Η[ΜΟΥ] | | ΠΕ ΔΕ ΗΜΟΗ ΕΥ |
| | [Η]ΟΥ ΣΟΠ [ΑΥΘ ΣΗΛ]Υ | 50 | ΝΑΧΩΡΗΓΕΙ |
| 25 | Η ΦΟΜ[ΗΤ ·] | | ΝΑΥ ΗΝΑΤΕΧΡΙΑ |
| | [ΕΡ]ΦΑΗ[| | ΗΣΕΤΗΚΟΝΩ |
| | | | ΠΕΙ ΗΜΜΑΥ · |
| | | | Ο ΥΗ ΖΑΖ ΓΑΡ ΗΖΩΕ |
| | | 55 | ΦΟΟΠ ΗΤΕΙΖΕ · |
| | | | [ΚΑ]ΤΑΟΥΣΥΝΕΑΡΠΑΓΗ |

9260. Liturgie de la messe. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 255 mill., larg. 0 m. 205 mill. — Akhmim.

Ce fragment est rogné dans le haut et dans une partie du bas. Le *recto* est très abîmé par deux grandes taches.

La pagination a disparu. L'écriture est une onciale du type publié par GEORGIIUS, *Fragmentum Sancti Iohannis, Liturgicorum fragmentorum appendix*, pl. III ad pag. 305.

La plupart des *α* de *αριθμοεγε* sont en majuscules rehaussées de rouge. Les rubriques sont également en rouge : elles sont soulignées dans la transcription. Les *ι* portent le tréma ou un petit tiret légèrement arrondi.

Le texte est sur une seule colonne. Il est entièrement différent de la version publiée sur le même sujet par Georgius (*op. cit.*, p. 304-315) et par M. Hyvernat (*Canon-Fragmente der Altkoptischen Liturgie*, 1888). Mais on peut rapprocher notre passage de la liturgie de saint Basile, quoique notre nouveau manuscrit ne suive pas toujours fidèlement la traduction que donne Renaudot (*Liturgiarum orientalium Collectio*, t. I, p. 16-18).

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 54856.

RECTO.

] (1)

✠ ΜΟΚ Π[

[Α]ΡΙΠΜΕΒΥΕ ΗΤΚ[ΛΘ]ΟΛΙΚΗ ΝΑΠΟСТО
 ΑΙΚΗ ΕΚΚΛΗΣΙΑ ΕΤΟΥΛΛΕ ΚΩ ΗΖΗΤΕ
 5 ΗΝΕΚΕΡΗΤ[Ε]ΑΚΩΦΟC ΕΒΟΛ ΖΗ
 ΠΕCΗΟЧ ΕΤΤΑΙΝΥ ΜΠΕΧC ΜΠΟΡΟΟ
 ΛΟΧΟΝ⁽¹⁾ ΕΠΙCΚΟΠΟC ΕΤΗΖΗΤΕ :: Φ[ΟΡΠ]
 ΑΡΙΠΜΕΒΥΕ ΜΠΕΝΕΤΟΥΛΛΕ ΗΕΙΩΤ [ΠΑΡ]
 ΧΗΕΠΙCΚΟΠΟC ΜΠΕCΩΦΗΡ[]Ρ
 10 ΓΟC ΜΠΠΕΗ[ΕΗ]ΕΙΟΤΕ ΗΕΠΙCΚΟΠΟC Η[ΟΡ]
 ΟΟΛΟΖΟC ΕΤ[ΟΥΛΛΕ]ΖΗΜΑ ΗΙΜ ΕΤ[ΟΥ]ΦΤ
 ΕΒΟΛ ΖΗΟΥCΟΟΥΤΗ ΜΠΩΛ Ε[]Η[]Μ[
 ΧΑΡΙΖΕ ΠΑΥ ΗΤΕΚΕΚΚΛΗCΙΑ ΑΡΙΠΜΕΒΥΕ ΔΕ]
 ΟΗ ΕΠΙCΚΟΟΖΕ ΤΗΡΟΥ ΖΗΟΥΕΙΡΗ[ΗΗ ΜΗ]
 15 ΗΕΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC ΗΟΡΟΟΛΟΖΟC ΕΤΗΖΗ[ΤC]
 ΑΡΙΠΜΕΒΥΕ ΔΕ ΟΗ ΠΧΟΕΙC ΜΠΑ[]Τ
 ΜΠΠΕΤΟΥΗΖ ΗΖΗΤ4 ΗΤΥΠ[
 ΑΡΙΠΜΕΒΥΕ ΔΕ ΟΗ ΠΧΟΕΙC ΜΠΑ[
 ΚΑΡΠΟC ΜΠ[ΚΛ]Ζ ΑΥΦ ΗΓΟΪΚΟΗ[
 20 ΠΕΗΦΗΖ Π[Ρ]ΟCΤΕΝΗΟЧРЕ ΕΤΒΕ[
 ΜΠΕΚΑΛΟC ΕΤΒΕΤΕΧΗ[]ΜΠΠ[
 ΜΠΠΩΜΜΟ ΕΤΒ[Ε]ΗΗΤΗ[]Η Η[
 ΖΕ ΕΡΟΚ ΑΥΦ ΕΤΕΠ[
 ΑΛΕ · ΜΠΠΕΗΤΑΥ Ε[
 25 ΔΩΡΟΗ ΠΑΙ ΜΠΠΕΤ[
 ΟΥΖΑΡΟΟΥ · ΑΡΙΠΜΕΒ[ΥΕ
 ΚΕ ΚΕΕ4 ΗΤΕΤΠΕ ΕΤΓ[Η

VERSO.

]ΕΙC[
]ΚΠΕΤΟ[
]ΑΚ Δ[]ΠΙ ΗΕ[
 ΜΠΑΥ ΠΕΠCΙΟΤΕ Μ[
 5 ΠΡΟΦΗΤΗC ΝΑΠΟCΤΟΛΟC ΜΜΑΡΤΥΡ[ΟC]
 [Ζ]ΟΜΟΛΟΓΙΤΗC ΗΡΕCΤΑΦΕΟΕΙΩ ΠΕΥΑΓ
 [ΓΕ]ΛΙCΤΗC ΗΔΙΚΑΙΟC ΤΗΡΟΥ ΗΤΑΥΧΩΚ
 ΕΒΟΛ ΖΗΤΠΙCΤΙC ΜΠΠΟΥΤΕ ΗΖΟΥΟ ΔΕ
 [Η]ΖΟΥΟ ΤΕ ΤΖΑΒΟΟΥ ΤΗΧΟΕΙC ΤΗΡΗ ΤΕΟΕ
 10 [Ο]ΔΩΚΟC ΕΤΟΥΛΛΕ ΜΑΡΙΑ ΤΕΠΤΑCΧΠΕ

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

ΠΝΟΥΤΕ ΝΑΪ ΜΕΝ ΤΗΡΟΥ ΖΙΤΜΠΕΥΣΟΝΣ
 ΕΚΕΝΔΗ ΑΝ ΤΗΡΗ ΛΥΦ ΗΓΗΑΣΜΕΝ Ε
 ΤΕΣ ΠΕΚΡΑΝ ΕΤΟΥΛΛΕ ΝΤΑΥΤΑΥΟΝ ΕΡΑΪ
 ΕΧΩΝ · ΟΝΟΜΑΤΑ · ΟΜΑΙΟΣ ΠΧΟΕΙΣ ΑΡΓΙ
 15 ΠΠΕΕΥΕ ΠΟΥΟΝ ΗΜ ΕΤΖΗΤΜΠΟΥΝΗΚ
 ΜΠΟΥΟΝ ΗΜ ΕΤΖΗΤΑΓΜΑ ΠΗΛΑΙΚΟΕ
 ΗΓΑΠΑΣΕΥΕ ΜΠΟΥ ΖΗΚΟΥΗΚ ΠΑΒΡΑ
 [ΖΑ] Μ ΜΠΙΣΑΛΚ ΜΠΙΑΚΩΕ ΗΓΑΠΑΣΕΥΕ
 [ΜΠΟΥ] Υ ΖΗΟΥΜΑ ΠΟΥΟΤΟΥ ΕΤΖΙΧΗΟΥΜΟ
 20 [ΟΥ ΗΜΑΝ Μ] ΤΟΝ ΠΜΑ ΠΤΑΠΜΚΑΣ ΠΖΗΤ ΠΩΤ
] Υ ΠΑΪ ΜΠΠΑΦΑΣΟΝ ΖΗΠΟΥΟΕΙΗ
 [ΜΠΕΚ] ΠΕΤΟΥΛΛΕ · [ΕΤ] ΜΠΛΥ ΜΕΝ ΠΠΟΥ
 [ΤΕ] † ΜΤΟΝ ΠΛΥ ΖΗΠΗ [Α Ε] ΤΜΠΛΥ · —
] ΔΕ ΠΕΤΩΟΟΠ ΖΗΠΕΙΜΑ ΠΒΟΙΛΕ
 25 [ΕΡΟΝ] ΠΕΚΠΙΣΤΙΣ ΠΓΧΙΜΟΕΙΤ
] ΠΤΕΡΟ ΕΤΖΑΒΟΟΥ [ΤΗ]
 Π] ΕΚΠΗΑ ΕΤΟΥΛΛΕ —
] ΛΥΤΗΣ Ο ΛΛΟΣ ΑΝ ΕΣΣΑΗ
 [Ω·ΥΙΣ ΕΠΡΕ ΕΝΑΓΩ
 30 [ΠΠΙ ΛΙ] ΑΜΟΝΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΚΕΑΠΟΣ
 [ΤΟΛΙΚΗ ΕΚΚΛΗ] ΣΙΑ Ο ΛΛΟΣ ΦΠΕΡ ΕΪ ΚΕΕΪΣΤΗ
] ..—————

9261. Entretien de l'apa Paul sur le renoncement. — Parchemin. — Un feuillet.

— Haut. 0 m. 33 cent., larg. 0 m. 2 1/4 mill., largeur de la colonne 0 m. 075 mill. — Akhmim (pl. XVII).

De ce grand feuillet il ne manque qu'une partie des marges. Le *recto* est très maculé de taches de boue et jauni par des mouillures. On remarque des traces de réglage très espacé, neuf lignes horizontales à la pointe sèche et quatre lignes ordinaires verticales pour contenir les deux colonnes.

Les deux pages sont numérotées 46 et 47. Pour l'écriture, voir pl. XVII. Le début de chaque paragraphe est marqué dans la marge par des majuscules grossièrement enluminées de rouge; elles sont ornées dans la première colonne du signe ϩ mis généralement en face et dans la seconde colonne de ϩ mis au-dessus. De nombreux points rehaussés de rouge séparent les phrases ou même les parties de phrase : le scribe en a placé, sans discernement apparent, en moyenne un toutes les deux lignes. La fin des paragraphes est marquée par : —. Au début de la première colonne du *recto*, le titre est en vedette; un entrelacs très épais de lignes rouges et noires le sépare du texte. Le tiret remplaçant l'ε auxiliaire n'est pas mis régulièrement. Sur 1 on rencontre tantôt un tréma, tantôt un seul point. Le sujet de l'entretien roule sur le détachement (διακρησις pour διακρισις). C'est par

la pratique de la pauvreté et du renoncement que l'on observera parfaitement les commandements de Dieu, car ces vertus donnent la paix à l'âme et assurent le salut de l'homme. Tous les saints les ont pratiquées, l'apôtre Paul et Jésus-Christ les ont enseignées. Il faut avant tout renoncer à l'amitié si l'on veut conserver la pauvreté. L'auteur de ces paroles est désigné sous le nom d'apa Paul (ΠΕΝΘΤ ΑΠΑ ΠΑΥΛΕ).

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44752.

RECTO.

46

26ΠΩΧΕ ΗΤΕ
ΠΕΝΜΕΡΙΤ ΗΙ
ΩΤ ΑΠΑ ΠΑΥΛΕ
ΕΤΚΕΤΑΙΑΚΗ
5 ΣΙΣ · 26ΠΟΥΒΗ
ΗΗ · 2ΑΗΗΗ :—

2ΛΟΗ ΜΕΗ Η
2ΩΚ ΗΙΜ ΑΡΙ
2ΟΤΕ · Η2ΗΤ4
10 ΗΠΠΟΥΤΕ · ΗΓ
2ΑΡ62 ΕΝΕ4ΕΗ
ΤΟΛΗ :—

ΠΕΝΤΟΛΗ 6Ε
15 ΗΠΠΟΥΤΕ ΗΕ
ΗΔΙ · ΠΛΩΗΡΕ
ΕΚΗ2ΑΡ62 ΕΡΟΟΥ

ΜΟΟΦΕ 26ΠΟΥ
20 ΜΗΤ2ΗΚΕ · ΜΗ
ΟΥΚΙΟΣ · ΕΒΛΑΦΟΥ(66)
ΛΥΩ ΟΥΜΗΤΑΤ
ΡΟΟΥΦ · ΜΠΟΥ
6ΡΩ2 · ΤΑΡΕΚ
6Ω ΕΚΜΟΤΕΗ ·

ΕΠΕΙΔΗ ΓΑΡ ·
25 ΠΑΣΟΗ ΤΗΗΤ
2ΗΚΕ ΜΠΕ6
ΡΩ2 · ΠΕΤ[6]Φ
ΑΠ ΕΒΟΛ 2ΜΗ
ΠΑΘΟΣ :—

30 ΛΥΩ ΤΗΗΤΑΤ

ΡΟΟΥΦ ΗΗΛΙ · ΠΕΤ
÷ ΤΟΥΧΟ · ΗΠΡΩΜΕ
ΜΠΕΡΩΗΕ · ΗΣΑ
2Α2 · Η6ΠΕΡ2ΩΚ
35 ΤΑΡΕΚ6ΗΕ ΧΕΚ
ΚΗ 2ΡΑΙ ΠΛΩ Η
÷ 2Ε :—

ΛΥΩ ΜΠΕΡΑΦΟΙ
2ΗΠΕΚΜΕΥΕ
40 ΤΑΡΕΚ6Ω ΕΚ66
ΡΑ2Τ · ΛΥΩ ΗΓ
÷ ΤΕ2ΤΩ2 ΑΗ :—

ΤΕΠΟΥ 6Ε ΠΛΩ[ΗΡΕ]
6ΩΦΤ ΕΗΕΤ[ΟΥ]
45 ΑΛΕ · ΤΗΡΟΥ[ΗΓ]
ΠΑΥ · ΧΕ ΗΤΑ[Υ]
ΡΟΥΛ · ΠΟΥΩΤ
ΜΠΠΟΥΤΕ · ΠΛΩ

÷ Η2Ε
ΝΤΑΥΜΟΟΦΕ ΓΑΡ
ΜΠΟΥΜΗΤΩΗ
50 ΜΦ · ΜΠΟΥΜΗΤ
2ΗΚΕ · ΜΠΟΥ6
ΡΩ2 · ΜΠΟΥΣΤΕ
ΕΒΟΛ · ΠΑ2ΡΕΠΟΥ
ΟΗ ΗΙΜ · ΦΑΗ
ΤΟΥΧΡΟ · ΕΠΑΗΔΙ
÷ ΚΙΜΕΝΟΣ :—

ΕΥΣΟΡΗ · 2ΗΠΕΧΑΕ
60 ΜΠΕΤΟΟΥ ΜΗ
ΗΕ[] · ΜΠΠΕΦ
ΚΟΛ ΜΠΚΑ2
ΕΥΡ6ΡΩ2 · ΕΥΟΛΙ6Ε ·

VERSO.

45

ΕΥΜΟΚΣ · ΠΑΙ Ε
 ΤΗΠΚΟΣΜΟΣ
 ΠΠΦΛ ΑΠ ΠΜΟΟΥ
 ΑΡΙΠΜΣΥΕ ΟΠ · Μ
 5 ΠΕΠΣΩΤΗΡ ΧΕ Π
 ΤΑΥΕΙ · ΖΗΟΥΜΗΤ ·
 ΖΗΚΕ · ΑΥΚΩ
 ΠΑΠ ΖΡΑΙ · ΠΠΕΥ
 [2]ΙΟΥΥΕ · ΧΕΚΑΣ
 10 [Π]ΠΑΟΥΑΣΕΠ · ΠΣΑ
 [Π]ΥΩΣ ΕΠΤΑΒΣΕ
 [ΠΜΑ]ΠΦΩΠΕ · ΕΠ
 []ΠΕ ΠΜΟΥ · ΚΑ
 ΤΑΒΕ ΕΤΣΗΖ · ΧΕ ΤΕΠ
 15 ΤΗΥΤΗ ΕΡΟΙ·ΚΑΤΑ
 ΟΕ ΠΤΑΙ ΤΕΠΤΩΠΤ
 ΕΠΕΧΣ :—

ΑΥΦ ΟΠ ΠΕΥΚΕΛ
 20 ΠΟΣΤΟΛΟΣ · ΧΕ Π
 ΤΕΡΕΠΝΟΥ · ΠΧΟΟΥ
 ΣΟΥ ΕΒΟΛ · ΠΤΑΥ
 † ΠΑΥ ΟΠ·ΠΟΥ
 ΠΠΠΠΕ ΠΠΠΠΡ
 25 ΖΩΚ · ΑΧΑΛ ΤΕΠ
 ΤΟΛΠ ΠΤΠΠΤ
 ΖΗΚΕ · ΠΠΠΠΕ
 ΤΕ ΠΤΑΥΖΩΠ
 ΠΠΠΠ ΠΤΟΟΤΟΥ ·

30 ΚΑΤΑΒΕ ΕΤΣΗΖ ·
 2ΠΠΕΥΑΥΓΕΑΙ

ΟΠ ΠΚΑΤΑΠ[Α]
 ΟΕΟΣ · ΧΕ ΕΤΕΤ
 ΠΑΒΩΚ ΔΕ ΕΒΟΛ
 ΠΤΑΦΟΒΟΠ
 35 ΠΠΕΡΧΠΟ ΠΠ
 ΤΠ · ΠΟΥΠΟΥΕ · ΟΥ
 ΔΕ ΟΥΖΑΤ · ΟΥΔΕ
 ΖΟΠΠΤ · ΖΠΠΕ
 ΤΕΠΠΟΧΣ · ΟΥ
 40 ΔΕ ΦΤΠΠ · ΣΕΠ
 † ΤΕ · ΟΥΔΕ ΤΟΟΥΕ :—

ΠΑΙ ΤΗΡΟΥ ΠΤΑΥ
 ΧΟΟΥ ΕΤΕΠΤΠΠΤ
 45 ΖΗΚΕ · ΕΤΕΠΠΑΙ
 ΕΕ · ΠΠΕΡΠΠΠΠΕ
 ΠΠΠΠΠ ΠΠΠ
 ΧΕ ΠΠΕΚΚΑΤΕ
 ΖΠΠ · ΠΣΩΚ · ΑΥΦ
 ΠΓΦΩΠΕ · ΕΚ

50 † ΤΕΖΤΩΖ :—
 ΟΥΔΕ ΠΠΕΡΚΑ
 ΠΠΤΩΠΠ ΠΠ
 ΠΑΚ · ΠΕ ΡΩΠΠ
 ΕΡΕ ΠΟΠΠΕΣ · Π
 55 ΤΑΥ · ΚΑΤΑΠΑΙ
 ΩΠ · ΧΕ ΠΠΠ
 ΤΕΚΠΠΤΖΗΚΕ
 ΩΧΕΠ · ΠΣΩΦ
 † ΦΤ · ΠΓΕΙ ΠΠΠΠΟΥ
 60 ΕΠΠΠΠ ΠΑΥ · Π
 ΡΩΠΠ · ΠΖΗΚΕ

9262. Épitres de Shenouté. — Parchemin. — Quatre feuillets. — Haut. 0 m. 21 4 mill., larg. 0 m. 16 cent., largeur de la colonne 0 m. 06 cent. — Akhmim.

Le haut de chaque feuillet manque. Deux colonnes de vingt lignes par page : la deuxième colonne est très mutilée.

L'écriture est simple et élégante : c'est une petite capitale très soignée; Zoega en a publié un spécimen entièrement semblable (*Catalogus*, tab. I, n. II). Chaque

titre est entouré de plusieurs lignes de l'ornementation suivante : >>>>>. L'écriture des titres et des souscriptions est plus petite et carrée. Les **М** ont la forme ancienne. Le réglage à la pointe sèche est visible.

Ces quatre feuillets ont fait partie du manuscrit n° 246 du Musée Borgia (Zoega, *Catalogus*, p. 587). L'hypothèse de Zoega se trouve ainsi confirmée : l'auteur des épîtres est bien Shenouté.

La première page comprend une lettre dont il manque le titre et le début. Elle a trait à la résurrection des corps. Les sept premières lignes de la seconde page renferment la fin de cet entretien. Puis vient une seconde épître, adressée à un **ἐπαρχος**, appelé **παῦλος**, honoré du titre de **μεγαλοπρεπестατος**. Elle se termine au verso de la seconde page par la formule habituelle :

ΟΥΧΑΙ ΖΗΠΧΟΕΙΣ ΠΑΝΕΡΙΤ
ΛΥΩ ΠΩΟΥΛΩΝ.

La troisième épître est adressée aux [π]ρω[τοχωμ]ητης et aux κεφαλιωτης de tous les bourgs d'εγκωλ et de νεποιδε pour leur prêcher la concorde et la paix. La fin se trouve vraisemblablement au début du quatrième feuillet. Enfin la quatrième épître est écrite à l'archevêque **τιμοθεος** : elle se termine au bas du verso du quatrième feuillet par la finale ordinaire :

ΟΥΧΑΙ ΖΗΠΧΟΕΙΣ ΠΑΝΕΤ
ΟΥΛΛΕ Η[ΕΙ]ΩΤ ΕΤΤΛΕΙΝΥ.

Le titre et les six premières lignes de la troisième épître ont été publiés par Zoega (*Catalogus*, p. 428) et par J. Leipoldt (*Sinuthi archimandritae vita et opera omnia*, t. III, p. 14). Le reste est inédit.

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44753.

Premier feuillet.

RECTO.

[⁽¹⁾

ε]ΥΕΡΗΥ
с]ω[м]λ · λλλλ
ссзлτ̄ннсγ̄ерн̄у
з̄нпс̄п̄л̄ к̄аτ̄а
п̄ωλ̄х̄ε̄ м̄п̄а̄п̄о̄
с̄т̄о̄л̄о̄с̄ · з̄н̄т̄ε̄
х̄а̄ρ̄ῑс̄ γ̄а̄ρ̄ м̄п̄п̄о̄ӯ
т̄ε̄ с̄в̄о̄ӯн̄ӯ а̄н̄ ε̄
н̄с̄γ̄ε̄р̄н̄ӯ з̄н̄т̄ε̄ӯ

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

| | | | | | |
|----|---|----|--|--|---|
| 10 | ⲫⲅⲭⲏ · ⲙⲡⲉⲥⲙⲟⲧ ⲉⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧⲉⲓⲭ ⲟⲩ ⲏⲩ ⲁⲏ ⲡⲧⲟⲩⲉⲣⲏ ⲧⲉ · ⲁⲩⲱ ⲧⲟⲩⲉⲣⲏ ⲧⲉ ⲡⲏⲉⲓⲭ · ⲁⲩⲱ ⲧⲁ | | | | [[ⲁ[ⲟⲩ[|
| 15 | ⲡⲉ ⲙⲡⲉⲱⲙⲁ ⲧⲁⲓ ⲉⲱⲱⲏ ⲧⲉⲧⲉⲏ[ⲡⲉⲏⲧⲁⲩⲩⲙⲡⲱⲗ ⲡⲏⲁⲉⲧⲉ ⲉⲡⲉⲏⲭⲟ ⲉⲓⲥ ⲓⲥ ⲡⲉⲛⲥ · ⲡ | 30 | | | ⲱⲧ[ⲡⲟⲩⲱⲧ[ⲉⲗ] ⲡⲧⲓⲥⲙⲁ[ⲡⲁⲓ ⲉⲧ[ⲙⲉⲏ ⲙ[|
| 20 | ⲧⲟⲩ ⲉⲗⲣ ⲡⲉⲧⲟ ⲡ ⲱⲟⲣⲡ ⲡⲉⲏⲧⲧ[ⲟⲩ] ⲧⲏⲣⲟⲩ · ⲁⲩⲱ [] ⲡⲉ ⲧⲁⲡⲉ ⲙⲡⲉⲱ ⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲱ | 35 | | | ⲡⲥⲟⲫⲟⲥ[ⲡⲥⲟⲉ ⲁⲉ ⲟ[ⲥⲟⲟⲩⲏ ⲙⲙ[ⲡⲁⲓ ⲙⲉⲏ ⲥⲉ[ⲱⲉ ⲱⲁⲡⲉ[|
| 25 | ⲙⲁ ⲧⲏⲣⲏ ⲟⲩⲏⲉ · ⲡⲥⲱⲣ ⲡⲉⲧⲡⲟ ⲁⲓⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲧⲁⲣⲉ | 40 | | | ⲭⲉⲕⲕⲥ ⲉⲉ[ⲧⲣⲉ ⲡⲱⲗⲭ[ⲉ ⲱⲁⲓ[|

VERSO.

| | | | | | |
|----|--|----|--|--|---|
| | [⁽¹⁾ [[]ⲉ]ⲁ [[]ⲱ []ⲩ []ⲏ]ⲧ]ⲡ]ⲉ ⲉ]ⲕⲏⲏ ·]ⲧⲏⲥ ⲙ]ⲉⲡⲟⲩⲟⲩ]ⲉⲧⲣⲉⲏⲧⲏ]ⲱⲗⲉⲧⲏ | | | | [⁽¹⁾ ⲧⲱⲗⲏ[ⲁ ⲉⲡⲉⲱⲗ ⲡ[ⲏⲙ ⲭⲉ] ⲕⲕⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲡⲁⲧⲟⲙ ⲏⲏⲧⲏ ⲉⲡⲉⲱⲗ ⲏⲏⲙ ⲡⲉⲱⲩ ⲟ · ⲉⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲧⲏⲧⲉⲟⲏ ⲉⲡⲉⲱⲗ ⲏⲏⲙ ⲉⲡⲁⲏⲟⲩⲣ · ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲟⲩⲟⲉⲏ ⲉⲡⲉⲱⲩⲟⲩ ⲉⲡⲏⲉ ⲧⲣⲁⲏⲁⲣ ⲙⲡⲉⲛⲥ · ⲉⲧⲣⲉⲧⲏⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲟⲏ ⲙⲏⲱⲧⲏ ⲉⲡ ⲡⲉⲧⲏⲱⲏⲉ ⲉⲭⲏ ⲧⲉⲧⲣⲁⲥ ⲉⲧⲟⲩ [ⲁ]ⲗⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲱⲙⲟ [ⲟ]ⲩⲥⲓⲟⲥ · ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲏⲩ ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩ ⲭⲁⲓ ⲡⲧⲉⲏⲧⲱⲗⲏ · |
| 5 | | 30 | | | |
| 10 | | 35 | | | |
| 15 | | 40 | | | |

⁽¹⁾ On ne voit pas combien il manque de lignes.

| | | | | |
|----|----|------------------------------|----|----------------|
| | [| HOE HNE | 45 | ETETNONH2 GAP |
| | |]ETEOE . | | KAEHC HTETZE |
| 20 | |]HE AE TENOY | | AYO ETETHTPET |
| | |]ETHXICE ETO ⁽¹⁰⁾ | | HANOYH . AYH |
| | MA |]HOYTE | | ETETHCIOYH |
| | |]PETHNEI | 50 | HPETMOT HPEH |
| | |]H . HHE | | TACHARIZE HHTH |
| 25 | |]ETEOE | | HTAPOAXYCIC |

Deuxième feuillet.

RECTO.

| | | | | |
|----|-------|------------------------|----|----------------|
| | [(1) | | | [|
| | |]H | | TH[|
| | |]H EHPH | | TE H[|
| | |]EKOX ZITOO | | T[|
| | | TCH HTETHTHOPE | 25 | HO[|
| 5 | | HKHPHOMOC | | TE MH[|
| | | HHPHGOON HPX | | IC X[CH |
| | | ENE2 : | | H[|
| | |)))))))))))))))))) | | [|
| | |)))))))))))))))))) | 30 | TH[|
| | |)))))))))))))))))) | | TH[|
| | | > CINOYHOIC HEPHXI < | | A[|
| | | > CTOC PETCZAI HPECH < | | H[|
| 10 | | > MEPT HCON HME < | | HC[|
| | | > HXOPPECTA < | 35 | EC[|
| | | > TOS HXOOC HEPH < | | HO[|
| | | > XOC ZHPXOEIC XH < | | HHPH[|
| | | > PE . < | | OH GAP[|
| | |)))))))))))))))))) | | TEY2EXHIZE |
| | |)))))))))))))))))) | 40 | PEHC . H[|
| | | | | COTH HAY O[|
| 15 | | NECZHPENZHT | | TI EP2OX H[HP |
| | | HEH HHPH ECZAI | | PHAX HHPH[CH |
| | | PHATEHTHMEHALO | | TE . EP HXO[CH |
| | | HPH . HXAX ZI | 45 | HCOM HHTH[|
| | | HTHTAPOMH H | | EKOX HPE[|
| 20 | | THHOPE . TENOY | | |

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

VERSO.

[(1)]

]ϣΤ
}ΕΙΛΑ
}Ε
Ε]Λϥ ΗΗ

5]ΡΑΙ Ε
]ΖΗ
 }Ε
 }ΕΙΘ

10]Ε
]Λ
]
]ΛΛΚ
]Υ
]Τ
15]ΤΗ
]ΤΕ
]ΦΤΗ
]ΦΚΩ
]ΗΠΡΕϥ

20 ϛ·]ΥΧΗ · ΜΗ
]ΗΗ ΗΠΡΕϥ
[Θ̄Μ]ΦΕ ΕΙΔΦΛΟΝ ·
]Ο ΠΤΕΓΗΠΑΤ
 ΕΒ]ΟΛ Η̄Μ̄Η̄Π̄Γ

25]ΖΗΦΛΧΕ Η̄Η
[ΖΕ]ΡΕΤΙΚΟΣ : ΧΕ
]ΧΕ ΖΛΖ ΕΕ Η̄
]Ε · ΠΕΧ̄Σ Ε

30 τῇ οὐ[
 2116 2117 2118 2119 2120 2121 2122 2123 2124 2125 2126 2127 2128 2129 2130 2131 2132 2133 2134 2135 2136 2137 2138 2139 2140 2141 2142 2143 2144 2145 2146 2147 2148 2149 2150 2151 2152 2153 2154 2155 2156 2157 2158 2159 2160 2161 2162 2163 2164 2165 2166 2167 2168 2169 2170 2171 2172 2173 2174 2175 2176 2177 2178 2179 2180 2181 2182 2183 2184 2185 2186 2187 2188 2189 2190 2191 2192 2193 2194 2195 2196 2197 2198 2199 2200 2201 2202 2203 2204 2205 2206 2207 2208 2209 2210 2211 2212 2213 2214 2215 2216 2217 2218 2219 2220 2221 2222 2223 2224 2225 2226 2227 2228 2229 2230 2231 2232 2233 2234 2235 2236 2237 2238 2239 2240 2241 2242 2243 2244 2245 2246 2247 2248 2249 2250 2251 2252 2253 2254 2255 2256 2257 2258 2259 2260 2261 2262 2263 2264 2265 2266 2267 2268 2269 2270 2271 2272 2273 2274 2275 2276 2277 2278 2279 2280 2281 2282 2283 2284 2285 2286 2287 2288 2289 2290 2291 2292 2293 2294 2295 2296 2297 2298 2299 2300 2301 2302 2303 2304 2305 2306 2307 2308 2309 2310 2311 2312 2313 2314 2315 2316 2317 2318 2319 2320 2321 2322 2323 2324 2325 2326 2327 2328 2329 2330 2331 2332 2333 2334 2335 2336 2337 2338 2339 2340 2341 2342 2343 2344 2345 2346 2347 2348 2349 2350 2351 2352 2353 2354 2355 2356 2357 2358 2359 2360 2361 2362 2363 2364 2365 2366 2367 2368 2369 2370 2371 2372 2373 2374 2375 2376 2377 2378 2379 2380 2381 2382 2383 2384 2385 2386 2387 2388 2389 2390 2391 2392 2393 2394 2395 2396 2397 2398 2399 2400 2401 2402 2403 2404 2405 2406 2407 2408 2409 2410 2411 2412 2413 2414 2415 2416 2417 2418 2419 2420 2421 2422 2423 2424 2425 2426 2427 2428 2429 2430 2431 2432 2433 2434 2435 2436 2437 2438 2439 2440 2441 2442 2443 2444 2445 2446 2447 2448 2449 2450 2451 2452 2453 2454 2455 2456 2457 2458 2459 2460 2461 2462 2463 2464 2465 2466 2467 2468 2469 2470 2471 2472 2473 2474 2475 2476 2477 2478 2479 2480 2481 2482 2483 2484 2485 2486 2487 2488 2489 2490 2491 2492 2493 2494 2495 2496 2497 2498 2499 2500 2501 2502 2503 2504 2505 2506 2507 2508 2509 2510 2511 2512 2513 2514 2515 2516 2517 2518 2519 2520 2521 2522 2523 2524 2525 2526 2527 2528 2529 2530 2531 2532 2533 2534 2535 2536 2537 2538 2539 2540 2541 2542 2543 2544 2545 2546 2547 2548 2549 2550 2551 2552 2553 2554 2555 2556 2557 2558 2559 2560 2561 2562 2563 2564 2565 2566 2567 2568 2569 2570 2571 2572 2573 2574 2575 2576 2577 2578 2579 2580 2581 2582 2583 2584 2585 2586 2587 2588 2589 2590 2591 2592 2593 2594 2595 2596 2597 2598 2599 2600 2601 2602 2603 2604 2605 2606 2607 2608 2609 2610 2611 2612 2613 2614 2615 2616 2617 2618 2619 2620 2621 2622 2623 2624 2625 2626 2627 2628 2629 2630 2631 2632 2633 2634 2635 2636 2637 2638 2639 2640 2641 2642 2643 2644 2645 2646 2647 2648 2649 2650 2651 2652 2653 2654 2655 2656 2657 2658 2659 2660 2661 2662 2663 2664 2665 2666 2667 2668 2669 2670 2671 2672 2673 2674 2675 2676 2677 2678 2679 2680 2681 2682 2683 2684 2685 2686 2687 2688 2689 2690 2691 2692 2693 2694 2695 2696 2697

Troisième feuillet.

RECTO.

| | | | |
|-------|----------------|---|----|
| [(1) | | | |
| | μη]ρω | ← | |
| | [τοκωμ]ητης μη | ← | 30 |
| > | ηκεφαλαιωτης | ← | |

$$2\left[\begin{array}{c} \Lambda Y \Theta \\ \mathbf{G} X \bar{\mathbf{u}} \end{array}\right]$$

⁽¹⁾ On ne voit pas combien il manque de lignes.

> ΜΠ†ΜΕ ΤΗΡΨ Η <
 5 > ΕΚΘΑ ΜΗΝΕΠΟΙΕΕ <
 > ΖΗΠΧΟΕΙC ΧΑΙΡΕ <
 > > > > > > > > >

35

ΑΛΗΘΩC †ΜΟΚΖ
 ΠΖΗΤ ΕΤΚΕΤΗΥ
 ΤΗ · ΖΕΝΕΒΟΛ ΤΩΗ
 10 ΗC ΗΕΙΠΟΛΕΜΟC
 ΜΗΝΕΙΜΙΩC ΕΤΗ
 ΖΗΤΤΗΥΤΗ ΕΠ
 ΧΗΠΧΗ · ΕΤΚΕ ΠΗΟΥ
 ΤΕ ΑΗ · ΑΛΛΑ ΕΤΚΕ
 15 ΖΕΗΦΘΟΗΟC ΜΗ
 ΖΕΗΚΩC ΜΗΖΕΗ
 ΜΙΩC ΜΗΖΕΗ†
 ΤΩΗ ΕΜΗΤΕ ΠΗΟΥ
 ΤΕ ΟΥΤΕ ΡΩΜΕ
 20 ΖΗΥ ΠΖΗΤΟΥ · ΜΗ
 ΕΠΗΑΚΡΙΝΕ, ΕΕΙ
 ΗC ΕΖΡΑΪ ΕΧΩΗ
 ΜΠΩΛΧΕ ΜΠC
 ΠΡΟΦΗΤΗC ΧΕ
 25 ΜΗΜΕ ΖΙΧΜΠΚΑΖ · ΟΥ
 ΔΕ ΗΛ · ΟΥΔΕ CΟΟΥΗ Π
 ΗΟΥΤΕ Α ΠCΑΖΟΥ ΠΩ
 ΡΩ ΕΚΘΑ ΕΧΜΠΚΑΖ⁽¹⁾ .

40

45

50

ΠΑΪ[
 20[
 Π[
 ΚΟ[
 |
 30[
 Μ[
 Ε[
 ΛΥΦ[
 Π[
 ΗC[
 ΠΗΕΤ[ΖΥΠΟ]
 ΤΑCCE Μ[
 40 ΖΗΠΧΑΠ[
 50 ΕΗ ΦΑΛΤ[
 ΠΗΟΥΤΕ Μ[ΧCΤΙ]
 ΓΟΥ ΜΜΟΗ ΠΖ[Η]
 ΤΟΥ ΤΗΡΟΥ · ΛΥ[Ω]
 ΠΠΧΑΔΕΥΕ Μ
 ΜΟΗ · ΛΥΩ ΜΠΠ
 ΑΙCΟΛΗC ΟΗ ΚΑ
 ΤΑΟΕ ΕΗΤΑ ΠΧΟ

VERSO.

[⁽²⁾

]ΕΡΟΙ
]Ω
]ΩΩΤ
]ΕΕ
]ΤΗ
]ΟC
]ΑΗ
]
]ΩΨ

30

35

[⁽²⁾

ΤΗΖΩ[
 ΗΗ ΜΗΠC[
 ΑΡΗΥ ΠΤΕΠΠΟΥ
 ΤΕ ΩΠΖΤΗΨ ΠΨ
 ΨΗ ΠΠCΙΟΛΙ†ΙC
 ΕΚΘΑ ΖΙΧΩΗ · Ε
 ΤΕΤΗC†ΖΗΥ Π
 ΟΥ ΕΤΕΤΗΘ ΠΟC
 ΠΠΗΑΡΒΑΡΟC

⁽¹⁾ Ces quatre dernières lignes ont été ajoutées au bas de la colonne dans la marge inférieure.

⁽²⁾ On ne voit pas combien il manque de lignes.

9263. Sermon de Shenouté sur la confession des péchés. — Parchemin. — Deux feuillets. — Haut. 0 m. 255 mill., larg. 0 m. 21 cent., largeur de la colonne 0 m. 06 cent. — Akhmim.

Ces deux feuillets sont entiers et sont reliés ensemble, mais ils ne se suivent pas, car il manque entre eux quatre feuillets. Une déchirure dans la marge supérieure a fait disparaître la pagination. Des mouillures ont taché la première et la quatrième page.

L'écriture est une grande onciale carrée du IX^e siècle du type publié par M. H. Hyvernat (*Album*, pl. VIII, n° 2). Les majuscules sont sans aucune ornementation. Les tirets remplaçant l'ε auxiliaire sont mis régulièrement. Les deux passages d'évangile sont indiqués par > dans la marge.

Le texte est disposé sur deux colonnes de vingt-sept lignes chacune. Il renferme un passage du sermon de Shenouté sur la confession des péchés, qui a été déjà publié par M. Leipoldt dans le *Corpus scriptorum christianorum orientalium*, s. II, t. IV, *Sinuthi archimandrite vita et opera omnia*, f. III, de la page 169 ligne 12 à la page 170 ligne 7, et de la page 173 ligne 11 à la page 174 ligne 6.

VARIANTES.

1^{er} FEUILLET. RECTO. — Lignes 2 et 4. ⲛⲥⲏⲗⲁⲩ et ⲛⲟⲩⲟⲩⲧ, au lieu de ⲥⲏⲗⲁⲩ et ⲟⲩⲟⲩⲧ (Leipoldt).

— 17. ⲉⲕⲉⲛⲁⲣⲁⲧⲉⲓ, au lieu de ⲉⲕⲏⲁⲣⲁⲧⲉⲓ.

— 19-20. ⲉⲕⲉⲥⲁⲩⲟⲕ, au lieu de ⲉⲕⲏⲁⲥⲁⲩⲟⲕ.

— 26-27. ⲉⲛⲉⲩⲏⲩⲛⲧⲟⲩ, au lieu de ⲉⲛⲉⲩⲟⲩⲏⲩⲛⲧⲟⲩ.

VERSO. — Lignes 21-22. ⲛⲉⲛⲭⲟⲉⲓⲥ, au lieu de ⲛⲭⲟⲉⲓⲥ.

— 40-41. ⲏⲛⲥⲏⲗⲁⲩⲟⲩⲧ, au lieu de ⲏⲧⲥⲏⲗⲁⲩⲟⲩⲧ.

2^e FEUILLET. RECTO. — Ligne 8. ⲙⲏⲩⲛⲗⲁⲩ, au lieu de ⲙⲏⲩⲛⲗⲁⲩ.

— 18-19. ⲩⲏⲧⲙⲏⲧⲉⲣⲟ, au lieu de ⲏⲧⲙⲏⲧⲉⲣⲟ.

VERSO. — Lignes 3-4. ⲛⲉⲧⲏⲗⲁⲩ, au lieu de ⲛⲉⲧⲏⲗⲁⲩ.

— 11-12. ⲛⲉⲩⲏⲗⲁⲩ, au lieu de ⲉⲛⲉⲩⲏⲗⲁⲩ.

— 14-15. ⲛⲉⲓⲗⲧⲥⲟⲩⲧⲙ, au lieu de ⲛⲗⲧⲥⲟⲩⲧⲙ.

— 52. ⲛⲉⲧⲟ, au lieu de ⲉⲧⲟ.

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44754.

Premier feuillet.

RECTO.

ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲗⲏ
ⲟⲩⲧⲉ ⲏⲥⲏⲗⲁ
ⲗⲏ · ⲟⲩⲧⲉ

30

ⲛⲉⲩⲧⲁⲕⲟ
ⲙⲏⲏⲣ[ⲟⲙⲉ]
ⲏⲥⲟⲗⲟⲙⲁ

Catal. du Musée, n° 9201.

13

5 ἡϣομ̄τ λη·
 αααα ἡ2λ2
 ἡσον εμα
 τε · λυω ἡ
 σετ̄μη̄
 10 2ηλγ εσω
 τ̄μη̄ καταπογ
 ωω ἡππογ
 τε λυω ἡ
 καταπογ
 15 ωω λη ἡ
 πογλ̄ πογλ̄
 ἡμοογ · ε
 κεπαραιτεῖ
 ἡνετ̄μη̄λγ·
 20 λυω εκε
 σα2ωκ εβολ
 ἡμοογ·
 Εωχε λγ
 πωτ ἡβι
 25 λωτ εβολ
 2ἡἡπολς
 εηεγἡ2η
 τογ χε ἡ

ἡηγομορ
 ρα, καταθε
 ενταγ2ω̄
 35 ετοοτ̄γ
 ἡβι ἡλγτε
 λος ἡπχο
 ες χε εε
 πη αμογ ε
 40 βολ 2ἡἡπο
 λεῖς ἡτα
 ηομια, ἡη
 ποτε ἡσε
 χιτ̄κ ἡη
 45 λγ ε2ραῖ
 ετοοτ̄ς ἡ
 τορ̄γη ετ
 ηαβι ε2ραῖ
 εχωογ ε
 50 βολ 2ιτ̄η
 ππογτε ἡη
 ἡσλογληρη
 τε · εῖς εγ
 ηαπωτ ἡ
 ογ̄ηρ ἡβι

VERSO.

2εηρωμε
 [ε]γ̄2οτε
 2ητ̄γ ἡ
 5 ππογτε ε
 βολ ἡ2βη
 ρωμε ἡλτ
 σωτ̄η λυω
 ἡρεγ̄μη̄ωε
 ἡρεγ̄τ̄ω̄
 10 ἡηποτε
 ἡτε πεωἡτ̄
 ἡππογτε
 εῖ ε2ραῖ ε
 15 χωογ ἡη
 ηετ̄μη̄λγ
 2ιχ̄ἡπκα2·

ηε · λυω 2ἡ
 πε2οογ ἡ
 30 τεκρ̄ςςς
 2ραῖ 2ητ̄ςγ̄
 τελεβια ἡ
 πλιωη ·
 Εωχε ηετ̄
 35 2οτε 2ητ̄γ
 ἡπχοεῖς
 2ηπχλεῖ
 ἡππογοεῖω
 λγπωτ ε
 40 βολ ἡἡςγ
 ηλγωγη ἡ
 ἡρωμε εν
 ταγ̄ηοβε

| | | | |
|----|------------|----|-----------|
| | ΛΥΘ ΟΗ ΠΣΕ | | ΣΗΧΛΑΙΕ |
| | ΦΩΠΕ ΕΥΘ | 45 | ΧΕ ΠΗΕΥΤΑ |
| | ΠΕΠΟΧΟΣ | | ΚΘ ΠΗΜΛΥ |
| 20 | ΕΠΣΑΠ ΕΤΕ | | ΚΑΤΑΝΕΓΤΑ |
| | ΡΕ ΠΕΠΧΟ | | ΦΗ, ΧΕ ΣΑ |
| | ΕΙΣ ΙΣ ΠΑ | | ΣΕΤΗΥΤΗ |
| | ΚΡΙΝΕ ΠΗΛΙ | 50 | ΕΒΟΛ ΠΗΕΙ |
| | ΠΤΕΙΜΙΝΕ | | ΡΩΜΕ ΕΤ |
| 25 | ΠΣΗΤ'Α ΣΗ | | ΠΛΩΤ ΛΥΘ |
| | ΠΕΣΟΟΥ Μ | | ΜΠΡΚΟΠΩ |
| | ΠΕΥΕΜΠΩ | | ΠΕΙ ΠΗΜΛΥ |

Deuxième feuillet.

ВЕСТО.

| | | | |
|----|------------|----|---------------|
| | ΠΣΑΠΕΥΕΙ | | ΜΕ ΕΤΕΡΕ |
| | ΟΤΕ ΦΑΠ | | ΠΦΛΧΕ ΕΤ |
| | ΠΟΥΚΑΠΡΟ | 30 | ΣΗΣ ΠΑΧΟ |
| | ΠΟΜΕΙ Π | | ΟΣ ΠΛΥ, ΧΕ |
| 5 | ΠΕΥΜΠ'Τ | | > ΟΥΟΗ ΠΗ |
| | ΦΡΠΜΠΙΣΕ | | > ΕΠΤΑΨΕΩ |
| | ΜΜΑΤΕ ΛΗ | | > ΤΗ ΕΒΟΛ ΣΙ |
| | ΜΠΣΗΛΥ | 35 | > ΤΗΠΛΑΙΩΤ |
| | ΠΗ ΠΤΑΥ | | > ΛΥΘ ΛΥΧΙ |
| 10 | ΑΛΛΑ ΕΤΡΕΥ | | > ΣΒΩ ΠΗΠΥ |
| | ΚΑΠΡΟΠΟ | | > ΦΑΡΟΙ · ΛΥΘ |
| | ΜΕΙ ΟΗ ΜΗ | | ΠΗΛΩΤΗ |
| | ΠΕΥΕΙΟΤΕ | 40 | ΕΠΛΦΛΧΕ · |
| | ΜΠΙΣΤΟΣ | | ΛΥΘ ΠΗΠΗ |
| 15 | ΠΕΙ ΠΦΗΡΕ | | ΕΤΕΥΕ Ε |
| | ΠΔΙΚΑΙΟΣ | | ΡΟΙ · ΛΥΘ |
| | ΕΤΗΜΛΥ Μ | | ΠΗΛΕΙΡΕ Π |
| | ΠΦΠΣ ΣΗ | 45 | ΟΥΚΑΡΠΟΣ |
| | ΤΗΠΤΕΡΟ | | ΕΠΛΦΦΑ · |
| 20 | ΜΠΠΟΥΤΕ | | ΛΥΘ ΠΗΛΧΙ |
| | ΦΛΕΠΕΣ · | | ΜΠΦΠΣ ΦΛ |
| | ΕΤΕΠΗΛΙ | | ΕΠΕΣ · ΟΥ |
| | ΠΑΙΛΤΟΥ Π | 50 | ΟΕΙ ΔΕ ΠΤΟΤ |
| | ΟΥΟΗ ΠΗ | | ΠΟΥΟΗ ΠΗ |
| 25 | ΣΡΑΙ ΠΣΗΤΗ | | ΕΤΗΛΧΟ |
| | ΕΙΤΕ ΣΟΟΥΤ | | ΟΣ ΣΡΑΙ Π |
| | ΕΙΤΕ ΣΣΙ | | ΣΗΤΗ ΕΙΤΕ |

VERSO.

| | | | |
|----|-------------------|----|-----------------------------|
| | 200ΥΤ ΕΙ | | ἡ̅ν̅φ̅λ̅χ̅ε̅ ε̅τ̅ |
| | ΤΕ ΣΖΙΝΕ | | > ΣΗΖ ΧΕ ΣΩ |
| | ΧΕ ΛΙΟΝ ΠΕ | 30 | > Τ̅Μ̅ ΠΛΩ̅Η̅ |
| | ΤΗΛ† ΛΟΓΟΣ | | > ΡΕ ΕΤΕΟΒΩ ⁽¹⁶⁾ |
| 5 | ΖΑΡΟΝ ΜΑΥ | | > ἡ̅Π̅Ε̅Κ̅Ε̅Ι̅Ω̅Τ̅ |
| | ΛΑΗ ἡ̅Π̅Π̅Ο̅Υ̅ | | > ΛΥΩ ἡ̅Π̅Ρ̅ |
| | ΤΕ Ζ̅Μ̅Π̅Μ̅Α̅ | | > ΚΦ ἡ̅Σ̅Ω̅Κ̅ |
| | ΕΤ̅Η̅Η̅Λ̅Ω̅Κ̅ | 35 | > ἡ̅Η̅Λ̅Η̅Σ̅Μ̅Η̅Ε̅ |
| | ΕΜΑΥ· ΛΥΩ | | > ἡ̅Τ̅Ε̅Κ̅Μ̅Α̅ |
| 10 | ΖΑΜΟΙ ΟΗ | | > ΛΥ[·]ΛΥΩ ΟΗ |
| | ΠΑΜΕ ΠΕΥ | | > ΧΕ ἡ̅Ω̅Η̅Ρ̅Ε̅ |
| | ΠΛ† ΛΟΓΟΣ | | > ΣΩΤ̅Η̅ ἡ̅Σ̅Α̅ |
| | ΖΑΡΟΟΥ ἡ̅ | 40 | > ΗΕΤ̅Η̅Ε̅Ι̅Ο̅ |
| | ΕΙ ΗΕΙΑΤΣΩ | | > ΤΕ Ζ̅Μ̅Π̅Χ̅Ο̅ |
| 15 | Τ̅Η̅ ΕΤ̅Η̅Μ̅Α̅Υ̅· | | > ΕΙΣ · ΛΥΩ |
| | ΑΛΑΛ ἡ̅Τ̅Α̅Υ̅ | | ΟΗ Ζ̅Π̅Ζ̅Λ̅Ζ̅ |
| | ΧΕ ΠΑΙ ΧΕ | | ἡ̅Μ̅Α̅ Ζ̅Π̅Η̅Ε̅ |
| | ΚΑΣ ΕΥΕΛ | 45 | ΓΡΑΦ̅Η̅ ΕΥ |
| | ΘΕΤΕΙ ἡ̅Τ̅Ε̅ | | †ΣΩ ΠΑΗ |
| 20 | ΣΩ ἡ̅Π̅Ε̅Τ̅ | | ΕΤ̅Ρ̅Ε̅Ν̅Σ̅Ω̅ |
| | †ΣΩ ΠΑΥ· | | Τ̅Η̅ ἡ̅Σ̅Α̅Η̅Ε̅Η̅ |
| | ἡ̅Κ̅Ε̅Κ̅Ο̅Υ̅Ι̅ | | ΗΟΕ ἡ̅Τ̅Η̅Ζ̅Υ̅ |
| | ΑΗ ΠΕ ἡ̅Τ̅Η̅ | 50 | ΠΟΤΑΣΣΕ |
| | ΣΜΗΕ ΠΑΗ | | ΠΑΥ ΧΕ ἡ̅Τ̅Ο̅ |
| 25 | ἡ̅Κ̅Ε̅Γ̅Ρ̅Α̅Φ̅Η̅ | | ΟΥ ΠΕΤ̅Ο̅ |
| | ΜΑΥΑΛΗ ἡ̅ | | ἡ̅ΟΥ̅Ω̅Η̅ ἡ̅ |
| | Τ̅Η̅Λ̅Θ̅Ε̅Τ̅Ε̅Ι̅ | | ΡΟΕΙΣ ΖΑ |

9264. Sermon de Shenouté sur les idoles du bourg de Pneuëit. — Parchemin.
— Un feuillet. — Haut. 0 m. 31 cent., larg. 0 m. 245 mill., largeur
de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmim.

Dans la première colonne, plusieurs lignes du milieu ont été arrachées; la marge inférieure du feuillet a disparu en partie. Quelques taches.

Paginé 16-[17]. Aucune majuscule et aucune ornementation. Pour l'écriture, voir la planche IV des *Œuvres de Shenoudi*, t. II, 1^{re} fasc., par Amélineau. Les deux feuillets sont de la même main et peut-être d'un même manuscrit. Le texte renferme le passage publié par J. LEIPOLDT, *Simuthi archimandrita vita et opera omnia* (*Corpus scriptorum christianorum orientalium, Scriptores coptici*, s. II, t. IV, p. VI et p. 87, ligne 17 — p. 88, ligne 28). Ce nouveau manuscrit du Caire est plus correct.

VARIANTES.

Recto. — Ligne 6. $\eta\eta\theta\omicron\tau\epsilon$ n'existe pas dans le *Codex Parisinus*.

— 19-20. ἡΞΕΙΜΟΥΙ, au lieu de ΗΜΜΟΥΙ (Leipoldt).

— 32.33. Le $C.P.$ n'a pas un CDMC.

— 50-51. ερροϋσε (forme correcte de notre ms.), au lieu de ερροϋ.

— 55-56, ποῦνρ ης χς χς^(nr).

VERSO.—*Lignes* 4-5. Dans notre ms.: εἰς εὐνακα ἡρώμε, au lieu de η εὐ-
νακαρώμε.

— 8-9. ΛΗΟΚ † ΟΥΒΕ, au lieu de ΛΗΟΚ †† ΟΥΒΕ (Leipoldt).

— 14-15. ΕΙΘΑΝΧΟΟΣ, au lieu de ΕΥΘΑΝΧΟΟΣ.

— 19. $\chi\epsilon$ $\epsilon\gamma\bar{o}$, au lieu de $\chi\epsilon o$.

— 20, $\text{ce}\eta\lambda\vdash\text{oce}$, au lieu de $\text{ce}\vdash\text{oce}$.

— 23-24, metric, au lieu de microc.

— 35-36. $\text{m\pi\bar{\iota}\kappa\lambda\lambda\alpha\upsilon}$, au lieu de $\text{m\pi\bar{\iota}\kappa\lambda\lambda\alpha\lambda\alpha\upsilon}$.

— 42-43, $\text{ζη} \epsilon \tau \omicron \upsilon \gamma \omega \nu \tau$, au lieu de $\text{ζη} \tau \eta \varsigma \epsilon \tau \omicron \upsilon \gamma \omega \nu \tau$.

— 59. ΕΞΟΥΝ ΠΡΟΥΤΕ, au lieu de ΕΞΟΥΝ ΕΠΠΟΥΤΕ.

— 54. περρωου, au lieu de περρωου.

DIALECTE : Sahidique.

BIHL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44755.

RECTO.

10

БКОА ЗННЕСУМА П
 ФОНЕ СГАФ
 КАК БКОА ЗНОУТА
 ПРО НОУФТ ХЕ
 ІС ІС БУФМОІЗЕ
 ПНВОТЕ ПНАСЕ
 КНС ПРФМЕ БУ
 НАУ СРООУ ЗНА
 БОХТЕ БУМОФЕ
 [БУ+БООУ МПНО]У
 [ТЕ АУФ БУСМОУ]
 [СНБХС ІС ПТА]Ч
 [ТКББ ПБУ]ЗНТ НАЧ
 [З]МПСНОЧ
 МН СРЕ ПФНРЕ М
 ПКАКЕ МНПБСМ
 ПТАУФНТ ПОБ
 ПЗЕНБДФОР БУ

ME EI EZOYH EPHENH
 AYTARACCE HMOH
 EBOA XE HCECOOYH
 AN XE HIM PE PPO
 ME HTACHEI EMAU
 H XE OY HE HEZHYCE
 HTACHEI ETWINTOY
 HOC HTAYXOOU
 XE HTHCOOYH AN
 XE AXHAW HAPOP
 MH · MH HTAH
 HEZHYCE HSHOYTE
 ZHOYPEONH H
 OC ETOUTERE HNE
 ZHYCE HPAIABO
 LOS HXHOYE · H EW
 XE HETHPPOUYH
 ZAPOOY HZH TAY

ΠΗΤ ΖΑΠΖΟ ΠΖΕΗ
 20 ΜΟΥΓΗ ΠΑΧΘΟΥ ΦΑ
 ΠΩΗΡΕ ΜΠΟΥΘΕΗ
 ΕΤΖΗΠΤΗΕ ΠΤΑΗ
 41 ΠΗΕΙΔΦΑΛΟΗ
 ΜΠΗΧΦΩΜΕ ΕΤ
 25 ΜΕΖ ΠΩΤΕ· ΖΗΠΕΥ
 ΗΙ ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ
 †ΖΤΗΤΗ ΕΠΕΗ
 ΜΑ· ΕΠΙΑΗ Α ΖΕΠΡΩ

ΤΗ· ΠΩΕ ΠΤΑΠΗΛΥ
 ΕΖΑΖ ΕΥΠΠΗΓ ΚΑΖ Ε
 ΧΦΟΥ ΕΥΡΙΠΕ ΕΥ
 50 ΣΟΠΕ ΧΕ †ΣΟ ΕΡΟΥ
 ΣΕ· ΣΕΠΑΡΖΟΤΕ ΧΕ
 ΠΠΕΥΣΥΣΚΕΥΑΖΕ
 ΜΜΟΥ ΠΩΕ ΠΤΑΙ
 ΣΩΤΗ· ΕΙΕ ΖΕΠΔΑΙ
 55 ΑΒΟΛΟΣ ΠΟΥΗΡ ΠΕ ΧΕ
 ΧΕ ΖΡΑΙ ΕΠΕΙΤΒΟΗ
 ΘΕΙ ΠΛΥ ΦΑΥΠΟΗΗ

VERSO.

ΡΕΥΕ ΕΡΟΥ· Η ΕΦ
 ΧΕ ΜΠΟΥΚΑ ΠΠΟΥ
 ΤΕ ΠΛΥ ΜΠΕΥΜΤΟ
 ΕΒΟΛ· ΕΙΕ ΕΥΠΑΚΑ
 5 ΠΡΩΜΕ ΕΤΒΕ
 ΠΑΙ ΜΠΡΡΖΟΤΕ Π
 ΤΩΤΗ· ΕΙΚΗΠ ΑΗ
 ΕΙΣ ΖΗΠΤΕ ΑΠΟΚ
 † ΟΥΒΕΠΡΕΦΖΙΚ
 10 ΠΡΕΦΠΑΖΡΕ ΠΡΕΦ
 ΚΛΟΥΠΟΥ· ΠΡΕΦ
 ΦΠ ΠΠΣΙΟΥ ΠΤΠΕ
 ΠΡΕΦΦΜΦΕ ΕΙΛΦ
 ΛΟΗ· Π ΕΥΦΑΠΗΧΟ
 15 ΟΣ ΧΕ ΤΗ†ΑΠΠΟ
 ΣΙΟΗ ΕΥΡΒΟΛ ΜΠΡ
 ΤΡΕΥΑΠΑΚΡΙΠΕ Μ
 ΜΟΥ ΠΤΩΤΗ
 ΧΕ ΕΥΘ ΠΑΦ ΠΖΕ
 20 ΑΥΦ ΣΕΠΑ†ΟΣΕ Μ
 ΜΟΥ ΜΑΥΛΥ
 ΠΚΑΖ ΔΕ ΠΤΑ ΠΠΟΥ
 ΤΕ ΠΠΕΡΦΟΥ ΜΠΕ
 ΤΙΣ ΠΧΟΕΙΣ ΕΡΟΦ
 25 ΠΤΟΦ ΠΤΟΦ ΠΕ
 ΟΗ ΠΕ ΕΤΡΕΥ†ΠΑ
 ΠΡΡΟ ΜΠΡΡΟ ΟΗ ΕΒΟΛ
 ΠΖΗΤΦ· Η ΕΥΠΛ

ΧΟΟΣ ΖΗΠΠΗ ΠΠΗ
 30 ΡΩΜΕ· ΕΤΧΗΚ
 ΕΒΟΛ ΠΚΡΟΦ ΠΠ
 ΖΙΚΑΚΙΑ ΠΠ ΧΕ
 ΠΕΖΕΠΑΤΡΡΟ ΠΕ
 ΜΠΠΣΑΤΡΑΕΙ ΕΒΟΛ
 35 ΖΙΤΟΟΤΟΥ ΜΠΗ
 ΚΑ ΑΛΛΥ ΜΠΕΘΟΟΥ
 ΕΦΩΠΕ ΜΜΟΥ
 Α[ΑΛΑ ΜΠΟΥΧΟΟΣ]
 [ΠΤΟΦ ΧΕ ΖΕΠΑΤ]
 40 ΠΟ[ΥΤΕ ΠΕ ΠΦΗ]
 ΡΕ ΠΤΟΡ[Η ΕΤΠΑ]
 ΕΦΑΠ ΕΒΟΛ ΖΗ
 ΕΤΟΥΦΩΤ Π†
 ΖΥΑΠ ΤΗΡΕ ΖΩΕ
 ΠΟΥΤΕ· ΠΟΥΑ
 ΠΟΥΑ ΚΑΤΑΤΕΦ
 45 ΜΠΠΕ· Η ΕΠΕΤΕ
 ΤΠΣΟΟΥΗ ΠΠΕΡ
 ΡΦΟΥ ΠΕΤΕΠΠΑ
 ΡΖΟΤΕ ΖΗΤΟΥ ΑΗ
 ΠΕ· ΠΤΕΠΠΑΙΣΦΑ
 ΠΕ ΕΖΟΥΗ ΠΠΟΥΤΕ
 †ΠΑΤΡΕΤΠΣΟΥ
 ΦΠΟΥ ΕΕ ΠΕΡΡΦΟΥ
 55 ΠΑΙ ΕΤΠΑΤΡΕΤΗ
 ΖΥΠΟΤΑΣΣΕ ΠΤΕΚ

9265. Sermon de Shenouté sur la colère divine. — Parchemin. — Un feuillet.
— Haut. 0 m. 375 mill., larg. 0 m. 285 mill., largeur de la colonne
0 m. 075 mill. — Akhmim.

Ce feuillet est déchiré dans sa largeur en deux fragments. Une partie de la seconde
colonne a disparu. Il est paginé 106-2 et porte au verso le n° 2 du cahier.

De l'identité de l'écriture, de tous les signes caractéristiques, des dimensions et
d'un rapprochement direct il ressort clairement que ce feuillet a dû faire partie
du manuscrit n° 8008 du Musée égyptien du Caire publié par M. Grun (*Coptic
Monuments*, p. 4) et par M. Leipoldt (*Sinuthi's vita et opera omnia*, t. III, p. 195-208).

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44756.

RECTO.

110

| | | | |
|----|--------------------------|----|-----------------------|
| | NEIKOOCY E T H M | | 2HKPOY H M . |
| | MAH HTAYC 2H | | 2PAI H2HTC X H |
| | ΠΧΙCΕ, ΕΠΕCΗΤ | 35 | ΟΥ20ΟΥΤ · ΦΛΟΥ |
| | ΕΠΕ2ΙΕΙΤ ΗΟΥΦΤ :— | | C2HMC · ΛΥΦ ΧΙ |
| 5 | Μ Η ΜΠΧΟCIC ΑΗ ΠΕ | | ΟΥΦΗΡΕ ΦΗΜ |
| | ΤΑ4COT ΠΕ · ΕΚΟΛ | | — ΦΛΟΥΦΕΡΕ ΦΗΜ |
| | ΟΥΤΕ ΠΕΤ2ΙΤΟΥ | | Π ΛΦ Η2C ΕCΗΛ† |
| | Ω ΤΗΡΟΥ ΕΛ4ΦΗΘ | 40 | CΟ ΕΡΘ ΗΕΙ Π[ΧΟCIC] |
| | Ε2ΟΥΗ ΕΡΟΥ · ΛΥΦ | | ΧΕ ΕΤCΗ2[|
| 10 | ΤΕΗΟΥ ΠΦΛΧΕ ΕΤ | | ΧΕ CΑ2ΟΥ[|
| | CΗ2 ΗΑΧΟOC ΗΗC | | ΡΕ ΗΗΗ[|
| | ΤΟΙ ΗΤΕ · ΕΤ2ΑΡΕ2 | | ΜΛΥ 2ΡΑΙ[|
| | ΕΗΦΛΧΕ ΗΠCΗ | 45 | ΠΕΧΕ Π[ΑΓΓΕΛOC] |
| | ΤΑ4ΤΑ2ΗΟΥ ΧΕ | | ΜΠΧΟC[IC ΧΕ CΑ] |
| 15 | 2ΟΗC ΕΚΟΛ Η2ΗΤΕ · | | 2ΟΥ ΗΗ[|
| | 2ΕΗΔΙΑ8ΟΛOC ΗΕ · | | Ϟ C2ΟΥΟ[|
| | ΕΤΕ ΗΑΙ ΗΕ ΗΤΑΥ | | ΤΕΙΡΕ[|
| | ΧΩ2Η ΗΗΟΥΦΗΡΕ | 50 | ΟΥ ΗΤΕΙ2[Ε |
| | ΜΗΗΟΥΦΕΡΕ · | | ΠΑΓΓΕΛOC[|
| 20 | ΕΤΕ ΠΕΗΤΑΥΦΩ | | Ϟ ΗΑΧΟOC Ε[|
| | ΠΕ ΜΜΑΛΛΑΚOC ΗΕ · | | ΠΦΛΧΕ ΕΤC[Η2] |
| | 2ΡΑΙ Η2ΗΤΕ ΗΕ · | | ΧΕ ΛΥΕΙΡΕ ΗΟΥΛ |
| | ΛΥΦ ΗΡΕCΗΚΟΤΚ | 55 | ΗΟΜΑ 2ΗΠΗ Η |
| | ΗΗ20ΟΥΤ · ΕΤΕ | | ΗΠΗ · ΑΗΛΥ 2Η |
| 25 | ΠΕΗΤΑΥΧΦΚ ΕΚΟΛ | | ΠΟΥΜΑ ΗΕΘΙΛΕ |
| | ΗΕ 2ΕΗΧΩ2Η ΜΗ | | ΕΥΠΟΡΗΛ ΕCΗΛ |
| | 2ΕΗCΦΩ4 2Η2Α2 | | ΦΤ ΗΤΕ ΠΕΗΤΑΥ |

ἡσμοτ · ετε ἡρεχ
 χιοуε не · мнн
 30 ρεχχι60α · мнн
 ρεχφрк ἡноуχ ·
 λυφ ετμοφε

60

χαλμοу 2ραῖ ἡ2η[τε]
 λυχχαλμοу ἡχιγ[ε]
 επεωτ ἡπο[
 мннφε τηρч[
 ἡ61 20ῖне ἡнет⁽¹⁾[но]

VERSO.

5 one ἡοуμερος
 ἡτε ποуααос ·
 λυφ нетоуmone
 ἡмооу λυчῖ 3атεу
 10 аномia 2ноуαia
 онки ἡ60α · 6ау
 † ετοотου ἡоу
 [ен]тоан ἡмоу ·
]ετнa60αп
 [60α 2]ἡнемис
 [τηρ]он тннaтpeу
 [тап]ō ерон : ·
 [непфop]ἡ неωт
 [a.κλi]ос ἡтачмоу
 15]аτaанe
]мнпоуte
]тоотч м
]фт етон2
]ан теноу :
 20]оун an xe
 [o]унр ἡмннφe
 2ἡнетнну нау 2и6α
 κтооу 60α 2ἡ
 неупе0ооу · 6у
 25 cωтm εнеуφa
 xe мннеуcвоуe ·
 eic εтвеоу 6e a
 наῖ ентауρнеке
 30 ἡ2ηте κф ἡcφу ·
 ἡнеуφaxe мннеу
 ентoан φaнтч
 ρxоeic epооу

35

40

45

50

55

60

ἡ61 η60α · 2мнтpeу
 2φm 6xηтne мн
 пaнн нm · 2φc
 те етpeнeнтaу
 xῖ ἡтeсвō ἡне
 6юте 2ἡнетнну
 нау ἡпоуe · ἡ нет
 cωтm εнеуφaxe
 ἡcecoоуn ἡмооу⁽²⁾
 an ἡп2отeвō
 60α 2ἡноке нm
 ἡoc ἡнаimа нпcy
 poc ἡтачтeвō 6
 60α 2ἡпeчcφe2
 2ἡтнпφaxe мne
 пpoфнтнc · ἡ
 те пcφe2 ἡноке
 нm тφ6e 6nen
 тауpaceнnc ἡ2η
 те ἡ6e ἡпcφe2
 ἡнаimа нентaч
 тφ6e eгezeῖ
 мнпeчcпepмa :

Aрнy epемeeуe
 xe oуon нm ет
 coоy2 етcуна
 гωгн нm кaтa
 поуκiос 6yna
 oуxαῖ τηpоу · ма
 лictа пκocмoc
 — τηρч :
 Nтeωφ an ἡпφa

(1) ἡнет en plus petits caractères, sur du grattage.

(2) Ce mot et la ligne suivante sur du grattage.

9266. Sermon de Shenouté contre les Gentils. — Parchemin. — Deux feuillets.
— Haut. 0 m. 235 mill., larg. 0 m. 24 cent., largeur de la colonne
0 m. 07 cent. — Akhmim.

Les deux feuillets ne sont pas complets : le haut et une partie de la seconde colonne manquent. Des mouillures se trouvent étalées des deux côtés de la page.

Pas de pagination ni d'enluminure. Pour l'écriture, voir AMÉLINEAU, *Oeuvres de Shenoute*, t. II, 1^{re} fasc., pl. V. Les majuscules sont simples. Les tirets remplaçant l'ε auxiliaire sont de toute petite longueur; souvent ils sont à moitié effacés et ne sont pas toujours mis régulièrement. On en trouve également placés sur les ε faisant fonction de pronoms relatifs et de préposition. Il reste au maximum vingt-sept lignes en deux colonnes dans le premier fragment et vingt-neuf dans le second.

Ces quatre pages font vraisemblablement partie du manuscrit publié par Zoega sous le n° CCVIII, p. 517-518, et par Amélineau (*loc. cit.*, p. 134-143).

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44757.

Premier feuillet.

RECTO.

| | | | | | | |
|----|--------------------|--------|----|----|--|---------------------|
| | | (11) C | | | | [11] |
| | | Α | | | | 2 |
| | | Α | | | | Μ |
| | | ΟΥ | | 30 | | Η |
| 5 | Α | | | | | ΗΕΝ |
| | ΟΥΤΕ | | | | | Α |
| | ΠΕΤΟΥΦΘ ΕΝΘΕ | | | | | ΠΟΥΤΟΛΟΣ |
| | ΠΕΘ ΜΗΩΤΗ ΕΤΕ | | | | | ΠΡΟΦΗΤΗΣ Χ |
| | ΠΕΤΩΛΧΕ ΗΜΗ | | 35 | | | ΜΜΟΣ ΕΤΕΚΤΗ |
| 10 | ΤΗ ΠΕ · ΕΧΛΑΧΟΟΣ | | | | | ΤΗ · [Η] ΤΩΤΗ Η |
| | ΗΝΤΗ ΗΤΕΙΣΕ · ΧΕ | | | | | 2Α [Π] ΕΤΕΚΟΣ · ΜΗ |
| | ΑΛΑΥ ΕΝΕΙΟΥΦΗ | | | | | 2Ε [] ΜΗΑΤ |
| | ΕΤΕΝΤΗΝΤΕ Η | | | | | Η [] ΤΕ · ΧΕ [] Η |
| | ΠΕΣΟΟΥ ΜΠΟΣΕ ΕΤ | | 40 | | | ΚΑΚΕ 2Η [Π] ΕΥΜΕΕΥΕ |
| 15 | ΣΜΑΛΑΤ ΜΠΟΥ | | | | | ΠΕΤΕΤ |
| | ΤΕ · ΑΛΑΥ ΕΝΕΙ | | | | | ΠΕΧΕ Η |
| | ΛΟΟΚΕ ΕΤΕΝΤΗΝ | | | | | ΡΕ ΗΕΗΡΙΕ |
| | ΤΕ ΗΝΕΙΕΡΟΟΜΠΕ · Η | | | | | ΤΙΑΝΟΣ |
| | ΠΑΛΟΟΚΕ ΣΟΠ ΑΗ Ε | | 45 | | | 2ΑΤΗΠΠΟ |
| 20 | ΡΩΤΗ · ΣΕΕΙΜΕ ΓΑΡ | | | | | ΜΟΣ |
| | | | | | | ΠΕΥΖΗΤ · Ε |
| | | | | | | ΤΕ ΛΕ ΦΟΟΗ Η [Η] |
| | | | | | | ΜΑΥ 2ΙΧΗΠ |

(11) On ne voit pas combien il manque de lignes.

Catal. du Musée, n° 9201.

ХС ПЕТСААНΘ̄ Н
 ПТНР̄Ч ПЕ ПНОУТЕ ·
 15 **Ε**ΤΒΕΠΑΙ СЕΘΩ ΕΞΡΑΙ
 ΕΡΟЧ ПΘЕ ЁТСНЗ · ХС
 ПЕТ-|ЗРЕ ПНТБ̄
 НООУЕ ПНМАС НА
 КӨК ЁТӨФ ЁЗ

ΕΥΝΑΒΩΚ ΟН[
 ТНЧ ЁТБЧМ[
 ΕΡΟ ЁТЗ[
 ÷ ФΛΕΠ[ΕЗ
ΝТӨТ[Н
 ТНУ[ТН

VERSO.

]⁽¹⁾
]КӨК
]НТАКО
]МНТФА
 СНЕС · ЕТЕСН[]Н
 5]МЕТАН[]Н
 ОУ[]ПН ·
ΕΦХЕ КАТА[]РА
 Т[]ТЕ
 К[]ЛУ · Ф[]НГ
 10]НЕТ[]РЕС[]НО[·]
]ССОУЗ
]ЕПРАН
]ТЕ · ЧФӨ
 М]МАУ ЗНТЕУ
 15] ЕТЕ ПМААН
]НАУ СФ[]
]НЗОУО АЕ
]НОЕ ММНН
 [ФЕ]НЗАРЕ-|КОС
 20]ΥΖ ЁРОЧ · М[
]
]ФООП
]ТЕ
]ЕМПА
 25]ΕΖΑΙ

]⁽¹⁾
 ЕТ[
 МП[
 Р[]М[
 Н[
 30 **Π**Λ[]ФЕΛСЕ[Т]
 НЗНТЧ · ЁТЕТМНТ
 РЕЧФМФЕ НОУТЕ
 ТЕ · ЁТЕТЕККАН
 СΙΑ СНТБ̄ ПМА НР̄
 35 ФАННΕΧΡΙС-|А
 НОС ЗНЗЕНФΑΝΑ
 ΜΗΖΕΝΜΗΠΤРЕЧ
 ΧΙСКӨ ЁЗӨК НН
 НΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗ
 40 ΠΧΟΕΙС[Ч]СООУЗ ЁРОЧ
 ΜΗΝΕЧАΓΓΕΛΟΣ
 ΠΑΤФЕΛΕΕТ НМЕ
 БОУФМ ЁВОА ЗМ
 ÷ ΠΔΠΠΟΝ НМЕ
 45 **Ν**ОЕ ЁТЧХӨ ММОС
 ХЕ НАМАСБ̄ МН
 ПЕТСАНХФТ СЕФΑ
 АТ · ЛУФ ПКА НМ
 ЁКТӨТ АННІТН
 50 ÷ ЕТФЕΛΕΕТ ·
ΕΤΒΕТМНТАМΕΛΙС
 НТОЧ · МПРТРЕ
 ПФΛХЕ НТАЧΧΟΟС
 ΤΑΖΟΗ ХЕ ПМА

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

Deuxième feuillet.

RECTO.

]и]
]]
]]
]]
]к нзєн
 н|ааакоc·
]нкогк мн
 єсоуу[2]мнзєн⁽²⁾
 кєзюм[є м]порнн
 єупорн|єу|є ннмау
 нєи зєн|р|омє нпор
 нос·
 А нноѿє тєтїююнѣ
 10 ѣвоа хє нтєтїзєн
 ѣвоа змпдїаѿоаос·
 ауѿ нтє[тї н]ѿн
 рє мпєгммау хє 4єн
 рє ннє4хѿ змнзнт
 15 тнүтн· ауѿ н
 Т ѿтн тєтїхѿк
 ѣвоа ннєтнннїт
 асєѿнє ѣвоа зїтоот4
 нтєтїѿмѿє н
 20 зєнрѿм[є] мпѿа
 ннєа2оу[]єи є
 хѿоу н[]тн є
 коа зїтннѿоутє·
 хє нїтооу нєнхүтн
 25]ѿно[]оутє

]ΚΑ[Θ]ΑΡ[ΟC
]ΩΤΗ[
]ΩΜΩ[Ε ΝΑΥ ΕΛ]
 ΤΕΤΗΣΑΣ[ΟΥ] ΤΗΥΤΗ
 30 **Ν** ^μΕΒΟΛ ΜΗ[ΝΟΥ]ΤΕ ΜΗC
 ΟC ΓΑΡ ΉΝΕΤΗΝΟΥ
 ΤΕ· ΕΤΕ ΟΥΝΕΛΑ
 ΜΜΟΟΥ ΉCΕΝΑΥ ΕΒΟΛ
 ΑΗ · ΛΥΩ ΕΥΉ ΜΑ
 35 ΑΧΕ ΜΜΟΟΥ ΉCΕCΩ
 ΤΗ ΑΗ ΛΥΩ ΕΥΉ
 ΤΑΠΟ ΜΜΟΟΥ ΕΜΕΥ
 ΩΑΧ[Ε]
Τ
 ΑΙ ΤΕ ΤΕΤΗ2Ε 2ΩΤ
 40 ΤΗΥΤΗ· ΕΡC ΗC
 ΤΗΚΑΛ ΜΜΩΤΗ
 ΗΤΕΤΗΝΑΥ ΕΒΟΛ ΑΗ
 ΕΠΟΥΘΕΗ ΗΤΑ4ΕΙ
 ΕΠΚΟCΜΟC· ΛΥΩ
 45 ΕΥΉ ΜΑΑΧΕ ΜΜΩ
 ΤΗ ΗΤΕΤΗCΩ
 ΤΗ ΑΗ ΗCΑΠΗΟΜΟC
 ΜΗΕΤΧΟCΕ · ΕΥΉ
 ΤΑΠΟ ΜΜΩΤΗ
 50 ΗΤΕΤΗCΩ ΑΗ C2
 ΡΑΙ ΕΡΟ4 ·
ΛΥΩ ΚΑΤΑΘΕ ΕΤΕ Μ
 ΜΟΟΦΕ 2ΗΝΕΥΟΥΕ
 ΡΗΤΕ Ή6Ι ΗΕΤΗ

VERSO.

] (1)

]γλ[
]ινεγ[
]ετєтн[
εгє нє[]оуєг[и]тє
ннѡтн єтєтн

$$\begin{array}{c} \text{ΠΕΝΤΕ ΠΑ[ΧΘΕΙΣ} \\ \text{ΠΕ[· ΛΥΘ ΚΑ]} \end{array} \quad \begin{array}{c} \text{]}(1) \\ | \\ | \\ | \\ | \\ \text{]}(7) \end{array}$$

⁽¹⁰⁾ On ne voit pas combien il manque de lignes.

(b) en sur du grattage.

[ΜΟΟΦ]Ε ΑΗ ΕΒΩΚ Ε
 [ΠΗ] ΜΠΗΟΥΤΕ· Ε
 ΤΕ ΤΑΙΤΕ ΤΚΑΘΟΑΙ 35
 ΚΗ ΕΚΚΑΗ[Σ]ΙΑ · ΠΜΑ
 10 ΗΧΙΣΚΦ ΗΗΕΧΡΙC
 ΤΙΑΗ[ΟC]· ΛΥΦ ΕΡΕ
 ΠΕΤΗ[] ΜΜΦ
 ΤΗ·ΗΤΕ[ΤΗ]ΦΑΗΑ 40
 ΑΗ ΕΖΡΑΙ Ε[ΠΕ]ΗΤΑΥ
 15 CΩΗΤ ΜΠΗΡΗ
 ΕΤΕ ΠΗΟΥΤΕ ΠΕ ·
 ΑΥΦ ΚΑΤΑΘΕ ΕΤΕ ΟΥΗ
 ΤΑΠΡΟ ΠΗΕΤΗΝΟΥ 45
 ΤΕ ΠCΕΦΑΧΕ ΑΗ· ΧΕ
 20 Μ[ΗΤ]Η[Α] ΓΑΡ ΖΗΡΦΟΥ·
 ΤΑΙ ΟΗ Τ[Ε] ΤΕΤΗΖΕ
 ΕΥΗ ΤΑΠΡΟ · ΜΜΦ
 ΤΗ ΕΤΕΤΗΣΜΟΥ ΑΗ 50
 ΕΠΗΟΥΤΕ · ΜΗ
 25 ΠΕΥΧC ΙC · ΧΕ ΗΤΕ
 ΤΗΜΠΦΑ ΑΗ ΗC
 [·]ΠΚΑΛΕΙ ΜΠΕΥΡΑΗ
 ΕΤΟΥΛΛΕ · ΟΥΛΕ ΡΩ 55
 ΜC[] ΜΗ[] ΠΗΑ ΗΤΕ
 30 ΤΕ[] ΤΕ ΗΖΗΤ

ΤΑΘΕ ΕΤΕ ΟΥ[ΗΚΑΛ Η]
 ΤΗΠΟΥΤ[Ε Η]CΕΗΑΥ
 ΕΒΟΑ ΑΗ·[Τ]ΑΙ ΟΗ ΤΕ
 ΤΕΤΗΖΕ [Ο]ΥΤΩΜ
 ΗΒΙ ΗΚΑΛ[]ΜΠΕΤΗ
 ΖΗΤ ΕΤΜΠΡΕΤΕΤΗ
 CΟΥΗ ΠΕΝΤΑΥΤΑΜΕ
 ΤΗΥΤΗ · ΟΥΛΕ Ε
 ΤΗΤΡΕΤΕΤΗΝΟCΙ ·
 ΜΠ[]ΗΩ ΜΜΦ
 ΤΗ ΙC · ΠΑΙ ΕΤΕΤΗ
 ΑΡΗΑ ΜΜΟΥ · ΧΕΚΑC
 ΗΤΟΥ ΖΩΦΥ ΕΗΑ
 ΑΠΑΡΗΑ ΜΜΩΤΗ
 ΜΠΗΑΥ ΕΤΕCΗΑCΙ Ε
 ΧΩΤΗ ΗΒΙ ΤΑΝΑΓ
 ΚΗ ΜΠΜΟΥ · ΛΥΦ
 50 ΗΦΗ[Η]Υ ΤΗΥΤΗ ΕZ
 ΡΑΙ ΕΛ[ΕZ]Ε ΕΡΑΤΟΥ
 ΗΠ[ΕΙΟΤΕ] ΗΑΡΧΑΙΟC
 ΕΒΟΑ Ζ[]ΤΕΤΗ ΖΕΗ
 ΕΒΟΑ ΜΜΟΟΥ·
 ΕΥΤΩΜ[]ΗΤΗ[]
 Τ[]

9267. Entretien de Shenouté (?) sur le repentir. — Parchemin. — Un feuillet.
 — Haut. 0 m. 31 cent., larg. 0 m. 26 cent., largeur de la colonne
 0 m. 071 mill. — Akhmim.

Ce feuillet est entier; seules les marges ont été rognées en plusieurs endroits. Le parchemin a conservé une partie de sa blancheur première; il est rayé à la pointe sèche dans le sens de la longueur et de la largeur; le tracé vertical de la première colonne du *recto* a quelque peu fendu la marge.

La pagination a disparu. L'écriture est entièrement semblable au spécimen publié par Amélineau dans les *Oeuvres de Shenoudi*, t. II, 1^{re} fasc., pl. II. L'accentuation se trouve mise régulièrement et le tiret qui remplace l'ε auxiliaire commence toujours du côté gauche par un petit renflement nettement marqué. L'interrogatif et conjonctif est surmonté d'un tiret et d'un point mêlés. A la fin de certains mots on remarque une sorte d'accent circonflexe (^), placé entre les deux lettres ο et γ. Deux petits crochets ainsi disposés (·) remplacent le tréma sur l'i. Chaque alinéa se termine par un point, les parties de phrases par le même signe ou

même souvent par une virgule. Toutes ces particularités se retrouvent dans le manuscrit CCI de la *Biblioteca nazionale* de Naples publié par É. Amélineau. L'absence d'indication des dimensions par Zoega et Amélineau ne me permet pas de pousser plus loin la comparaison, mais les signes caractéristiques que je viens de décrire suffisent, semble-t-il, pour identifier les deux fragments.

Chaque page est remplie par deux colonnes de vingt-sept lignes chacune. A la neuvième ligne du *verso* une autre main que celle du calligraphe du manuscrit a tracé ces deux mots **ⲉⲧⲉ(sic) ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ**, qui donnent sinon le titre de l'ouvrage du moins le sujet de ces deux pages. L'auteur pourrait bien être Shenouté; le rapprochement du manuscrit CCI de Zoega avec notre feuillet et le style si imagé et si particulier de ce célèbre moine ne permettent guère d'en douter. Il montre par plusieurs comparaisons combien nous oublions vite l'enseignement que nous venons d'entendre; il décrit l'état de l'impie et nous exhorte au repentir si nous voulons cueillir des fruits de justice.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44758.

RECTO.

| | | | |
|----|---------------|----|----------------|
| | ⲧⲉⲛⲟⲟⲩⲉ ⲉ | | Ⲡ ⲛⲉⲛⲱⲗⲟⲩⲉ ⲁⲛ |
| | ⲧⲥⲁⲧⲉ ⲉⲩ | | ⲛⲉ ⲛⲁⲓ, ⲉⲩⲱⲛ |
| | ⲟ̅ ⲛ̅ⲧⲩⲛⲟⲥ ⲛ̅ | 30 | ⲭⲟⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲉ |
| | ⲛⲉⲧⲁⲗⲁⲕⲣⲓⲛⲉ | | ⲥⲱⲧ̅ⲛ ⲛⲉⲛ ⲉ |
| 5 | ⲛ̅ⲛⲟⲟⲩ ⲉ̅ⲛⲛⲉ | | ⲣⲟⲟⲩ, ⲁⲗⲁⲗ |
| | ⲓⲣⲁⲫⲓ ⲙⲉⲩ | | ⲛ̅ⲛ̅ⲓⲥⲁⲟⲩⲁ ⲣⲣⲓ |
| | ⲛⲟⲛⲟⲓ ⲉⲧⲣⲉⲩ | | ⲧⲉ ⲟⲛ ⲧ̅ⲓⲛⲗ |
| | ⲭⲱ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲗⲟⲩⲉ | 35 | ⲛⲟⲭⲟⲩ ⲉⲩⲟⲗ |
| | ⲉⲩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ | | ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲩⲱⲧ |
| 10 | ⲁⲗⲁⲗ ⲭⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩ | | ⲧ̅ⲛⲗⲟⲟⲥ ⲛⲁⲕ |
| | ⲛⲁⲣⲁⲃⲁ ⲉⲩⲱⲩ | | ⲛ̅ⲧⲉⲓⲛⲉ ⲙⲉ |
| | ⲛ̅ⲛⲟⲩ | | ⲉⲧⲉⲩⲟⲩ ⲉⲛ |
| | Ⲡ ⲉⲧⲥⲁⲧⲉ ⲁⲉ | 40 | ⲧⲟⲩ ⲉⲩⲱⲗⲓⲧ̅ |
| | ⲁⲛ ⲙⲉⲛ ⲛⲉ | | ⲛⲁⲕ ⲛ̅ⲟⲩⲟ |
| 15 | ⲛⲉⲧⲥⲱⲧ̅ⲛ | | ⲙ̅ⲧ ⲉⲛⲧⲟⲛ ⲛ̅ |
| | ⲉⲛⲱⲗⲟⲩ ⲣⲣⲟⲥ | | ⲧⲉⲕⲱⲧ̅ⲛⲓ |
| | ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉ̅ⲛ | | ⲛ̅ ⲛⲉⲕⲣ̅ⲱⲩⲛ |
| | ⲛ̅ⲛⲁ ⲉⲧⲟⲩⲭⲱ | 45 | ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲟⲩ |
| | ⲛ̅ⲛⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲁⲩ | | ⲉⲗⲧ ⲛ̅ⲛⲟⲩ |
| 20 | ⲛ̅ⲥⲉⲩⲣⲉ ⲁⲉ | | ⲛⲟⲩⲩ ⲛ̅ⲛⲗ |
| | ⲛ̅ⲛⲟⲩ ⲁⲛ | | ⲛⲟⲭⲟⲩ ⲁⲓ ⲉ |
| | ⲁⲗⲁⲗ ⲉⲩⲣ̅ⲛⲕⲉ | | ⲉⲟⲗ |
| | ⲱⲕⲱ ⲟⲛ ⲛ̅ⲛⲟ | 50 | ⲕⲟⲩⲱⲩ ⲁⲉ ⲟⲛ, |

25 ΟΥ ΖΗΝΗΕ
 ΟΟΟΥ ΗΟΥ
 ΩΤ ΕΤΟΥ Η
 ΖΗΤΟΥ ·

VERSO.

5 ΤΕ · ΛΥΦ ΕΤ
 ΧΙΟΥΛ ΕΠΕΥ
 ΧΣ · †ΖΤΗΚ
 ΟΗ, ΕΠΙΩΕ
 ΕΤΖΗΝΚΩΗ
 ΕΤΜΜΑΥ, ΜΗ
 ΗΚΕΗΤΗΕ Η
 ΑΓΡΙΟΗ ·

10 ΛΗΛΥ ΔΕ ΖΩΦΥ

15 ΟΗ ΕΤΚΗΗΕ
 ΖΑΟΗ ΜΠΑΤΚ
 ΧΟΣ, ΧΕ, ΕΣΟ
 ΗΑΦ ΗΖΕ · Η
 ΜΗΦΗΕ, ΟΥ
 ΤΕ ΜΗΗΚΑΡ
 ΠΟΣ ΗΣΑΛΛΑΥ
 ΗΣΑ ΜΗΟΣ
 †ΖΤΗΚ ΔΕ ΖΩ

20 ΦΥ ΧΕ ΗΤΑΟΥ
 ΦΩΠΕ ΜΗΟΣ
 ΜΗΗΣΑΤΡΕΚ
 ΧΟΣ, ΕΖΡΑΙ Ε
 ΠΚΑΣ, ΟΥΧΙ
 ΣΕ, ΕΜΑΤΕ ·

25 ΟΥΛΩΗ ΗΚΑΡ
 ΠΟΣ · ΖΕΗΚΛΕ · (ω)
 ΛΥΦ ΟΥΚΗ

ΕΣΟΥΗ ΠΣΙ
 ΦΕ ΤΗΡΗ Η
 ΗΕΤΟ ΗΑΤΗΑ
 ΖΤΕ ΕΠΗΟΥ

ΖΙΤΗΠΤΗΥ

ΕΤΣΩΚ ·

30 ΝΤΕΙΖΕ ΟΗ ΠΕ

ΠΡΩΜΕ ΗΑΜΕ

ΑΗΕ ΖΑΟΗ ΜΠΑ

ΤΗΜΕΤΑΗΟΕΙ ·

ΜΗΤΒΕΟ · ΟΥ

35 ΤΕ ΜΗΑΛΛΥ Η

ΑΓΛΟΟΗ ΦΟΟΠ

ΗΛΥ ·

40 ΛΗΛΥ ΔΕ ΖΩΦΥ

ΧΕ ΛΟΥΗΡ ΕΗ

ΚΑΡΠΟΣ ΗΔΙ

ΚΑΙΟΥΗΗ

ΦΩΠΕ ΗΖΗ

ΤΗ ΜΗΗΣΑ

ΤΡΕΚΟΤΗ

45 ΕΠΗΟΥΤΕ ΕΥ

ΚΗ ΕΡΟΦ ΖΙ

ΤΗΠΕΠΗΑ ΕΤ

ΟΥΛΛΕ ·

50 ΝΤΕΡΕ ΟΥΛΡ

ΧΩΗ ΗΡΜΜΑΟ

ΛΥΦ ΗΡΜΗ

ΖΗΤ ΦΗΕ ΖΗ

ΤΗΗΤΕ ΗΗΕΥ

ΦΒΕΡ, ΜΗ

9268. Shenouté (?) recommande de fuir les incrédules (ΑΙΠΙΣΤΟΣ). Il en donne les raisons. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 305 mill., larg. 0 m. 25 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmim.

Dans la seconde colonne du *recto*, la première moitié a été rognée et il ne reste que treize lignes en partie incomplètes. La première colonne même a été entamée d'une ou de deux lettres à la fin des lignes. Quelques taches noires s'étalent au *verso* et apparaissent de l'autre côté de la page. Le réglage à la pointe sèche est visible ainsi que des traces de reliure.

Paginé seulement au *recto* 1X. En rapprochant ce fragment du *Codex sah.* CLXXXVI

(Zoega) de la collection Borgia, dont É. Amélineau donne un spécimen (*Oeuvres de Shenoudi*, t. I, 1^{re} fasc., pl. I), il est facile de constater que les deux manuscrits ont non seulement une écriture identique tracée par la même main, mais que tous les caractères particuliers de l'un se retrouvent dans l'autre. En effet, lorsqu'il arrive au bout d'une ligne, l'Η de la terminaison d'un mot se trouve, dans les deux manuscrits, remplacé par un tiret (—). Aux mêmes endroits les Α, Η et Υ ont généralement le même trait de droite prolongé dans la marge et terminé par un petit crochet. A remarquer aussi l'usage constant de la virgule, l'absence d'ornementation, les majuscules dont la longueur ne dépasse pas l'espace compris entre deux lignes, le système d'accentuation, le même nombre de lignes, les mêmes dimensions : tout enfin porte à croire que ces feuillets épars de la collection Borgia et du Musée du Caire ont fait partie d'un même volume, renfermant les œuvres de Shenouté.

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44759.

RECTO.

1A

ΤΗΓΙ ΕΖΡΑΙ Ε

ΠΕΘΟΥ ΤΗ

ΡΟΥ, ΕΗΤΑΗ

ΑΛΥ ΖΗΠΚΑ[ΟΑ]

5

ΡΟΣ ΗΤΕΗ

ΜΗΤΤ[

Μ Η ΗΤΟΥ Κ[Α Α]

ΝΟΜΙΑ ΑΗ [ΕΚΟΑ ΖΗ]

ΠΧΟΓΙC Π[ΑΗ]

10

ΤΟΚΡΑΤΩ[Ρ]

ΤΕΝΟΥ · Η Η

ΤΟΥ ΦΟΥ

ΦΟΥ ΑΗ ΗΝΕ

ΖΗΙ ΕΖΟΥΗ

15

ΕΡΟ ΜΗΝΕΤ

ΟΥΝΥ ΕΚΟΑ Η

ΜΟ · ΛΥΩ †ΧΩ

ΜΝΟΣ ΧΕ ΛΥ

ΧΟΟC ΕΖΡΑΙ

20

ΕΧΩ · Η ΕΖΟΥ

ΕΡΟ ΕΗΤΕ

ΕΟΥΗ · ΑΗ

ΧΕ ΤΗΑΡΟΣ

ΝΟΣ ΕΤΡΑ

25

ΦΕ ΕΧΜΠΕC

30

[

Ε[

ΡΑ[

ΤΟΑ[

ΜΟΟ[

ΠΟΚ[

35

ΗΟΚΕ

ΕΤΗΕΙ

ΡΕ

ΜΝΟΟΥ

ΖΡΑΙ

ΗΖΗΤΕ

ΑΝΟΚ

ΛΥΩ

Η

САААТЕ · Н
 ПЕСЗЕ ·
 ΕΦΩΠΕ ΕΡΕ
 ΦΑΗΡ²ΤΗ

40

ΑΠΙΣΤΟΣ ΕΤΗ
 ΜΑΥ, ΕΤΠΙΣΤΕΥΕ
 ΑΗ, ΕΠΕΤ
 ΖΩΗ, ΜΗ[Ω]

VERSO.

15

ΣΩΜΑ · ΕΥΡ
 ΠΚΕΜΟΚ² Η
 ΝΑΥ, ΕΡΟ⁴ ΧΕ 9
 ΖΗΖΕΝΜΕΛΟΣ
 ΟΥ ΜΟΝΟΗ, ΧΕ
 ΠΩΦΕ ΑΗ, Ε
 ΤΣΑΒΟΟΥ, Ε
 ΡΩΜΕ ΝΗΜ ·
 ΑΑΑΑ ΠΩΦΕ Α
 ΕΒΟΛΠΟΥ, Ε
 ΚΟΛ ΧΕ ΖΕΗΣΚΑ

25

ΑΑΑΟΗ ΠΕ ·
 ΠΑΝΗ ΔΕ, ΟΗ ΤΑ
 ΝΑΓΚΗ ΤΕ ·
 ΕΒΟΛ ΧΕ ΕΚ
 ΦΑΝΚΑΛΥ [ΣΕ]
 ΝΑΡ⁴ ΠΤ[Η]

30

ΣΕΝΑΛΟΡΑΣ ·
 ΠΤΕΠΛ⁴ ΖΕ
 ΕΠΕΣΗΤ² ΖΙΤΗ
 ΝΕΠΑΗΓΗ Ε
 ΟΟΟΥ · ΠΓ

35

ΝΑΦΤΑΝΖΕΤ
 ΣΑΕΠ² ΝΗΜ ΑΗ
 ΟΗ, ΕΒΕΡΑΠΕΥΕ
 ΜΜΟΟΥ · Η Ε
 ΠΛ²ΡΕ ΕΧΦΟΥ ·
 ΑΖΕΡΑΤΚ ΠΕΧΛ⁴
 ΕΚΟΥΗ² ΕΒΟΛ

40

]·
]Τ
]Η
]ΧΕ Ε

5

ΝΤ[Ε]ΤΣΟ
 ΟΥΗ Η[]Ε Η
 ΤΑΠΩΦ²C Μ
 ΜΟΣ ΜΠΕΚΗ
 ΤΩ ΕΒΟΛ ΕΖΡΑ¹
 ΕΧΜΠΩΦΩΝΕ
 ΕΤ²ΜΠΚΑΚΕ
 [Ε]ΚΟΛ ΖΗΖΑ² Μ
 [ΜΕΛ]ΟΣ ΜΠΑ

10

9269. Conseils de Shenouté (?) sur la vie monastique. — Un feuillet. — Haut.
 0 m. 27 cent., larg. 0 m. 17 cent., largeur de la colonne 0 m. 075 mill.
 — Akhmîm.

Aucune des deux colonnes n'est complète : il ne reste de la première que six lignes,
 et dans la seconde chaque ligne a perdu plusieurs lettres.

La pagination a disparu. Ce fragment semble se rapprocher du manuscrit CLXXXIV

de la Bibliothèque nationale dont un spécimen a été publié par É. Amélineau (*Oeuvres de Schenoudi*, t. I, 2^e fasc., pl. 2). On y trouvera tous les caractères externes de notre nouveau morceau.

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44760.

RECTO (?)

| | | | | | | |
|--|--|----|---|--------|-----------|--------|
| | | |] | ΟΥ | ΠΗΤΗ | Η |
| | | | | [Τ] | ΕΤΗΕΡΗΥ | ΕΤΟΘ |
| | | | | ΤΗ | ΗΛΜΗΤΕ | ΛΥΘ |
| | | | | Η | ΤΕΤΗΜΟΥΑ | ΠΟΥΑ |
| | | 15 | | ΚΟΗΟΒΙ | ΕΠΕΥΣΟ | [ΤΗ] |
| | | | | [Η] | ΔΙΚΑΙΟΣΥΗ | Η |
| | | | | [Ζ] | ΩΣΤΕ | ΤΑΙ Α |
| | | | | ΤΗ | ΠΤΗΟΥΤ | [Ε |
| | | | | ΖΥ | ΠΟΚΡΙΤ | [ΗΣ Ε] |
| | | 20 | | ΖΡΑΙ | ΖΗ | |
| | | | | ΧΗ | ΠΩΡΗ | [|
| | | | | ΜΟΚ | Σ ΤΡΕ | ΤΗ |
| | | | | Ζ | Ε ΚΑΗ | ΕΡΩΑ |
| | | | | [Α] | ΓΕΛΟΣ | ΕΙ ΕΖΡ |
| | | 25 | | Η | ΜΠΗΥΕ | Η |
| | | | | Ε | ΠΗΜΗΤ | [Η |
| | | | | Ω | Ε Ε | ΕΤ |
| | | | | Ω | ΚΕ | ΕΜΗΤ |
| | | | | Τ | ΛΥΘ | ΗΑΙ |
| | | 30 | | Η | ΕΙΣΥΝΑΓΩ | [ΓΗ |
| | | | | Η | ΕΤ | · |
| | | | | ΖΩΗ | ΕΘΙ | ΖΑΝΜΩ |
| | | | | ΤΗ | ΡΙΟΗ | ΗΠΣΑ |
| | | | | Η | ΑΣ | ΛΥΘ |
| | | | | ΟΥ | ΧΕ | ΕΥΖΗ |
| | | 35 | | Η | ΑΤΩΗ | Ζ |
| | | | | Μ | Α | ΕΟΗ |
| | | | | † | Η | ΧΟΟΣ |
| | | | | Η | Α | Ω |
| | | | | Η | ΟΥ | ΧΙ |
| | | 40 | | | | |

VERSO.

ΗΜΟΗ ΑΗ ΖΑ[ΡΟΙ]
 ΜΑΥΑΛΤ ΑΛΑΑ[ΖΑ]
 ΤΕΓΡΑΦΗ ΖΩ[Η

Catal. du Musée, n° 9201.

Deux colonnes de trente lignes chacune par page. Au *verso* du second feuillet la colonne de droite est vide : le colophon s'étend à droite et garnit le bas de la page sous les deux colonnes. Ces deux feuillets sont les derniers d'un ouvrage inconnu de l'apa Psote, prêtre du monastère d'une localité dont le nom se trouve en partie dans une lacune et se termine par $\Omega\alpha\kappa\iota\tau$.

Ce moine, qui est cité ici pour la première fois, annonce qu'à la date de la 26^e année de la mort de son premier supérieur, il a transporté les écrits sur papyrus (χαρσις) dans un nouveau livre; il recommande longuement à cette occasion de lire soigneusement tout le contenu de ses ouvrages sous peine de châtimens terribles de la part de Dieu; il indique que ses livres devront être entre les mains des supérieurs qui devront les faire lire quatre fois l'an à des jours déterminés.

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44764.

Premier feuillet.

RECTO.

]Б · МННЕН
 [к]ЕПЕӨӨӨУ ТН
 [р]ОУ НТАНАЛУ
] — <<< —
] >>> —

ΜΑΡΕΥΣΟΥ
 ΩΝΟΥ ΕΚΟΛ
 ΖΗΤΗΝΟΥΔΧΕ
 ΤΗΡΟΥ ΕΤΖΗ
 ΠΧΩΩΜΕ
 ΕΤΣΗΖ ΗΛΗ

5 2 ρΑΙ ΞΗΤΗΕΞΟΥ
 ΤΑΣΕ ΠΡΟΜΠΕ
 ΜΠΕΠΦΡΗΝ
 ΕΙΩΤ ΕΗΤΑΧ
 ΠΚΟΤΚ · ΕΤΕ
 ΤΗΕΞΗΤΑ
 10 ΣΕ ΔΕ ΟΗ Π
 ΡΟΜΠΕ ΤΕ
 ΜΠΕΠΚΕΕΙ
 ΩΤ ΕΗΤΑΧ
 ΠΚΟΤΚ ΜΠ
 15 ΠΣΩ , ΕΗ
 ΤΑΠΦΩΠΕ
 ΠΝΕΤΣΗ
 ΤΗΡΟΥ ΞΗΠΕ
 ΧΑΡΤΗΣ ΕΤ
 20 Κ[Η] ΕΞΡΑΙ Μ
 ΠΕΙΟΥΟΕΙΩ
 Π[ΑΙ :]ΕΞΡΑΙ
 ΕΠΕ[Ι]ΧΩΦ

ΑΥΘ ΠΕΤΕ
 ΜΠΙΣΟΥΘ
 ΠΟΥ ΖΙΤΙΝΗ
 ΖΗΝΥΕ, ΜΗ
 ΠΦΑΧΕ ΕΤ
 ΖΗΠΙΧΘΩΜΕ
 ΕΤΙΜΑΥ·
 ΜΑΡΕΓΕΙΜΕ
 ΕΡΟΟΥ ΕΚΟΛ
 ΖΙΤΙΝΗΕΤΖΗ
 ΠΕΠΙΧΘΩΜΕ
 ΠΑΙ : ΠΕΤ
 ΟΥΦΩ ΛΗ ΕΜΕ
 ΤΑΠΟΕΙ, ΕΧΗ
 ΠΕΥΠΕΘΟΟΥ
 ΜΠΙΣΑΤΡΕΥ
 ΣΩΤΗΝ ΕΝΕΙ
 ΦΑΧΕ ΤΗΡΟΥ
 [Π]ΑΙ ΕΤΖΗΠΙ
 ΧΘΩΜΕ

— ME : ΠΕΤΕ
 25 Μ ΠΕΙΜΕ Ε
 ΠΕΤΗ2 ΤΗ
 ΡΟΥ Π2ΗΤ4 .

55

ΜΗΝΑΝ ΕΤ2Η
 ΠΚΕΧΘΩΜΕ
 ΕΤΗ2 ΝΑΝ·
 ΟΥ ΜΟΝΟΝ ΧΕ

VERSO.

ΣΕΝΑΧΙΩΠΕ
 ΠΝΑ2ΠΗΕΤΕ
 ΟΥΠΤΑΥ Μ
 ΜΑΥ ΠΤΕ2Η
 5 ΠΕΙ ΕΠΕCΗΤ
 ΕΚΟΛ 2ΠΤΠΕ
 Ε2ΡΑΙ ΕΧΜ
 ΠΚΛ2 · ΛΥΘ ΟΗ
 ΠΒΩΚ Ε2ΡΑΙ
 10 ΕΜΠΗΥΕ · ΛΑ
 ΛΑ ΠΚΩ2Τ Π
 ΤΓΕ 2ΕΝΝΑΝΑ
 ΚΑΝΡΟΝΟΜΕΙ
 ΜΝΟΟΥ :

15 Μ ΠΕ ΠΕΤΠΠΟ
 ΚΕ ΘΩΜ ·
 ΕΚΟΛ ΧΕ ΜΠΕ
 ΤΠΟΘΜΟΥ 2Π
 2ΕΠΡΜΕΙΟΟΥΕ
 20 ΜΠ2ΕΠ2ΕΝΥΕ
 ΕΥΜΠΘΑ Π
 ΜΠΠΤΘΑ Π
 2ΤΠ4 ΜΠΠΟΥ
 ΤΕ , ΠΤΩΤΠ
 25 ΠΕΤΕ ΜΠΕ]
 ΣΑ2Ω[ΟΥ] ΕΚΟΛ
 ΠΠΕΙ2[Κ]ΗΥΕ
 ΠΛΟΙΜΟΣ ·
 ΠΕΤΠΚΩ2Τ
 30 ΠΑΘΩΜ ΑΠ·

35

Π ΕΙΧΘΩΜ[Ε]
 6Ε, ΕΤΕΡΕ[Η]ΕΤ
 Η2 ΠΗΟΥ ·
 Π2ΗΤ4 Ο Μ
 ΜΠΤΡΕ ΠΠΚΕ
 40 ΘΑΧΕ ΤΗΡΟΥ
 ΜΠΠΚΕ2ΕΝΥΕ
 ΤΗΡΟΥ ΕΤΗ2
 2ΠΠΧΘΩΜΕ
 ΕΤΟ ΜΠΠΤΡΕ
 45 ΠΠΘΑΧΕ ΜΠ
 ΠΕ2ΕΝΥΕ ΤΗ
 ΡΟΥ ΕΤ2Η
 ΠΕΙΧΘΩΜΕ ·
 ΕΥΕΘΩΠΕ
 50 ΠΤΟΟΤ4 Μ
 ΠΕΙΩΤ Π ΠΑΡ
 ΧΗΓΟΣ ΠΠ[Ε]Ι
 ΣΥΝΑΓΩΓ[Η]
 ΠΟΥΟ[ΕΙΩ Π]Μ·
 55 ΧΕΚΛ[Σ Ε4Ε]·
 2ΤΠ4[Ε]ΡΟΥ
 ΕΤΠΟΒΩ4·
 Π ΑΜΕΛΕΙ ΕΤΠ
 ΤΡΕ4ΟΦΟΥ
 60 2ΠΠΕΙ4ΤΟΥ

Deuxième feuillet.

RECTO.

ΠΕ[ΟΠ ΤΕΡΟΜΠΕ]
 Θ[]ΚΗ[
 [Ε2Ρ]ΑΙ :

[ΕΤΟΥ]ΜΟΥΩΤ
 [Ε]ΠΕΥΘΑΧΕ
 [Μ]ΠΠΕΥ2ΕΝΥΕ

C1A

5 **С**Н[O]Υ ΕΤΖΗ[Н]†
 Н[]ΕΥΕ ΤΗΠΟ
 ΟΥСЕ НАЧ КА
 ТАСОН̄ ΖΗΠΤ[РЕ]
 ΟΥΘ ΕΥΘΘ
 ΜΜΟΟΥ· ΠΗ
 10 ΧΟΟΥ, ΟΝ̄ ΝΑΥ
 ΚΑΤΑΣΟΝ̄ · ΧΕ
 ΚΑ[С] ΕЧΕСІМЕ
 ΧΕ[] ΕС[ΟΥ]ΘΘ
 ΜΜΟΟΥ ΤΗ
 15 ΡΟ[Υ] ΕΤ̄МКА
 ΛΑ[Λ]Υ ΕΒΟΛ Π
 ΖΗΤΟΥ :
ΕСΘΛΗΘΩΠΕ
 ΟН̄ ΕΤРЕУО
 20 Θ[М] ΖΗΠ̄ΠЕІ,
 М[] ΚΩ
 [] ΕС
 Λ[] Ε ΔΕ
 ΟН̄ Ε[] ΕΤРЕУ
 25 [O]Θ̄ [] ΤΗΡΟΥ
 [Н]С[O]Н̄ СТОУ
 [O]Θ̄Ч̄ ЗН̄ЗЕН
 ΖΟΟΥ ΕΥСО
 ΟΥΖ ΤΗΡΟΥ
 30 ΖΗΠСОΟΥΖ

35 [К]ΑΤΑΠΕΙΚΑ
 [Н]ΘΗ· ΜΗΠЕТ
 ΚΩΛΥΕ ·
 ΜΟНОН ΠЕІ
 ЧТОΟΥ ΠСОН̄
 ТЕРОНЕ ·
 40 [Ε]ΡΘ]ΛΗ ΟΥН̄ ΠЕТ
 МОСТЕ ΠСΘ
 ТМ ΕΡΟΟΥ · Ε
 ΕΟΛ ΟН̄ ΧΕ
 ЧМОСТЕ ПТЕЧ
 45 Ч̄ΥХН̄ МАУЛАЧ·
 ΕΥΠΛΟΘΟΥ
 ΤΗΡΟΥ ΖΗΟΥ
 ΖТОР :

50 **Ν**Ε[ΙΘΛΧ]Ε, ΠΤΑІ
 ΧΟ[ΟΥ Ζ]МПА
 МКАЗ [Н]ΖΗТ
 ΠΤΑІНАΥ ΕΟΥ ·
 ΑΙΡΙМЕ ΖΗΟΥ
 СΙΘΕ · ΠТОЧ
 55 ΠΧΟΕΙС ΠЕТ
 СООУН̄ : ЕН
ΝΛΘΠНЕ ΛН̄ ΠСА

VERSO.

C18

5 ΟΕ ΕНТАΥ[ΘΩ]
 ΑΠ ΕΒΟΛ Π
 ΜΠТАССВ[НС]
 ΕНТАНАΛΥ
 2ΡΛІ ΖΗΠЕІС[Υ]
 НАГӨГН̄ · ΛΑ
 ΛΑ ΕНАР̄ΠМЕ
 ΕΥΕ ΧΕ ΜΠТАН
 10 ΘΛΧΕ ΜНАΥ Ε
 ΧΩ ΧΕ Λ ΠΧ[O]
 ΕΙС ΧΠОН̄ ·
 ΛΥΘ ΛЧТРЕ

(La colonne de droite est vide.)

ΗΓΗΠΟΒΕ ΤΗ
 ΡΟΥ ΛΣΕΡΑΤΟΥ
 15 ΕΡΟΗ ΣΜΠΦΟ
 ΧΗΕ ΕΗΤΑΥ
 ΟΥΛΩΨ · ΚΑ
 ΤΑΠΩΛΧΕ ΤΗ
 ΡΟΥ ΠΗΧΩ
 20 ΩΜΕ ΕΤΕΗΣ
 ΗΛΗ
 > > > > > [

+ ΠΑΙ ΠΕ Π[ΧΩΩ]Μ[Ε] ΠΤΑ Π[ΕΗ]
 ΜΑΠΟΥΤΕ ΗΕΙΩΤ ΑΠΑ ΨΟΤ[Ε]
 ΠΕΠΡΕΣΚΥΤΕΡΟΣ ΜΠΗ ΠΗ[Π]
 25 ΩΛΚΗΤ ΑΙ ΠΕΠΡΟΟΥΨ ΛΥ
 ΣΗΠΤΥ ΣΑΠΟΥΧΑΙ ΠΤΕΥ
 ΨΥΧΗ ΕΤΡΕΥΤ ΚΑΡΠΟΣ ΠΣΗ
 ΤΥ ΠΠΟΥΤΕ ΕΚΕΣΑΡΕΣ [Ε]ΡΟΥ ΕΗΓ
 ΗΑΣΜΕΥ ΕΗΕΟΡΕΣ ΠΠΣΑΤΑΝΑΣ
 30 [ΣΑΜΗΗ] [ΕΥΕΩΩΠΕ · ΑΘ

(Ce texte s'étend également à droite et garnit le bas de la page sous les deux colonnes.)

9271. Explication (Ἐπιλυσις) des douze Chapitres par saint Cyrille d'Alexandrie. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 28 cent., larg. 0 m. 15 cent., largeur de la colonne incomplète 0 m. 11 cent. — Akhmim.

Une moitié de la page a été arrachée dans le sens de la longueur; au *recto*, quelques mouillures.

Une seule trace de pagination au *verso*]ε. Pour l'écriture, voir HYVERNAT, *Album*, pl. X. Les majuscules sont en noir, sans ornementation. Dans la marge inférieure du *verso* un chien a été dessiné à l'encre noire et devant lui ιγ. Le ε auxiliaire n'est pas remplacé par le tiret habituel. Chaque anathème est séparé par une ligne de points et de tirets. Le texte est disposé sur une seule colonne de trente à trente-deux lignes. Le passage de l'épître aux Romains est souligné par des guillemets placés dans la marge au commencement des lignes.

Ce texte donne la traduction littérale, sans variantes, des anathèmes sept et huit prononcés par saint Cyrille d'Alexandrie au Concile d'Éphèse (MIGNE, *Patrologie grecque*, t. LXXVI, col. 305-307; CARM, *Coptic Mss. in the J. Rylands Libr.*, n° 64).

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44762.

RECTO.

]ΛΥΘ ΠΕΘ

M]ΜΟΥ ΕΚΘΟΥΛ

M]ΑΡΘΟΥΡΟΥ ΠΑΠΑΘΕΜΑ

] —————

] —————

ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΕ ΗΒΙ ΠΑΡΧΑΓΓ

- 5 [ΕΛΟΣ ΓΑΒΡΙΗΛ M]ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΕΤΟΥΛΛΕ
 [ΜΠΕΧΠΟ ΚΑΤΑΣΑ]ΡΞ ΜΠΜΟΝΟΓΕΝΗΣ Η
 [ΦΗΡΕ ΗΤΕ ΠΗΟΥ]ΤΕ ΠΕΧΛΑ ΧΕ ΤΕΠΛΩ
 [ΗΤΕΧΠΟ Η]ΟΥΦΗΡΕ ΗΤΕΜΟΥΤΕ Ε
 [ΠΕΦΡΑΝ ΧΕ ΙΣ] ΗΤΟΥ ΓΑΡ ΠΕΤΗΝΑΤΟΥΧΟ
 10 [ΜΠΕΧΛΑΟΣ ΕΒΟ]Λ ΖΗΠΕΥΟΒΕ ΗΤΑΥΜΟΥ
 [ΤΕ ΠΠΕΦΡΑΝ ΧΕ] ΧΣ ΕΤΒΕ ΧΕ ΑΥΤΑΖΣΗ ΗΜ
 [ΜΑΗ ΚΑΤΑ]ΤΕΣΜΗ ΜΠΕΨΑΛΜΟ
 [Σ ΕΦΧΩ ΜΜΟΣ Χ]Ε ΑΚΜΕΡΕ ΤΑΙΚΛΙΟΥ
 [ΗΗ ΑΚΜΕΣΤΕ ΗΠΤΑΣΕΒ]ΗΣ ΕΤΒΕΠΛΑΙ ΑΥΤΑΖ
 15 [ΗΒΙ ΠΗΟΥΤΕ ΠΕΚΗΟ]ΥΤΕ ΠΟΥΝΕΖ ΗΤΕΛΗΛ
 [ΠΑΡΑΠΕΤΖΙΤΟΥΦ]Κ ΚΑΙΤΟΙ ΓΕ ΗΤΟΥ ΠΕΤ
 [ΤΗΠΟΥΓΗ] ΜΠΕΠΗΛ ΕΤΟΥΛΛΕ
 [Α ΖΗΟΥΦΗ ΛΗ] ΦΩΟΠ
 [ΓΑΡ ΗΣΖ Λ]ΥΘ ΖΗΠΕΦΧΩΚ ΛΗΟΗ
 20 [ΤΗΡΗ ΗΤΑΠΧΙ ΟΥΦ]ΗΖ ΚΑΤΑΠΕΤΣΗΖ
 Κ ΑΤΛΑΟΥΟΙΚΟΝΟΜΕΙ ΗΤΑΥ
 [ΛΥΘ Π[·]]ΕΙΜΕΖ ΠΟΥΣΟ
 ΠΗΛ Ε ΤΟΥΛΛΕ ΠΦΡΩ ΕΒΟΛ Ε
 [ΧΩΥ] Ζ ΦΩΗ ΕΦΕΦΩΠΕ ΕΧΩ
 25 ΠΑΡΑ]ΕΛΣΙΣ ΠΑΛΛΗ ΗΤΑΣΦΩ
 [ΠΕ ΠΦΩΡΗ] ΜΟΝΟΓΕΝΗΣ Η
 [Η]ΤΕΡΕΦΡΕΑΡΞ ΛΥ
 [ΤΕΟΜ ΗΤΜΗΤ] ΕΦΕΡΕ
 30 [ΕΤΧΩ ΕΕ] ΜΠΜΟΝΟ
 [ΓΕΗΗΣ] Π]ΜΟΝΟ

VERSO.

]Ε

ΓΕΗΗΣΙΣ[
 ΕΠΛΖΟΥ[
 ΕΒΟΛ Ζ[]ΕΠΗ[
 ΗΤΕΠΖΕ []ΤΧΩΕ[

Khoiak (voir TILLEMONT, *Mémoires pour servir à l'histoire ecclésiastique des six premiers siècles*, t. IX, p. 301, et W. E. CRUM, *Theological Texts from Coptic Papyri*, p. 18-21).

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44763.

RECTO (?).

[illegible][illegible]

Λαφληλη [
 ηει ησι | ωε ει
 τολη η [
 ηχι,εε [
 ἡπουε [
 ηηηει [
 ἡπου [τε
 ηετ [
 [

VERSO.

$$\begin{array}{ccc} & & \text{[690]} \\ & \text{[·]HO[} & \text{]TMA} \\ \text{HO6 M[} & & \text{]Y·IC} \\ \equiv \text{HOHPC MHPCOT} & & \\ \text{N} & \text{TO4 PCNTACHHO4} & \end{array}$$

ΤΑ[
 ΗΜ[
 ΤΟΥ[
 Ρ ΚΑΚΕ 2[
 ΗΘΟΡΗ · ΑΥΘΗΓ[Μ

| | | | |
|----|--------------------|----|--------------------|
| | ΕΠΟΥΧΑΙ ἡΤΟΙΚΟΥ | | ΜΟΟΥ ΕΡΑΤΗ ἡΙΣ |
| | [ΜΕ]ΝΗ ΤΗΡΣ · ΕΤΡΗ | 25 | ΠΩΝΣ ΛΥΩ ΠΟΥΘΕΗ |
| |]ΟΥΦΩΣ ἡΠΚΟΣ | | ἡΠΟΟΥ · ΛΥΗΛΥ |
| 10 | [ΜΟ]Σ · ΖΗΠΤΡΕΡ | | ΕΡΟΤ ΖΗΟΥΡΑΦΕ ΛΥ |
| | []ΜΕ ΧΗΝΟΥΜΟΡ | | ΠΑΣΤΟΥ[· ΛΥΟΥΦ] |
| | [ΦΗ ΗΣΗ]ΣΑΛ · ΖΗΟΥ | | ΦΤ ΠΛΗ ΖΗΟΥΦΤ |
| | [ΚΟΥΗ] ΠΑΡΘΕΗ | 30 | ΞΕΦΣ ΠΟΥΤΕ ÷ ΛΥ† |
| | [ΚΟΣ Η]ΜΕ · | | ΕΟΟΥ ΠΛΗ ΖΗΟΥΣΟΤΕ |
| |]ΡΧ ΕΚΟΛ | | ΣΦΣ ΧΘΕΙΣ · ΛΥΕΗ ἡ |
| 15 | ΤΡΟΦΗ ἡ | | ΛΩΡΟΗ ΠΛΗ ΖΗΟΥ |
| |]ΣΦΣ ΠΟΥ | | ΦῆΣΜΟΤ ΠΛΗ ΣΦΣ |
| | [ΤΕ]Υ ἡΒΙ | 35 | ΡΡΟ · ΛΥΟΥΩΗ ΓΑΡ ἡ |
| |]Ε ΠΟ[] | | ΠΕΥΛΣΩΡ ἡΘΕ ΕΤ |
| | | | ΣΗΣ · ΣΦΣ ἡΤΟΥ |
| | | | ΠΕΗΤΑ ΤΕΠΕΡΓΙΑ |
| | | 40 | ἡΠΕΥΧΠΟ · ΟΥΩΗ |
| | | | ἡΚΑΛ ἡΠΕΥΣΗΤ · |
| | | | ΕΤΡΕΥΕΙΜΕ · ΛΥΩ ἡ |
| | | | ΕΕΣΟΟΥΗ Σῆ[Τ]ΠΙΣ |
| | | | ΤΙΣ · ΧΕ ἡ[]ΜΑΥ |
| | | | Λ]ΛΥ ΠΕ[|
| | | 45 |]ΣῆΟΥ[|
| | | |]ΟΥΛ Η[|

9273. Paraphrase d'Épiphane, *De XII gemmis liber*. — Parchemin. — Un feuillet.
— Haut. 0 m. 245 mill., larg. 0 m. 205 mill., largeur de la colonne
0 m. 075 mill. — Akhmim.

Dans ce feuillet le bas et la moitié de la seconde colonne ont été rognés. Par endroits, le parchemin est froissé et fendillé; au *recto*, de la boue et de la colombine ont maculé la page au point de rendre la lecture du texte très difficile.

Pagination disparue; écriture de la même main que le manuscrit du British Museum or. 3581 A (8); majuscules ornées de ÷ en rouge ou de Ϸ en vert; points de fin de versets, Φ et ⲉⲑ̅ⲟ̅ⲥ, rehaussés de rouge; au-dessus des mots, tirets remplacés par des points mis irrégulièrement.

Chaque page renferme deux colonnes de texte comprenant chacune de vingt-quatre à vingt-neuf lignes. On ne voit pas combien il manque de lignes dans le bas du parchemin. Il est question au *recto* de l'origine et des propriétés de la chrysolithe (ⲭⲣϣⲟⲗⲓⲑⲟⲥ); au *verso*, de Jésus-Christ qui est venu accomplir la loi; dans la seconde colonne il est fait mention de Babylone (ⲕⲁⲃϥⲗⲟⲛ ἡⲧⲁⲭⲉⲙⲉⲛⲓⲥ). Les versets 34-36 du *verso* se retrouvent textuellement dans l'ouvrage de saint Épiphane sur les pierres précieuses (Migne, *Patrol. grecque*, t. XLIII, col. 299 et 340).

Ce fragment, par ses preuves externes, a dû faire partie du manuscrit du British Museum cité plus haut, qui traite du même sujet; pour la bibliographie, voir W. E. CRUM, *Catalogus of Coptic Manuscripts in the British Museum*, n° 180, p. 70-72.

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44764.

RECTO.

] ϣⲟⲙⲁⲛⲓⲁ ·
 [ⲙⲏ]ⲕⲥⲥⲉⲛⲉ ⲙ̄
 [ⲉⲃⲟⲛⲟ]ⲥ ⲏⲧⲟⲓⲕⲟⲩ
 ⲙⲏⲛⲏ · ⲉⲩⲉⲓⲛⲉ
 5 ⲙⲏⲟⲟⲩ ⲉⲓⲟⲗⲗⲁⲥ
 ⲥⲁ ⲉⲓⲧⲏⲥⲁⲃⲟⲩ
 ⲗⲟⲛ : · · · —
 ⲉⲩⲉⲓⲛⲉ ⲓⲁⲣ ⲉⲙⲏ
 ⲙⲁ ⲉⲧⲏⲙⲁⲩ ⲙⲏⲥ
 10 ⲭⲣⲩⲥⲟⲗⲓⲟⲥ ·
 ⲡⲁⲓ ⲉⲩⲉⲓⲛⲉ ⲙⲏⲥ
 ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲃⲉⲧⲟⲓⲕⲟ
 ⲗⲟⲛ · ⲉⲓⲭⲣⲩ
 ⲥⲟⲗⲓⲛⲟⲥ ⲗⲉ ⲡⲉ ·
 15 ⲉⲧⲉⲃⲉⲧⲁⲓⲙⲏⲧ
 ⲗⲁⲙⲡⲣⲟⲥ · ⲙⲏⲡⲁ
 ⲟⲩⲁⲛ ⲙⲏⲛⲟⲩⲩ ·
 ⲏⲥⲉⲭⲓ ⲙⲏⲟⲩ ⲗⲏ
 [ⲏ]ⲃⲟⲛⲥ ⲉⲧⲏⲡ
 20 ⲕⲟⲩⲧ · · · —
 [ⲉⲧ]ⲙⲙⲁⲩ ⲓⲁⲣ ⲏⲃⲓ
] ⲉⲛⲁⲗⲁⲣⲉⲟ ⲏ̄
 [ⲧ]ⲉ ⲓⲗⲁⲓⲗⲁⲓⲗ
] ⲏ̄ⲧ [

2ⲉⲣⲏⲉⲛⲉ ⲩ̄ⲥ
 ⲭⲉ ⲡⲏⲓ ⲙ̄
 ⲉⲗⲁⲭⲣⲭⲉ [
 ⲙⲏⲉⲓⲙⲁ · [
 ⲏⲥⲉⲥⲙⲏⲥ [ⲙ̄
 30 ⲙⲟⲩ ⲉⲓⲥⲓⲱⲥ
 ⲧ ⲙⲏⲉⲥⲧⲟⲥ [
 ⲧⲉ ⲓⲁⲣ ⲧⲉ [
 ⲭⲉ ⲡⲉⲥⲧⲟⲥ [
 ⲡⲉⲛⲧ [
 35 ⲙⲟⲩ ⲉ [
 ⲧⲁⲓ ⲏⲛ [
 ⲙⲏⲟⲟⲩ
 + ⲏⲓⲥⲧⲓⲥ [
 ⲗⲁⲩⲱ ⲡⲱ [
 40 ⲗⲩⲕⲱ ⲙⲏⲛ [
 ⲭⲉ [] ⲥⲧⲟⲥ [
 ⲕ [] ⲩ ⲉⲱ [
 ⲉⲙⲡⲭⲓⲥⲉ ⲡ [] ⲏ̄
 + ⲏⲓⲕ [ⲟ]ⲟⲩ · —
 45 ⲙⲏⲥⲗⲏⲗⲓ ⲗⲉ
 ⲧ [] ⲥ ⲙⲏⲟⲩ ⲉⲛ
 ⲟⲩ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲣⲁⲓ [
 ⲥ [] ⲭⲉⲕⲗⲥ [
 ⲣ [] ⲃⲏⲛ [
 50] ⲙⲏⲧⲁ [
 ⲡⲁⲣ [
 ⲕ [

VERSO.

] ⲏ̄ ⲉⲛⲥⲱⲗ
 [ⲭⲉ] ⲙⲏⲉⲥⲧⲟⲥ
 [ⲉⲩ]ⲱⲟⲩⲟ ⲉⲃⲟⲗ
 [ⲙⲏ]ⲟⲟⲩ ⲙⲏⲟⲩⲥ

30 ⲗⲏ ⲏⲛⲟ [
 ⲉⲓⲛⲉ · ⲉⲩ [ⲕⲗ]
 ⲟⲗⲣⲟⲛ · ⲉⲱ [ⲭⲉ]
 ⲡⲉ ⲗⲉ ⲉⲗⲧⲏⲧ

| | | | |
|----|-----------------------------|----|------------------|
| 5 | [εΙ ⁽⁷⁾] ΕΤΡΕΩΩ | | ΠΕΤΡΑ ΗΤΩΩ |
| | [ΠΕ Τ]ΛΠΕ ΗΤΧΟ | 35 | ΤΕ · ΖΑΤΜΠΕΣΠΟ |
| | [C Π]ΤΕ ΜΗΚΩΤ · | | ΤΟΥ ΗΤΕΛΕΥΛΩΗ |
| | [ΟΥΜΗ] ΕΤΕ | | ÷ ΗΤΑΧΕΜΕΝΙC · |
| | [ΕΒΟΛ] · ΜΗΗ | | ΠCΩΗΤ ΔΕ ΠΕ Η |
| 10 | [ΧΑ]ΡΙCΜΟC ΗΗ | | ΠΕΖΗΥΕ ΕΤΟ Η |
| | [ΠΕC]C | 40 | ΡΑΗ ΕΝΔΥ · ΕΤΡΕΥ |
| | ΕΤΕC ΤΕΗ | | ΠΩΡΧ ΕΒΟΛ ΗΤ |
| | [ΟΥΩ]Ω ΕΧΗ | | ΛΙΛΦΟΡΑ ΗΠΕ |
| | [ΠΧ]Ω2Η : · · · — | | ΤΕΡΕ ΠΟΥΡΑΗ ΩΟ |
| 15 | [ΝΤΕΡΟ]ΥΝΟΧ4 ΔΕ | | ÷ ΚΕ · ΗΠΡΜΕ |
| | [ΕΒΟΛ] ΕΠΤΗΡ4 ΖΙ | 45 | ΕΥΕ ΔΕ ΗΠΕΖΗΥΕ |
| | [ΤΗ]ΠΕΤΚΩΤ | | ΠΧΡΗCΙΜΩΗ · |
| | [Λ9]ΩΩΠΕ ΠΟΥΛ | | ΧΕ ΕΥΚΗ Ε2ΡΑΙ Ε |
| | ΠΕ ΗΚΟΟ2 : · · — | | ΠΧΙΠΧΗ · Χ[Ε] |
| 20 | ΕΛΕΩΚ Ε2ΡΑΙ Ε | | ΚΑC ΗΠΕΟΥΛ[ΡΗ] |
| | ΠΠΠΥΕ Ε2ΩΚ | 50 | ΕΥΕ ΕΡΟΗ · 2[|
| | ΗΤΧΟC ΗΤΕ ΗΗ | | ΕΗΧΕ ΩΛΧ[|
| | ΚΩΤ · ΕΤΕ ΠCΚ | | ΠΡΟ · 2Η[|
| | ΚΕ ΠΕ · ΜΗΤΜΗΤ | | ΡΕΗΔ[|
| 25 | ΛΤCΚΕ · Ε2ΟΥΗ Ε | | ΕΛΕΥ[ΛΩΗ ΗΤΑ] |
| | ΤΜΗΤΟΥΛ ΠΟΥ | 55 | ÷ Χ[ΕΜΕΠC ·] |
| | [ΜΠΗΛΤΙ | | Λ Η6Ι Η[|
| | [ΚΟΗ] ΠΟΥΤΑ | | Ε9CΗ2 [|
| | [ΜΗΤΕΤ | |] |
| |] | |] |

9274. Sermon sur la Présentation et le séjour de la Vierge Marie au Temple.

— Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 345 mill., larg. 0 m. 26 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmim.

Le feuillet est intact et nous est parvenu dans un bon état de conservation. Un trou seulement a supprimé quelques lettres à la fin de la première colonne.

Paginé ΚΓ et ΚΔ. Au-dessus de la seconde colonne du *verso*, parallèlement à ΚΔ, deux lignes (□) sans aucun numérotage à l'intérieur. L'écriture ressemble au spécimen publié par Balestri (*SS. Biblorum fragmenta*, pl. 13). Dans la marge, plusieurs majuscules de grandeurs variables; elles sont relevées de couleur rouge et ornées de ϩ placé, comme à l'ordinaire, au-dessous des lettres dans la première colonne et de ÷, au-dessus, dans la seconde colonne. Elles ouvrent régulièrement un paragraphe. A la fin de celui-ci, quatre points (· · · ·). Pour séparer chaque partie de phrase, un point très fréquent. Les ι ont indistinctement un petit tiret ou un tréma; cette différence a été notée soigneusement dans la transcription du passage.

Pour remplacer l'ε auxiliaire, un petit tiret qui se confond souvent avec le point. A la fin de certains mots, sans règle apparente, on trouve le même système de ponctuation.

Ce feuillet nous donne un nouveau récit de la Présentation de la Vierge au Temple, l'accueil que reçut Marie des prêtres et de Zacharie, l'apparition des anges pour la servir et de David appelé **ⲉⲓⲉⲣⲱⲩⲧⲁⲗⲧⲏⲥ**, la grâce de Dieu en elle, la joie de Joachim et d'Anne, enfin l'annonce qu'un époux lui est réservé et qu'il s'appelle Joseph. A remarquer le parallélisme des phrases surtout au début du *recto*.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44765.

RECTO.

—
ΚΓ

ⲡⲧⲉⲩⲱⲛⲉ ⲛⲟϥ
ⲉⲛⲁⲗ ⲡⲥⲟⲩⲛ
ⲁⲣⲁⲧⲉ ⲉⲛⲭⲟ
ⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟϥⲧⲉ ⲡⲛⲓ
5 ⲡⲗ · ⲗϣⲱ ⲗ ⲛⲉ
Ⲡⲟϥⲛⲏⲕ ⲧⲏⲣⲟϥ
ⲭⲓⲧⲥ ⲉⲛⲉϥⲁⲙⲏⲣ
ⲗϥⲥⲙⲟϥ ⲉⲣⲟⲥ · ⲗϥ
ⲁⲥⲛⲁⲩⲉ ⲡⲛⲟⲥ
10 ⲗϥⲣⲁⲩⲉ ⲉⲣⲁⲓ
ⲉⲭⲱⲥ · ⲗϥⲧⲁⲗⲥ
ⲡⲛⲉⲥⲥⲓⲟⲧⲉ · ⲗϥ
ⲭⲓⲧⲥ ⲉⲛⲉϥⲛⲓ
ⲉϥⲧⲉⲟⲟϥ ⲡⲛⲛⲟϥ
15 ⲧⲉ · ⲗϣⲱ ⲛⲉⲥⲧ
Ⲉⲡⲁⲛⲁⲓ ⲡⲛⲏⲛⲉ
ⲡⲉⲓ ⲧⲕⲟϥⲓ ⲡⲱⲩⲉ
ⲉⲣⲉ ⲩⲛⲏ ⲡⲥⲗ
ⲕⲏ · ⲗϣⲱ ⲛⲉ
20 Ⲡⲉ ⲛⲉⲧⲥⲟⲟϥⲏ ⲡ
ⲡⲗϥ ⲣⲁⲩⲉ ⲡⲏ
ⲡⲗϥ · ⲉⲭⲡⲏⲧⲁ
ⲓⲟ ⲡⲧⲱⲉⲣⲉ
ⲩⲛⲏ · ⲡⲏⲧⲉ
25 ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲡⲡⲛⲟϥ
ⲧⲉ[] ⲡⲉⲥ
ⲗⲓⲱⲩ ⲛⲉⲣⲉ

ⲛⲉⲣⲉ ⲟϥⲛⲏⲕ ⲧⲏ
ⲣⲟϥ ⲡⲛϥ ⲉϥⲛⲏⲉ
ⲧⲉⲛⲉⲥⲩⲱⲛⲉ ⲧⲉ
35 ⲡⲁⲟϥⲟ ⲗⲉ · ⲛⲁⲟϥⲟ
ⲛⲉⲣⲉ ⲁⲭⲭⲁⲣⲓⲗⲥ
ⲛⲟϥⲛⲏⲕ ⲡⲛϥ
ⲩⲁⲛⲉⲥⲥⲓⲟⲧⲉ ⲛⲟϥⲗ
ⲧⲁⲓⲥⲟⲛ · ⲉⲕⲟⲗ
40 ⲭⲉ ⲛⲉϥⲛⲓ ⲉⲛⲉϥ
ⲉⲣⲏϥ · ⲕⲁⲧⲁⲟⲉ
ⲧⲉⲛⲧⲁⲓⲱⲉⲣⲉ ⲡⲭⲟⲟⲥ ⲧⲉ
ⲗϣⲱ ⲛⲉⲩⲥⲙⲟϥ
ⲉⲣⲟⲥ · ⲭⲉ ⲛⲧⲟⲩ
45 ⲛⲉⲛⲧⲁϥⲉⲩⲱⲗⲏ
ⲉⲣⲟⲩ ⲛⲟϥⲕⲟϥⲓ
ⲉⲛⲡⲉⲥⲥⲓⲟⲥ ⲉⲧⲥ
ⲡⲁⲛⲁⲗⲧ · ⲁⲗⲟⲛ
ⲡⲛⲁⲧⲟϥⲭⲏⲟ ⲡⲧ
50 ⲡⲭⲟⲉⲛⲟⲥ ⲉⲧⲟϥⲗ
ⲧⲉⲗⲥ · ⲡⲧⲉⲣⲉ ⲧⲏⲉⲩ
ⲥⲉⲛⲧⲉ ⲡⲣⲟⲛⲛⲉ
ⲭⲱⲕ ⲉⲕⲟⲗ · ⲗ ⲁⲛ
ⲡⲗ ⲭⲓ ⲡⲏⲁⲣⲓⲗ ·
55 ⲛⲉⲭⲗⲥ · ⲭⲉ ⲗϥⲉⲓⲥ
ⲧⲁⲛⲗϥ · ⲭⲉ ⲗ ⲧⲁ
ⲕⲟϥⲓ ⲡⲧⲱⲉⲣⲉ ⲧⲥⲗ
ⲕⲁⲥ ⲉⲧⲁⲭⲣⲟⲥ ⲉⲛ

ΝΑΓΓΒΑΟΣ ΜΗΝΟΥ
 Τ[Ε] ΜΗΥ ΖΗΟΥ
 30 ΖΩΠ · ΕΥΔΙΔΚΟ
 ΗΕΙ ΗΑΣ · ΛΥΩ

÷ ΗΕΣΚΟΥΙ ΗΕΛΠ ÷
 60 ΛΥΩ ΜΗΝΑΥ ΕΤΗ
 ΜΑΥ Λ⁽¹⁾ ΛΑΥΕΙΑ ΕΙ
 ΕΤΗΝΤΕ · ΛΥΕΕΗ

VERSO.

Κ.Α.

6ΕΗ ΕΤΕΥΚΙΘΑΡΑ
 ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ · ΧΕ
 Α ΗΑΟΥΕΡΗΤΕ ΑΣΕ
 5 ΡΑΤΟΥ ΖΗΟΥΣΟΟΥ
 ΤΗ · ΕΙΚΩ ΗΣ
 ΤΗΙ ΕΠΧΟΕΙΣ · Η†
 ΗΑΚΙΜ ΑΗ ÷
 ΛΑΛΑ · ΠΑΝΤΩΣ
 10 ΗΤΕ ΟΥΑ ΧΟΟΣ ΗΑΙ ·
 ΧΕ ΖΕΙΤΕ ΤΗΘΗΕ
 ΗΔΑΥΕΙΑ ΗΣΙΕ
 ΡΩ†ΑΛΤΗΣ ΖΗ
 ΟΥΛΤΑΗΜΟ ΖΗ
 ΠΙΛΟΓΟΣ · ΑΝΟΚ

15 ΔΕ ΖΩ · †ΗΛΟΥ
 ΩΩΚ ΗΑΥ ΕΙ
 ΧΩ ΜΜΟΣ · ΧΕ ÷

ΟΥΡΩΜΕ ΗΤΑΥ
 20 ΞΠΟ ΠΟΥΩΗΡΕ
 ΙΕ ΟΥΩΕΕΡΕ · ΕΥ
 ΩΑΗΑΙΑΙ ΗΕΙ Π
 ΩΗΡΕ ΜΠΕΩΗ
 ΡΕ · ΙΕ ΤΕΥΩΕΕ
 ΡΕ · ΩΛΕΡΛΩΕ
 25 ΜΜΑΤΕ ΗΥΧΟ
 ΟΣ · ΧΕ ΠΕΟΟΥ
 ΜΗΝΟΥΤΕ ΧΕ
 ΑΗΑΥ ΕΥΚΑΡΠΟΣ
 ΕΒΟΑ ΖΗΠΑΩΗ
 30 ΡΕ · ΙΕ ΤΑΩΕΕΡΕ ·

ΤΑΙ ΤΕΘΕ ΗΔΑΛΑ
 ΕΥΗΑΥ ΕΤΩΕΕΡΕ

ΩΗΜ · ΕΣ† ΕΠΑ
 ΗΑΙ ΜΗΗΝΕ · ΕΡΕ
 35 ΤΕΧΑΡΙΣ ΜΗ
 ΗΟΥΤΕ ΖΗΠΕΣ
 ΖΟ · ΛΥΩ ΠΕΥΡΑ

÷ ΩΕ ΕΧΗΩΑ
 ÷ ΚΙΜ · ΜΗΛΗ
 40 ÷ ΗΑ · ΧΕ ΖΗΕΒΟΑ
 ÷ ΖΗΠΗΗ ΗΑΛΑ

÷ ΗΕ · ΜΑΛΙΣΤΑ
 ΧΕ ΠΚΕΖΑΙ ΕΤΟΥ
 45 ΧΙ ΖΩΗ ΜΜΟΥ
 ΗΤΕΙΩΕΕΡΕ ΩΗΜ ·
 ΗΣΑΗ · ΕΡΕ ΠΕ
 ΟΟΥ ΜΗΝΟΥΤΕ
 ΚΩΤΕ ΕΡΟΣ Η
 ΣΑΧΑ ΗΗΜ · ΕΤΕ
 50 ΙΩΣΗΦ ΠΕ ·
 ΟΥ ΕΒΟΑ ΖΗΠΗΗ

÷ ΗΔΑΕΙΑ ΠΕ ÷
 ΟΥΝΟΕ ΓΑΡ ΑΛΗ
 55 ΟΩΣ · Ω ΗΑ
 ΜΕΡΑΤΕ · ΠΕ
 ΠΕΟΟΥ · ΜΗΠΤΑ
 [ΜΙΟ] ΗΤΑ Π
 ΗΟΥΤ[Ε ΤΑΛ]Η
 ΗΤΕΙΠΑΡΘΕ
 60 ΗΟΣ ΕΤΟΥΛ[Α]Κ
 ΤΕΘΕΩΑΩ
 ΚΟΣ ΜΑΡΙΑ · ΤΗΑ
 ΛΥ ΕΠΗΟΥΤΕ ÷

(1) En surcharge sur un c.

9275. Fin d'un sermon sur l'Annonciation (?) de la Vierge Marie. — Parchemin.
— Un feuillet. — Haut. 0 m. 16 cent., larg. 0 m. 21 cent., largeur
de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmim.

Le bas du feuillet a été arraché, ainsi qu'une moitié de la seconde colonne. Des taches couvrent presque tout le *recto*. On voit des traces très nettes de réglage à la pointe sèche. Le fragment d'une autre page ou d'une couverture très enluminée adhère encore au feuillet.

Il reste une partie de la pagination $\overline{\text{r[no]}}$ et $\overline{\text{r[n]}}$. Pour l'écriture, voir planche 7 des *SS. Biblorum fragmenta*, par Balestri. Les majuscules sont relevées de rouge et ornées généralement de \triangleright .

Les cinq premières lignes du *recto* reproduisent, en le commentant, un passage de l'Évangile selon saint Luc (1, 35) relatif à l'Annonciation; des guillemets au bord des lignes, dans la colonne, signalent cette citation. Au *verso* il est dit que le monde reçoit le salut de la Vierge au jour de la conception de Jésus; c'est dans les cieux qu'habite Marie; le fragment — et peut-être le sermon — se termine sur des formules laudatives au Sauveur Dieu, Jésus-Christ, notre Seigneur, etc.

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44766.

| RECTO. | | | $\overline{\text{r[no]}}$ |
|--------|----|--|--|
| | 15 | <p> \triangleright ⲉⲩⲟⲩⲁⲗⲗ ⲉⲧⲏⲏⲩ \triangleright ⲉⲧⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱ ⲙⲁⲩⲱ \triangleright ⲧⲉⲟⲙ ⲙⲡⲏⲉⲧⲭⲟ \triangleright ⲉⲧ ⲧⲉⲧⲏⲁⲣⲁⲓⲣⲥ \triangleright ⲉⲣⲟ ⲙⲁⲩⲱ ⲉⲧⲣⲁⲓ \triangleright ⲁⲗⲏⲟⲩⲥ ⲏⲧⲉⲡⲏⲉⲧ \triangleright ⲭⲟⲥⲉ ⲧⲉⲧⲏⲧⲁⲥⲡⲟ \triangleright ⲣⲱⲥ ⲉⲕⲟⲗ ⲁⲥⲱⲩ \triangleright ⲡⲉ ⲧⲓⲭⲏⲧⲡⲁⲣⲟⲥ \triangleright ⲏⲟⲥ ⲱⲗⲏⲧⲉⲥⲱ \triangleright ⲙⲡⲁⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲧ \triangleright ⲉⲧⲉⲩⲡⲁⲓ ⲡⲉⲧⲧⲁⲥ \triangleright ⲟⲩⲩⲁⲗⲗ \triangleright ⲭⲉ ⲉⲓ \triangleright \triangleright \triangleright \triangleright⁽¹⁾ </p> | <p> \triangleright ⲧⲱⲥⲩⲏⲉⲕⲟ \triangleright ⲡⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ \triangleright ⲏⲧⲁⲩ ⲟⲩⲱⲧ ⲧ \triangleright ⲧⲡⲁⲣⲟⲥⲏⲟⲥ ⲁⲭ \triangleright ⲧⲱⲥⲉ ⲁⲩⲉⲓⲟ \triangleright ⲧⲱⲥⲉ \triangleright ⲡⲁ \triangleright ⲁⲟ \triangleright ⲧⲏⲧⲱⲥ ⲁⲩ \triangleright ⲧⲱⲥⲉ ⲧⲏⲧ \triangleright ⲡⲉⲕ \triangleright ⲡⲉⲕ \triangleright ⲙⲁⲗⲏ \triangleright ⲉⲗⲁ ⲧⲏ \triangleright ⲁⲭⲏ \triangleright ⲉⲗ \triangleright ⲏⲏ \triangleright </p> |
| 5 | 20 | | |
| 10 | 25 | | |
| | 30 | | |

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

VERSO.

—
FH

| | | | |
|----|------------------|----|-------------------|
| | [KOCM]OC XI MHCΩ | | 2HM[PH]YΓE ΛΘΟΥ |
| | [TG] EBOA 2HTHAP | | Ω2 2HTHAPOC |
| | [O]EHOC ETOYAAE | 20 | HOC KATAOE HTAI |
| | [2]MHCEZOY TCΘYΩ | | ΩPHXOOC |
| 5 | [H]IC · [ET]BE | | 2ITHTEHAPIC · MH |
| | HAEN | | THHTMAIPOMC |
| | [A] HAΥ | | MHCHCΩTHP H |
| |]XOOC X[E] M | 25 | HOYTE IC PEHC PEN |
| | [Y · AKCΩ | | XOEIC · PAI ETEPE |
| 10 |]XOOC XE | | OY HM PEPEI |
| |]TM · OY | | HA4 2ITACIO HM |
| |] · AYΩ | | 2HPOCKYHHIC |
| |]HA | 30 | HM · [A]YΩ[|
| |]HOPH | | HOYO[|
| 15 |]HOYTE | | q[|
| |]HOMOC | | |
| |]HO[E | | |
| |](11) | | |

9276. Sur l'Incarnation de Jésus-Christ. — Parchemin. — Un feuillet. —

Haut. 0 m. 315 mill., larg. 0 m. 23 cent., largeur de la colonne
0 m. 08 cent. — Akhmim.

La première colonne est intacte; quelques lettres seulement ont disparu dans une petite déchirure. De la seconde colonne il reste seulement douze lignes incomplètes. Pas de pagination. Le *recto* présente des traces de réglage à la pointe sèche. Les majuscules ne sont accompagnées d'aucune ornementation; elles sont seulement entourées de rouge. La ponctuation et les ϕ sont rehaussés de la même couleur. Un trait remplace régulièrement l'ε auxiliaire. Pour l'écriture, voir HYVERNAT, *op. cit.*, XI, 1. Toutes les deux ou trois lignes on rencontre un point qui coupe une partie de phrase ou termine un paragraphe.

Dans les colonnes complètes on compte de vingt-trois à vingt-quatre lignes de texte. Celui-ci contient un passage d'une homélie ou d'un traité sur l'Incarnation; l'auteur cite au *recto* le prophète Isaïe (VIII, 3-4), qui annonce la naissance de Jésus et la destruction d'Israël; la fin du *recto* et le *verso* donnent le commentaire de cette prophétie.

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44767.

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

RECTO.

ΟΥΠΡΟΦΗΤΗΣ ΤΕ
 ΚΑΤΑΠΩΛΑΧΕ ΝΗ
 ΣΑΙΛΣ · ΠΤΑΥΤΑΥ
 ΟΥ ΕΤΕΝΗΤΕ·ΧΕ
 5 ΛΥΤ ΠΕΘΟΥΟΙ ΕΤΕ
 ΠΡΟΦΗΤΙΑ· ΑΣΘ
 ΑΣΧΠΟ ΠΟΥΦΗΡΕ ·
 ΛΥΘ ΠΕΧΕ ΠΧΟΕΙΣ
 ΝΑΙ ΧΕ ΜΟΥΤΕ Ε
 10 ΠΕΦΡΑΝ ΧΕ ΦΩΛ
 ΖΗΟΥΒΕΠΗ · ΛΥΘ
 ΦΙ ΤΑΧΗ · ΧΕ ΜΠΑ
 ΤΕ ΠΦΗΡΕ ΦΗΗ
 ΣΟΥΗ ΜΟΥΤΕ Ε
 15 ΠΕΦΕ[ΙΘ]Τ ΜΗ
 ΤΕΦΜΑΛΥ · ΦΗΑ
 ΧΙ ΠΤΒΟΗ ΠΑΛ
 ΜΑΣΚΟΣ · ΛΥΘ
 ΠΕΦΩΛΑ ΗΤΣΑ
 20 ΜΑΡΙΑ· ΜΠΡΟ Π
 ΠΑΣΣΥΡΙΟΣ · ΠΗΗ
 ΗΤΑΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟΣ
 ΖΗΤΕΓΡΑΦΕΤΟΥ

Τ[
 25 ΦΗ[
 Ν[+26[
 ΟΥ6[
 ΤΑ[·
 ΤΕ[
 30 Υ[
 [·
 ΦΤ ΜΗ[
]· ΕΛ9[
 ΠΟΥΥ[
 35 ΛΥΚΑ[
 ΠΗΕ[
 ΠΑ.Ι.Λ.8[ΟΛΟΣ
 ΕΙ6Η[Η]ΤΙ Τ[Ο6Ο[
 ΔΟΚΟΣ ΕΤΟΥ[ΛΛ8[
 40 ΜΑΡΙΑ· ΤΗΤ[ΑΣ[
 ΧΠΕ ΠΠΟΥΤ[Ε[
 ΛΥΘ ΑΣΜΙΣΕ
 ΠΗΜΑΠΟΥΗΛ·
 ΠΑΙ ΖΗΤΑΥΧΗ Η
 45 ΠΕΦΧΠΟ· ΛΥΚΑ
 ΤΑΥΚΕΙ ΠΤΜΗΤ·

VERSO.

]Δ.Ι.Α
]ΤΡΕ9
]· Π
 ΑΛΛΗ]ΑΣΚΟΣ
 5]ΤΣΑ
 [ΜΑΡΙΑ]ΚΑ
]Υ
]
 10]ΜΟΣ Κ[
]ΖΕΡΗ[
]Σ·ΧΕ
]ΕΣΗΦ9
]ΦΩΣ
 15 Τ[ΔΜΙΕ
]ΖΕΠ[Η]ΟΥΚ

25 ΖΗΠΡΕΥΜΟΥΤΕ
 ΗΜΟΥΗΓ Π6ΙΧ
 ΧΕ ΠΟΥΤΕ · ΠΣΕ
 ΠΡΟΣΚΥΗΕΙ ΝΑΥ·
 ΛΥΘ ΠΣΕΤΑΛΕΟΥ
 30 ΣΙΛ ΝΑΥ Ε2ΡΑΙ· ΖΙ
 ΤΗ2ΕΠΣΗΟ9·
 Τ[Π]ΠΛΛΗΗ Ε6 ΟΥΗ Π
 ΤΕ ΠΙΔΦΑΛΟΗ· Λ9
 ΦΙ ΠΠΕΦΩΛ Π
 35 ΤΕΥΗΘΥ· ΠΤΑΥ
 ΧΠΟ ΠΠΛΛΗ ΟΥΗΔ
 Ε ΛΥΣΩΚ ΦΑΡ9
 ΠΠΗΛΓΟΣ Λ9
 ΕΙΔΕ Ε9ΕΘΟΛΕ Π2ΕΗ
 40 ΤΘΕΙΣ ΠΤ[Π]ΠΤ

[ḡ2]HTC · λΥ†
]HOY · EΠPAH ET
]ME · EΠHOYTE
 20 [MA]YAAH · MHΠEY
 ΘHΘE ETO ḡZHT
 CHAY · ET E ΠTA
 MIO ḡHA[TO]AMA
 MHTEHOYOTḡ

45

ΘHPE ΘHMH MH
 N CWC AC ḡTEPECEI
 EZPAI EKHMME·AḡH[A]
 CMOT ḡTAH ΠP[O]
 ΦHTEYē · ḡEI HCA[1]
 AC NE ΠPOΦHTHC
 AYW AYCHPEPEI
 MHM⁽¹⁾

9277. Comparaisons entre Jésus-Christ et diverses expressions bibliques. —
 — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 275 mill., larg. 0 m.
 19 cent., largeur de la colonne 0 m. 087 mill. — Akhmim (pl. XVIII).

Ce feuillet est en deux fragments incomplets. La première colonne seule est entière, sauf quelques lignes de la fin. On remarque plusieurs mouillures dans le haut de la page. La reliure se compose d'une bande de parchemin de 0 m. 015 mill. collée le long de la page, sur laquelle a été tracée une petite onciale carrée fine et régulière. Le réglage à la pointe sèche est visible.

La pagination a disparu. Pour l'écriture, voir pl. XVIII. Les majuscules sont rehaussées de rouge, sans ornementation. Les tirets n'ont pas été mis régulièrement. Dans la première colonne, Jésus-Christ prend lui-même la parole et expose qu'il porte les feuilles du figuier qui servirent de vêtement à Adam; dans la seconde, Jésus est comparé au scribe qui tient les comptes du roi et du peuple, au calame qui établit la vérité.

DIALECTE : Sahidique.

BEL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44768.

RECTO.

EPHY AYW OYX
 ENOYOTḡ · ZH
 ΠTP EΠEOT OYH
 XOC · XE A ΠA
 5 ZHT TAYO EBOX
 ENOYOTAXE ENA
 HOYH · A ΠOHP E
 2 OTOY OYOTX
 XE †HAXW ANOK
 10 ḡHAZBHYE EΠPFO
 EP E ΠOHP OYH
 TAYO ḡHAḡ EΠEC
 EOT · XE ḡOTX

[
 [
 [
 E[
 ḡ[
 O[
 P[
 H[
 KW[
 TAM[
 OX[
 HP[
 [

(1) Sur du grattage.

15 ἡκῆτε · καὶ ἡ
 ταυρωες ἡτας
 χυμοςυνη ἡ
 πενεῖωτ λαλμ
 20 21τῆταπατη
 ἡπεντακαχ
 25 κληνυ χινηω
 ρῆ παλαβολος
 λιητοу ἡμαу
 λι- 21ωωq ἡна
 201те καὶ ἡта
 25 ἡοулаῖ ποωου
 6xωου : ἡта
 Λαλμ ουωm 6xολ
 [2m]ποωnn λq
 [ελ· []κ
 30 []
 []

T[

ω[
 Λκ[
 τοу[
 ηηη[
 πενε[
 χοουεη[
 Καλωс me[
 [

VERSO.

]
]
]q 2m
]ηωη
]ω
]
]

5 6666 κατα
 6666 ἡπε
 6666 εναποστο
 6666 λος · κε ἡτεῖη
 6666 ἡωηρε ἡπποу
 6666 те тиртн 2η
 6666 тпстис 6ηс πε
 6666 хс · 6666
 10 6666 6666
 6666 6666
 6666 6666
 6666 6666
 6666 6666
 15 6666 6666
 6666 6666
 6666 6666
 6666 6666
 6666 6666
 20 6666 6666
 6666 6666
 6666 6666
 6666 6666
 6666 6666

| | | |
|----------|----|------------------|
|] | 94 | 21CTA ĤTMC 2Ĥ |
|]E | 95 | ĤOΛXE ĤTA NE |
|]CTOY | | ΠΗΛ ΕΤΟΥΛΛΕ ΧΟ |
|]OΛH | | OY 2ITĤT[]H[H] |
|]CTPCH | | Ĥ[HE]ΠPOΦ[HTHC] |
|]OH ĤNEH | 30 | [|

9278. Homélie (?) sur l'apôtre Pierre. — Parchemin. — Deux feuillets. —
Haut. 0 m. 11 cent., larg. 0 m. 235 mill. (premier feuillet); haut. 0 m.
18 cent., larg. 0 m. 16 cent. (second feuillet); largeur de la colonne
0 m. 07 cent. — Akhmim.

Ces feuillets ont perdu tous deux le haut des pages; il ne reste plus que les huit dernières lignes de la fin. Ils sont rayés à la pointe sèche. Le parchemin est froissé, cassant et très maculé de boue. Sa qualité inférieure dans le premier feuillet a fait apparaître au *verso* l'écriture du *recto*. L'onglet pour la reliure est demeuré.

La pagination manque. L'écriture offre de grandes analogies avec le spécimen publié par Giasca (*Fragmenta*, t. I, pl. XIII). Les caractères du second feuillet sont plus serrés. Des majuscules de grandeurs différentes garnissent les marges; elles sont ornées de ϩ.

Le sujet rappelle une série d'homélies composées sur les principaux personnages de l'Ancien et du Nouveau Testament. Zoega (*Catalogus*, n° CCXCI) et Crum (*Catal. Copt. Mss. of the British Museum*, n° 259, p. 115-116) en ont fait connaître quelques spécimens. La similitude de l'écriture et des autres parties externes, autant qu'on en peut juger d'après les descriptions des deux savants coptes, permet même d'identifier notre fragment avec ceux des collections de Rome et de Londres. Dans le premier feuillet Marc l'Évangéliste est mis en scène; les grosses lacunes du texte ne font guère comprendre parfaitement son rôle. Il est fait mention de la ville d'Antioche (ΑΝΤΙΟΧΙΑ), où une foule s'assemble pour lire une épître. Dans le second feuillet Pierre est surnommé l'ami, le prêtre, le témoin des souffrances du Christ, le grand évêque, l'apôtre.

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44769.

Premier feuillet.

RECTO.

| | | |
|----------------------------|----|----------------|
| [| |] |
| ΦΦC ⁽⁹⁾ [MAP] | 10 | 2ENK[OO]YĖ ĖΛY |
| KOC ΛCTΦ[OYH] | | CCY2 ĤHHĤ |
| ΛCΛYMH ⁽¹⁰⁾ | | ΦE ĤTPOXIC |

5 **Λ** ρεῖ 2ωω4
 ⲥⲁⲗⲟⲕⲉῖ ⲁⲥ
 ⲙⲡⲉⲡⲏⲗ ⲉⲧⲟⲩ
 ⲁⲗⲉ ⲏⲙⲙⲁϥ
 ⲉⲓⲙⲟϥⲉⲛ ⲁⲗⲁⲩ

ⲁⲛⲧⲓⲟⲩⲗⲁ
 ⲁϥⲱⲩ ⲉⲣⲟⲟϥ
 ⲏⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟ
 ⲁⲛ · ⲁϥⲱ
 ⲛⲉϥⲱⲟⲟⲡ ⲛⲏ

VERSO.

5 **Π** ⲉⲓ
 ρⲟⲩ 2ῖⲱⲏ
 ⲙⲏⲛⲉⲉⲛ
 ρⲓ ⲓⲱⲟⲟϥ
 ⲛⲏⲉⲉⲛⲛ
 ⲁⲟϥ ⲉⲣⲟⲩⲗ ⲏ
 ⲧⲁϥⲏ ⲉⲣⲟⲟϥ

10 ⲱ 2ωⲥ
 ⲁⲥ ⲏⲧⲉⲣⲉⲩ
 ⲛⲁϥ ⲉⲣⲟⲟϥ ⲏⲉῖ
 ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ · ⲕⲁῖ
 ⲓⲁⲣ ⲛⲉⲓⲛⲧ
 ⲏⲓⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲏ
 ⲙⲁϥ ⲏⲡⲟϥⲟⲉῖⲱ

Deuxième feuillet.

RECTO (?).

VERSO (?).

Λ ⲓⲱ
ϥ ⲛⲁ
 ⲙⲟ
 5 ⲭⲉ
 ⲏⲛ
 ⲟ ⲉ
 ⲩⲓ ⲏ ⲱ
 ⲕⲏⲣ ⲡⲣⲉⲥⲩⲱⲧⲉ
 10 ρⲟⲥ · ⲁϥⲱ ⲛⲙⲏⲧ
 ρⲉ ⲏⲙⲙⲟⲕⲛ̄ ⲏ
 ⲛⲉⲭⲥ · ⲁϥⲱ
 2ωⲥ ⲕⲟⲓⲛⲱⲏⲟⲥ
 ⲏⲡⲉⲟⲟϥ ⲉⲧⲏⲗⲉⲱ
 15 ⲁⲏ̄ ⲉⲃⲟⲗ · ⲭⲉ ⲙⲟⲟ
 ⲛⲉ ⲙⲡⲟⲩⲉ ⲙⲏⲛⲟϥ
 ⲧⲉ ⲉⲧⲏⲛⲧ ⲧⲏϥ
 ⲧⲏ ÷

5 ⲭⲓ
 ⲉⲟ
 ⲓⲥ ÷
 ⲏ
 ⲙⲏ
 ⲧⲉⲣⲟⲥ :
 ⲏⲣ
 ⲧⲏⲩⲧⲏ
 ⲩ · ⲭⲉ
 10 ⲉⲧⲟϥⲉ ⲏ
 ⲧ · ⲁⲥ
 ⲛⲟ ⲧ ⲏⲛⲉⲧ
 ⲟⲉⲃⲏⲩ : ÷
 15 **Π** ⲉῖⲱⲗⲭⲉ ⲁⲥ ⲉⲧⲧⲁ
 ⲉⲏⲩ · ⲁϥⲱ ⲉⲧⲟⲗⲉ
 ⲏⲧⲁⲓⲥⲁⲓⲥⲟϥ ⲏ
 ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲩⲱⲧⲉⲣⲟⲥ ⲏ
 ⲉῖ ⲏⲛⲟⲉ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟ
 ⲛⲟⲥ ⲛⲁⲙⲉ ⲛⲉⲧⲣⲟⲥ
 20 ⲛⲁⲛⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲏ
 ⲧⲁ ⲛⲏⲟϥⲧⲉ ⲉⲧⲁⲏ

9279. Homélie sur l'apôtre Pierre. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 15 cent., larg. 0 m. 185 mill., largeur de la colonne 0 m. 06 cent. — Akhmim.

Ce manuscrit est différent du précédent.

Il manque toute la partie inférieure, on ne sait de combien de lignes. L'usure a emporté les dernières lettres de la seconde colonne du *recto*. Le parchemin est jauni par l'eau et par des taches de boue; il est fendillé et froissé presque partout, au point d'être devenu très cassant. On aperçoit au *recto* de légères traces de réglage vertical à la pointe sèche.

Aucune pagination. La planche 17 de l'ouvrage de Balestri (*SS. Bibliorum fragmenta*) donne un spécimen de l'écriture. Le scribe a commencé tout au haut de la page la première ligne du texte, ne laissant aucun espace pour la marge. Dans les autres, il a étalé des majuscules, les unes sans ornementation, les autres relevées d'un trait jaune et d'une ligne rouge. Il a disposé son texte en versets de trois ou quatre lignes, séparés par trois points [...]. Les tirets qui remplacent le Γ auxiliaire ne sont pas toujours mis régulièrement.

Bien que ce fragment ne fasse pas partie du manuscrit précédent, le sujet semble être le même. Le *recto* renferme une apostrophe adressée à l'apôtre Pierre dont on peut lire le nom dans la seconde colonne : il a méprisé Celui qui l'a créé, il a rougi de Celui qui l'a comblé d'honneurs, il a renié Celui qui l'a admis dans son intimité. Au *verso*, on voit qu'il est tiré de sa prison, tué le soir et enseveli pendant la nuit. La fin de la seconde page s'achève sur un éloge du Christ qui purifie les lépreux, ouvre les yeux aux aveugles, ressuscite les morts, accomplissant ainsi la loi et les prophètes.

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44770.

RECTO.

ΕΡΟΗ · ΛΥΦ ΧΕ ΟΥ

15

Α ΤΦΟΥΗ ΑΗ ΠΕ

Ω

ΠΙΠΛ ΕΤΡΕΟΥ

ΑΚΕΠ ΠΧΗΘΕΩΝΣ

5

ΠΕΓΡΕ · · ·

Α ΚΣΕΦ ΠΕΝΤΑΥ

20

ΤΑΜΟΚ · ΑΚΤΟΡΦ

ΜΠΕΝΤΑΥ-ΕΘΟΥ

[Λ] [ΜΜΟ]Κ · · ·

10

ΚΑΠΑΡΗΑ ΝΠΕΗ

ΤΑΥΘΟΜΟΛΟΓΕΙ

25

ΜΜΟΚ · · ·

ΧΗ ΠΚΜΟΥ ΚΑ

ΚΦΣ · · ·

ΛΗΟΚ ΜΕΗ ΠΕΧΛ[η]

ΠΓΙ ΠΕΤΡΟ[ς] · · ·

ΛΙΩΤ[η] (sic) Ν[ΠΧΟ]

ΕΙΣ ΕΚΟΛ ΧΕ

ΠΕ ΠΕ ΕΤΡ[η]

ΜΟΥ · [· ·]

ΕΚΠΑΛΗ[Α

ΕΚΗ[Κ]

ΛΟΟΕΒ ΕΚ[

ΜΠΕΚΧΟΕΙ[

| | | |
|--|---------------|--|
| <p>[Λ⁽⁷⁾κπω]ω ἡπεν [τ]αη[ε]ο[ο]υ</p> | | <p>]π[]ετ[[λ]λλλ[τκ[30 Ν[τ]λ π[]</p> |
| <p>τςζαιεε ετοϣ [Π]λλε . . [Π]ενταϣχιτ⁴ εβοα 2ἡτανεαν 5 ηταϣεφκ ἡμοϣ εκοονε⁴ . . [λ]ϣωλλτ⁴ μππαϣ [ἡ]ροϣ[ε]ε λϣτομε⁴ [η]τεϣ]ωη . . 10 2]ωωϣ 2ιχ⁴μ]ε η[εβοα μπκα2]οϣη εβοα]ἡμοοϣ 15]εε[]ο]</p> | <p>VERSO.</p> | <p>εηετωωνε ηταϣ λητ⁸ εο ηηετσοε² 20 Λ⁴νοϣωη ηελλ εηηεελλε . Λ⁴ητοϣηεε ηετ μοοϣτ ετρε παλ λ⁴ημεϣε [χ⁽⁷⁾ε] 25 ϣ⁴η2 τωη2 [η] ππομοε ηηηεπ⁴οφη ηηε χ⁴ε λ⁴ τωωρε η[30]εημα]]]</p> |

9280. Sermon sur la Résurrection (ἀνάστασις) des morts. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 315 mill., larg. 0 m. 245 mill., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmim.

Le texte est abîmé par des trous; une partie des marges est entamée. Le *recto* est jauni et taché par des mouillures. On voit au *verso* des traces de réglage à la pointe sèche.

Paginé 2[τ]-2.λ. et λ. au-dessus de la seconde colonne du *verso* pour marquer le 4^e cahier. Une écriture semblable est donnée par BALESTRI, *op. cit.*, pl. 25. Dans les marges, des majuscules tracées à l'encre noire, sans ornementation. Le tiret surmontant les lettres n'est pas toujours mis régulièrement. Au-dessus de la dernière lettre de certains mots, une sorte d'accent circonflexe. Les signes de ponctuation sont un point (·), quelquefois deux (:) ou trois (:).

Deux colonnes de texte de trente à trente et une lignes chacune. Ce feuillet devait faire partie d'un sermon sur la Résurrection (ἀνάστασις) des morts. L'auteur enseigne que le corps ressuscité n'est point un corps nouveau, mais le cadavre même du mort.

Il prouve cette thèse par différents exemples tirés de l'Écriture sainte : la fille du chef de la synagogue (*Matthieu*, ix, 18-26), Lazare (*Jean*, xi, 1-44), la fille de la veuve de Naïm (*Luc*, vii, 11-17), Tabitha (*Actes*, ix, 36-41), l'homme jeté dans le tombeau d'Élisée (*II Rois*, xiii, 20-21).

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44771.

RECTO.

2[Γ]

ΜΑ ΑΗ ΕΤΜΟΟΥΤ
 ΠΕΝΤΑΧΤΩΟΥ
ΤΩΕΡΕ ΜΠΑΡΧΙ
 ΣΥΝΑΓΩΓΟΣ Η
 5 ΤΑ ΠΧΟΕΙΣ ΤΟΥ
 ΗΟC̄ ΜΗ ΗΤΑ ΚΕ
 CΩΜΑ [+]¹ΟΥΘ̄ ΕΞ
 ΡΑΙ ΣΗΠCΩΜΑ ΕΤ
 ΜΟΟΥΤ [ΛΥΘ] ΠΕΤ
 10 ΜΟΟΥΤ [· Π]ΕΗ
 ΤΑΥΤΩΟΥΗ :—
Λ[Λ]ΖΑΡΟΣ ΗΤΑΥ
 ΤΟΥΗΟC̄ Η
 ΠΕΥΗΤΟΟΥ ·
 15 ΜΗ ΗΤΑ ΚΕCΩ
 ΜΑ +ΟΥΘ̄ ΕΞΡΑΙ
 ΣΗΠCΩΜΑ ΕΤ
 ΜΟΟΥΤ ΛΥΕΙ ΕΚΟΛ
 ΛΥΚΑ ΠΕΤΜΟ
 20 ΟΥΤ ΕΥΗΗΧ ΣΗ
 ΠΤΑΦΟΣ · ΜΗ
 ΠCΩΜΑ ΑΗ ΠΕ ·
 ΗΤΑΥ ΡCΤΟΙ ΠΕΗ
 ΤΑΥΤΩΟΥΗ ·
 25 **Π**ΩΗΡΕ Η[Τ]ΕΗ
 ΡΑ ΕΤ2[Η]ΗΛΕΗ⁽¹⁰⁾
 ΕΗΤΑ ΠΧΟΕΙC
 ΤΩΜΗΤ ΕΡΟΟΥ
 ΕΥΜΟΟΩΕ ΗΗ
 30 ΜΑΥ ΜΗ ΗΤΑΥ

ΧΟΟC̄ Η[ΘΥ]ΧΕ Π2[Γ]
 ΩΗΡΕ ΕΙΧΘ ΜΗΟ[C]
 ΗΛΚ ΤΩΟΥΗ
 ΛΥΤΩΟΥΗ ΗΕΙ
 35 ΠΕΤΜΟΟΥΤ · Ε
 Π[] ΛΗ ΟΥΡΗC̄
] ΟΥΗΕΞ ΠΕ
] ΚΤΟΟΥ ΕΞΟΥΗ ·
 ΕΤΠΟΛΙC̄ ΗΜΑΥ
 ΕΥΘΗ2 ΣΗΟΥΗΟC̄
 40 ΗΡΑΥΕ ΕΥC̄ΜΟΥ
 ΛΥΘ ΕΥ+ΕΘΟΥ
 ΜΠΗΟΥΤΕ ·
ΠΕΝΤΑΥΤΩΟΥΗ
 ΣΗΠΕΞΟΟΥ · Η
 45 ΤΑΥC̄+ΟΥ ΜΠΧΟ
 ΕΙC̄ ΜΠΕΟΟΥ ΙC̄
 ΜΗ ΠCΩΜΑ ΑΗ
 ΕΤΜΟΟΥΤ ΕΤ
 50 ΗΗΧ ΣΗΠΕΗ
 ΣΑΛΥ ΠΕΗΤΑΥ
 ΤΩΟΥΗ :
ΤΑΒ[Υ]ΘΑ ΤΜΑΛΥ
 Η[Τ]Ε ΧΗΡΑ Η
 55 ΤΑ ΠΕΤΡΟΣ ΤΟΥ
 ΗΟC̄ ΜΗ ΗΤΑΥ
 ΧΟΟC̄ ΧΕ ΣΗΠΡΑΗ
 ΗC̄ ΜΑΡΕ ΚΕCΩ
 ΜΑ ΕΙ ΕΞΡΑΙ ΣΗ
 ΠCΩΜΑ ΕΤΜΟ
 60 ΟΥΤ ΧΗΤΑΥ

VERSO.

ⲉⲗ.

ⲗ.

ⲭⲟⲟⲥ [ⲭⲉ] ⲧⲁⲃϣⲟⲗ
 ⲧⲱⲟϥ ⲛⲙⲡⲣⲁⲛ
 ⲙⲡⲉⲛⲭⲟⲉⲓⲥ ⲓⲥ
 ⲡⲉⲭⲥ :—
 5 **Π**ⲉⲛⲧⲁⲃⲙⲟ[ϣ] ⲗⲉ ⲟⲛ
 ⲛⲙⲡⲛⲛⲗ ⲙ[ⲡⲉ]!
 ⲟϥⲟⲉⲓⲱ · ⲉⲗϣ[ⲉⲓ ⲉ]ϣ
 ⲛⲁⲧⲟⲙⲥⲉ · ⲗ[ϣ]
 ⲛⲗϣ ⲉⲙⲙⲟⲛⲟⲟⲟ
 10 ⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲙⲱⲗⲱ
 ⲗϥⲛⲟϥⲭⲉ ⲙⲡⲣⲱ
 ⲙⲉ ⲉⲟϥⲛ ⲉⲡⲧⲁ
 ⲫⲟⲥ ⲡⲉⲗⲓⲥⲁⲓⲟⲥ
 ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲓⲧⲛⲥ
 15 **Μ**ⲛ ⲛⲧⲟⲥ ⲗⲓ ⲡⲉⲛ
 ⲧⲁⲃⲧⲱⲟϥ ⲛⲙ
 ⲛⲧⲣⲉⲥⲁⲭⲟⲣⲛ ⲉ
 ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙⲡⲉ
 ⲡⲣⲟⲫⲓⲧⲛⲥ ⲉⲧ
 20 ⲥⲛⲁⲙⲁⲗⲧ · ⲙⲛ
 ⲕⲉⲥⲱⲙⲁ ⲡⲉⲛ
 ⲧⲁⲃⲧⲱⲟϥ ·
Λⲣⲁ ⲛⲱⲗⲭⲉ [ⲛⲉ] ⲧⲟⲥ
 ⲧⲉ ⲛⲧⲁ ⲡⲗⲓⲭⲟ
 25 ⲟϥ ⲉⲧⲉⲥⲧⲁⲛⲁⲥ
 ⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲉⲧⲓⲛⲁ
 ⲧⲗⲭⲣⲟⲛ ⲉⲭⲱⲟϥ
 ⲭⲛ ⲛⲙⲟⲛ ⲛⲱⲗ
 ⲭⲉ ⲛⲛⲉⲓⲣⲗⲫⲛ
 30 ⲉⲧⲟϥⲗⲗⲱ ⲛⲉⲧⲓ
 ⲛⲗⲟϥⲗⲗⲛ ⲛⲥⲱⲟϥ :

Οϣⲁ ⲉⲛⲕⲱⲧ ⲉⲭⲙ
 ⲡⲱⲱ ⲙⲛⲕⲉ
 ⲟϣⲁ ⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛ
 35 ⲡⲉⲥⲛⲓ ⲉⲭⲓ
 ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ ⲉⲛⲛⲗ
 ⲧⲗⲭⲣⲟⲛ ⲉⲭⲓ
 ⲗⲱ ⲛⲙ[ⲟ]ⲟϥ :
Εⲛⲉ ⲙⲡⲉ ⲛⲛⲟϥ
 40 ⲧⲉ ⲡ[ⲉⲧ] ⲛⲛⲧⲓ
 ⲱ [ⲛⲗⲓ]ⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ
 ⲛⲉⲥⲛⲱⲗ ⲉⲧⲓ
 ⲛⲗϣ ⲉⲱⲗⲁ ⲙⲓ
 ⲛⲉⲛⲙⲗⲗⲭⲉ ⲉⲧ[ⲙ]
 45 ⲥⲱⲧⲓ · ⲡⲉⲧ[
 ⲧⲛⲗⲧ ⲗⲓ ⲡⲉ ⲟϥ
 ⲕⲉⲛⲱⲗⲭⲉ ⲛⲛ[ⲉ]
 ⲓⲣⲗⲫⲛ · ⲭⲉⲕⲗ[ⲥ]
 ⲉϥⲉⲱⲱⲱ ⲛ
 50 ⲡⲉⲧⲛⲱⲗⲭⲉ
 ⲙⲛⲡⲧⲛϥ :
Μⲡⲣⲗⲗⲗⲗ ⲟϥ
 ⲗⲉ ⲙⲛⲛⲕⲉⲥⲱ
 ⲙⲗ ⲛⲁⲧⲱⲟϥ
 55 ⲉⲛⲙⲗ ⲙⲡⲉⲥⲱ
 ⲙⲗ [ⲟϥ]ⲗⲉ ⲙⲛⲛ
 ⲕⲉⲥⲱⲙⲗ ⲛⲗⲧ
 ⲟϥⲱ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲛⲙ
 ⲡⲉⲥⲱⲙⲗ ⲛⲟⲥ ⲛ
 60 ⲧⲗ ⲡⲗⲓⲭⲟⲟⲥ
 ⲗⲗⲗⲗ ⲡⲉⲓⲥⲱⲙⲗ

9281. Sermon sur la résurrection des morts. — Parchemin. — Un feuillet.
 — Haut. 0 m. 275 mill., larg. 0 m. 20 cent., largeur de la colonne
 0 m. 065 mill. — Akhmim.

Une seule colonne, la première, n'est pas entamée; la seconde a presque entièrement
 disparu: il n'en reste que les deux premières lignes. Le *recto* est maculé de taches
 et réglé à la pointe sèche.

Paginé $\overline{\text{CIIA}}$ et $\overline{\text{CIIK}}$. Aucune ornementation. Pour l'écriture, voir AMÉLINEAU, *Œuvres de Schenoudi*, t. II, 1^{re} fasc., pl. IV. Un tiret remplace toujours l' ϵ auxiliaire. Les majuscules sont disposées dans la marge. Encre jaunie au *recto*, mais noire au *verso*. Un point sépare toutes les parties de phrase.

Le texte est contenu, dans chaque page, par deux colonnes de vingt-neuf lignes. Il renferme un passage d'homélie ou d'entretien sur la condition dans laquelle se fera la résurrection des morts.

DIALECTE : Sahldique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44772.

RECTO.

 $\overline{\text{CIIA}}$

ΦΟC HΛCΩT̄M
 ēTECMI M̄PΩH
 P̄E M̄P̄ΩME H̄CE
 GI EBOA · H EP̄E

5 Π̄EPOOY H̄TCAΛ
 MH̄Z · ETOYHΛ
 CΛHPZE M̄MOC
 H̄BI ZHAPXAḠE
 ΛOC · H̄TE HET̄

10 M̄OOUT̄ XH̄H̄
 OP̄H̄ T̄OYH̄
 EYOC H̄AT̄TAKO
 CYX̄I H̄ZEH̄ZEH̄ȲC
 TH̄POY EP̄OOU ·

15 H̄ CYΛZE H̄ZEN
 MH̄H̄OE H̄OAX̄E

H̄ OȲH̄ ZH̄KET̄OȲ
 H̄ ZEH̄KET̄ȲPOC
 EP̄E H̄ET̄MOOUT̄

20 H̄AT̄OYH̄ H̄ZH̄
 TOY · H̄ZOYO
 EH̄ENTAȲOȲOȲ
 CYT̄OYH̄ ·

25 Π̄TAȲTAȲE HM̄E!
 T̄OȲE · ET̄ĒT̄H̄

M̄HTAT̄H̄AZ̄TE
 M̄MON T̄COOȲH̄
 X̄E M̄HTOPOC ·
 OȲΛE KEAX̄E Z̄H̄

30 TOIKOYMEH̄I TH̄P̄C

X̄E H̄CE[

ΛH̄ CY[

GI[

Λ[

35 OȲ[

EOH̄[

FO[

[

40 Γ̄ ·

HE[

T[

LY[

H̄[

45 [

[

[

[

[

50 T̄OPO[C

TOY[

TAX̄[

Z̄OȲ[

MX̄H̄[

55 LȲOȲ[

ΛH̄[

[

[

VERSO.

C118

| | | | |
|----|----------------|----|--------------------------|
| | ΣΗΚΕΜΑ ΕΟΥΘΗ | | ΕΒΟΛ · ΠΤΕΙΣΘ ΟΗ |
| |]ΟΥ[] ΕΒΟΛΠΟΥ | 30 | ΤΕΟΛΛΑΧΣΑ ΜΗ |
| |]Η ΠΖΗ | | ΠΕΙΕΡΩΟΥ · |
| |]Φ | | Ζ ΗΠΕΣΟΥ ΓΑΡ |
| 5 |] · | | ΕΤΗΜΑΥ ΤΟΤΕ |
| | Π]ΧΘΕΙΣ | | ▷ ΣΗΑΤΕΛΗ ΠΒΙ |
| |]ΟΥΟ | 35 | ▷ ΠΩΗΝ ΤΗΡΟΥ |
| |]Φ | | ▷ ΗΤΣΩΦΕ · Μ |
| |]ΣΟΠ | | ▷ ΠΗΤΟ ΕΒΟΛ Μ |
| 10 |]] | | ▷ ΠΧΘΕΙΣ ΧΕ ΠΗΝΥ |
| |]] | | ▷ ΕΚΡΗΓ ΜΠΚΑΖ |
| |]ΚΟ | 40 | Ζ ΗΠΕΣΟΥ ΕΤΗ |
| |]] | | ΜΑΥ · ΣΗΑΦΚΗ |
| |]Π | | ΠΣΟΚΒΙΟ · ΠΒΙ |
| 15 |]Υ | | ΠΩΗΝ ΤΗΡΟΥ |
| |]] | | ΗΤΣΩΦΕ · Μ |
| |]Ζ | 45 | ΠΕΥΗΤΟ ΕΒΟΛ |
| |]] | | ΧΕ ΠΗΝΥ ΕΚΡΙ |
| |]ΠΕΤ | | ΠΕ ΜΠΚΑΖ · |
| 20 |]ΜΕΠΕ | | Λ ΡΛ ΕΥΦΑΧΧΕ ΕΤΕΣ |
| |]ΩΗ | | ΖΗΩΗΝ ΖΗΤ |
| | ΠΠΟ]ΥΤΕ | 50 | ΣΩΦΕ · ΜΗ Τ |
| | Τ]ΦΟΥΗ | | ΚΛΕΙΕ · ΑΠ ΠΕ Π |
| |]ΠΖ | | ΚΟΣΜΟΣ · ΠΟΕ Π |
| 25 |]Σ | | ΤΑΠΧΕ ΠΑΙ Π |
| |]ΤΕ | | ΖΑΖ ΠΣΟΠ · ΛΥΦ |
| |]] | 55 | ΠΡΩΜΕ ΠΕ ΠΩΗΝ |
| |]] | | Π ΕΓΡΑΦΗ ΜΕΗ |

9282. Sur le repentir. — Parchemin. — Deux feuillets. — Haut. 0 m. 27 cent., larg. 0 m. 13 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmim.

Les deux feuillets sont reliés ensemble, mais ne se suivent pas. A chaque page une colonne entière manque; ce qui reste est abimé par des trous et des mouillures.

Le réglage à la pointe sèche est visible sur le recto du deuxième feuillet.

Aucune pagination. Un spécimen de l'écriture est donné à la planche IV des *Oeuvres de Schenoudi* par Amélineau (t. II, 1^{re} fasc.). Les majuscules dans la marge sont

rehaussées de rouge. Sauf une ou deux exceptions, on ne voit presque aucun tiret remplaçant l'ε auxiliaire. Un simple point sépare les membres de phrases et un point suivi d'un tiret, les alinéas. Ces deux signes de ponctuation sont de couleurs noire et rouge.

Ce fragment donne le commentaire d'un passage du prophète Isaïe (XXXII, 10).

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44773.

Premier feuillet.

RECTO.

Première colonne.

CGHAXIQ[KAH]

CBOL ZHOY[CMH]

ZMHM[

HAOW[

5 ZMHE[

HAH[

HT[

ZO[

HOY[

10 HHE[

ZPAI Z[

KE · X[]HCO[

HHOT[]H

XE HTET[]H

15 H HTET[]HZEI

CBOL TWH ·

MPOPE CTPEY[

HEPROFIT[]A

HHETPOF[]H

20 THC ETOYAAE GI

EPAI EXWH ·

XE AYOYEH

HGI POWH ·

AYOYH HGI

25 POWC · AHON

AE MHEHHOY

ZH · MH

PPOOYH HHET

VERSO.

Deuxième colonne.

[KAHOC H

] · H HXOW

[OWE] AYOYOW

AY · H

5 HE ·

]E HET

]OC

]TA

]I

10 [MHXO

X]OWE

] ·

]OEAH[]C ZOWE

15 [2] H H HAHOOH ·

OTAH AE EPWH

POHE MOY

ATMET[]HOIA

[H] HHECKAPOC

[OY]W · AYOYEI

20 HE HHAZPAH ·

HOE HTAYXOOC

XE A HXOW

AE OYH · AYOY

EHE HGI HXO[]EIC]

25 AYH CHACOOYH

AH EET · · :—

EOWE CBOL ZI

THMHETRE

Deuxième feuillet.

RECTO.

ΠΟΠΗΡΑ[
 ΠΙΜ ΠΕΤΗΛ[
 ΠΕΧΕΠΟΥ[
 ΖΗΠΕΡ[
 5 Π ΟΥΣΟΥ[
 ΤΕΘΟΥΕΤ[
 ΤΗΛΗ[
 ΖΩΡ[

ΠΟΠΗΡ[ΙΛ
 10 ΠΖΗΤΗ[Ε]ΖΡ[ΛΙ]
 ΠΚΕΠΩΗΗ
 ΡΟΗ Τ[Η]ΡΟΥ

ΠΙΜ ΠΕΤΗΛΕΙ
 ΠΕΙΟΥΜΕΙ ΛΗ·
 15 ΕΙΣΘ ΠΟΥΛΟΙ
 ΖΕ ΕΚΟΛ ΖΩΡ
 ΕΛΥΣΩΣΠ ΕΖΡΛΙ
 ΕΡΟΥ · Η ΛΥ
 ΤΟΕΡ ΠΖΗΤΥ ·

20 Τ ΠΠΕΙΟΕ ΛΕ ΖΩ
 ΩΡ ΜΗΟΗ
 ΟΥ ΜΟΠΟΗ · ΧΕ
 ΜΠΕΠΩΛΗΛ
 ΧΕ ΜΑΤΟΥΧΟΙ
 25 * ΕΤΕΙΟΜΕ ΧΕ Π
 ΠΕΙΤΟΛΣ ΠΖΗΤΕ
 ΠΟΕ ΕΤΣΗΖ ·—

ΛΑΛΛ ΤΗΡΙΚΕ

Μ

Χ[
 Τ[
 Χ[

VERSO.

5 ΠΧΟΕΙC · Π
 ΤΡΕΚΤΟΥ
 ΖΗΤΕΖΙΗ
 ΜΠΟ ΠΠΡΟΗ ΠΥ
 Ζ —
 10 ΕΠ·ΖΟΟΥ
 ΠΕ]ΖΟΟΥ ΕΤΗ
 ΜΛΥ ΜΠΩΗ

| | | |
|----|--|--------------------------|
| | | [M]ΠΟΝΗΡΟΝ · |
| | | Χ.Ε ΠΤΗΒΙΩΛ |
| 15 | | Χ.ΕΤΗ[ΠΟ]Π[Π] |
| | | ΡΟΠ · [ΕΙ]Ε ΕΡΩΛΗ |
| | | ΠΧΩΦΛΕ ΟΥ |
| | | ΕΠΕ · ΠΛΙ ΠΛ |
| | | ΧΙΩΚΑΚ Ε |
| 20 | | ΒΟΛ ΖΗΟΥΣΜΗ · — |
| | | ΤΕ ΠΛΙ ΠΕΧΕ |
| | | ΕΡΩΛΗ ΠΚΛΙ |
| | | ΓΟΣ ΠΤΗΜΕΤΑ |
| | | ΠΟΙΑ ΟΥΦ ΕΤΕ |
| 25 | | ΠΕΖΟΟΥ ΠΕ ⁽¹⁾ |
| | | ΜΠΩΠΖ · Μ |
| | | ΠΟΥΑ ΠΟΥΑ |
| | | ΝΛΙ ΠΑΧΙΩΚΑΚ |
| | | ΒΟΛ ΖΗΟΥΣΜΗ · |
| | | ΕΠΛΑΧΙΩΚΑΚ |
| 30 | | ΒΟΛ ΤΩΠ · Π |
| | | ΠΛΩ ΠΖΟΟΥ |

]

]

]Ω

]Π

]Τ

]ΟΥ

9283. Sur le repentir. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 12 cent., larg. 0 m. 31 cent., largeur de la colonne 0 m. 08 cent. — Akhmim.

Ce feuillet, qui devait appartenir à un manuscrit de grand format, a perdu les trois quarts de sa longueur. Il ne reste plus que les sept dernières lignes. Au verso, quelques petites taches de mouillures. Le réglage à la pointe sèche est visible.

Aucune pagination. L'écriture est une onciale carrée, aux pleins très appuyés, semblable au spécimen publié par Zoega, *Catalogus*, pl. IV, n° XVIII. L'η majuscule est ornée d'une enluminure rouge et verte. Des tirets remplacent l'ε auxiliaire. A la fin des versets on trouve un point; sur la dernière lettre de certains mots, une sorte d'accent circonflexe.

Ce fragment a été relié avec un parchemin qui renferme en petite onciale régulière les passages suivants de l'évangile selon saint Matthieu, conformes à l'édition de la *Coptic Version of the New Testament in the Southern Dialect*, t. I, p. 8-10.

ΒΕCΤΟ.

Deuxième colonne.

Matthieu, II, 2.]ΖΗΜΗΛ Π[ΩΛ]

ΛΠΕΙ ΟΟΥΩΩ[Τ]

ΠΛΗ · ΛΠΕΩ[ΤΠ]

⁽¹⁾ Après ΠΕ, trace d'un Η effacé.

Α[ϛ ⲡⲉⲓ] ⲛⲣⲱⲗ[ⲏϛ]
 ⲡⲣⲣⲟ ⲗⲁⲱⲧ[ⲟⲣⲧⲣ]
 [ϛⲏⲗⲧⲉ ⲙⲏ]ⲟⲓ[ϛⲣⲟϥ]
 [ϛⲟⲗϥⲏⲗ]

VERSO.

ΚΑΤΑ

Matthieu, II, 7-8. [ⲗⲁⲱ]ⲏⲛⲉ ϛⲟⲗ ⲛⲓⲧⲟ
 [ⲟⲧⲟϥ] ⲡⲥⲗⲡⲉⲟϥⲟⲓⲱ
 [ⲙⲡⲥ]ⲓⲟϥ · ⲡⲧⲗⲁⲱϥ
 [ϱⲏ]ⲛ ϛⲟⲗ · ⲗⲁϥⲟ
 [ⲟϛⲟ]ϥ ϛⲣⲗⲓ ϛⲣⲏ
]

Matthieu, II, 11. ⲡⲗⲛⲧⲟϥ [ⲗⲁⲱϥⲱ]
 ⲱⲧ [ⲏⲗⲁ ⲗⲁⲱϥ]
 ϱⲏ [ⲡⲏⲉϥⲗⲛⲟ]
 ϱⲣ·ⲗ[ϥⲏⲛⲉ ⲡⲗⲁ ⲏ]
 ⲛⲉⲏⲗⲗⲱⲣⲟⲏ
]

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44774.

RECTO.

ⲧⲉ ⲡⲉⲡⲏⲗ ⲛⲱ]⁽¹⁾
 ⲱⲓ ⲕⲧⲟⲥ ϛⲣⲗ
 ⲧⲓ ⲙⲡⲏⲟϥⲧⲉ
 ⲡⲟⲥ ⲉⲏⲧⲗⲁⲧⲗ
 ⲗⲓ · ⲧⲉⲧⲏ
 5 **Π**ⲗϥ ⲉⲉ ϱ ⲡⲗⲥⲏⲏϥ

ⲛⲏⲛⲉⲏⲛⲧⲗ[ⲏϥⲉ]
 ⲗⲏⲱⲱⲡⲉ ⲛⲏ
 ⲟϥⲉⲱⲥⲗⲉ ⲛⲏ
 10 ⲡⲉⲏⲥⲱⲙⲗ ·
 ⲗⲁⲱ ⲗⲏⲱⲱⲡⲉ
 ⲉⲏⲟ ⲡⲉⲗⲁⲛⲧⲧ·
 ⲉⲗ ⲡⲉⲧⲥⲏⲧ

VERSO.

]ⲉⲓⲟϥⲱⲱⲙ[·]⁽¹⁾
 [ⲗ]ⲡⲉⲱⲙ ⲉⲏⲉⲓ
 ⲗⲟⲓⲟⲥ ⲉⲧⲙⲉⲛ
 ⲡⲏⲕⲗⲛ · ⲡⲛⲧⲧ
 5 ⲙⲡⲟⲟϥ ⲉⲣⲉ
 ⲡⲉⲓⲏⲟⲉ ⲏⲱⲗ
 ⲡⲟⲣⲱ ϛⲟⲗ ⲙ

ⲥⲓⲗ ⲙⲡⲏⲟϥⲧⲉ
 ⲉⲧⲟⲏⲛ · ⲙⲏⲟ
 10 ⲟϥ ⲉⲧⲥⲟⲧⲓ
 ⲡⲉ ⲡⲣⲏⲉⲓⲟⲟϥⲉ
 ⲡⲧⲙⲉⲧⲗⲏⲟⲓ ·
 ⲡⲧⲟⲟϥ ⲟⲏ ⲡⲉ

⁽¹⁾ On ne voit pas combien il manque de lignes.

9284. Commentaire du chapitre XLIV, v. 1-3, du prophète Ézéchiél. — Par-chemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 31 cent., larg. 0 m. 25 cent., largeur de la colonne 0 m. 075 mill. — Akhmîm (pl. XIX).

Ce feuillet n'est pas entamé, mais on remarque dans la seconde colonne quelques trous de très peu d'étendue. Le *verso* est abîmé par de nombreuses mouillures.

Paginé $\overline{\text{II}}-\overline{\text{I}}\overline{\text{A}}$ entouré de l'ornement > tracé à l'encre rouge. Le réglage à la pointe sèche est visible. La planche XIX donne un spécimen de l'écriture. Les majuscules sont enluminées de rouge et parfois ornées de \equiv ou de \top mis au-dessus de la lettre. Certaines lettres, telles que π , κ , λ , γ , ont leurs jambages prolongés horizontalement dans la marge et peints de la même couleur. L'accentuation n'est pas régulière; à la fin de quelques mots se trouve une sorte d'accent grave ($\grave{\ } \text{v}$). On remarque une trace de reliure au *verso*. Le texte est disposé sur deux colonnes de vingt-sept lignes, sauf dans la première colonne du *verso*, où l'on ne compte que vingt-six lignes.

Contenu : La porte ($\overline{\text{πύλη}}$) fermée, décrite par le prophète, symbolise la Vierge ($\overline{\text{παρθένος}}$). Elle ne doit s'ouvrir ($\overline{\text{οὔω}}$) qu'au prince ($\overline{\text{πρίγκης}}$); celui-ci personnifie le Verbe ($\overline{\text{λόγος}}$) du Tout-Puissant ($\overline{\text{παντοκράτωρ}}$) et le pain qu'il mange représente le corps ($\overline{\text{σῶμα}}$) du Seigneur.

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44775.

RECTO.

 $\overline{\text{II}}$

POC·XE TEΠHYAH
ETOTM·HCENH
OYOWH NMOC AH·
NMHPOMC HA
KOK EZOYH HZH
TC· AAAA ECHAWO
PE ECTOTM HPH
XWH· HTOC KAP^(sic)

ΠΑΡΧΩΗ ΠΕΤΗΛ
KOK EZOYH HZH
TC· HPOYOM H
OYOEIK HHTC·
ZAPHOC AH ECHH
KOK EZOYH HZH
TC HMA TC· AAAA
ECHAWOYH HOYO

TEΠHYAH ETOTM
TE TEΠE^(sic)HPOC
HOC ETOYAAH· HCE
HAWOYH NMOC AH·
ETE PAI PE HPHOYT
HAWOYHOC·

ΛΥΩ ΟΗ ΧΕ ΗΡΩΜΕ
HAWOK EZOYH HZH
TC· AAAA CHAWOPE
HHPXWH· ETE
PAI OH PE XE CHA
WONC ETOYAAH H
HAWOC· ETAPHCI
EXHHTHP·
HTOC PE HPHW
ETHAWOK EZOY[H]

9285. Lettre de Dioscore, patriarche d'Alexandrie. — Parchemin. — Deux feuillets. — Haut. 0 m. 24 cent., larg. 0 m. 20 cent., largeur de la colonne 0 m. 055 mill. — Akhmim.

Ces deux feuillets ne se suivent pas. Le premier feuillet a été rogné seulement au coin de la seconde colonne; mais les deux morceaux ont été recollés récemment et le parchemin a conservé sa blancheur. Quoique les marges soient fendillées, parfois même rognées, le texte cependant est intact. Une large tache rousse s'étale au bas de la première colonne. Le second feuillet est en deux fragments, déchirés dans le sens de la hauteur: les morceaux ne se rejoignent pas parfaitement et entre eux se trouve un intervalle d'une ou de deux lettres. Le *recto* est entièrement sali. Le réglage et les trous pour le réglage sont visibles.

Un feuillet, le premier, est paginé $\overline{\text{O}\bar{\text{B}}-\text{O}\bar{\text{I}}}$. L'écriture est conforme au spécimen publié par M. H. Hyvernat (*op. cit.*, pl. V). Dans la marge, de rares majuscules de la forme et de la grandeur du reste de l'écriture. Les H ont la forme archaïque; les I portent un tréma. Au début d'une ligne, A et X ont leur trait horizontal prolongé hors du réglage vertical et terminé par > . L' C auxiliaire est remplacé régulièrement par un petit tiret, ordinairement de cette forme — . Sur la dernière lettre de certains mots, pour marquer, semble-t-il, un temps de pose, on rencontre une sorte d'accent grave ('^{v}). Dans le corps des phrases et à leur fin, un point ou une virgule. Dans la marge on remarque l'ornementation > .

Chaque colonne renferme vingt-neuf lignes de texte. Celui-ci contient une lettre d'un patriarche — qui semble être Dioscore, d'après les noms des destinataires — adressée aux évêques Sabinus, Gennade et Hermogène sur les affaires du couvent d'Akhmim ($\text{O}\bar{\text{M}}\text{H}\text{H}$). Elle traite du danger des richesses ($\text{X}\bar{\text{P}}\bar{\text{H}}\mu\alpha$) et d'un perturbateur qui chercha à s'emparer des biens ($\text{P}\bar{\text{P}}\chi\mu\alpha\tau\alpha$) du monastère. Des peines sont édictées contre lui. Il est également question, dans cette lettre, de la même localité où se trouvent des ouvrages interdits ($\text{S}\bar{\text{V}}\text{N}\tau\alpha\chi\mu\alpha$) d'Origène ($\text{Z}\bar{\text{O}}\text{P}\text{H}\text{Γ}\text{E}\text{H}\text{H}\text{C}$) et d'autres hérétiques ($\text{A}\bar{\text{I}}\bar{\text{P}}\text{E}\tau\iota\chi\iota\varsigma$). Gennade, dont il est fait mention dans ce manuscrit, fut évêque d'Hermopolis magna et prit part au Brigandage d'Éphèse (MASSI, *Sacrorum Concilium Collectio*, t. VI, p. 927). Quant à Sabinus, je n'ai pu savoir s'il fut le même que celui qui assista, en qualité d'évêque d'Akhmim, au Concile d'Éphèse (É. AMÉLINEAU, *Géographie de l'Égypte*, p. 20).

Le titre de la lettre m'a été aimablement communiqué par M. H. Hyvernat, qui possède les feuillets précédents ($\text{S}\bar{\text{O}}-\text{O}\bar{\text{X}}$) du même manuscrit. A la page $\text{S}\bar{\text{O}}$ on trouve le titre suivant :

$\text{> } \Phi\Upsilon\text{ΠΟΜΗΝΗΣΤΙΚΟ}^{\text{v}}$
 $\text{> } \text{M}\bar{\text{P}}\bar{\text{A}}\text{R}\chi\text{IE}\text{ΠISCO}$
 $\text{> } \text{ΠOC } \Phi\bar{\text{A}}\text{N}\text{C}\Upsilon\bar{\text{A}}\text{Λ}\bar{\text{E}}$
 $\text{> } \text{C}\bar{\text{T}}\bar{\text{A}}\text{TOC } \text{H}\bar{\text{E}}\text{ΠISCO}$
 $\text{> } \text{ΠOC } \text{C}\bar{\text{A}}\text{B}\text{H}\text{H}\text{OC } \text{M}\bar{\text{H}}$

ⲓ ⲅⲉⲛⲛⲁⲗⲓⲟⲥ ⲙⲏ

ⲓ ⲛⲉⲣⲙⲟⲅⲉⲛⲛⲥ

.....

La page ⲟⲗ se termine, dans la seconde colonne, par ces mots :

ⲛⲓⲟϣ

ⲟ ⲗⲥ ⲟⲩⲉⲧⲏ

ⲉⲧⲟϣⲙⲟϣ

ⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲭⲉ

ⲧⲡⲁⲣⲉⲙⲑⲟⲗⲏ

ⲉⲧⲏⲧⲣⲉⲓⲣ

ⲛⲓⲟϣⲏ ⲛⲧⲉⲥ

ⲛⲏⲏ ⲭⲏⲙⲙⲉⲓ

(sic explicit)

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 54776.

Premier feuillet.

RECTO.

ⲟⲩ

ⲛⲁϣ · ⲏ ⲉⲧⲣⲉⲓ
 41 ⲗⲗⲁϣ ⲛⲓⲛⲧⲉ
 ⲉⲧⲉ ⲉⲑⲟⲗⲏ 21
 ⲧⲟⲟⲧⲏ · ⲏ 21
 5 ⲧⲏⲑⲉ · ⲟϣⲧⲉ
 ⲉⲧⲏⲧⲣⲉⲓⲣⲁⲓ
 ⲟⲩⲉⲓ ⲛⲗⲗⲁϣ
 ⲟϣⲧⲉ ⲉⲧⲏ
 ⲧⲣⲉⲓⲣⲏ 21ⲟ
 10 ⲛⲏⲉⲛⲏⲗⲗⲁϣ
 ⲉⲧⲏⲏ ⲉⲣⲧⲟ
 ⲛⲟⲥ · ⲉⲣⲟⲗⲏ
 2ⲟⲩ ⲉⲁⲣⲏ ⲛⲧⲉⲓ
 2ⲉ ⲟⲩⲟⲛⲉ ⲧⲏ
 15 ⲛⲗⲉⲓⲛⲉ ⲗϣⲟ
 ⲙⲏⲗⲗⲁϣ ⲛⲗ

30

35

40

45

ⲉⲁⲣⲁⲛⲧⲁ ⲉⲙⲟ

ⲛⲗⲟⲥ ⲉⲣⲧⲏ

ⲣⲏ ⲭⲏⲙⲙⲏⲛⲗⲁϣ

ⲙⲗⲗⲓⲥⲧⲁ ⲛⲗ

ⲧⲡⲁⲣⲉⲙⲑⲟⲗⲏ

ⲟϣⲧⲉ ⲛⲏⲉϣ

ⲕⲗ ⲟϣⲟⲛ · 21

ⲛⲉⲧⲟϣⲏⲓ ⲏ

21ⲧⲉ ⲉⲣⲗ

ⲭⲉ ⲛⲏⲙⲗⲏ ·

ⲏ ⲉⲭⲟⲟϣ ⲛⲗⲏ

ⲏ ⲉⲧⲣⲉⲓⲭⲟ

ⲟϣ ⲛⲗⲏ ⲛⲧⲟⲓ ·

ⲟϣⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉϣ

ⲕⲟⲛⲑⲟⲛⲉⲓ

20ⲗⲟⲥ⁽¹⁾ ⲛⲏⲙⲗⲏ

(1) 20ⲗⲟⲥ sur du grattage.

НТЧ МАРОУ
КААУ ЗНТЕК
КАНСІА ЕТН
МАУ· СВЕІА.Н

55

СОУ НАН ·
ЕФХЕ А ПНОУ
ТЕ ГАР †БОМ
НАН ЕМОУР

Deuxième feuillet.

RECTO.

ОУФ АІТННО
ОУ ПЕСНУ ФА
РФТН МПЕІ
НОБ ПДІАСТН
5 МА · МАІСТА
ЗННСЗОУ
ЕТЕЗНАІ АН
ЗОАФС ЕТРЕУ
РНОХ ПНСУ
10 ТОПОС ЕТЕ
ТЕССЕРАКО
СТН ТЕ ЕІΟΥ
ФФ ЕТРЕ
ПЕНСОН ·
15 АУФ ПЕН
ФННР ЕН ОУ
НА ПНАЗРМ
ПНОУТЕ ЗМ
ПМА ЕНТАЧ
20 ВФК ЕРОЧ ·
АУФ ЕІРЗО
ТЕ ХЕ МСІЕІ
ЕЗРАІ ЕУКРІ
МА НТЕ ПНОУ
25 ТЕ · ЕІФАН
ХООС ХЕ А ПА
ЗНТ БМАРІКЕ
ЕРОІ ХЕ АІХО
ОУЧ ПНТН ·

30

35

40

45

50

55

П[·]АН
ЗНТ М
ЗФ ЕРО[]РА
РНОХ ЕП
МПНОУ[ТЕ
КАТА П[]АІ
Ф[·]ПХО[]Т
Е[]ЗФ[Ф]
Н[]Е21
ЗА[]О МНТ
АУ[]ЕНАР
ХО[С] АФ М·
Н[]· Н ЕТ
Н[]НА ПКА2
ААН[О]ФС МНА
ЗРА[]С НТФ2
Н Е[]Е ОУЕ
М2АЕ НОУ2Ф
ФР[]МС2 ЕП
ЗНААУ ЕУМА
Н[А]АГЕ · ЕЧ
ТФН ПЕНТАЧ
В[Ф]К АЧКААУ
М[Н] []Н2А2 ОУ
Н[О]НОН ХЕ
[Н] · ННСТ
Ф[]НБОНС
МННТФРН Н
[]ТЕ НОУ

VERSO.

АААА
О ХНЕ ОН
О[]НСТМО
О[У]Т НБОНС ·

30

МА НА†ЗНУ
ЗННСЗОУ Н
ТОРГН · МС
ФАК НТЕ НЕТ

| | | |
|---|--|--|
| 5 | <p> $\lambda[\gamma] \tau \omega \rho \eta \bar{\eta}$ $\eta[] \epsilon \omega \phi \lambda \gamma$ $\tau[] \epsilon \bar{\eta} \sigma \omega \tau \epsilon$ $\neg \lambda[\epsilon] \epsilon \gamma \tau[] \gamma \eta \cdot$ Π τ ω τ [η σ η γ ^ω] η 10 $\mu \epsilon \rho \alpha \tau[\epsilon \quad \sigma] \gamma$ $\sigma \eta \eta[\mu \quad \epsilon] \tau \bar{\rho}$ $\tau \sigma \tau \epsilon \tau[\eta] \tau \bar{\eta}$ $\bar{\eta} \mu \eta \sigma[\gamma \tau] \epsilon$ $\bar{\eta} \tau \eta \tau \tau[\eta] \gamma$ 15 $\tau \eta \cdot \sigma \gamma[\chi] \alpha \bar{\iota}$ $\epsilon \sigma \alpha \lambda \tau \eta \eta \epsilon \bar{\iota}$ $\kappa \epsilon \rho \eta \eta[\eta] \rho \eta$ $\neg \bar{\eta} \tau \epsilon \bar{\iota} \mu \bar{\eta} \bar{\eta} \epsilon$ Ϟ σ η ² γ α ρ χ ε 20 $\mu \epsilon \sigma \mu \sigma \gamma \bar{\eta}$ $\mu \eta \sigma \gamma \tau[\epsilon] \mu \epsilon$ $\neg \tau \bar{\rho} \bar{\rho} \bar{\eta} \mu \alpha[\sigma] \cdot$ Ϟ σ η ² ο η χ[ε] $\tau \bar{\eta} \mu \bar{\tau} \bar{\rho} \bar{\eta}[\mu] \lambda$ 25 $\sigma \epsilon \tau \sigma \gamma[\kappa \epsilon] \eta$ $\epsilon \chi \rho \sigma \tau[\eta \sigma] \gamma$ $\lambda \eta \sigma \mu \alpha \quad [\lambda \gamma] \omega$ $\beta \rho \omega \tau : [\chi \epsilon] \eta \tau$ Ο η χ ε μ η [τ χ ρ η] </p> | <p> $\eta \eta \phi \epsilon \lambda \gamma \omega$ 35 $\eta \epsilon \tau \rho \sigma \iota \varsigma \bar{\rho}$ $\eta \epsilon \tau \eta \alpha \eta \sigma \gamma \chi$ $\bar{\eta} \tau \eta \tau \sigma \gamma \cdot \epsilon \bar{\iota}$ $\sigma \gamma \epsilon \omega \tau \eta \gamma \tau \eta$ $\bar{\eta} \tau \epsilon \bar{\iota} \tau \epsilon \epsilon \bar{\iota} \chi \omega$ 40 $\bar{\eta} \eta \alpha \bar{\iota} \cdot \bar{\eta} \eta \alpha$ $\neg \rho \sigma \sigma \gamma \omega \lambda \eta \mu \epsilon$ $\tau \epsilon \eta \tau \eta \alpha \lambda \gamma \bar{\eta}$ $\tau \epsilon \mu \epsilon \kappa \sigma \mu \epsilon \bar{\sigma}$ 45 $\mu \bar{\eta} \tau \tau \rho \epsilon \tau \sigma$ $\epsilon \eta \epsilon \mu \epsilon \sigma \gamma \epsilon$ $\kappa \alpha \kappa \omega \varsigma \tau \iota \omega$ $\omega \tau \cdot \mu \epsilon \chi \varsigma$ $\mu \alpha \gamma \alpha \lambda \chi \mu \epsilon \tau$ 50 $\sigma \sigma \sigma \gamma \eta \bar{\eta}$ $\mu \tau \omega \omega \mu \eta \tau \eta \tau$ $\mu \eta \lambda \epsilon \mu \eta \eta \eta$ $\bar{\eta} \rho \omega \mu \epsilon \cdot \epsilon$ $\tau \epsilon \sigma \mu \alpha \bar{\iota} \bar{\eta} \mu \bar{\rho}$ $\tau \rho \epsilon \rho \omega \mu \epsilon \kappa \lambda$ 55 $\lambda \varsigma \tau \eta \mu \epsilon \mu \eta \tau$ $\epsilon \kappa \bar{\rho} \bar{\eta} \bar{\rho} \bar{\eta} \cdot \lambda \gamma \omega$ $\epsilon \sigma \gamma \omega \tau \eta \tau \iota \omega$ $\omega \tau \cdot \eta \epsilon \tau \rho \alpha$ </p> |
|---|--|--|

9286. Sur la décadence des mœurs. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 275 mill., larg. 0 m. 17 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmim.

La seconde colonne a été presque entièrement arrachée. Dans la première, des déchirures et des mouillures.

Paginé $\lambda \epsilon$ et $\lambda \zeta$. Écriture du type publié par M. H. Hyvemat (*Album*, pl. XI, 4); dans le fragment nouveau les lettres sont plus espacées. Les majuscules sont rehaussées de rouge. Le ϕ a la panse dilatée et porte deux points de la même couleur. Plusieurs χ ont, au *verso*, un de leurs jambages très prolongé et se terminant par une ornementation.

Contenu : l'orateur dénonce la décadence des mœurs de la nouvelle génération (*γενεα*) qu'il oppose aux vertus de l'ancienne (*ἀρχαῖος*). Il s'élève contre les mariages qui se célèbrent à dix ans au lieu de quarante et prédit les châtements de la part de Dieu.

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 55777.

RECTO.

AC

[ΟΥ]ϣΤΕΚΟ ΓΑΡ
 [ΠΕ] ΠΕΙΚΟΣΜΟΣ
 [ΛΥ]Φ ΟΥΜΑ · Π
 5 ΕΡΟ[]ΠΕ
 []Φ
 []ΜΑ
 []ΧΟΕΙC
 []ΛΥΦ
 10 []ΣΟ
 []ΠΕ
 []
 []
 15 []Κ
 []ΛΤ
 []:—
 []ΕΙΘΑ
 Ε·ΧΗ
 ΚΑ[]ΤΑΟΣ
 20 []ΤΗ
 []ΦΑΡΕ
 []ΟΗ
 []ΟΥΟΙ
 []

25

30

35

40

45

ΣΦC ΡΩΜΕ ΕΥΝΑ
 †ΣΑΠ ΕΡΟϣ ΣΗ
 ΟΥΒΗΜΑ · ΕΤΚΕ
 ΟΥ ΠΠΕΣΗΤC
 ΠΤΑΜΑΛΥ ΡΤ[Α]
 30 ΦΟC ΠΑ[]
 ΛΤΕΤΠΗΛΥ Ε
 ΠΕΤΟΥΑΛΛ Φ
 ΠΑΜΕΡΑΤΕ ΧΕ
 ΕΥΜΟΚΣ ΠΖΗΤ ·
 ΕΧΠΠΕΤΠΤΑ
 35 ΚΟ · ΑΠΟΗ ΣΩ
 ΠΗ ΠCΘΟΥΗ ΧΕ
 Α ΠΕΠΑΣΕ CΡΟΚ
 ΠΑΡΑΠΠΕΙΟΤΕ
 ΠΑΡΧΑΙΟC ·
 40 ΧΠΠΩΗ Ε
 ΤΩΗ · ΧΠΠΙC ·
 ΠΩC · †ΠΤΕ · Π
 ΡΩΠΠC · ΦΑΦC
 ΧΟΥΦΤC ΠΡΟΠ
 ΠΕ · †ΣΟΜΟΛΟ
 [ΓΕΙ] ΠΠΤΗ ΧΕ
 [Ε]ΠΠΠΤΕΙ ΕΣΕΠ

VERSO.

AC

ΟΥΑ ΟΥΑ · ΠΠΑΛΛΥ
 ΠΑΡΦC ΠΡΟΠΠC ·
 ΕΠΠΑΠ Α ΠΠΟΥΤΕ
 5 ΔΟ CΠΣΟΤΠ ΠΠ
 ΠΑΠ ΕΤΠΕΠΠ
 ΠΟΚC :— ΠΠΠΠΟΤC
 ΓΑΡ ΠΑΡΧΑΙΟC ·
 ΦΑΥΓΣΜΕ ΠΡΟΠ
 ΠΕ ΠΠΑΤCΥΧΙ C
 10 ΣΠΜC · ΠΡΩΜC
 ΣΦΟΥ ΠΤΕΠΓΠΠΑ

25

30

35

ΛΟΠΠΟΠ[
 ΚΤΟ ΠCΧ[
 ΠΑΡΧΠΠCΤ[
 Π[]ΤCΘΠ[
 Μ[
 30 Μ[
 Π[
 ΠΑΠ[
 Ο[
 * [
 [

| | | | |
|----|-------------------|----|-------|
| | † ḤMOOY EN | | [|
| | ΧΩΣΗ ΧΙΗΕΥΣΗ | | [|
| | ΜΗΤΕ ἸΡΟΜΠΕ . | | Ω[|
| 15 | ΕΙΤΕ ΖΟΟΥΤ . ΕΙΤΕ | | ΖΗ[|
| | ΣΙΜΕ . ΕΤΕΒΗΑΙ | 40 | ΤΗ[|
| | Α ΠΗΟΥΤΕ . ΤΡΕ | | ΠΗ[|
| | ΠΕΝΑΣΕ ΣΒΟΚ . | | ΕΤΒ[Ε |
| | ΑΥΩ ΛΥΗ ἸΤῆ | | Τ[|
| 20 | ΧΑΡΙΣ ἸΜΑΥ | | ΗΟΥ[|
| | ΖΙΧΩΗ : — | 45 | ΕΥΤ[|
| | ΕΙC ΗΑΙ ΑΗΧΟΟΥ | | ΕΩΧ[Ε |
| | ΕΠΖΗΥ ἸΗ[| | ΑΥΩ[|
| | Τ ἸΥΧΗ[| | [|

9287. Sur les attributs des trois personnes de la sainte Trinité. — Parchemin.
— Un feuillet. — Haut. 0 m. 22 cent., larg. 0 m. 23 cent., largeur
de la colonne 0 m. 075 mill. — Akhmim (pl. XX).

La partie supérieure a été rognée, ainsi que les trois dernières lignes, dans la première colonne. Au *recto*, réglage à la pointe sèche et trous pour ce réglage.

Aucune pagination. L'écriture est reproduite à la planche XX. Les majuscules sont en rouge et en noir : elles sont ornées de Ϟ placé au-dessous des lettres dans la première colonne, et de — placé au-dessus dans la seconde. Les ϕ sont démesurés et rehaussés de rouge. L'ε auxiliaire est remplacé par un tiret; sur certains mots un petit trait surmonte la dernière lettre. Un point sépare fréquemment les parties de phrases, et les phrases entières se terminent par deux points et un tiret (: —). La ligne suivante commence par une majuscule. Les lettres Η, Π, Ω, Ο placées au début des lignes ont leur jambage qui débordent dans la marge. L'ι porte un tréma.

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44778.

RECTO.

ΗΗ[
÷ ΗΩ[
ΚΑΤ[
5 Γ[
Η[
Η[
Η[
ΧΟΟ[Ε

| | | | |
|----|------------------|----|------------------|
| | ⲓⲛⲉ ⲙⲏⲁϣ ϫⲉ ϣ | | ⲁⲣⲁ ⲡⲓⲥⲟⲟϣⲏ ⲁⲛ |
| | ⲓⲟ ⲙⲏⲟⲟϣ :— | | ⲉϣⲁ.ⲟⲕⲓⲙⲁⲗⲉ . |
| 5 | [ⲱ ⲡ]ⲉⲓⲛⲟⲉ ⲙⲙⲏⲧⲁ | | ⲛ ⲡⲉⲱⲉ ⲧⲏⲣⲓ |
| | [ⲉ]ⲛⲧ . ⲧⲉϫⲣⲓⲁ | 40 | ⲡⲧⲉⲡⲥⲟⲟϣⲏ ⲁϣ |
| | ⲓⲣⲧⲉ ⲱ ⲡⲱⲟϣ | | ⲧⲁⲟϣⲟϣ . ⲉⲙⲡⲓⲧ |
| | ⲛⲁ ⲛⲁϣ ⲉⲓⲧⲏⲡⲏⲟϣ | | ⲣⲉϣⲁⲟⲟⲥ ϫⲉ ϣⲁ.ⲟ |
| | ⲧⲉ . ⲙⲏⲛⲥⲁ ⲧⲣⲉϣ | | ⲕⲓⲙⲁⲗⲉ . ⲉϣ |
| 10 | ⲉⲟⲧⲉⲧ ⲉⲁⲟⲟⲥ ⲟⲛ | | ⲙⲟϣ[ⲱ]ⲧ ⲡⲏⲉⲧⲁ |
| | ϫⲉ ϣⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲙ | 45 | ⲉⲙⲓⲟ ⲡⲓⲙⲓⲡⲉⲛⲧ :— |
| | ⲉⲁⲛⲉ ⲕⲁⲧⲁⲧⲉⲕ | | ⲉⲡⲓⲁⲛ ⲡⲓⲥⲟϣⲏⲉ |
| | ⲙⲉⲧⲁⲫϣⲏⲥ . ⲡ | | ⲁⲛ ϫⲉ ϣⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲙ |
| | ⲛⲉⲕⲏⲁⲉⲉⲛ ⲡⲉⲱⲉ | | ⲉⲁⲛⲉ . ⲉⲡⲉⲓⲁⲛ |
| 15 | ⲉϣⲟ ⲛⲉⲁⲗⲉ . ⲉϣ | | ⲁⲣⲁ ⲡⲓⲥⲟϣⲏⲉ ⲁⲛ |
| | ⲱⲗⲏⲟϣⲉⲉ ⲧⲉⲓⲗⲉ | 50 | ⲉⲡⲉⲉⲣⲏⲧ ⲟⲛ ϫⲉ |
| | ⲉⲓⲥ ⲉⲉⲟϣⲏ ⲙⲏⲁⲗⲁϣ | | ⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲙⲉⲗⲁ[ⲛⲉ] |
| | ⲡⲉⲟⲓⲗⲉ ⲱⲟⲟⲡ | | ⲧⲁⲥⲏⲛ[] ⲁⲓⲛ[] |
| | ⲛⲁⲕ ⲉⲙⲙⲁ ⲡⲓⲙ | | |
| 20 | ⲡⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲫⲏ | | |
| | [ⲉ]ⲧⲟϣⲁⲗⲗⲉ . ⲉⲉ | | |

9288. Évangile selon saint Luc (XVI, 11-26). — Parchemin. — Un feuillet. —

Haut. 0 m. 345 mill., larg. 0 m. 34 cent., largeur de la colonne
0 m. 095 mill. — Akhmim.

Ce feuillet est en deux fragments. Dans la première colonne il reste seize lignes incomplètes et douze complètes; dans la seconde colonne, six lignes entières. Les marges sont très larges et renferment de grandes enluminures en rouge et en noir. Le réglage à la pointe sèche est visible, ainsi que des traces de reliure.

La pagination a disparu. Les majuscules sont rehaussées de dessins en rouge et en noir. L'écriture est une onciale large, carrée et ferme, comme l'indique, mais en plus petit, le spécimen de la planche V de l'*Album* d'Hyernat.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44779.

RECTO.

10

[ⲉⲗⲗ ⲙⲡⲏⲟϣ]ⲧⲉ
[ⲙⲡⲓⲙⲁⲙⲟⲛ]ⲁⲥ
[ⲁ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲕⲁ]ⲟⲥ
[ⲁⲥ ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲛ]ⲁⲓ

| | | |
|----|---------------------------------|-------------------|
| | ḥ O[ΥΖΗΚΕ ΔΕ Ε] | |
| | ΠΕ[ΦΡΑΗ ΠΕ ΑΛ] | |
| 15 | ΖΑΡ[ΟC Ε]ΦΗ[ΗΧ. ΖΗ] | |
| | ΤΕΦ[ΖΑΕΙΤ]ΕΦΟ[ḥ] | |
| | ΣΑΩ ΕΦΕΠΙΟΥΜΕΙ | |
| | ΕΣΕΙ ΕΚΟΛ ΖΗΗΕ | |
| | ΦΑΥΖΕ ΕΚΟΛ ΖΗΤΕ | |
| 20 | ΤΡΑΠΕΖΑ ΗΡΗ | |
| | ΜΑΘ · ΑΛΛΑ ΗΚΕ | 30 |
| | ΟΥΖΟΟΡ ΦΑΥΕΙ | |
| | ḥΣΕΛΕΧ ^(sic) ΠΕΦΙΣΑΩ | |
| | ΑCΦΩΠΕ ΔΕ ΕΤΡΕ | |
| 25 | ΠΗΚΕ ΜΟΥ ḥΣΕ | |
| | ΧΙΤ' ΕΚΟΛ ΖΙΤḥḥ | 35 |
| | ΑΓΓΕΛΟC ΕΚΟΥΗ | |
| | | Ε[ΑΝΑΙ ΔΕ ΤΗΦΟΥ] |
| | | ΟΥ[ḥ O]ΥΗΦ[Ε ḥΧΑ] |
| | | ΣΗΑ ΤΑΧΡΗΥ ?[ḥ] |
| | | ΤΕΗΗΗΤΕ ΖΙΟΥ |
| | | CΟΗ ΧΕΚΑC ΠΕΤ |
| | | ΟΥΩΦ) ΕΧΙΟΟΡ |
| | | ḥΠΠΗΑ ΦΑΡΩΤḥ |
| | | ḥΠΕΥΦΩΘḥΕΟΗ · |
| | | ΟΥΔΕ ḥΠΕΥΦΩΧΙ |

9289. Fragment de lettre ou d'entretien : défauts à éviter (*recto*); vertus à pratiquer (*verso*). — Parchemin. — Haut. 0 m. 14 cent., larg. 0 m. 18 cent., largeur d'une colonne 0 m. 07 cent. — Akhmim.

De la feuille entière il reste seulement, dans la première colonne du *recto*, sept lignes très incomplètes et, dans la seconde, dix-neuf lignes. Le parchemin est sali sur toute la page du *recto* par des mouillures. Au *verso*, la conservation est meilleure, et l'on n'aperçoit que quelques taches de peu d'étendue. De ce côté, le réglage à la pointe sèche est visible.

La pagination porte $\overline{\pi\lambda}$ au *verso*. Pour l'écriture, voir BALESTI, *SS. Bibl. fragmenta*, pl. 33. Les majuscules sont très sobrement tracées dans la marge : elles occupent l'espace d'une ligne, ou parfois de deux lignes au plus : on ne relève aucune trace d'ornementation. Les tirets — presque des points — qui doivent remplacer l'ε auxiliaire sont généralement omis, sauf dans un ou deux cas indéterminés. En revanche, on les trouve presque toujours sur l'ε préposition, sur la lettre finale de certains mots et en particulier sur l'ω de la conjonction $\lambda\gamma\omega$. Le texte est coupé, d'une manière logique, dans chaque partie de phrase, par un espace blanc et un point.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44780.

RECTO.

| | |
|----------|----------------|
| ḥΗ · ΗΓΙ | ΔΕ ΠΤΟ' ΕΤΕΦΗ |
| ΤΟΥ ΠΑΗ | ΠΤΟΚ ΚΤΑΚΟ ḥΠΕ |
| ḥΗΤ | CΟΥΟ ḥΠΕΦΑ ḥΠ |
| ΖΕ ΗΧΕ | ΛΥΩ ΚΧΩΖḥ ḥ |

5]ϛⲧⲉϥⲱⲗ
]ϫⲉⲛ
]ϥⲁⲗ
 |

ⲡⲓⲟⲙⲛⲓⲧ ⲙⲛⲡⲁⲧ
 ⲙⲛⲡⲛⲟⲩⲥ ⲙⲛⲛ
 ⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲃⲟⲩϥⲛⲩⲩ
 ⲛⲱⲗⲟⲩ · ⲟⲩⲛ
 15 ⲕⲉⲃⲟⲩⲗ ⲁⲉ ⲛⲱⲱⲩ ⲥⲓ
 [ⲣ]ⲟⲟⲩⲱ ⲉⲧⲉⲃⲟ ⲛⲉ
]ϥⲧ ⲙⲛⲟⲟⲩ ⲛⲛ
]ⲉ ⲉⲧⲉⲃⲉⲓⲥ ⲗⲩⲱ
 |

VERSO.

ⲣⲁⲗ.

ⲉⲃⲙⲟⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
 ⲗⲩⲱ ⲉⲣⲛⲗⲣⲟⲃⲛⲟⲥ
 ⲗⲩⲱ ⲉⲧⲉ ⲧⲛⲉ
 ⲗⲩⲱ ⲉⲣⲛⲱⲥ ⲛⲓⲙ
 5 ⲛⲁⲗⲗⲟⲟⲛ · ⲗⲩⲱ ⲛⲗ
 ⲙⲗⲁⲧⲉ ⲛⲟⲟⲙⲟⲗⲟⲓⲁ
 ⲉⲧⲣⲁⲟⲩⲱ ⲛⲱⲧⲣ ⲙ
 ⲙⲟⲕ ⲉⲧⲙⲛⲧⲱⲃⲛⲣ
 ⲙⲛⲉⲧⲥ · ⲗⲩⲱ ⲉⲓ
 10 ⲧⲱ ⲙⲛⲟⲥ ⲉⲡⲙⲟⲩ
 ⲛⲓⲧⲥⲛⲣⲉ · ⲗⲩⲱ
 ⲛⲓⲧⲛⲉⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ·
 ⲙ
 |

ⲉⲥⲱⲗⲛ ⲟⲩ
 15 ⲉⲡⲛⲧⲓ ⲉⲧ
 ⲙⲛⲧⲁⲣⲱ[ⲣ
 ⲥⲛⲗⲱⲣⲱ
 ⲱⲗⲛⲉⲩ
 ⲛⲛⲗⲩ ⲛ
 20 ⲧⲉ ⲛ
 ⲧⲁ
 ⲗⲗ

9290. Fragment d'entretien (?) sur le Paradis. — Parchemin. — Un feuillet.
 — Haut. 0 m. 24 cent., larg. 0 m. 26 cent., largeur de la colonne 0 m.
 06 cent. — Akhmim.

La seconde moitié de la page a été arrachée et l'on ne voit pas combien il manque de lignes dans le bas. Au *recto*, des mouillures et plusieurs trous. Des traces de reliure et de réglage à la pointe sèche apparaissent encore au *verso*.

Le feuillet est paginé ϣⲓⲥ-ϣⲓⲥ. Le *Catalogue* de Zoega (classis VII, n° XXX) donne un spécimen de l'écriture de notre manuscrit. Dans la marge, des majuscules sont rehaussées de rouge : elles sont ornées du signe ϣ mis au-dessous des lettres dans la première colonne et de ϣ̄ au-dessus dans la seconde colonne. Un point (·) très fréquent sépare les diverses parties de la phrase et deux points suivis d'un tiret (: —) séparent les paragraphes.

Contenu : au *recto*, châtimement de ceux qui n'observent pas la volonté de Dieu et gloire réservée aux saints et à ceux qui siègeront à leur côté ; au *verso*, sur la loi mosaïque

qui défend de manger les oiseaux et sur la présence de Dieu sur la terre et dans le ciel.

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 54781.

RECTO.

P16

ΧΕ ΛΗ[]ΑΗ ΤΗ
 ΗΛ[ΠΙC]ΤΕΥΕ Η
 ΜΟΗ · ΧΕ ΗΠΕΗ
 ΕΡ ΠΟ[Υ]ΩΩ ΗΠ
 5 ΗΟΥΤΕ ΖΙΧΜΠ
 ΚΑΖ · ΗΤΟΚ
 ΔΕ ΖΩΩΚ Κ
 [ΗΛ]ΗΛΥ ΕΡΟΚ · ΕΥΖ
 ΚΟΡΚΕΡ ΗΜΟΚ
 10 ΕΗΤΑΡΤΑΡΟΣ ·
 ΜΗΠΚΑΚΕ ·
 ΕΤΖΙΒΑΛ · ΜΗ
 ΠΒΗΤΗΑΤΗ
 ΚΑΤΚ · ΗΣΕΚΩ
 15 Μ ΜΟΚ ΔΗ ΕΗΤΧΩΚ
 ΕΖΡΑΙ ΕΠΤΗΡ'Ι ·
 ΕΤΒΕΝΕΚΝΟΚΕ · ·
 Ω ΟΥΖΟΤΕ ΠΕΙΖΕ
 ΕΖΡΑΙ ΕΠΕΤΟΠΟΣ
 20 ΠΗΑΤΕΜΠΕΥ
 ΩΠΠΕ · ΛΥΦ
 ΟΗ ΕΚΕΒΙ[]
 ΖΕΠΛΓ[]
 [11]

25

30

35

40

45

ΚΟΥΩΩ ΕΜΟΥ
 ΩΤ ΜΠΕΟΟΥ ΗΤ
 ΠΕ · ΜΠΠΕΤΟΥ
 ΑΛΒ · ΕΙΤΕ ΕΖΜΟΟΣ
 ΗΜΑΥΔΚ ΕΙΤΕ
 ΕΚΖΜΟΟΣ ΗΤΜΗ
 ΤΕ ΠΠΕ[ΤΟΥΑΛΒ]
 ΜΑΡΕ ΠΠ[]ΩΩ
 ΠΠ · ΕΠΠΛ[]ΕΠΠ
 ÷ ΣΗΤ · [ΠΠΚ]ΖΗΤ
 ΔΕ ΕΚΕΗΤ[]Ε ΕΖΡΑΙ
 ΕΠΧΙΕC · ΠΠΟΒΩ
 ΩΡΕΙ ΠΠΕΤΗΛΥ
 ΕΡΟΟΥ · ΕΤΕ ΗΑΙ
 ΠΠ · ΕΚΕΠΛΥ ΓΑΡ
 ΕΡΟΚ ΖΗΤΜΠΤΕ
 ΠΠΕΤΟΥΑΛΒ ΤΗΡΟΥ
 ΕΚΩ ΜΠΕΥΑΥΛΗ
 ΕΚΕΜΟΥ ΖΩΩ[Κ]
 ΠΠΕΥΖΕ[]
 ΕΚΕΕΙΟΡ Ζ[]
 []ΠΛ[]
 [11]

VERSO.

P17

ΗΜΟΚ ΔΗ ΕΟΥΩΜ
 ΕΒΟΛ ΖΗΠΕΥΚΑΡ
 ΠΟΣ : —
 5 ΕΚΩΛΠΩ ΓΑΡ
 ΕΚΩΠΠΕ ΠΣΑΠΛΙ
 ΠΠΚ []ΕΥΕΠΛΩ

25

ΗΠΠ · [ΚΑΤΑΟΕ] ΕΤΣΗΖ
 ΧΕ ΗΑΙ[ΑΤ]ΟΥ · Π
 ΠΕΤΧΟ ΕΧΕΠ
 ÷ ΜΟΟΥ Π[1]Μ : —
 ΕΚΜΟΟΩΕ ΓΑΡ ΖΗ
 ΠΠΖΙΟΟΥΕ ΚΗΑ

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

| | | | |
|------------------------|------------|----|------------------------|
| 2M[] | HCCE · HTA | | 6ENTOU · EYCMOU |
| PCT[] | KATAOC | 30 | ENHOYTE · ZEN |
| CT[CHZ] | · XE | | TEYXCHC · KATA |
| 10 MEY[OYOM] | HTHC | | OC ETCHEZ XE MA |
| AYO PETZIXM | | | POY CMOU THPOY |
| PKAZ AN · OHNE | | | ÷ EPHAN MHXOCIC |
| HCANATHC HMA | | 35 | A YO HGHAY EN |
| ERE HCHC HZHTY | | | HOYTE · EYMOY2 |
| 15 ECHMOOC ZITOY | | | HMA HIN · KATA |
| HAM · HHOYTE :— | | | OC ETCHEZ XE ANOC |
| N AI HC HCOACHA | | | HC HOYTE · † |
| 2 HNEKHOICMOC | | 40 | HOY2 · HTHC · † |
| EKHAOW EKOH | | | ÷ HOY2 · MHKAZ |
| 20 [HC HC]FOY · HHAU | | | E PHHC · EYPHAN |
| | | | [X]TK · ETHE |
| | | | HM]HOYOW2 |
| | | | [KOH |
| | | 45 | |

9291. Lettre à une communauté religieuse. — Parchemin. — Trois feuillets.
— Haut. 0 m. 26 cent., larg. 0 m. 21 cent., largeur de la colonne
0 m. 06 cent. — Akhmim.

Ces trois feuillets, qui appartiennent à un même manuscrit, sont tous trois incomplets; la première colonne a été rognée presque entièrement. Le réglage à la pointe sèche est visible.

Paginés : premier feuillet $\overline{\text{COC}}-\overline{\text{COZ}}$; second feuillet $\overline{\text{CHC}}-\overline{\text{CHZ}}$; troisième feuillet, au verso, $\overline{\text{TX}}$. L'écriture est du type des onciales carrées et régulières du VI^e ou VII^e siècle (voir HYVERNAT, *Album*, pl. 3). Les majuscules sont de la forme et de la grandeur des autres lettres et sont ornées de quelques motifs très sobres et bien tracés.

Contenu. Premier feuillet : l'auteur montre que les maux viennent du péché, qu'il faut cesser les luttes et toute mauvaise action et que nous ne devons pas laisser nos âmes manquer de justice ($\delta\alpha\kappa\iota\sigma\tau\acute{o}\nu\eta$) et de vérité. Après une large coupure il est parlé des barbares ($\xi\acute{\alpha}\rho\epsilon\alpha\rho\omicron\varsigma$) et de tentation ($\pi\epsilon\iota\rho\alpha\tau\eta\mu\epsilon\iota\varsigma$). Deuxième feuillet : comparaison entre des porceaux et d'autres animaux qui piétinent un champ ensemencé, du feu qui dévore une moisson, et entre les ravages que cause l'impureté ($\pi\omicron\rho\rho\epsilon\iota\alpha$) dans un monastère. Troisième feuillet : tableau des récompenses réservées aux frères qui sont soumis et travailleurs et des châtiments réservés à ceux qui désobéissent et se fient à eux-mêmes.

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44782.

Premier feuillet.

RECTO.

COC

[Ε] Η2ΟCΕ 2Η21
 [CΕ] ΗΙΗ· ΕΗΕΙ
 [2] Η2ΕΗ28ΗΥC
 15 [Θ] ΛΗΟΥΟΥ C
 [Η] ΕΗΚΘ ΕΚΟΛ
 [2] ΕΗΗΟCΕ ·
 [ΗΤ] ΗΘΘΠC
 [Λ] Η ΕΗΤΙΜΘ
 20 [ΡΕΙ] ΗΜΟΗ ΜΑΥ
 [Λ] Η 2ΡΑΙ 2ΗΗΗ
 ΘCΕ , ΜΗΠ·ΤΩΗ
 [Μ] Η2Θ8 ΗΗ
 Ε92ΟΟΥ · ΛΥΘ
 25 ΕΙC ΑΘ CΕ ΤC
 ΤCΗΛΙΚΛΙΟΥC
 ΗΗ · Η ΟΥ CΕ ΠC
 ΠCΗΘΛΥ · ΜΗ
 ΕΤ8CΗCΙ28ΗΥC
 30 ΑΗΡΘ ΗΤCΙΗ
 ΠC · ΕΡC ΤCΗ
 ΛΙΚΛΙΟΥCΗΗ
 ΤΗΡC ΗΑΘΘ
 ΠC ΕCΘ ΗCΘ
 35 Τ2 · CΘΤ2 · Η
 ΘC ΗΤΤΟCΙC
 ΗΘΡΘ ΚΑΤΑ
 ΗCΓΡΑΦΗ ·
 ΕΤΒΕΠΛΙ ΜΑΡΗ

ΜΑ[ΕΘΘ]
 ΠC ΛC Θ[ΘΘ]⁽⁷⁾
 Τ ΑΗ ΗΜΑΥ Η·
 ΡΗΗ · ΜΗΤΜC
 5 ΜΗΤΑΓΑΗΗ Η
 ΠΠΟΥΤC 2ΡΑΙ
 Η2ΗΤΗ · ΕΙC
 ΑΘ CΕ ΤC ΤCΗ
 ΜΗΤΡΗΠΠΟΥ
 10 ΤC · ΛΥΘ ΕΘΧC
 ΤΗΗΑΘΠC

VERSO.

COC

ΚΤΘ ΗΤC[ΠΟΥ]
 ΕΡΗΤC ΕΙ[ΕΚΟΛ]
 2ΗΤCΗ2Ι[CC]
 ΗΑΘ·Τ·ΛΥ[Θ Η]
 5 ΤΗΤΜΚΛ
 ΘΟΥΘC
 ΑΧC2ΛΠ

10 ΕΤΕ ΠΑΙ[
 ΜΑΡΙΚΤ[Ο Ε]
 ΚΟΛ ΖΗΤ[ΕΗ]
 ΜΗΤΗΛΩ[Τ]
 ΜΗΜΗΤΕΗ
 ΠΑΩΤ ΜΑΚ?
 ΜΗΠΕΗΜΩΕ
 15 ΜΗΠΕΗ-ΤΩΗ
 ΜΗΠΕΗΚΕΠΕ
 ΟΟΟΥ ΤΗΡΟΥ
 ΕΤΗΓΙΡΕ ΜΜΟ
 ΟΥ·ΛΥΩ ΗΤΗ
 20 ΤΗΚΑ ΤΕΗ-Υ
 ΧΗ ΕΡΕΡΩ2 Η
 ΤΑΚΑΙΟΥΝΗ
 ΜΗΤΗΕ ΜΗ2Ω8
 25 ΗΜ ΗΛΑΘΟΗ
 + ΧΩ ΜΜΟΣ ΗΗ
 ΤΗ ΗΕΗΗΥ·
 ΧΕ ΕΩΩΠΕ ΕΗ
 ΦΑΝΕΙΡΕ Η

[] Ο[] Ε Π2Ε
 30 [ΕΛ]ΡΕΑΡΟΣ · ΜΗ
 ΤΕΠΚΕΝΟ8 Η
 ΠΡΑΣΜΟΣ ΕΥ
 ΖΟΟΥ ΕΜΑΤΕ·
 ΕΜΗΒΟΗ ΜΜΟ
 35 ΕΗ Ε2ΡΑΙ ΖΑΡΟ
 ΟΥ ΕΠΤΗΡΗ·
 ΛΥΩ Π2Ω8 ΜΟ
 Κ2 ΛΗ ΗΛ2ΡΑ4
 ΕΤΡΕ4ΕΗΕ Ε

Deuxième feuillet.

RECTO.

CPE

[Φ]Μ · ΠΑΙ ΗΤΕΙ
 [2Ε] ΕΥΤΑΚΟ Η
 [ΜΟ]ΟΥ ΜΑΥΛΑ
 15 [Υ] · ΛΥΩ ΕΥ
 [CΩ]ΡΗ ΗΠΕΥ
 [28Η]ΥΕ ΜΗΗ
 [ΜΜΟ]ΟΥ ΠΑΙ ΗΤΟ
 [Ο]ΤΟΥ ΖΟCE
 20 [Η2Η]ΤΟΥ ΤΗ
 [ΡΟ]Υ · +ΧΩ ΛΕ
 [Μ]Η[ΟC] ΗΗΤΗ ΗΕ
 [C]ΗΗΥ · ΧΕ ΗΟΕ
 [C]ΤΕΦΑΡΕ ΗΕΙ
 25 ΛΗΤΟΟΥ ΜΗΗ
 ΡΗ2ΟΟΥΤ· ΜΗ
 ΖΕΠΚΕ-ΤΒΗΟ
 ΟΥΕ ΕΗΛΩΩ

| | | | |
|----|---------------|----|----------------|
| | ΑΥΦ[| | ΟΥΕΙ Ε2ΡΑΙ ΕΧΗ |
| | ΑΗ ΜΠΕΥΛ[| 30 | 2ΕΗΜΑ ΗCΦ |
| | ΕΒΟΛ ΖΗΦ[ΗΥ]Ε | | ΦΕ · ΑΥΦ ΗCΕ |
| 5 | ΗΜ Ε4ΦΗΑ Ε | | 2ΟΜΟΥ ΕΜΑΤΕ |
| | ΒΟΛ· ΑΥΦ ΕΥΟ | | Ε2ΡΑΙ ΕΠΟΜΕ |
| | ΑΗ ΗΧΟΒΙC Ε2Η | | Η Ε2ΡΑΙ ΕΠΚΑ2 |
| | ΤΟΥ · ΟΥΤΕ ΕΜ | 35 | ΖΗΟΥΝΟΕ ΗΤΑ |
| | ΠΕΥΤΟΠ ΖΥΠΟ | | ΚΟ ΕΤΗΤΡΕΥ· |
| | ΤΑCCE ΠΑΥ ΑΗ | | ΖΗΥ ΕΡΟΟΥ Ε |
| 10 | ΖΗΟΟΤΕ ΜΠΚΦ | | ΠΤΗΡ4 ΗΒΙ ΗΕ |
| | ΖΤ ΕΤΕΜΕ4Φ | | ΤΑΥΧΟΟΥ · ΤΑΙ |

VERSO.

CPT

| | | | |
|----|-----------------|----|------------------|
| | ΤΕΘΕ ΕΤΕ[ΦΑ] | | |
| | ΡΕ ΗΔΔΙΗ[ΦΗ] | | |
| | ΤΑΚΟ ΗΠΕ[ΖΗΝΥΕ] | | |
| | ΗΟΥΟΗ Η[ΙΗ ΕΤ] | | |
| 5 | 2ΑΡΕ2 ΑΗ[| | |
| | ΕΒΟΛ ΖΗ[| | |
| | ΤΑΛΑΛΙΑ Η[| | |
| | ΚC ΜΗΗ[| | |
| | ΖΗΠΕΥΛ[ΥΠΗ] | | |
| 10 | ΗΚΕΠΕΤ[Ο] | | |
| | ΕΙΤ ΤΗΡΟΥ[Ε] | | |
| | ΤΟΥΜΕΛΕΤ[Λ] | | |
| | ΗΜΟΟΥ ΖΗΤ[ΕΥ] | | |
| 15 | ΤΑΠΡΟ · ΑΥΦ | | |
| | ΠΘΕ ΕΤΕΦΑΡΕ | | |
| | ΟΥΚΩ2Τ ΡΩ | | |
| | Κ2 ΗΟΥCΦΦΕ | | |
| | ΕCΧΗΥ ΕΥΦΑΗ | | |
| 20 | ΧΕΡΦ4 ΖΡΑΙ Η | 30 | [|
| | ΖΗΤC · ΤΑΙ ΤΕ | |]ΤΑ |
| | ΟΕ ΕΤΟΥΝΑΡΦ | | > [ΑΥ]Φ ΟΥΕΟΟΥ · |
| | Κ2 ΗΒΙ Η2ΙCΕ | | > ΗΠ4ΦΑΛΤ ΑΗ |
| | ΜΗΠΕ2ΒΗΥΕ | | > ΗΛΛΑΥ ΖΗΤΕ4 |
| | ΤΗΡΟΥ ΗΟΥ | 35 | > ΦΥΧΗ ΖΗΠΕΤ4 |
| 25 | ΟΗ ΗΜ ΕΤΗΑ | | > ΗΛΕΠΘΥΜΕΙ |
| | ΕΙΡΕ ΗΟΥΠΟΡ | | > ΕΡΟΟΥ ΤΗΡΟΥ |
| | ΠΑ ΗΠΟΥCΦ | | > ΑΥΦ ΗΤΕΤΗ |
| | Φ4 ΖΗΠΗΗ Η | | > ΠΗΟΥΤΕ ΦΕ |
| | | | > ΖΟΥCΙΑ ΗΛ4 Ε |
| | | | > ΤΡΕ4ΟΥΦΗ |

Troisième feuillet.

RECTO.

ТА

ТНСОΟΥН Н
 МОΟΥ ТНРОУ
 ХЕ ННН НЕ ХНН
 НЕУКОУІ ФА
 5 НЕУНОБ· ЕТВЕ
ПАІ ННОУТЕ БУ
 ЕСМОУ ЕРОΟΥ·
 АУФ ЕЧЕЗАРЕЗ
 ЕРОΟΥ ЕЗОВ
 10 ННН ЕЧОΟΥ
 АУФ ЕЧЕ·ТНТО
 НАУ ЗННТОН
 ННН ЗРАІ ЗНН
 ННУЕ ЗНННА
 15 ЕТОУНАВФК
 ЕМАУ· НЕТО
ΔЕ НАТСΩТН
 ЗНЗОВ ННН·
 ЕТ·НОУЕС Н
 20 НФАЗЕ ННХО
 БІС ЗНТЕУННТ
 АТСΩТН МНТЕУ
 ННТРЕЧА
 ЗТНУ ЕРОΟΥ
 25 НАУАУ· ТН
 СОΟΥН ННО
 ОУ ХЕ ННН НЕ·
ΕТВЕПАІ НХО

30

35

40

45

50

БІС ЕЧЕ[
 НАУ ЕВОА ХЕ
 НЕНННУ[НЕ]
 АУФ НЕНФ[
 МЕЛОС НЕ· А[УФ]
 ХЕ ЕЗОВОС З[О]
 ОУ ЗНТЕУНН[Т]
 АТСООУН·
 АУФ ХЕ АНОН
 ЗОВОН ТНМО
 КЗ НЗНТ ЕТ[НЗ]
 НТОУ· ЕТВЕ
 ХЕ Н[Е]УР[ОТЕ]
 ЗЛА[У
 ТА[
 НО[
ТН[
 ТО[
 СО[
 Н[
 О[
 Н[
 50 []
 Т[
 []
 []
 []
 []

VERSO.

О[УКФЗТ
 ЕМЧФФН·
 НАІ АІХОΟΥ НН
 [Т]Н БІТАМО Н
 5 НФТН ХЕ НБІ
 [О]УФФ НБ Е

25

30

НХАІЕ· АУФ
 ТАІ ТВОЕ ЕТВЕ
 ЗНАІ БН ЕЗРАІ
 ЗАЗОВ ННН ЕТ
 ННУ ЕЗРАІ Е
 ХФІ· ЗОВ ЕФ

| | | | |
|----|-------------------|----|----------------------|
| | 60 2̄N̄N̄N̄ | | XC 6̄6̄1̄P̄6̄ XH |
| | 6̄1̄M̄6̄T̄AHŌ1̄ | | HOY20X · P2A |
| | ̄H̄H̄6̄20OY TH | | XO M̄H̄H̄2AHŌ1̄ |
| 10 | POY N̄H̄AHŌH̄2 · | | THPOY · HET |
| | TEHOY ΔE 20 | 35 | 20CE 2̄H̄20X |
| | 04 †X0 M̄MOE | | H̄H̄M̄ · AY0 TH |
| | H̄H̄TH []E†OY | | OH̄H̄2MOT H̄TO |
| | [K6̄]H̄Δ6̄ | | OTOY H̄H̄CEH̄H̄Y |
| 15 | [TE H̄ | | ETOH̄H̄2ICE H̄M̄ |
| | [H̄ | 40 | M̄ĀH̄ · H̄Ā1̄ ETCE |
| | [HOY | | TH̄ · H̄CAH̄EH̄ŌA |
| | [OH̄ | | XC 2̄H̄20X H̄H̄M̄ |
| | [TE | | ETE OYH̄6̄OM̄ |
| 20 | [HY | | H̄MOOY EP̄OOY |
| | [Y | 45 | 6AAY · AY0 |
| | [OY | | HET †H̄TOH̄ |
| | [] | | H̄2HT H̄ĀH̄ 2̄PĀ1̄ |
| | [E | | 2̄H̄2YHŌTAH̄ |
| | [] | | H̄H̄M̄ · 6YH̄20X |
| | [] | 50 | EP̄EYOYX̄Ā1̄ |
| | [] | | 2̄HOY2OTE |
| | [] | | M̄HOYCTOT |

9292. Lettre à une religieuse. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 215 mill., larg. 0 m. 21 cent., largeur de la colonne 0 m. 055 mill. — Akhmim (pl. XXI).

Ce feuillet a perdu tout le bas de la page; il est également abîmé par des trous dans la seconde colonne. Au *recto* le parchemin a pris un aspect jaunâtre, mais le *verso* a conservé toute sa blancheur. Le réglage à la pointe sèche est demeuré.

Pas de pagination. Pour l'écriture, voir pl. XXI. Le texte est disposé sur deux colonnes de vingt-sept à vingt-huit lignes chacune. La marge est très large sur le bord extérieur. Les tirets remplaçant l'ε auxiliaire sont mis régulièrement; quelquefois la dernière lettre d'un mot est terminée par une sorte d'accent circonflexe. On trouve un point à chaque paragraphe.

Contenu: virulents reproches adressés à une religieuse sur le désordre de sa conduite.

Sur le même sujet et peut-être du même auteur, voir les épîtres de Bésa, disciple de Shenouté, dans ZOEGA, *Catalogus*, n° CCIV, p. 502-503, et W. E. CROMBIE, *Catalogue of the Coptic Manuscripts in the John Rylands Library*, p. 27-28.

DIALECTE: Sahidique.

BIBL.: *Journal d'entrée du Musée*, n° 44783.

RECTO.

| | | | |
|----|------------------------------|----|------------------------------|
| | ΕΠΘΩΧΗΣ ἦ | | ΛΥΦ [ΠΗΛΘΩ]ΟΠ |
| | ΠΠΟΥΤΕ · ΛΑ | | ΛΗ Π[ἦ]ΠΕΤΗΛ |
| | ΛΑ ΑΡΕΦΑΛΚ | 30 | †ΤΟ[ΟΤ]Ε · ΑΡΜΕ |
| | ΘΑ ἦΣΑΝΕΥ | | ΕΤΕ ΝΕΧΠΘ |
| 5 | ΧΠΘ · ΕΤΕ | | ΓΑΡ ΖΗΜΠΥΛΗ |
| | ΠΑΙ ΕΕ ΤΕΠΛΟΥ | | ΛΗ ^(iiv) ΕΤΕ ΠΗ ἦ |
| | ΦΗ ΠΗΚΑΡΠΟΣ | | ΠΠΟΥΤΕ ΠΕ |
| | ἦΤΟΥΖΗ · ΛΥΦ | 35 | ΛΥΦ ἦΦΑΧΕ Ε[Τ] |
| | ἦΤΕΣΕἰ ἦΠΟΥ | | ΟΥΛΛΕ ΑΡΩΤΟΥ |
| 10 | ΜΗΤΩΜΥΤΕ · | | ΑΡΕἰ ΜΕΝ ΕΩΥ |
| | ΕΒΟΛ ΧΕ ἦΠΕ | | ΖΗΠΟΥΘΕΠ |
| | ΠΙΣΤΕΥΕ ΜΗ ^{O (iv)} | | ἦΠΕΩΟΥ ΖΗ |
| | ΤΕ · ΟΥΤΕ ἦΠΕ | 50 | ΟΥΠΑΡΡΗΣΙΑ · |
| | ΖΕΛΠΙΖΕ ΠΕΥ | | ΑΡΟΥΩΤΕ ΔΕ |
| 15 | ΟΥΧΑἰ ΕΠΤΑΥ | | ΕΒΟΛ ΖΗΚΕΣΛ ἦ |
| | ΛΑἰ ἦΠΜΕ · Ε | | ΤΕΥΦΗ ἦ[Ο]Ε ἦ |
| | ΤΡΕΠΑἰ ΕΠΗ | | ΟΥΡΕΥΧ[Ι]ΟΥΕ |
| | ΧΦ ἦΠΕΙΤΟ | 45 | ΛΥΦ ΟΥΛΗ[ΕΤ]ΠΕ |
| | ΕΙΤ ΕΖΡΑἰ ΕΧΦ | | ΧΕ ΕΡΑΦ[Ω]Λ ἦ |
| 20 | ΧΕ ΑΣΣΑΛΑΤΕ | | ΜΟ ἦΠΗ ΜΠΟ · |
| | ΑΣΣΕ ἦΒΙ ΤΕἰ | | ΕΤΡΕΠΑἰ ΠΠΟΥ |
| | ΠΑΡΘΕΝΟΣ ἦ | | ΤΕ ΠΑΕΦΑΠ Ε |
| | ΣΟΕ ἦΣΠΛΟΥ | 50 | ΚΟΛ ἦ[] ΠΟΥ |
| | ΦΣ ΕΕ ΛΗ ΕΤΟ | | ΠΛ[] ἦΠΗ |
| 25 | ΟΤΕ[]Τ[| | []Υ[]ΖΡΕ |
| | ΛΣ[| | []Υ[]ΕΟΥ |
| | Χ[| | ΕΒ[ΟΛ] ΠΒΙ |

VERSO.

| | | | |
|----|---------------|----|-------------|
| | ΠΟ[]ΜΗ | | ἦΤΕΣΤΗΟΥΧΑἰ |
| | ΤΗΠΗΤ[]ΜΟ | 30 | ΦΩΠΕ ΠΕ ΕΤΕ |
| | ἦΤΟΥ[ΠΟ]ΡΗΛ · | | ΧΕ ΑΡΑ ΖΕΡΑ |
| | ΛΥΦ ΠΟΥΧΛΗ | | ΤΕ ΕΠΟΥΠΟΥ |
| 5 | ΕΟΠΣ ΜΠΠΟΥ | | ΤΕ ΑΡΣΑΩ Ε |
| | ΖΗΖΗ · ΕΒΟΛ | | ΚΟΛ ἦΠΟΥ ΖΗ |
| | ΔΕ ΟΠ ΧΕ ΑΡΕ | 35 | ΤΟΥΠΗΤΑΤΩ |
| | ΛΣΕΡΑΤΕ ΖΗ | | ΠΕ · ΕΠΕΙΑΠ |
| | ΟΥΠΗΤΑΤΕΛΛ | | ΠΠΑΩΥ ἦΠΕ |
| 10 | ΕΡΩΠΕ ἦΣΑ | | ΡΗΕ ΖΙΧΠΠΟΥ |
| | ΠΕΠΤΑΡΤΑΛΛ | | ΖΠΟΥΕ ΤΗΡΟΥ |

πεϥε̅ο̅ουγ · λυϥ
 η̅ς̅ε̅η̅ρο̅ς̅κυ
 10 η̅ς̅ η̅λγ · ε̅η̅α
 χε̅ ε̅η̅ε̅:̅ο̅ς̅
 η̅η̅ε̅η̅ς̅ω̅τ̅η̅[̅ρ̅]
 ε̅η̅ε̅τα̅ας̅ η̅η̅
 τ̅η̅ρ̅η̅ ε̅τ̅ε̅η̅
 15 μο̅υ̅ω̅[̅τ̅
 η̅ε̅η̅[
]ε̅η̅ε̅η̅[
 η̅ε̅η̅ε̅η̅το̅
 λη̅ :
 20 **Ν**τα̅ η̅χ̅ο̅ε̅ι̅ς̅ ρ̅ρ̅
 ρ̅ο̅ η̅τ̅η̅λγ ·
 η̅η̅ ε̅η̅ε̅ω̅τ̅
 ε̅υ̅ο̅υ̅ο̅ε̅ι̅ω̅ ε̅τ̅
 ρ̅ε̅η̅ρ̅ρ̅ο̅ η̅
 25 η̅η̅τ̅ · η̅η̅
 [ο̅]η̅ τ̅ω̅η̅ λη̅
 ρ̅ω̅τ̅ ε̅τ̅η̅η̅
 τ̅ε̅ρ̅ο̅ · η̅η̅τ̅
 η̅η̅τ̅χ̅ο̅ε̅ι̅ς̅
 30 **Ν**χ̅η̅η̅ω̅ρ̅η̅ ·
 ο̅ς̅ η̅τα̅λγ̅χ̅ο̅

[]η̅[
 ÷ τ̅η̅ρ̅η̅[
 35 **Λ**γ̅ω̅ ο̅η̅[
 η̅ο̅υ̅τ̅[ε̅
 ρ̅ο̅η̅[
 ÷ η̅ε̅η̅ε̅[
Κο̅υ̅ω̅[ω̅
 η̅ε̅ ω̅[γ̅λ̅]
 40 ρ̅ε̅τ̅ι̅κ̅[ο̅ς̅
 χ̅ε̅λ̅[
 χ̅ε̅ ο̅υ̅[
 η̅ρ̅τ̅ω̅[
 ÷ η̅ε̅χ̅[ε̅
 45 **Σ**ω̅τ̅η̅[

VERSO.

15]ω̅τ̅ η̅η̅
] · η̅η̅ο̅
 [η̅]λ̅ς̅ · λ̅γ̅ω̅ η̅
 [τ̅ρ̅ι̅]λ̅ς̅ :
 20 **[Ο]**υ̅μ̅ο̅η̅λ̅ς̅ η̅ε̅η̅
 η̅ε̅ χ̅ε̅ η̅ς̅ο̅
 ο̅υ̅η̅ η̅μ̅ο̅η̅[ε̅]γ̅
 λ̅λ̅γ̅ · ο̅υ̅τ̅
 ρ̅ι̅λ̅ς̅ λ̅ε̅ χ̅ε̅
 25 η̅η̅ω̅ρ̅η̅τ̅
 η̅ρ̅λ̅η̅ · η̅ε̅η̅
 ω̅τ̅ η̅η̅η̅ω̅η̅
 ρ̅ε̅ η̅η̅η̅η̅λ̅
 [ε̅]το̅υ̅λ̅λ̅ :
]η̅ς̅ω̅η̅γ̅
 30]ε̅η̅ε̅ρ̅

| | | | |
|----|-----------|----|------------------------|
| | | |] |
| | ̄m]α[γ]ω | | καλ̄ m̄πεn̄2[|
| |]πεc | | xc̄ ε̄nn̄λno! |
| |]..... | | noγ̄koγ̄ī z̄n̄ |
| |]n̄n̄t̄n̄ | 35 | nc̄q̄ωλxc̄ |
| 5 | κ]λλεī | | n̄ταq̄xooȳ |
| |]ρακ | | z̄n̄p̄ωoȳ n̄ |
| |]c̄πεn̄ | | nc̄q̄n̄p̄oφn̄ |
| |]mc̄·εto | | τιc̄ ε̄toγ̄ |
| |]noγ̄ωt̄ | 40 | ÷ λ̄λ̄ε : : : : : N |
| 10 |]ωt̄ | | λ̄noh̄ z̄n̄z̄ī |
| |]ωn̄p̄c̄ | | κλ̄noс̄ γ̄αρ̄ λ̄n̄ |
| |]επεī | | ε̄τρ̄εn̄p̄λ[|
| |]n̄n̄ | | λλ̄λλ̄ πε̄τ̄κ̄ |
| |]noγ̄λ | 45 | p̄ωλ̄nc̄m̄no |

9294. Un pêcheur s'afflige sur la perte de son âme. — Parchemin. — Un feuillet en deux fragments. — Premier fragment : haut. 0 m. 125 mill., larg. 0 m. 19 cent.; deuxième fragment : haut. 0 m. 09 cent., larg. 0 m. 095 mill., largeur de la colonne 0 m. 075 mill. — Akhmim.

Nous ne possédons de ce feuillet que le haut et le bas : entre ces deux parties une lacune d'un certain nombre de lignes indéterminables. Ces deux fragments sont incomplets : ils sont abîmés par des déchirures, des trous et des mouillures. On ne voit pas combien il manque de lignes au milieu de la page.

La pagination est $\overline{\pi\eta[\Gamma]}-\overline{\pi\eta}\lambda$. L'écriture peut être rapprochée de BALESTRI, SS. *Bibliorum fragmenta*, pl. 2, et HYVERNAT, *Album*, pl. XX. Une majuscule au *recto* sans ornementation. Le *c* auxiliaire est remplacé par un tiret; à la fin de certains mots, une sorte d'accent circonflexe. Des points séparent les phrases et les parties de phrases.

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44785.

RECTO.

| | | | | |
|---|----------------------|----|------------------------|---------|
| | ̄m]moq̄· | | mā t̄ōn̄ c̄ōωλq̄ | ̄πn̄[Γ] |
| |]παρηλ̄ n̄ | | moγ̄· c̄p̄c̄ πᾱz̄n̄t̄ | |
| |]ε· m̄n̄no | | t̄ōn̄ · c̄p̄c̄ πᾱλo | |
| | [τc̄] κ̄t̄ō m̄nc̄q̄ | 20 | Γ̄ic̄moс̄ t̄ōn̄ · | |
| 5 | c̄]κολ̄ n̄ | | N̄n̄p̄c̄ τᾱψ̄γxn̄ | |

| | | | |
|----|----------|----|----------------|
| | ϥΤΩΦ | 25 | ἡΤΕΜΩΦΤΕ · |
| | ἡΣΕΗΠΕ | | ΧΕ ΤΑΜΑΛΥ Η |
| | ΠΜΛ ἡ | | ΤΑΣΜΑΣΤ ΛΥ |
| 10 | ΕΤΗΑΝΟΥ | | ΠΕΙ ΕΧΜΠΤΑ |
| | ἡΤΕΥ | | ΚΟ ἡΤΑΥΧΗ |
| | ΠΟΥ | | ΛΥΦ ΤΑΣΣΗΜΕ |
| | ΕΡΑΙ ΕΤ | | 2 ΠΟΥ ΙΩΣ ΧΗ |
| | | | (1) |
| | | 30 | Μ[|
| | | | 2Η[]ΛΛ[|
| | | | ΙC · ΛΘ ΤΕ |
| | | | ΤΑΠΟΛΟΓΙC[HC] |
| | | | ΠΑΘΗ ΤC2[ME |
| | | 35 | ΜΑ ἡΠΠΟΥΤ[Ε] |
| | | | ΕΤΣΑ2ΟΤΕ · ἡ |
| | | | ΠΛΥ ΕΤΕΡΕ |
| | | | ΠΠΟΥΤΕ ΠΛ |
| | | | ΤΩΦΒΕ ἡΠ[ΟΥΛ] |
| | | | ΠΟΥΛ ΚΑΤΑ[ΠΕ9] |
| | | 40 | 2[Λ]Π[|
| | | | ΠΛC[|
| | | | 2ΩC[|
| 15 | ΕΡΕ ΤΑ | | |
| | ἡ ΤΩΗ | | |
| | ΕΡΕ ΠΛCΩ | | |

VERSO.

| | | | |
|----|---------------|----|-----------|
| | ΠΗ]Λ | | 2ἡΠΜΑ[|
| | ΛΥΠΕΙ ΕΧἡΤΑ | | ΕΙΤΩ2ἡ[|
| | ΠΑΡΑΒΑΣΙC · ἡ | | ἡΠCΟΠ[|
| | ΠΛΥ ΛΕ ΕΤC | 30 | ΤΟΥΟΥ[|
| 5 | ΠΛΩΠΕ ἡΠΕ | | ἡΠ ἡ[|
| | ΤΠΠΤΕΡΡΕ ἡ | | · ἡΠΠ[|
| | ΠΚΟCΜΟC · | | ἡCΘΟΥ[|
| | ΛΥΦ ἡΤΕΠΕΤ | | 2ΠΟΥ[|
| | CΟΥΤΩΗ ΧΕ ἡ | 35 | 6ΠCΥΜ[|
| | ΠΕΥΒΕΚΕ ἡΠΗ | | 2ΟΥΗ · 2[|
| 10 | ΤΑΥΩΠΕ 2Ω | | ΛΕ ΕΠΗ[|
| | ΟΥ ἡΠΛΕ[Λ]ΚΑ | | ΕΠΛΙ 2[|
| | ΤΠC Ε2Ο[| | |
| | (1) | | |
| | 2ἡ[| | |
| | CΠΟΥ[]ἡ[| | |

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes entre le premier et le second fragment.
Catal. du Musée, n° 9201.

| | | | |
|----|--|----|---|
| 15 | <p> ΧΕ ΛΩ ΠΕ ΠΟ[Υ] ΧΑΙΕ †ΗΛΩΗΕ [ΗΕ]Ω⁹ ΠΤΑ†Υ ΧΗ ΧΕΚΑΣ ΠΗΕ[Ε] ΤΑΚΟΨΑΒΟΛ · ΛΥΩ ΠΣΕΗΟΧΤ ΕΒΟΛ ΞΗΤΠΥ [ΛΗ] ΜΠΩΠ² · ΠΜΛ]ΠΤΑ†ΥΧΗ Ε]ΒΟΛ ΠΞΗΤ⁹ · </p> | 40 | <p> [[ΠΟΥ[ΣΛΗΕ[ΗΛ⁹ ΠΠ[ΡΙΟΕ ΙΑΚΩ[ΕΟΕ </p> |
| 20 | | | |
| 25 | <p>]ΕΕΠΠ]ΕΒΟΛ </p> | | |

9295. Sur les mouvements de la nature qu'il faut combattre. — Parchemin.
 — Un feuillet. — Haut. 0 m. 26 cent., larg. 0 m. 185 mill., largeur
 de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmim.

Ce feuillet est presque entièrement émargé; le texte même a été entamé profondément.
 Un fragment du bas de la seconde colonne s'est détaché et ce qui reste n'est point
 dans un bon état de conservation: des taches de boue et de couleur jaune salissent
 les deux pages. Le réglage à la pointe sèche est visible.

La pagination a disparu. L'écriture se rapproche du spécimen publié par AMÉLINEAU,
Œuvres de Schenoudi, t. II, 1^{re} fasc., pl. IV. Les majuscules s'étalent dans la marge;
 elles sont entourées de rouge et occupent l'espace de deux réglures.

Aucun tiret ne marque l'c. auxiliaire. Un point rehaussé de rouge termine chaque para-
 graphe.

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 54786.

RECTO.

| | | | |
|---|--|----|---|
| | <p>] (1)]ΚΛ[</p> | 35 | <p> Ω[Η[]ΠΟΥ[Ο]ΥΤ[Ε]ΠΟΥ[ΤΙΑ · Κ[ΠΞΗΤ ΟΗ[ΗΒΛΛΕ · [</p> |
| 5 | <p> ΚΑΤΑΦ]ΡΟΗΕ[Ι]ΗΧΙ[Η] ΠΦΥΣΙΕ ΗΓΟΗΕ · ΧΕΚΑΣ ΞΗΠΤΡΕ[Ε] ΡΩ[Ε] ΜΗΟΕ ΕΣΗΛΩ[ΕΗ] ΕΟΗ ΕΟΥΕΗΖΟΥ ΕΥ ΕΠΟΥΛΗ ΕΒΟΛ · Τ ΠΠΟΥ ΠΕΜΩ[ΤΗ] </p> | 40 | <p> ΩΗΕ ΣΛΡ[ΗΟΕ · ΕΗΗ[ΗΜΛΥ ΠΤ[</p> |

(1) On ne voit pas combien il manque de lignes.

| | | | |
|----|-----------------|----|-------------------|
| | [ΜΗΗ]· ΕΛΥΟΥΕ2 | | ΓΑΜΟC ΟΥΡΚ[]ΕΤ[|
| | [CΑ2]ΗC ΕΥΧΩ Μ | 50 | ΡΙΟΗ · ΗΩΗ2 [ΗC] |
| | [ΜΟC] ΧC ΤΕΤCΠΑ | | ΤΠΟΡΗΑ[ΛC |
| 20 | [Τ]ΛΛC ΛCΜΟΥ | | ΤΟCΟΥ[]ΟΥ[]ΕΤ |
| | Ε[ΠΩ]Η2 · ΗΤΟ4 | | ΕC ΧC ΠΓΑΜ[ΟC] ΗΤ |
| | ΕC [Η]ΗΛ4-ΤCΚΩ | | ΗΗΤΡΕΥΧΗC ΩΗ |
| | ΕΤΡΕΗΜΟΟΩC | 55 | ΡC · ΟΥΚΟΥΗ ΕΩ |
| | ΗΤCΑΗΗΥ ΗΗΑ | | ΩC ΕΤΡΕΠ[]ΗΜC |
| 25 | 2ΡΕΗΗΑ2Τ ΤΕΛΑ | | ΛΓΩΗΗC ΕCΜΟΥ |
| | ΕΛΥΚΩΛΥ Μ | | ΟΥΤ ΜΠΗ[]2ΡΛΙ |
| | ΜΟΗ ΕΤΗΗ Π | | Η2ΗΤ4 [·ΧC]ΚΑC |
| | ΡΟΟΥC] ΗΤCΑΡ2 | 60 | Ε4[]G]ΚΟΛ · |
| | Ε2ΕΗCΠΕΟΥΗΑ | | 2[]Η |
| 30 | ΝC[]ΑΡ ΛΗ ΗCΙ | | Ε[]Υ |
| | ΤΗΗΤΑΤ2ΗΑ | | |
| | []ΟΥΚC ΤΕΗ | | |
| | []ΩΗC 2ΗΟΥΡΩ | | |

9296. Avantages spirituels réservés aux âmes qui font le don d'elles-mêmes.

— Parchemin. — Haut. 0 m. 205 mill., larg. 0 m. 21 cent., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmim.

Le haut de la colonne a été rogné, emportant les premières lignes et la pagination; on remarque des mouillures un peu partout, surtout au *verso*.

Pour l'écriture, voir HYVERNAT, *op. cit.*, pl. XII, 3. Chaque ligne est précédée de 5 dans la marge tracé à l'encre rouge. Les majuscules sont rehaussées de rouge, de vert et de jaune. Chaque partie est séparée par un trait tenant toute la colonne et par une ligne de >, le tout en rouge. Le tiret surmontant les noms en abrégé est de la même couleur. Chaque colonne comprend vingt-deux lignes.

Dans la marge inférieure du *recto* on trouve tracée d'une autre main cette inscription :

ΠΟC^(sic) CΜΟΥ ΕΠΟΥΤΤΩΡ ΧC ΗΤΟ4 ΛΥΧΙ ΜΠΙΧΩΗC
ΗΤΟΤ4 ΗΗΛΛ^(sic)ΕΟΥCΙ ΛΥΤΛ4 ΕΠΕ4ΜΑ
ΗΤC ΑΗΑ ΩΕΗΟΥΤC ·

Elle donne le nom du donateur ΠΟΥΤΤΩΡ (Victor), du possesseur du livre ΛΑ-ΕΟΥCΙ (النجوى) et l'indication du monastère d'Amba Shenouda.

Au *verso*, entre les lignes 10 et 11, se trouve l'abréviation courante du nom de Jésus, au génitif ΙΟΥ; au-dessous, CΡOC (CΤΑΥΡΟC), la date de l'ère de Dioclétien 432 (764, soit 1048 après J.-C.) et celle de l'ère musulmane 742 (1045).

La colonne se termine par les noms de IC et de XC séparés par 2.

DIALECTE : Sahidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44788.

· CΑΡΑΓΕΗ · ΥΛΖ ·
 ΕΡΕ ΠΕΧΣ ΕΗΡΡΟ ΕΖ
 ΡΛΙ ΕΧΩΗ · ΑΗΟΗ ΠΕ
 15 ΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ ΠΕ
 ΟΟΥ ΠΛΘ ΦΛΕΠΕΖ
 > > > > > > > >
 > > > > > > > >
 · ΙΕ · > > > > > > >
 > > > > > > > >
 > > > > > > > >

9297. Description d'un arbre qui pousse aux bords d'un fleuve (*recto*); exhortation. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 23 cent., larg. 0 m. 27 cent., largeur de la colonne 0 m. 09 cent. — Akhmim.

Les deux colonnes sont incomplètes : la première n'a plus que trois lignes intactes. Le *recto* est très abîmé par des mouillures qui ont rendu difficile à lire une partie du texte.

Paginé ٢٨٤ au verso. Pour l'écriture, voir GASCA, *op. cit.*, t. II, pl. XVI. Chaque partie est séparée par un point tracé à l'encre rouge. Les majuscules, dans la marge, sont rehaussées de la même couleur. Les ϕ ont la panse dilatée et sont également en rouge. L'ε auxiliaire est remplacé assez régulièrement par des points.

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44789.

RECTO.

| | | | |
|----|------------------|----|-------------------------------|
| 1 | ΠΟΥΝΑΜ · ΠΛ[]Π | 25 |]CCHΛ[|
| |]HC · ΕΧΜΠΕ | |]ΛΗ · [ΛΥΘ ⁽⁷⁾ ΠΕ] |
| | [Θ]ΥCΙΑCΤΗΡΙΟΗ · | | ΧΛϑ ΠΛΙ[|
| 5 | ΛΥΘ ΛϑΕΗ[| | ΠΩΗ[Π |
| | []ΠΤ | 30 | ΛΥΘ[]ΤΛϑ |
| |]ΦC | | Τ[ΕΗ]ΧΟΛ · ΕΧΗΗ |
| |]] | | CΠΟΤΟΥ · ΗΠΕΗ |
| 10 |]] | | Ξ[Η]ΠΤΡΕΚΤΟΗ |
| |]] | 35 | ΛΥΘ ΕΙC ΖΗΗΤ[Ε] |
| |]] | | ΠΕΦΩΟΟΠ ΖΑΤΗ |
| |]] | | ΠΕCΠΟΤΟΥ · ΗΠΕ |
| |]ΟΟΥ Εϑ | | ΧΙΜΑΡΡΟC ΗΓΙ ΠΕΗ |
| | ΕΠ]CCHΤ ΗCΑ | | ΦΗΗ · ΕΥΩΦ ΕΜΑΤΕ |
| 15 |]ΗΟΥΝΑΜ | | ΠCΑΠΕΙCΑ ΗΠΗΛΙ |
| |]ΖΗΗ ΕΚΟΛ | 40 | ΛΥΘ ΠΕΧΛϑ ΠΛΙ ΧΕ |
| | | | ΠΕΙΜΟΟΥ ΠΛΙ ΕΠΗΝΥ |

| | | | |
|----|---------|----|--------------------|
| | ⲙⲡⲉϣ | | ⲫⲏⲧⲉⲗⲗⲓⲗⲁⲓⲗⲁ ⲉⲧⲥⲗ |
| | ⲗϣⲱ | | ⲡⲉⲃⲧ · ⲗϣⲱ ⲉⲧⲧⲱⲟϣⲟ |
| 20 | ⲱ ⲫⲏⲧⲉϣ | | ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ · ⲃⲓ |
| | ⲗⲱⲱⲟϣ | 45 | ⲕⲓⲗ · ⲗϣⲱ |
| | ⲫⲏⲡⲗⲁⲫⲉ | | ⲱⲗⲟⲗ |
| | ⲫⲏⲡ | | ⲃⲓ |
| | ⲟϣⲏ | | |
| | ⲱⲏ | | |

VERSO.

| | | | |
|-----|---------------------|----|-------------------|
| ⲡⲡⲉ | ⲗϣⲱ ⲡⲏⲡⲱⲗ ⲏⲧⲗ | | ⲏⲧⲉⲱ ⲫⲓⲭⲱⲟϣ ⲫⲏ |
| | ⲉⲓⲟ ⲏⲏ · ⲉⲧⲧⲉⲡⲗⲓ | | ⲧⲉⲥⲉⲱ ⲉⲕⲉⲓⲣⲉ · ⲡⲓ |
| | ⲉⲁⲣ ⲧⲏⲫⲟⲥⲉ · ⲗϣⲱ ⲥⲉ | 25 | ⲡⲗⲓ ⲕⲏⲁⲧⲟϣⲭⲉⲕ |
| 5 | ⲏⲟⲃⲏⲉⲃ ⲏⲏⲟⲏ ⲭⲉ | | ⲏⲏⲏⲉⲧⲥⲱⲧⲏ ⲉ |
| | ⲗⲏ ⲏⲗⲉⲣⲉⲡⲏⲟϣ | | ⲣⲟⲕ · ⲏⲫⲗⲟ |
| | ⲧⲉ ⲧⲟⲏⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲗⲓ | | ⲡⲏⲣⲏⲱⲥ |
| | ⲡⲉ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲏⲣⲱ | | ⲡⲗⲗⲕ |
| | ⲡⲉ ⲏⲏ · ⲡⲗⲓⲥⲧⲗ | 30 | |
| | ⲏⲏⲡⲓⲥⲧⲟⲥ · ⲡⲗⲗⲕ | | |
| 10 | ⲉⲉⲓⲗⲉ ⲏⲏⲗⲓ · ⲗϣⲱ ⲏⲧ | | ⲡⲗ |
| | ⲧⲥⲱ ⲡⲏⲣⲧⲣⲉⲗⲗ | | ⲱⲏⲏ |
| | ⲗϣ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲏⲉⲓ | | ⲫⲏⲟⲧⲉ ⲏ |
| | ⲏⲧⲉⲕⲏⲏⲧⲱⲏⲣⲉ | 35 | ⲏⲉⲕⲏⲣⲗ ⲏ |
| | ⲱⲏⲏ · ⲗⲗⲗⲗ ⲱⲱ | | ⲏⲗⲡⲉ · |
| 15 | ⲡⲉ ⲏⲥⲏⲟⲧ ⲏⲏⲏⲓⲥ | | ⲗⲉ ⲟϣⲭⲏⲣⲓⲗ ⲟϣ |
| | ⲧⲟⲥ · ⲫⲏⲡⲱⲗⲭⲉ | | ⲱⲏⲣⲉ ⲏ ⲟϣⲱⲉⲉ |
| | ⲫⲏⲏⲉⲣⲏⲱⲉ ⲫⲏⲧⲗ | | ⲣⲉ · ⲡⲗⲣⲟⲧ |
| | ⲉⲗⲡⲏ ⲡⲏⲧⲏⲓⲥⲧⲓⲥ | 40 | ⲏⲱⲟⲣⲏ |
| | ⲟ · ⲡⲓⲣⲟⲥⲉⲭⲉ | | ⲉⲏⲉϣⲓⲟ |
| 20 | ⲧⲉⲓ | | ⲱⲉⲉ |
| | ⲱ | | ⲏⲏⲉϣ |
| | | | ⲡⲉ |

9298. Sur le péché et sur le bon ou le mauvais exemple. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 29 cent., larg. 0 m. 225 mill., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmim.

La marge de la première colonne a disparu en partie. Le haut de la page est froissé, le reste est abîmé par des mouillures et plusieurs trous. Le réglage à la pointe sèche est visible.

25 ΠΕΥΦΑΧΕ ΕΡΟΗ
ΑΗ ΠΤΕΙΣΕ ΝΟΥ
ΗΝΕ · ΜΗΙΝΟΒ
ΤΗΡΟΥ ΕΤΕΡΕ Π
]ΠΧΙ ΕΣΟΥΗ ΕΡΟΗ

55 ΕΤΦΟΟΠ ΠΤΗΕΗ
ΒΩΚ ΕΡΑΤΗ Μ
ΠΝΟΥΤΕ · ΕΒΟΛ
ΧΕ ΤΗΦΗΕ ΖΗ
ΤΗ ΜΠΣΟ ΜΠΡΕΥ

VERSO.

ΧΗΝΘΟΝ · ΕΠΦΙ
ΠΕ ΕΠΡΜΜΑΘ ΠΑ
ΣΕΒΗΣ ΕΠΖΗΚΕ ΠΕΥ
ΣΕΒΗΣ · ΠΣΟΥΘ ΕΦΙ
5 ΠΕ ΖΗΤΗ ΜΠΣΟ Π
ΠΕΗΤΑ[Υ]ΣΜΗΕ
ΠΑΗ ΠΝΕΠΟΜΟΣ
ΤΗΡΟΥ · ΤΗΡ
2 ΟΤΕ ΜΕΗ ΖΗΤΗ Μ
10 ΠΡΕΥΧΗΝΘΟΝ
ΧΕ ΠΝΕΥΧΕ ΟΥΦΑ
ΧΕ ΕΣΟΥΗ ΕΣΡΑΗ ·
Η ΠΕΣΟΥΗΤΗ Ε
· ΚΟΛ · ΜΜΟΥ ·
15 Ν ΤΗΡΣΟΤΕ ΔΕ ΑΗ
ΣΦΩΡ ΟΥΔΕ Π
ΤΗΣΤΩΤ ΑΗ ΖΗ
ΤΗ · ΠΝΕΤΗΑ
ΚΡΙΝΕ ΜΠΚΟΣΜΟΣ ·
20 ΧΕ ΠΝΕΥΤΕΛΕΙΟ
Η ΠΣΕΒΟΟΡΕΗ ΕΒΟΛ
ΜΜΟΥ · ΠΛΟ
Γ ΟΣ ΕΕ ΤΕΝΟΥ ΠΑΤ
30 ΣΑΒΟ ΠΕ ΤΕΝΣΥΠΟ
ΚΡΗΣΙΣ · ΑΝΟΗ Π
ΡΩΜΕ ΣΤΟΥΗΖ ΜΗ
ΠΕΥΕΡΗΥ ΕΒΟΛ ΖΗΤΗ

26 ΖΕΝΣΩΟΠ ΠΕΛΑ
ΧΙΣΤΟΗ · ΟΥΠ
30 ΟΥΖΩΟΠ ΦΟΟΠ
ΕΦΑΥΧΟΟΣ ΕΡΟΥ
ΧΕ ΦΑΥΣΟΠ ΕΥ
Τ ΩΜ ΣΗΤΕΛΑΠΕ
ΦΑΤΕΠΑΦΕ
35 ΕΣΟΥΗ ΣΗΠΟΥΦΩ
ΠΗΤΟΟΥ · Π ΠΤΟΥ
ΣΗΠΕΦΚΟΛ Π
ΣΗΜΑ ΕΤΩΠ Π
ΚΟΤΑΠΗ Π ΠΧΕΡ
40 ΣΟΣ · ΠΡΚΑ ΠΕΥ
ΠΑΣΟΥ ΕΥΕΟΛΗ
ΕΒΟΛ · ΣΑΜΑ ΔΕ
ΕΥΠΕΕΥΕ ΧΕ ΔΥΟ
ΧΗ ΕΡΕ ΠΕΤ[Π]
45 ΠΑΥ ΔΕ ΕΡΟΥ [ΣΩ]
ΦΥ ΣΩΚΕ Μ[ΜΟΥ]
Τ ΑΙ ΕΕ ΤΕΟΕ ΠΠΕ
ΤΡΗΟΚΕ ΠΧΙΟΥΕ
ΕΥΣΩΠ ΜΜΟΥ
50 ΕΠΡΩΜΕ · ΕΥΟ[ΥΩ]
ΠΣ ΔΕ ΣΦΩΡ
ΕΠΠΟΥΤΕ · ΛΥΩ
ΕΥΣΩΚΕ ΕΧΜΠΕ[Υ]
ΤΑΚΟ ΣΓΓΗΝΑ[Γ]
55 ΓΕΛΟΣ · [

9299. Sur la négligence. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 26 cent., larg. 0 m. 19 cent., largeur de la colonne 0 m. 065 mill. — Akhmim.

Ce feuillet est en deux fragments; il manque une partie de la seconde colonne. Le recto est abîmé par des mouillures. Le réglage à la pointe sèche est visible.

Page 6-1. L'écriture est semblable à celle du fragment n° 9297. Les majuscules sont

rehaussées de rouge; elles sont ornées du signe D placé au-dessous des lettres dans la première colonne, et du signe \div placé au-dessus dans la seconde colonne. La ponctuation est relevée de rouge.

Contenu : allocution adressée à des prêtres pour les mettre en garde contre la négligence; exemple tiré du *Lévitique*, X, 1-2.

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44791.

RECTO.

6

]XG EPY ΠΟΥΛ
 [ΠΟ]ΥΛ ΗΛΧΙ ΖΛ
 [Π]ΕΤΠΩ :—
 [ΛΥΩ]ΟΗ ΜΠΡΤ
 5 [Φ]ΕΕ ΗΛΛΛΥ
 [ΗΛ]ΠΟΛΟΓΙΛ Ε
]C ΕΡΩΤΗ
 [ΖΜ]ΗΒΗΜΑ ΜΠ
 [Π]ΟΥΤΕ :—
 10 [ΜΗ]ΠΟΤΕ ΗΣΕΧΟ
 Ε]ΧΜΠΕΝΖΕ
]ΦΩ CΕΗΛ
 [ΠΟ]ΥC ΖΗΤΕΗ
]ΗC ΛΗCΧ[Φ
 15]ΠΟ[]
]Μ[]
]ΟΥΛ[Ε
]ΤC[
 [ΗΤ]ΩΤΗ[ΗC]
 20 [ΗC]ΗΕΙΟΤΕ ΜΠ
 [ΛΛ]ΟC ΜΠΠΟΥ
 [ΤΕ]ΜΠΕΡΛΜΕ
 [ΛΕΙ]C
]ΛΥΧΗ
 25]ΕΥΠΕΧΤΗΥ
 [Τ]Η ΕΤΓΕ ΖΗΗΛ
 [Ζ]ΟΤΕ · ΗCΕ
]ZE ΕΡΩΤΗ
 [Η]ΤΗΟ ΠΩΗΡΕ Π
 30 [ΛΙΛΕ]ΩΛΟC ΧΕ Λ
]ΛΜΕΛ[ΕΙ
]

ΚΟCΜΟC · ΜΠΡΑ
 ΗΕΛΕΙ ΕΝΕΤΗ
 ΨΥΧΗ ΜΜΗ
 35 ΜΜΩΤΗ ΗΤ
 ΤΗΤΑΚΟC (66) Η[
 ÷ ΚΗΟC ·—
 ΠΤΩΤΗ ΗC Η
 ΡΕC[ΨCΩC ΜΠ⁽⁷⁾]
 40 ΚΟ[CΜΟC ΜΠΡΑ]
 ΗΕΛΕΙ ΗΤΕ[ΤΗ]
 ΦΩΠΕ ΖΛΠΕ
 ÷ CΗΤ ΜΠΖΛΠ :—
 ΠΤΩΤΗ ΗC ΗCΕ
 45 ΚΟΠΟC ΜΠΛΛ
 ΟC · ΜΠΡΚΑΠ Ε
 ΤΗΖΗΤ ΕΒΟΛ
 ΗΤΕΤCΗΚΕ Ε[
 ΕΧΕΗΤΗΥΤΗ
 50 ΗCΕΚΕΤΤΗΥΤ[Π]
 ΕΒΟΛ ΜΠΠΕΤΗ
 ΛΛΟC ΖΗΟΥΕΕ
 ÷ ΠΗ :—
 ΛΗΛΥ ΕΠΕΗΤΑΥ
 55 ΦΩΠΕ ΠΠΕΟΥ
 ΠΠΒ ΠΠΜΕΛΗC
 ΗΤΛΥΦΩΠΕ
 ΖΛΤΕΗΖΕ · ΧΕ Η
 ΤΛΟΥΦΩΠΕ
 60 ΜΠΠΟΥ · Η ΟΥ
]ΜΠΠ[
]Π
]ΗΤ

VERSO.

[illegible]

9300. Sermon (?) sur l'enfance de Jésus-Christ. — Parchemin. — Un feuillet.
— Haut. 0 m. 19 cent., larg. 0 m. 205 mill., largeur de la colonne
0 m. 07 cent. — Akhmim.

La première moitié du feuillet manque. Le *verso* est abîmé par des taches et des mouillures. Le parchemin est épais et raide. Pas de pagination. Pour l'écriture, voir BALESTRI, *op. cit.*, p. XIII. Les majuscules sont très simplement tracées. On aperçoit

| | | |
|----|--------------------|------------------|
| | ⲓⲱ ⲙⲙⲟⲟϥ | ⲉⲥⲁⲱⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ |
| | ⲕⲟⲓⲛⲓⲣ ⲡⲁⲃⲣⲁ | ⲱⲗⲛⲧⲟϥⲥⲱⲧⲛ |
| 10 | [ⲁⲗⲙ] · ⲙⲡⲓⲣⲓⲛⲉ | ⲉⲧⲉⲥⲥⲙⲛ · ⲧⲉⲓⲥⲙⲛ |
| | [ⲭ]ⲉ ⲗϥⲛⲧⲟϥ ⲉϥⲥⲟⲛⲕ | ⲉⲧⲭⲓⲱⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ |
| | ⲉϥⲛⲁⲭⲥⲕ ⲧⲉϥⲁϥ | ⲧⲁⲁⲣⲁⲭⲛⲁ ⲧⲉ ⲧⲁⲓ |
| | ⲁⲛⲕⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲓⲛⲁⲓ | ⲉⲱⲗϥⲁⲣⲙⲓⲛⲛⲉϥⲉ |

9301. Sur l'observance de la loi divine. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 27 cent., larg. 0 m. 14 cent., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmim.

La conservation de ce fragment est très mauvaise : l'eau a entièrement jauni le parchemin et des taches de boue ont largement abîmé le texte des deux côtés de la page. Des deux colonnes qui devaient atteindre vraisemblablement une hauteur de vingt-six ou vingt-sept lignes, le *recto* n'a plus, par suite de grandes coupures et des trous, que neuf lignes incomplètes dans la première et dans la seconde colonne; quelques lettres seulement au début ou à la fin des lignes.

La pagination a disparu. Pour l'écriture, voir P. LACAU, *Fragments d'apocryphes coptes*, pl. VI. Majuscules projetées dans la marge, bordées de rouge et ornées de ⲥ ou de ⲉ. Les tirets sont employés irrégulièrement.

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44793.

RECTO.

| | | |
|----|--------------------|-------------|
| | ⲓⲟⲥ ⲁⲓⲧⲥⲁⲣⲥ | |
| | [ⲡ]ⲛⲟⲉ ⲛⲟⲓⲟⲥⲓⲭ | |
| | [ⲙⲡ]ⲉⲛⲥ ⲡⲗϥⲗⲟⲥ · | |
| | [ⲭⲟⲟ]ⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲉ | |
| 5 | [ⲉ]ϥⲉ ⲉⲣⲟⲩ ⲭⲉ ⲟϥⲁϥ | |
| | [ⲗ]ⲟⲛⲛ ⲓⲧⲉ ⲡⲛⲟϥ | |
| | ⲧⲉ ⲧⲉⲧⲛⲓⲛⲧⲉⲧⲉ | |
| | ⲙⲉⲛⲧⲁⲥ ⲁⲉ ⲙⲛⲗϥ | |
| | ⲓⲧⲉⲡⲣⲁⲥⲓⲥ :— | |
| 10 | [ⲗⲙ]ⲉⲣⲙⲓⲧⲣⲉ ⲛⲗⲛ | |
| | [ⲁⲗⲁ] ⲙⲙⲗ ⲁⲓⲛ | |
| | [ⲡⲡ]ⲛⲗ · ⲙⲓⲛⲧ | |
| | [ⲛ] ⲙⲡⲉⲛⲥ ⲉ | |
| | [ⲉ] ⲓⲛⲧⲉⲧⲉ ⲉⲩ | |
| 15 | [ⲭⲱ] ⲙⲙⲟⲥ · ⲭⲉ ⲧ | [ⲛⲟϥⲧⲣⲉ ⲗⲣ] |
| | [ⲱ]ⲛⲉ ⲙⲡⲁⲥⲱⲙⲗ · | ⲉⲃⲟⲗⲥ · [|
| | [ⲧⲉ]ⲛⲉ ⲙⲙⲟⲩ ⲓⲛⲙ | ⲁⲉ ⲙⲙⲟ] |

[2λ]λ : . . . —
 20 ΛΥΩ̄ ΟΗ ΖΗΚΕΜΑ
 ἄχω̄ ἡμος · χε̄ λῖ
 μῖω̄ε̄ ζῆπαγ̄ων
 ε̄τηανοῦ̄ᾱ λῖ
 χε̄κ̄ ἡοῦ̄ε̄[ω̄ ε̄]κο̄λ
 λῖ2ᾱρ̄ε̄[2 ἡπ̄ς]τῑς
 25 ΛΥΩ̄ *ΟΗ [ἄχω̄ ἡμος]
 Δ χε̄ λῖω̄ῆ̄2ῖς̄ ἡ̄
 2οῦο̄ ε̄ρο̄[οῦ̄ τη̄ροῦ̄·]
 Πε̄χλ̄ᾱ ΟΗ χ̄[ε̄ †ε̄μ̄]
 Δ ε̄ομ̄ 2ῆ̄2ω̄κ̄[ἡμ̄]
 30 λ̄ᾱτῆ̄τ̄ω̄ν̄ᾱ [ε̄]
 πε̄χ̄ς̄ κᾱτ̄ᾱς̄μ̄[οῦ̄]
 ἡ̄μ̄ ἡ̄τε̄πε̄ς̄·†ο̄[ς̄]
 ε̄ῖε̄ ἡ̄λ̄ᾱλ̄ῡ τ̄[ε̄]
 ἡοῦ̄ ἡ̄τ̄ε̄λῖο̄ ἡ̄[ε̄τ̄]
 35 2ῆ̄π̄[]ς̄
 Λη̄οκ̄ Δε̄[

40 ΟΗ 2ε̄κ̄[λ̄]
 ρῖομο̄[ς̄
 λος̄ ἡ̄π̄[
 2η̄[
 2ῖ[
 45 ἡ̄[
 ε̄ῖς̄[
 Λῖω̄ω̄[
 ε̄ῖ2ο̄[
 ε̄ῖ2ε̄[
 [

VERSO (?).

5]τη̄ε̄[
]χω̄ρ̄ς̄[
]οῦ̄ω̄[
]γ̄χ̄ω̄[
 2ρ̄λῖ̄ · ε̄ῖε̄ [·]
]κᾱλ̄τ̄ ἡ̄[
]·
]μῖ[

10 π̄ρ̄ω̄μ̄ε̄ · ἡ̄[ε̄ῖ]
 ἡ̄λ̄η̄λ̄2η̄ς̄τ̄
 2ῆ̄π̄ς̄ω̄μ̄ᾱ ἡ̄[π̄]
 ἡοῦ̄ · πε̄2η̄[2λ̄λ̄]
 ἡ̄π̄η̄οῦ̄τ̄ε̄ ω̄η̄[
 15 τ̄ ἡ̄ς̄ πε̄χ̄ς̄ πε̄η̄[χο̄]
 †ε̄ῖς̄ · λ̄ρ̄ᾱ 6ε̄ λ̄η̄οκ̄
 2ρ̄λῖ̄ ἡ̄ε̄η̄ 2ῆ̄πᾱ
 2η̄τ̄ †ὀ̄ ἡ̄2ῆ̄2λ̄[λ̄]
 ἡ̄π̄η̄ομ̄ος̄ ἡ̄[π̄η̄οῦ̄]
 20 τ̄ε̄ · 2ῆ̄τ̄ᾱς̄λ̄[
 ἡ̄π̄η̄ομ̄ος̄ [ἡ̄π̄η̄οῦ̄]
 τ̄ε̄ · ε̄ῖε̄ ἡ̄η̄[λ̄ᾱλ̄ῡ]
 τ̄ε̄η̄οῦ̄ ἡ̄τ̄[ε̄λῖο̄ ἡ̄]
 †η̄ε̄τ̄2ῆ̄π̄ε̄χ̄[ε̄
 25 Λη̄οκ̄ Δε̄ ἡ̄ς̄ο̄[η̄
 ε̄ῖε̄ρ̄η̄μ̄ε̄ς̄ῡε̄[ἡ̄τ̄]
 ε̄ῖε̄ῖμ̄ε̄ χε̄ ἡ̄ε̄ῖ[ω̄λ̄]
 χε̄ ἡ̄ε̄ῡπ̄η̄2 λ̄η̄[ἡ̄]
 ἡ̄ᾱπο̄ς̄το̄λος̄ ἡ̄
 30 ἡ̄ε̄τ̄τ̄ε̄η̄τ̄ω̄η̄

$\lfloor xG \rfloor$

ΕΡΩΤ · ΑΛΛΑ ΕΥΧΕ

ΤΥ | ΚΑΤΑΟΥΘ

KĪŌ HETBOYEN

$$\tau_{\lambda\gamma} \approx \tau_{\text{MAY}} \approx \tau_{\text{PIZ}} \left[\frac{1}{2} \left(\frac{1}{\tau_{\text{PIZ}}} + \frac{1}{\tau_{\text{MAY}}} \right) \right]$$

ИТДЧ ТЕСЕВНС

1. $\lambda \in \mathbb{N}^{\mathbb{N}}$

[НАИ ЧТО И]

ἡμεῖς τὰ φος εἶναι

$$x_{112} = \bar{\epsilon} \eta \epsilon \omega \omega \gamma$$

2100A • CPE HCY

$$[\text{CA}] \quad \text{H}_2\text{O} \quad \text{H}^+ \quad \Delta G \quad \text{MCl}_2$$

[21] KAC ΠΚΩΦC .

[MH]AKAΘPCTA HHM

$$[\tau\lambda\bar{1}] \quad \tau\epsilon \quad \bar{u}2\epsilon \quad \bar{e}p\epsilon \quad u$$

9302. Sur un auteur qui n'est pas animé de l'esprit de Dieu (*recto*); sur le chandelier à sept branches et la prophétie de Zacharie qui s'y rapporte (*verso*). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 17 cent., larg. 0 m. 15 cent., largeur de la colonne 0 m. 075 mill. — Akhmim.

Il manque, dans ce feuillet, le haut et le bas; on ne voit pas combien de lignes ont été rognées. La seconde colonne est très mutilée. Le réglage à la pointe sèche est visible. Au verso, des mouillures et des taches de boue.

La pagination a disparu. Pour l'écriture, voir P. LACAU, *Fragments d'apocryphes coptes*, pl. VI. Les majuscules sont ornées de γ et de \div en rouge et en noir. En rouge également, la ponctuation, les tirets sur $\pi\mu\lambda$ et les ϕ . Pour remplacer l' ϵ auxiliaire le scribe a mis partout, régulièrement, un point et non un tiret. Les ι ont un tréma et des points séparent fréquemment les phrases où les membres de phrases. On compte dans la première colonne vingt-deux lignes de texte presque toutes complètes et dans la seconde quinze lignes à moitié rognées.

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44794.

RECTO (?).

1

| (d) $2\bar{u}\bar{u}(\bar{d})\lambda\chi_0$

[H]NEKAOOAIKON

KΛΑΦC : ΛΛΛΛ

69ΦΛΗΤΑΖΕ ΗΜ

ΜΑΛ^(μ) Χ.Θ ΜΠΑΛΟC .

ἡ̄2ΕΗΦΑΧ̄C ἡ̄6ΟΛ ·
ΝΤΕ ἡ̄ΧΩΦΩΜΕ ΝΑ
 ΠΟΓΡΑΦΟΗ · ΗΛΙ
 ἡ̄2ΕΗ̄6ΟΛ ΑΗ 2̄Η
 10 ΠΗΙ4C ἡ̄ΠΕΠ̄ΗΑ
 ἡ̄Π̄ΗΟΥΤΕ · ΛΑ
 ΛΑ 2̄Η̄6ΟΛ ΗC 2̄Η
 ΠΕΠ̄ΗΑ ἡ̄Π̄ΚΟC
 ΜΟC · ΜΑΛῙCΤΑ
 15 **Ε**ΡΩΗ ΠΕΨΑΛ
 ΜΩΤΟC⁽¹⁰⁾ ΨΑΛΛῙ
 [ἡ̄2C]ΗΨΑΛΜΟC ·
]Χ · ἡ̄ΤΕ2̄Η
]ΚΟC · ΗΛΙ
 20]ΝΟΙ ΑΗ ·
]2̄Η
]ΗΤ

[
 Ω[
 ΗC[
 25 ΜΑC[
 ΕΤ2[
 ΡΟΗ[ΕΤΟΥΑ]
 Λ8 · ΜΗ[
 ΗΛΙ ἡ̄ΤΑ[
 30 + ΜΑΚΑΡ[ΙΟC
ΧC ΗΛῙΑΤ[
 25
 2ΑΡΕ2 ΕΗ[
 ΗΜ̄Η[Α]Η[
 ΕΥΤΟCΙC ΕΗΧ[
 35 ἈΛ8 ἡ̄ΤΕΥΩ[Η]
 ΡC · ΕΤΕ6̄ΗΧ[ΑΧC]
 ΗΤ[ΕΚ]ΚΛΗ[CΙΑ

VERSO (?).

]Χ
]—
]2ΗΚC
]ΑΗ
 5]ΡC :—
]Η 2̄Η̄
]ΕCΚΥΗΗ
 2̄ΗΚC ΧC
]ΜΟΥ
 10]ΗΜ
]Ε · ΩΛ2
]ΜΠΕΜΤΟ Ε
]ΚΟΛ 2̄]ΜΠΧΟCΙC ἡ̄
 ΤΗΓΕΝCΑ :—
 15]Η[...]ΤΕΡΧ̄

[
ΕΤΡΕC4Ε⁽¹¹⁾ ΟΗ [ΤΕΗΟΥ]
 66 ΗΕΤΩΦΗ[Ε]
 ΛΥΩ ΕΤΡΕC4ΟΤ[Ε]
 Μ[Η]Α ΕΤΟΥΛΛ8
 20 ΕΤΕΗΧΑΧC ἡ̄
 ΤΕΚΚΛΗCΙΑ · ἡ̄
CΕΤΑΜΟ ΓΑΡ ΜΠ[Η]⁽¹²⁾
 ΗΟΥΤ ΧC ΟΥΚΟΛ
 2ΩΦ4 ΠΕ · ΛΥΩ[Π]
 25 2ΗΚC ΠΕ 2̄ΜΠCΑΩ[4]
 ἡ̄2ΗΚC ἡ̄ΤΑΥΧ
 ἡ̄Α ΕΤΟΥΛΛ8 ΤΑῙ
 ἡ̄ΤΑ ΜΩΥCΗC Α[
 + ΜΙΟC :— ΛΥΗΛΥ[ΛC]⁽¹³⁾
 30 **Ε**ΡΟC 2ΩΦ4 ἡ̄C[Ι]
 ΖΑΧΑΡῙΑC [ΠΕΠΡΟ]
 ΦΗΤΗC [Ε4ΧΩ ἡ̄]
 ΜΟC ΧC Α[ΜΑΥ ΛΥΩ ΕΙC ΟΥ]
 ΛΥΧΗ[Α ἡ̄ΠΟΥ8]
 35 ΤΗ[ΡC ΛΥΩ ΤΕC]
ΛΑ[ΜΠΛC ΗΕC2ΙΧΩC]

9303. Fragment de sermon (?). — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 11 cent., larg. 0 m. 10 cent., largeur de la colonne 0 m. 075 mill. (?). — Akhmim.

Une dizaine de lignes incomplètes disposées sur une colonne. Parchemin très blanc, encre noire, vignette très fraîche de couleurs.

Comme pagination, τ[ε] et τ[ε]. Pour l'écriture, voir BALESTRI, *op. cit.*, pl. XVII. Un petit tiret remplace Γ̄ auxiliaire; le même signe à la fin de certains mots. Le η de ΠΡΟΣΚΑΡΤΗ[est très enluminé de rouge, de vert et de croisillons jaunes. Il surmonte un personnage dessiné jusqu'au buste, au trait noir, relevé de rouge, le costume et le nimbe qui auréole sa tête en couleur jaune. Il a les bras levés en forme d'orant : sur les joues et le front, un point rouge.

DIALECTE : Sahidique.

Bibl. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44795.

RECTO (?).

VERSO.

| | τ[ε] | τ[ε] | |
|----|----------------------|------|------------|
| | τῆπνοῦτε ποῦō | | ΠΡΟΣΚΑΡΤΗ[|
| | η ἡῖμ ζαρῳτῆ | | ἐπεῳλη[λ |
| | [τηρ]τῆ · ενεῖρε ἡπε | | τῆōνοῦφ[|
| | [ρ]εεγῆ ζῆνεῳ | | εῖς ἡζητ[|
| 5 | ε]χῆωχῆ · εν | 5 | φῆζμ[οτ |
| | ρ]μεεγῆ ἡῖ | | τῆφ[|
| |]τῆπῆστῆς | | φη[|
| |]τετῆλ | | κ[|
| |]γπο | | ογ[|
| 10 |]εν | | [|
| |] | | |

9304. Sur les effets du péché. — Parchemin. — Un feuillet. — Haut. 0 m. 16 cent., larg. 0 m. 105 mill., largeur de la colonne 0 m. 07 cent. — Akhmim.

C'est un fragment très court d'un feuillet dont il ne reste plus qu'une colonne de quinze lignes plus ou moins incomplètes. On ne voit pas combien il manque de lignes en dessus et en dessous.

La pagination a disparu. Pour l'écriture, voir HYVERNAT, *op. cit.*, XI, 4. Majuscules très fréquentes sans ornementation. Au-dessus de ο de ΟΥΛΕ, les chiffres κλ, d'une

autre main, sans le trait supérieur. Les lignes sont de longueur inégale. L'écriture du verso est un peu effacée.

DIALECTE : Sabidique.

BIBL. : *Journal d'entrée du Musée*, n° 44787.

RECTO (?).

VERSO.

]
] 6
] ΠΡΩΜΕ
] ΗΗΕΗΝΟ
 [86] ΠΕΖΩΗ ΕΖΟΥ
 5 [6] ΠΗΟΥΤΕ
 [9] ΛΕΩΗ ΕΤΟΟ
 [70] Υ ΗΗΕΚΛΟΟΛΕ
 [11] ΕΧΛΗ ΗΣΕΤΗ
 [2] ΩΟΥ ΕΧΩΗ
 10 [11] ΤΕ ΠΕ ^{ΗΕΤΙ(ω)} ΕΡΩΛΗ
 ΠΡΩΜΕ ΠΡΕΡΕΡ
 [11] ΟΚΕ ΚΩ ΗΣΩΗ
 [12] ΟΤΕ ΜΠΠΟΥ
 [ΤΕ] ΛΥΩ Η
 15] ΕΗ

]
 ΤΕ[
 ΧΕΡΣΟ[Ε
 ΤΕ ΗΗΗΛΩ[Ω]
 ΠΕ ΛΗ ΕΗΡ[
 5 ΟΥΖΟΤΕ ΗΤΕ Π[Η]
 ΟΥΤΕ
 ΟΥΛΕ ΗΗΗΛΡ
 ΗΕΕΥΕ ΛΗ ΗΗ
 ΗΟΚΕ ΗΜΗΗ
 10 ΗΗΟΗ · ΟΥΛ[Ε]
 ΝΗΗΛΕΩΩΤ ΛΗ
 ΕΤΠΕ ΩΛΗΤΕ
 ΤΕΕΛΛΗ ΕΗ[
 ΗΠΛΤΕ[
 15 ΛΗΟΥ Φ Η[ΗΕΡΑΤΕ]
 Λ[

ADDITIONS ET CORRECTIONS.

- N° 9204. Entre les lignes 2 et 3 du texte copte ajouter une ligne en blanc. Voir à l'index VII (*Groupe ment des feuillets par manuscrits*) les autres fragments de cette trouvaille qui appartiennent au même manuscrit.
- 9205, p. 3, l. 20-21. *Lire* : Trente-cinq lignes au *verso* sur une seule colonne.
9206. *Incipit* : $\eta\chi\theta\epsilon[\iota\varsigma \text{ } \bar{\eta}\eta\epsilon\omicron\mu \text{ } \bar{\eta}\bar{\eta}] \eta\epsilon\eta\epsilon\chi\omega\theta\omicron[\eta\epsilon\eta$.
- 9211, p. 5, l. 8, *in fine*. Au lieu de : fragment n° 9210, *lire* : fragment n° 9209.
- 9214, p. 6, l. 21. *Ajouter* : dans le texte copte du psaume, les lettres \aleph et Υ ont toutes deux la forme archaïque (comme dans nos caractères typographiques); dans le texte grec, elles ont au contraire la forme plus récente, adoptée dans le dialecte bohairique (\aleph et Υ).
9222. Il faut insérer ici, entre ce fragment et le précédent, le feuillet n° 9288 qui renferme également un passage de l'Évangile selon saint Luc.
- 9224, p. 12, l. 12. Au lieu de : Paginé au *verso* $\zeta\chi\eta$, *lire* : paginé $\zeta\chi\eta$ au *verso* du second feuillet.
9227. Ce récit, ainsi que les deux suivants, peuvent avoir fait partie aussi bien d'un sermon que d'un apocryphe. M. Forbes Robinson a montré dans sa préface aux *Coptic apocryphal Gospels* (p. XII) combien il est difficile de dire, devant des fragments sans titre, si l'on se trouve en présence d'un récit tiré d'un évangile apocryphe ou simplement d'un sermon.
- Pour les citations bibliques de ce feuillet et de tous ceux qui suivent, voir Index II.
9231. Pour ce récit relatif à l'apôtre Jacques le Juste, voir la version éthiopienne sur le même sujet publiée par W. BUDGE, *Contendings of the Apostles*, t. II, p. 79-80.
9232. N'aurions-nous pas ici un fragment nouveau de l'Évangile de Barthélemy? Ce passage ne ferait-il pas allusion à la descente de Jésus dans les Enfers, lorsque Satan est lié? La confrontation de ce texte avec les manuscrits grecs et coptes déjà connus n'a cependant donné aucun résultat (voir, outre l'ouvrage déjà cité de M. P. Lacau, TISCHENDORF, *Evangelia apocrypha*, p. 328 et 329, et DOM A. WILLMART et E. TISSERANT, *Fragments grecs et latins de l'Évangile de Barthélemy*, dans la *Revue biblique*, 1913, nouvelle série, X^e année, p. 169-190 et 321-368).
- 9233, p. 29. *Ajouter* : 5^e Fragment d'un manuscrit de Leipzig se rapportant aux trois enfants (W. E. CRUM, *Proceedings of the Soc. of Bibl. arch.*, 1907, t. XXIX, p. 307).
- 9233, p. 30, *verso*, l. 37. *Lire* : $\bar{\eta}\zeta\omega\mu\lambda \text{ } \bar{\eta}\eta\epsilon\sigma\tau\omicron\gamma\lambda\lambda\epsilon$; l. 52. *Lire* : $\zeta\omega\mu[\lambda] \text{ } \epsilon\eta\bar{\eta}\rho\omicron\omicron\gamma\omega\zeta$.
- 9234, p. 32-33, 2^e feuillet, *recto*, l. 2-3 et 19, $\kappa\omicron\iota\mu\iota\chi\iota\omicron\eta$ pour $\kappa\epsilon\iota\mu\iota\chi\iota\omicron\eta$ ($\kappa\epsilon\iota\mu\iota\lambda\omega$); sur ce mot, voir O. VON LEMM, *Kleine koptische Studien*, § XXXI, p. 236-237, et *Revue asiatique*, 1903, X^e série, t. I, p. 291.
- 9238, p. 42, l. 19-20. *Supprimer* : On peut également rapprocher notre fragment du feuillet n° 8017 du Musée du Caire.

N° 9239, recto, l. 12. *Au lieu de* : $\overline{\text{HTA}}$, *lire* : $\overline{\text{HTA}}$.

9241. Le British Museum possède un manuscrit (or. 3581 B) qui offre avec ce feuillet 9241 plusieurs traits de ressemblance d'écriture, d'enluminure et de sujet (Crem, Catalogue, p. 152).

9246, p. 57, l. 23. *Au lieu de* : psaume xxv, *lire* : psaume xxiv.

9255, p. 70, l. 11, *in fine*. *Supprimer la phrase* : « La place qu'on avait assignée à ce texte » puisque ma transcription porte, Fol. III, verso, l. 16 : $[\text{HMC}] \text{ZCOOY} \overline{\text{HKANON}}$, c'est-à-dire, la sixième règle. J'ai pu longtemps hésiter sur cette lecture, car la lettre Z a presque entièrement disparu dans la cassure.

Fol. II^b, l. 1, *lire* : HAX , *au lieu de* : HAX .

Fol. III^b, l. 17-18, *lire* : $[\text{EKOX} \text{ZHN}] \text{CAXPXH OX}$
 $[\text{HCX}] \text{XOX}$

9256, p. 75, l. 12, *in fine*. *Au lieu de* : dans les bas des pages, *lire* : dans le bas des pages.

Fol. II^b, l. 8-10, restituer ainsi ces trois lignes :

EMCUCOTOPH
 $\text{ZHNAXZAXZ} [\overline{\text{HGI}}]$
 HCXEXX

9258, recto, l. 21, séparer ainsi ces deux mots : ETPEKKTAK E .

9260. Ajouter à la bibliographie l'Eucologe copte-arabe édité par Claudius bey Labib (كتب العولاق المقدس).

Restituer ainsi les passages suivants :

Recto, l. 9-10 : $\text{XHCNICKONOC MNHCXOENH} [\text{HATOYH}]$
 GOC , etc.

l. 12-14 : $\text{EKOX ZHOYCOOYTH MNXA E} [\text{KOX HM}] \text{M} [\text{AY AH}]$
 $\text{XAHIZG HAY HTEKKH} [\text{CIX ETOYAX CXMO}]$
 ONC HNEKOZG , etc.

l. 24-27 : $\text{AXX} \cdot \text{MHNENTAYE} [\text{HNE HAK EZOYN H}]$
 $\text{AXPHON HX MNHET} [\text{AYENOY EXO}]$
 $\text{OY ZAPOY} \cdot \text{XHPHCE} [\text{YE}]$
 $\text{KEKE CHHTETHE ETI} [\text{H}]$

Verso, l. 22-26 : $[\text{HNEK}] \text{HETOYAX} \cdot [\text{HET}] \text{HMAU MEN PHOY}$
 $[\text{TG MA}] \cdot \text{HTON HAY ZHMH} [\text{X E}] \text{TMMAU} \cdot \text{—}$
 $[\text{XON}] \text{XG HETPOON ZHPEIMX HEOIG}$
 $[\text{ZAPGZ}] \text{EPOH} [\text{ZM}] \text{HEKHTIC HXHMOT}$
 $[\text{ZAXON EZOYN ETEKH}] \text{HTERO ETZAOOY}$

l. 29-31 :
 $[\overline{\text{O}} \cdot \overline{\text{YIC}} \text{CHPTI CH AH}]$
 $[\text{HHI AH}] \text{X MONH KAOXIKH KE APOC}$
 $[\text{TOXIKH EKKH}] \text{CIX O AXOC OHPER EI KE EICTH}$.

9262, III^b, l. 8. *Au lieu de* : $\overline{\text{HHT}}$, *lire* : $\overline{\text{HHT}}$.

III^b, l. 38 et 40. Séparer XPO CIKH .

III^e, l. 43. Lire : $\epsilon\tau\epsilon\rho\epsilon\mu\acute{\iota}\ \rho\omega$.

IV^e, l. 3. $\pi\epsilon\mu\acute{\iota}\eta\tau$ ^(sic) (pour $\pi\epsilon\eta\eta\tau$).

N^o 9265, verso, l. 44. Séparer ainsi : $\pi\acute{\omicron}\epsilon\ \pi\eta\mu\mu\alpha\mu\alpha\eta\ \pi\epsilon\gamma$; l. 53, $\pi\eta\mu\mu\alpha\mu\alpha\eta\ \epsilon\eta\tau\alpha\eta$.
(IV, Rois, chap. v, *passim*).

9270, I^r, l. 54. Lire : $\mu\eta\mu\alpha\eta\epsilon\tau\acute{\iota}\eta$.

I^r, l. 12. Séparer ainsi : $\tau\epsilon\epsilon\acute{\iota}\epsilon\eta\eta\alpha\ \eta\alpha$.

II^r, l. 20. Au lieu de : $\omega[\mu]$, lire : $\omega[\eta]$.

9271, p. 118, l. 10, *in fine*. Ajouter : au-dessus du chien, le mot suivant en bohairique :
 $\epsilon\omega\gamma\tau$.

9271, recto, l. 6. Retrancher ^(sic) au-dessus de $\kappa\alpha\tau\alpha$.

Verso, l. 25. Au lieu de : $\pi\acute{\omicron}\omega\omega\acute{\iota}$, lire : $\pi\acute{\omicron}\eta\eta\acute{\iota}$.

9272, recto, l. 5-6. Corriger ainsi ces deux lignes :

$[\epsilon\eta]\omega\omega\pi\epsilon\ \eta\tau\omega\mu\epsilon$
 $\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\tau\ \omega\eta\ \lambda\gamma\omega\ \epsilon\eta\eta$

9275, verso, l. 26-27. $\epsilon\tau\epsilon\rho\epsilon\ \omega\omega\gamma$ ^(sic) évidemment pour $\epsilon\tau\epsilon\rho\epsilon\ \omega\omega\omega\gamma$.

9276, recto. Avant la ligne 24, cette lettre λ , formant le début de la seconde colonne.

l. 42. Au lieu de : $\lambda\epsilon\mu\iota\epsilon\epsilon$, lire : $\lambda\epsilon\mu\iota\epsilon\epsilon\ \eta$.

Verso, l. 29-30. Séparer $\tau\alpha\lambda\epsilon\ \omega\gamma\epsilon\iota\alpha$.

l. 32. Retrancher la lettre η restituée et lire $\tau\eta\lambda\eta\eta$.

l. 35-36. Rétablir ainsi : $\pi\eta\mu\mu\alpha\eta\omega\gamma\eta\lambda\ \epsilon\lambda\epsilon\omega\kappa$.

l. 46. Joindre : $\pi\epsilon\pi\tau\phi\eta\tau\eta\epsilon$.

9277, verso, l. 28. Restituer : $\epsilon\eta\tau\eta\tau[\lambda]\eta[\rho\omega]$.

9285. M. H. Hyvernât a bien voulu m'apprendre que la lettre de Dioscore est entrée dans la collection de Sir Herbert Thompson. Sur ma demande, malheureusement très tardive, mais aussitôt aimablement agréée, M. Thompson a eu l'extrême obligeance de me fournir quelques détails complémentaires que je me vois obligé de mettre ici, en marge du Catalogue. Les feuillets de sa collection sont paginés $\overline{\alpha\lambda}$ - $\overline{\alpha\epsilon}$, $\overline{\alpha\zeta}$ - $\overline{\alpha\eta}$, $\overline{\alpha\theta}$ - $\overline{\alpha\iota}$ et $\overline{\alpha\kappa}$ - $\overline{\alpha\lambda}$. Le contexte montre que l' $\epsilon\pi\omega\rho\eta\sigma\acute{\iota}\mu\epsilon\nu$ publié à la page 146 de ce catalogue était inséré dans une lettre adressée par le patriarche Dioscore au fameux archimandrite Shenouté ($\lambda\iota\omega\sigma\kappa\omicron\rho\omicron\varsigma\ \pi\epsilon\tau\epsilon\epsilon\mu\acute{\iota}\ \eta\epsilon\iota\pi\omicron\upsilon\gamma\omicron\iota\omicron\varsigma\ \pi\eta\tau\epsilon\epsilon\upsilon\tau\epsilon\rho\omicron\varsigma\ \pi\omega\tau\acute{\iota}\ \eta\mu\mu\omicron\eta\lambda\alpha\chi\omicron\varsigma$). On voit dès lors la valeur de ce manuscrit et l'on ne peut que souhaiter ardemment de voir Sir Herbert Thompson publier, avec sa compétence habituelle, un si important document qui montre les relations — jusqu'à présent contestées — de Dioscore et de Shenouté.

9291. A remarquer la forme particulière du tiret (—) qui remplace toujours l' ϵ auxiliaire.

INDICES.

I. CONCORDANCE

DES NUMÉROS DU JOURNAL D'ENTRÉE DU MUSÉE

AVEC CEUX DE CE CATALOGUE.

| | | | |
|------------------|-----------|------------------|-----------|
| 44752-44786..... | 9261-9295 | 44844..... | 9250 |
| 44787..... | 9304 | 44845..... | 9251 |
| 44788-44795..... | 9296-9303 | 44846..... | 9246 |
| 44796-44841..... | 9201-9245 | 44847..... | 9249 |
| 44842..... | 9247 | 44848-44856..... | 9252-9260 |
| 44843..... | 9248 | | |

II. TEXTES ET CITATIONS BIBLIQUES.

Genèse :

- I, 26, 9287, r., 39-41.
 III, 7, 9277, r., 13-21.
 XIX, 12-14, 9263, l', 21-41.
 XXI, 2, 9229, r., 12-15.
 XL, 8-9;
 XL1, 45-55, 9202.

Lévitique :

- X, 1-2, 9299, v., 3-22.

III Rois :

- III, 4-15, 9253, r. et v.

IV Rois :

- V, 1-27, 9265, v., 44-55.
 XIII, 20-21, 9280, v., 5-14.

Proverbes :

- I, 8, 9263, l', 29-37.
 X, 22, 9285, l', 20-22.
 XI, 4, 9285, l', 29-32.

Psaumes :

- XV, 8, 9226, l'.
id. (en grec), *ibid.*
 XVII, 26-27, 9285, l', 1-9.
 XVIII, 14, 9255, l', 5-13.
 XXI, 21-22, 9228, v., 35-39.
 XXI, 24, 9226, l'.
id. (en grec), *ibid.*

XXIII, 1, 9226, l'.

id. (en grec), *ibid.*

XXIV, 4-5, 9246, v., 7-15.

XXIV, 7-22;

XXV;

XXVI, 1-2, 9203.

XXV, 12, 9274, v., 2-7.

XXVIII, 3 (en grec), 9226, l'.

XXXI, 9-10, 9204.

XXXII, 10-11 (en grec), 9204.

XXXVI, 30, 9226, l'.

id. (en grec), *ibid.*

XXXVIII, 4, 9255, l', 55-58.

XLIV, 2, 9277, r., 4-10.

XLIV, 8, 9271, r., 13-16.

XLIV, 17-XLV, 1-8, 8-12, 9205.

XLV, 8-11, 9206.

XLVI, 1-6 (en grec), 9205.

XLVI, 10 à fin;

XLVII, 1-2 (en grec), 9206.

XLVII, 9;

XLVIII, 2-7, 9207.

XLVII, 15 à fin;

XLVIII, 1-11, 9208.

XLVIII, 12-20 (en grec), 9208.

L, 7-16, 16-21;

LI, 1-6, 9209.

LVIII, 17 (en grec), 9226, l'.

LXII, 1 à fin;

- LXIII, 1-3, 9210.
 LXIII, 4 à fin;
 LXIV, 1-9;
 LXVII, 10-27, 9211.
 LXIII, 10-11;
 LXIV, 8-10, 9212.
 LXIV, 10, 9226, P.
id. (en grec), *ibid.*
 LXVII, 17-19, 96-28, 9213.
 LXVIII, 35, 9226, P.
 LXVIII, 35-36, 9226, P.
 LXXXIV, 11, 9226, P.
 LXXXIV, 11-12 (en grec), 9226, P.
 LXXXVIII, 20, 9226, P.
 LXXXVIII, 20-21 (en grec), 9226, P.
 XCH, 3, 9226, P.
 XCH, 3-4 (en grec), 9226, P.
 XCV, 11, 9226, P.
 XCV, 11-12, 9226, P.
 C, 6, 9258, r., 10-13.
 CHH, 14-25, 9214.
 CHH, 25-35 (en grec), 9214.
 CIV, 3, 9226, P.
 CIV, 3-4 (en grec), 9226, P.
 CVIII, 26, 9226, P.
 CVIII, 26-27 (en grec), 9226, P.
 CXI, 1-8, 9225, P.
 CXIII, 3, 9226, P.
 CXIII, 3-4 (en grec), 9226, P.
 CXIII, 14-15, 9266, P., 31-38.
 CXVII, 24-27, 9225, P.
 CXLVIII, 4-5, 9290, v., 32-34.

Isaïe :

- VIII, 3-4, 9276, r., 5-21.
 XXXII, 10, 9282, P., 22-25.
 XXXII, 20, 9290, v., 24-26.
 LIII, 7, 9228, r., 27-31.

Jérémie :

- XII, 3, 9228, v., 20-25.
 XVII, 18, 9228, v., 25-31.
 XXIII, 24 (?), 9290, v., 38-41.
 XXXVI, 23, 9265, r., 54-56.

Ézéchiel :

- XLIV, 1-3, 9284, r., 1-18.

Zacharie :

- IV, 2, 9302, r., 33-36.

Matthieu :

- I, 21, 9271, r., 7-10.
 I, 23, 9276, r., 40-43.

- II, 1-10, 9225, P.
 II, 2-3, 7-8, 11, 9283 (reliure).
 II, 10-11, 9272, v., 26-36.
 II, 16-18, 9300, r., 10-15; 9301, v., 25-30.
 V, 18-19, 9225, P.
 VI, 34, 9295, v., 38-40.
 VIII, 10-31, 9215.
 IX, 16, 9291, P., 34-36.
 IX, 18-26, 9280, r., 3-6.
 X, 9-10, 9261, v., 35-41.
 X, 29-31, 33-35, 38-40;
 XI, 1, 9216.
 XI, 5, 9279, v., 17-24.
 XIII, 35-39, 41-45, 46-49, 52-55, 9217.
 XVII, 4, 9242, v., 49-53.
 XVIII, 8, 9295, r., 18-26.
 XXII, 13, 9290, r., 10-12.
 XXIII, 27, 9301, v., 40-43.
 XXV, 44-46, 9218.
 XXVI, 26-28, 9284, v., 22-33.
 XXVII, 9228, r., 57-58.
 XXVII, 52, 9280, r., 44-48.
 XXVII, 56-62;
 XXVIII, 1-5, 9219.

Marc :

- VIII, 26-IX, 34, 9220.
 XV, 5, 9228, r., 22-24.
 XV, 14, 9228, v., 49-52.
 XV, 22, 9228, v., 60-63.

Luc :

- I, 22-49, 9221.
 I, 35, 9275, r., 1-5.
 VII, 11-17, 9280, r., 25-30.
 XVI, 11-26, 9288, r. et v.
 XVIII, 11-12, 9218.
 XXIV, 24-44, 9222.

Jean :

- I, 16, 9271, r., 18-20.
 III, 34, 9271, r., 15-16.
 IV, 42-48; 51-V, 11, 9223.
 V, 2, 9234, IV², 4-7.
 VI, 45, 9263, P., 32-38.
 XI, 1-44, 9280, r., 12-14.
 XIII, 21, 9227, r., 16-22.
 XIII, 22-26, 9227, v., 19-52.
 XVIII, 33, 9228, r., 1-4.
 XVIII, 35, 9228, r., 9-10.
 XIX, 5-6, 9228, v., 40-49.

Actes :

- IX, 36-41, 9280, r., 53-56; e., 1-4.
XIII, 33-39, 9225, II^e.

Épître aux Romains :

- IV, 3-5, 9271, r., 20.

I^{re} épître aux Corinthiens :

- I, 7, 9262, I^e, 6-10.
IV, 16, 9261, e., 14-17.
IX, 27, 9301, r., 15-24.
XIII, 3-4, 9239, r., 13-31.
XV, 10, 9301, r., 26-27.

Épître aux Galates :

- III, 26, 9277, e., 4-8.

Épître aux Philippiens :

- IV, 13, 9301, r., 28-31.

II^e épître aux Thessaloniens :

- III, 10, 9255, II^e, 20-23.

Épître aux Hébreux :

- XIII, 7-18, 9225, I, r. et e.

I^{re} épître de saint Jean :

- IV, 21, 9239, r., 49-52.

Apocalypse :

- II, 18-III, 3;
VI, 5-VII, 1, 9224.
II, 23, 9287, e., 30-31.

III. NOMS DE PERSONNES.

ΑΑΡΩΗ 9299, e., 6; 17.

ΑΚΙΟΥΔ 9299, e., 4-5.

ΑΒΡΑΑΜ patriarche 9229, r., 11-12; — 9239, e., 56; — 9260, e., 17-18; — 9300, e., 9-10.

ΑΒΡΑΑΜ, ΑΝΑ 9244, e., 27.

ΑΔΑΒ 9299, e., 3-4.

ΑΔΑΜ 9271, r., 25; — 9277, r., 17; 27.

[ΑΘΑΝΑ]ΣΙΟΣ 9242, r., 61-62.

[ΑΛΕΞΑΝ]ΔΡΟΣ 9242, r., 62-63.

ΑΝΙΣΑΡΟΣ 9233, r., 16-17; 17-18.

ΑΝΔΡΕΑΣ 9244, e., 20.

ΑΝΝΑ 9229, r., 59; e., 44-45; — 9274, r., 53-54; e., 39-40.

ΑΝΤΩΝΙΟΣ 9255, III^e, 25; 46.

ΑΡΤΕΜΙΣ 9235, e., 36.

ΑΧΕΡΜΙΣ 9273, e., 37; 54-55.

ΚΑΚΙΑΙΟΣ 9272, r., 29.

ΓΑΒΡΙΗΛ 9254, r., 42; 53; e., 48-49; 60; — 9271, r., 5.

ΓΕΝΗΛΑΙΟΣ 9285, titre, I, 6.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ 9235, r., 53; e., 45.

ΓΙΕΖΕΙ 9265, e., 54.

ΔΑΥΥΔΑ (ΔΑΔ) 9228, e., 32; — 9246, e., 4; — 9253, r., 4; 13; — 9274, r., 61; e., 11; 31; 41; 52.

ΔΙΟΚΡΟΤΟΣ 9285 (additions et corrections).

ΔΙΟΚ/ (Dioclétien) 9296, e., 12.

Catal. du Musée, n° 9201.

ΕΙΡΕΝΙΑΣ 9228, e., 15.

ΕΛΙΣΑΙΟΣ 9280, e., 13.

ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ 9271, e., 12; — 9276, r., 43; e., 36.

ΕΣΑΝΑΣ (voir ΗΣΑΝΑΣ).

ΕΦ[Ρ]ΑΗ 9298, r., 23-24.

ΖΑΧΑΡΙΑΣ le prophète 9302, e., 31.

ΖΑΧΑΡΙΑΣ (ΠΟΥΝΗ) 9229, e., 32; — 9274, r., 36.

ΖΗ[Η]Ω[Η] 9255, III^e, 43.

ΗΣΑΝΑΣ 9228, r., 24-25 (ΕΣΑΝΑΣ); — 9276, r., 2-3; e., 45-46.

ΗΣΑΝΑΣ archimandrite 9234, I^e, 58.

ΘΕΟΔΩΡΟΣ 9247, e., 16-17; — 9248, r., 7; 10; e., 11-12.

ΘΕΩΓΝΟΣΤΑ 9234, r., 39-40.

ΙΑΚΩΒ patriarche 9260, e., 18.

ΙΑΚΩΒΟΣ apôtre 9231, r., 20; e., 29-30.

ΙΑΚΩ[ΒΟΣ] [ΠΝΑΚΑ]⁽¹⁾ΡΙΟΣ 9294, e., 42.

ΙΩ (ΙΗΣΟΥΣ) 9203 (ΙΥ): — 9227, e., 47; — 9228, r., 4; — 9234, IV^e, 8; — 9239, e., 45; — 9240, e., 12; — 9252, r., 37; — 9262, I^e, 19; II^e, 26; IV^e, 15; — 9263, I^e, 22; — 9264, r., 5; 12; — 9266, II^e, 25; 43; — 9271, r., 9; e., 20; — 9272, r., 34; e., 3; 25

24; — 9275, v. 5; 25; — 9277, v. 7; —
9280, r. 47; 58; v. 3; — 9289, r. 19; —
9296, v. 11 (τοῦ); — 9301, v. 15.
ΙΣΑΑΚ 9229, r. 15; — 9260, v. 18.
ΙΩΑΚΗΜ 9229, r. 9; 34; 47; v. 44; — 9274,
v. 38.
ΙΩΣΗΦ 9274, v. 50.
ΙΩΩΘΗΛΑΣ 9233, r. 12-13.
ΙΩΩΘΗΛΗΣ ἀπὸς 9227, v. 54-55; — 9234, r.
42; r. 53-54.
ΙΩΩΘΗΛΗΣ (ΑΠΛ) 9250, r. 22; v. 3; 12; 27.

ΚΕΣΤΟΣ 9230, r. 1.
[ΚΛΕ]ΩΝΑ 9229, r. 34-35.
ΚΥΡΙΑΛΟΣ 9241, r. 3; 15-16; 23-24; — 9242,
r. 23-24; 54-55.

ΛΑΖΑΡΟΣ 9280, r. 12.
ΛΟΥΚΑΣ 9230, r. 13; v. 8.
ΛΩΤ 9263, r. 24.

ΜΑΓΝΗΝΤΙΟΣ 9235, v. 28-29; 48-49.
Μ[Α]ΘΕΟΣ 9261, v. 31-32.
ΜΑΡΙΑ 9229, v. 4; 25; — 9260, v. 10; —
9274, r. 54; v. 62; — 9276, r. 40.
ΜΑΡΚΟΣ 9242, r. 69; — 9278, r. 1-2; r. 12.
ΜΩΥΣΗΣ législateur 9242, v. 52-53; — 9244,
v. 4; — 9299, v. 19; — 9302, v. 28.
ΜΩΥΣΗΣ (ΑΠΛ) 9244, v. 16.

ΝΑΕΟΥΧΩΔΩΝΟΣΦΩΡ 9233, v. 21-22.
ΝΑΕΝ 9280, r. 26.
ΝΑΝΑΝ 9265, v. 44; 53.
ΝΕΣΤΟΡΙΟΣ 9242, r. 22; 32-33.

ΠΑΛ[ΑΝΘΗ] 9245, v. 64.
ΠΑΥΛΟΣ (ΑΠΛ) 9261, r. 3.
ΠΑΥΛΟΣ ἀπὸς 9230, r. 5; 17; v. 3; 24; —
9239, r. 12-13; — 9271, v. 19; — 9295,
v. 15; — 9301, r. 3.
ΠΑΥΛΟΣ (ΠΕΡΑΡΧΟΣ) 9262, r. 12.
ΠΑΩΝ 9245, r. 13-14; 50; 50-51; — 9247,
r. 24; — 9248, r. 5; — (ΠΑΩΝΩ) 9250,
v. 2; 22.
ΠΕΡΓΑΜΙΟΣ ΦΡΟΝΤΙΣΤΗΣ 9262, r. 37.
ΠΕΤΡΟΣ 9227, r. 32; v. 53; — 9231, r. 29-
30; v. 17; 24; — 9259, r. 51; — 9278, r.
19; — 9279, r. 18; — 9280, r. 55.
ΠΕΩΩ 9247, r. 5; 17.
ΠΙΛΑΤΟΣ 9228, r. 35-36; v. 8-9; 40; 50; 54-
55.

ΠΕΩΩ 9251, r. 3-4; 8.

ΡΗ (Rā) 9235, v. 33.

ΣΑΒΗΝΟΣ 9285, titre, l. 5.

ΣΑΡΑΓΕΝΟΣ 9296, v. 13.

ΣΑΡΡΑ 9255, r. 12.

ΣΕΥΗΡΟΣ 9243, r. 22; v. 21-22.

ΣΙΟ 9225, r.

ΣΙΝΕΩΝ 9229, v. 31.

ΣΙΝΩΝ 9259, r. 49.

ΣΠΟΥΘΙΟΣ (ΦΕΝΟΥΤΕ) 9251, r. 12; — 9262,

r. 8; IV^a, 6; — 9285 (additions et corrections).

ΣΟΛΩΝΩΝ 9244, v. 5-6; — 9253, r. 7-8; 11-

12; v. 12.

ΣΤΕΦΑΝΟΣ 9234, r. 49; r. 19; 28-29; 38-39;

r. 1-2; 18; 36; r. 6; 48; r. 14-15; 17-18;

36-37; r. 2-3; 10-11; 13; 36-37; 44-45; 52-

53; IV^a, 19; IV^a, 12.

ΣΥΡΟΣ 9265, v. 44-45.

ΤΑΒΥΘΑ 9280, r. 53; v. 1.

ΤΙΝΟΘΕΟΣ 9262, IV, r. 10-11.

ΤΙΤΟΣ 9230, r. 12; v. 7.

ΦΙΛΟΞΟ 9255, r. 39.

ΦΡΟΝΤΙΣΤΗΣ (voir ΠΕΡΓΑΜΙΟΣ).

ΧΣ (ΧΡΙΣΤΟΣ) 9203 (ΧΥ); — 9230, r. 16; —

9234, r. 48; — 9242, v. 27; 45; 48; — 9252,

r. 37; — 9256, r. 48; — 9260, r. 6; —

9261, v. 17; — 9262, r. 19; r. 36; r. 40; r. 48;

28; (ΧΥC) IV^a, 15; — 9264, r. 12; — 9266,

r. 25; 31; — 9267, v. 3; — 9271, r. 11;

v. 20; 23; — 9271, r. 34; — 9275, v. 25;

— 9277, v. 8; 14; 23; — 9278, r. 12; —

9280, v. 4; — 9285, r. 47; — 9289, v. 9;

— 9290, v. 14; — 9293, r. 44; — 9296,

v. 13; — 9298, r. 52; — 9301, r. 3; 13; 31;

v. 15; 24.

ΨΟΤΕ 9270, r. 23.

ΦΕΝΟΥΤΕ (voir ΣΠΟΥΘΙΟΣ).

ΖΕΡΝΟΓΕΝΗΣ 9285, titre, l. 7.

ΖΗΛΙΑΣ 9242, v. 53; — 9285, r. 18.

ΖΗΡΩΛΙΣ 9300, r. 12-13.

ΖΡΑΧΝΑ 9300, v. 30.

ΖΩΡΙΓΕΝΗΣ 9285, r. 36.

IV. NOMS GÉOGRAPHIQUES.

ΑΗΤΙΟΧΙΑ 9278, Γ, 13.

ΑССΥΡΙОС 9276, Γ, 21.

ΚΑΒΥΛΩΝ 9273, Ε, 36; 54.

ΓΑΒΛΩ 9253, Γ, 6.

ΓΑΖΑ 9234, ΠΓ, 58.

ΓΑΛΙΛΑΙΑ 9273, Γ, 23; — 9297, Γ, 41.

ΓΟΝΟΡΡΑ 9263, Γ, 31-32.

ΔΑΜΑΣΚΟС 9276, Γ, 17-18; Ε, 4.

ΕΚΩΔΑ 9262, ΠΓ, 5.

ΕΛΛΗΝ (ΗΓΕΡΟΥΣΑΛΗΝ) 9231, Ε, 3; 28-29; — 9234, IV, 7; — 9236, Γ, 47.

ΙΟΥΔΑΙΑ 9228, Γ, 5-6; 44; 52; — 9277, Γ, 25.

ΙΣΡΑ (ΙΣΡΑΗΛ) 9265, Γ, 56; — 9274, Γ, 4-5; — 9280, Ε, 6.

ΚΑΙΣΑΡΙΑ 9272, Γ, 30.

ΚΑΠΠΑΔΟΚΙΑ 9272, Γ, 31.

ΚΗΝΕ 9276, Ε, 43.

ΛΙΤΩ 9243, Ε, 18.

ΜΩΛΕ 9280, Γ, 10.

ΝΑΖΑΡΕΘ 9273, Γ, 22.

ΝΕΠΟΙΣΕ 9262, ΠΓ, 5.

ΡΩΔΙΟС 9254, Γ, 5; 14; 24; 33-34; 39-40; Ε, 23-24; 26; 42-43.

ΡΩΜΑΝΑ 9273, Γ, 1.

ΣΑΒΟΥΛΩΝ 9273, Γ, 6-7.

ΣΑΜΑΡΙΑ 9276, Γ, 19-20; Ε, 5-6; — 9292, Ε, 23.

ΣΟΔΟΜΑ 9263, Γ, 30.

ΤΑΒΕΝΝΙΣΕ 9245, Γ, 34.

ΦΩΝΗ 9285, Γ, 24; IV, 43.

...ΦΩΛΚΗΤ 9270, ΠΓ, 25.

ΣΕΑΛΗΝ 9252, Γ, 3.

V. PRINCIPAUX MOTS COPTES.

ΛΛΕ 9245, Γ, 36.

[ΛΗ]ΧΗΕ 9247, Ε, 23-24.

ΛΠΗ 9239, Ε, 10.

ΛΣΛ (ΕΧΑΣΦΟΥ) 9261, Γ, 19.

ΛΣΟ ΡΩΗΓ ΛΣΕ 9246, Γ, 17.

ΛΦΛΣΩΝ 9228, Ε, 12-13.

ΛΦΕ (ΕΦΕ) 9234, ΠΓ, 19-20; — 9234, ΠΓ, 55-56; ΠΓ, 17; — 9235, Γ, 9.

ΛΦΚΛΚ 9228, Ε, 46-47.

ΛΦΟΙ 9261, Γ, 38.

ΕΛΦΟΡ 9264, Γ, 18.

ΕΥΚΗ ΡΩΗΓ ΕΚΕ 9227, Ε, 17.

ΕΦΚ (ΕΚΚ) 9232, Ε, 21.

ΕΟΦΕ ΡΩΗΓ ΕΦΕ 9298, Ε, 21.

ΕΦΦ 9239, Ε, 37.

ΕΚΓΑ 9289, Γ, 10.

ΕΓΠΕ 9229, Γ, 2; Ε, 25.

ΕΓΠΤ 9229, Γ, 16; Ε, 18-19; 47-48; 56.

ΕΣΟΟΥ 9228, Γ, 27.

ΕΣΕ 9235, Γ, 18; 29.

ΟΠΟ 9265, Γ, 8.

ΕΙ 9234, ΠΓ, 7.

ΕΙΟΠΕ 9282, ΠΓ, 25.

ΕΠΕ 9232, Γ, 19; — 9238, Ε, 26.

ΕΠΦΕ (voir ΛΦΕ).

ΚΩ 9228, Γ, 14; Ε, 54; — 9233, Γ, 46; 48; Ε, 39; 43; 57; — 9234, ΠΓ, 16; — 9242, Γ, 33; — 9243, Ε, 17.

ΚΛΟΠ 9228, Γ, 58.

ΚΩΛΕ 9257, Γ, 25.

ΚΠΗ 9254, Ε, 29; — 9267, Ε, 46.

ΚΟΠΕ 9228, Γ, 28; — 9238, Ε, 39.

ΚΩС 9233, Γ, 29; Ε, 23.

ΚΩΤΕ 9229, Ε, 2; 10-11; — 9240, Γ, 19; — 9258, Γ, 21; — 9261, Ε, 47.

ΚΩΣΤ 9233, Γ, 37-38.

αα2 9256, Π, 9.

αοι2ε 9282, Π, 15-16.

αοχαε4 9268, ε, 31.

με 9227, ε, 46; — (νιριτ) 9233, ε, 2-3.

μεεγε 9229, ε, 46.

μοу1 9228, ε, 37.

μκα2 9227, ε, 42; — 9235, ε, 3; — 9246, ε, 9; — 9252, ε, 52-53.

μοα2ε 9255, Π, 44.

μοуг (ниг) 9232, ε, 16; ε, 16; — 9235, ε, 1.

μггε 9232, ε, 16-17.

μисε 9229, ε, 65; — (ωρμινисε) 9234, Π, 16; — 9244, ε, 14; 23.

μссонт 9227, ε, 46.

μтон 9233, ε, 21; — 9261, ε, 23.

моуот 9235, ε, 45; — 9254, ε, 25; — 9287, ε, 26.

μ2ααу 9230, ε, 8-9.

μοι2ε 9264, ε, 5.

με2με2 9264, ε, 20-21.

μх⁽⁷⁾ 9229, ε, 14.

μ (ит) 9228, ε, 9; 18; 28; — 9233, ε, 32.

μλ (μλнт) 9241, ε, 3-4.

μикε 9256, Π, 40.

μокε 9228, ε, 51.

μωот 9242, ε, 35.

με2 9234, Π, 3; — 9252, ε, 31; ε, 49; ε, 48.

μ2от (μλгтс) 9252, ε, 38.

μсч4 9235, ε, 21.

μουχ (μнх) 9227, ε, 28; 39; ε, 31; — 9228, ε, 47; — 9233, ε, 39; — 9247, ε, 23.

μовисε 9266, Π, 7-8.

μουεε 9229, ε, 21.

онε 9291, Π, 33.

оисε 9235, ε, 22-23.

онф 9230, ε, 7.

ш 9257, ε, 61.

пωλ2 9252, ε, 19.

пωфне (гечпоонеч) 9256, Π, 43; — 9270, Π, 16.

ппг 9264, ε, 48.

пωλε 9256, Π, 54.

пωг2 9245, ε, 11; 63.

пот 9234, Π, 14; — 9256, Π, 44; — 9257, ε, 55.

пфφ 9234, Π, 24.

пфφ (пλφс) 9234, Π, 26; Π, 43; — 9277, ε, 25.

пфφн 9259, ε, 45.

пф2 9243, ε, 12.

пф2т 9229, ε, 7; — 9256, Π, 16.

посε 9235, ε, 57.

р1 9258, ε, 22.

рф (рфс) 9228, ε, 14.

рск (рλктс) 9230, ε, 11-12.

рск2 9240, ε, 4.

рснт 9229, ε, 24.

рфφ 9262, IV, 30.

рнс 9235, ε, 18.

рλсφу 9245, ε, 26.

рλφс 9229, ε, 60; — 9234, Π, 23; 25; 34.

сλ (иссφ joint au verbe протλс) 9234, Π, 31.

соуо 9255, Π, 8.

сφу1 9227, ε, 3.

сфφ 9227, ε, 5.

сфок 9286, ε, 38.

сλελс 9274, ε, 57-58.

сфгтс 9228, ε, 47-48; — 9229, ε, 22; — 9257, ε, 7.

сйтфот 9227, ε, 8; — 9231, ε, 27-28; 30; ε, 9; 14-15.

сфк2 9265, ε, 46.

сфок 9228, ε, 61; — 9229, ε, 2; — 9233, ε, 50.

ска1 9252, ε, 16.

скркфφ 9262, IV, 38-39.

сφλсλ 9233, ε, 17.

снн (смонт) 9242, ε, 15-16; — (сннс) 9243, ε, 23.

соуон (соун) 9267, ε, 51.

снλу (снφφсс) 9247, ε, 31.

сфнт 9256, Π, 42.

сон 9227, ε, 31; — 9232, ε, 13.

соуг^(m) ронг соуге 9228, ε, 59.

сфрн 9256, Π, 8-9; 35; Π, 47.

сггс 9234, Π, 40.

сте 9261, ε, 54.

сфсгт 9235, ε, 6; — 9254, ε, 38.

сфгс 9234, Π, 45.

сλгтс 9267, ε, 2; 13.

соφугн 9230, ε, 24-25; — 9241, ε, 20.

сфφс 9252, ε, 14-15; — 9279, ε, 6.

сфс 9228, ε, 50; — 9256, Π, 16-17.

сфφφ 9265, ε, 27.

- CAZ 9227, c., 1; 5.
 CEY2 (COOY2) 9228, r., 6.
 CEXAZT 9261, r., 40-41.
 TAI0 9233, r., 30.
 TAY0 9229, c., 48; — 9232, r., 5; — 9250, r., 1.
 TAIK0 9233, r., 43-44.
 TCECTOK 9284, c., 8.
 T0K 9235, r., 52.
 TAYAC 9234, III, 23.
 TAAHY 9234, II, 7.
 TAA0 9233, r., 8; 26; 30-31; (TAAW H) c., 24; — 9247, r., 15; — 9253, r., 5.
 T0AH 9262, IV, 18-19.
 TAIN0 9228, r., 40; — 9233, r., 42.
 T00HC 9238, c., 50.
 TAINHO 9274, c., 13.
 TONC 9233, c., 27.
 TAINOOUT 9234, II, 22.
 TANHET 9241, r., 3-4.
 TON 9267, r., 42.
 T0P0 9234, II, 15.
 T0W 9233, c., 8; — 9234, I, 52.
 TAW0 9231, r., 25-26; c., 7-8.
 TAZ0 9228, r., 45; — 9230, c., 15; — 9233, r., 36; — 9256, I, 15.
 T020 9227, r., 36.
 T02C 9234, I, 1; — 9252, c., 45.
 TECTW0 9261, r., 42; c., 50.
 TACH0 9232, c., 15.
 TH[C] 9235, c., 56.
 T0ACIO 9256, II, 22.
 TAC0C 9232, c., 19.
 OYA 9261, r., 47.
 OY0 9234, II, 1.
 OY0 9280, r., 16.
 OYHHC 9260, c., 15.
 OYON 9285, I, 2.
 OYFAC 9252, r., 12; 42; c., 32.
 OYOCW 9234, II, 8.
 OY2OOF 9228, c., 39.
 OY0W0K (OY0W0H) 9228, r., 23.
 OY0W0C 9242, r., 2-3.
 OY02 9234, III, 40.
 OYXAI 9230, r., 3.
 OW 9229, r., 59-60.
 OX 9239, r., 6.
 OXK0X 9292, r., 3-4.
 ON (ONC) 9234, II, 41; — 9277, c., 10.
 OYK 9234, II, 60; III, 5; — 9254, c., 24.
 OY4, 9235, r., 19.
 OX0 9235, r., 47.
 OX4 (OX4) 9298, c., 43.
 OX 9230, r., 20.
 OYAY 9255, II, 10; — 9291, I, 28.
 ONC PONT ONC 9267, c., 14.
 ON 9235, r., 23.
 OY00 9236, c., 40.
 OY00Y0 9251, c., 22.
 OYK 9256, c., 4; — 9248, r., 4.
 OYK0X 9261, r., 61-62; — 9298, c., 37.
 OYON 9234, III, 24.
 OYON 9289, r., 15.
 OYON 9235, r., 36.
 OYH0C 9229, c., 41.
 OYON 9267, r., 44.
 OYONT 9228, r., 57.
 OYHTE 9228, r., 58.
 OYHC 9228, c., 26-27.
 OYHHC 9227, r., 40-41.
 OYAY 9252, r., 18; — 9255, r., 46; — 9299, c., 7-8.
 OYHHC 9231, r., 10.
 OY0 9291, I, 37.
 OY 9232, c., 18.
 OYAT (OYTA) 9256, I, 52.
 OY0CT 9242, r., 37.
 OY0WT 9238, r., 22.
 OY0CW 9235, r., 35.
 OY0W 9235, r., 33.
 OY0Y0Y 9239, r., 18.
 OY (OY) 9228, c., 10; — 9234, I, 13.
 OY 9234, III, 6.
 OYH 9234, II, 11.
 OY 9227, r., 5.
 OY 9254, r., 21-22.
 OYK 9228, r., 29.
 OYK0 9243, c., 18.
 OYK 9228, r., 31; — 9229, r., 43; — 9235, r., 10.
 OYK0 9257, c., 63; — 9291, III, 32-33.
 OYK0 9257, r., 54-55.
 OYK0XON 9258, c., 42.
 OYK0 9256, II, 24.
 OYH0Y 9255, II, 46.
 OYH 9244, r., 5.
 OYHNT 9235, r., 18-19.

2M2AA 9227, v. 7; — 9229, r. 19.
 2EMX 9228, r. 49.
 2HAU 9263, P. 9.
 2OH 9230, v. 24.
 2PHK 9234, P. 6.
 2PHCTE 2PHCTH 9247, r. 35-36; — 9250,
 r. 10; v. 1.
 2PH 9234, P. 51.
 2PΩ 9233, r. 37.
 2PCT 9265, r. 4.
 2PCT 9230, v. 18-19.
 2TONTH 9236, r. 59.
 2PHT 9236, v. 24; — 9246, r. 21.
 2TΩP 9254, r. 3.
 2OX2X 9256, P. 34.
 XΩ (XΩ) 9256, P. 14; — (ΠX1) 9228, v.,
 40; 49-50.
 X1 9228, v. 26; — 9236, r. 56; — 9238, r.,
 33; — 9241, v. 2; — 9258, v. 48-49.
 XO 9267, v. 12.
 XO1 9247, r. 2; 14.
 XOK 9227, v. 9.
 XHE 9227, v. 54; r. 41-42; 47-48.
 X[HO]OY 9235, r. 35-36.
 XHO 9229, r. 65; — 9261, v. 35.
 XEP (XΩOP) aiguiser 9228, r. 53.
 XEP (XΩOP) dissiper, rompre, 9250, r. 16;
 — (XHP) 9256, P. 21.

XEP 9255, P. 48.
 XOCIC 9259, r. 40; 55.
 XOCIT 9231, v. 23.
 XOTC (XET) 9242, r. 25.
 XΩ2H 9227, r. 8; — 9265, r. 18; 26; —
 9286, v. 13.
 CE (POH KE) 9257, v. 52; 59.
 CAAE (CAAE⁽⁶⁾) 9235, v. 3.
 CAAE 9233, r. 46-47.
 COATC 9264, r. 9.
 CH 9229, r. 58-59.
 COM 9236, v. 36.
 COWHC 9285, P. 7.
 COM2 9228, v. 55.
 CHC 9234, P. 41; — 9256, P. 53.
 CHHC 9234, P. 23; — 9256, P. 38.
 CEPH 9230, r. 8; — 9232, r. 12; — 9256,
 P. 14.
 CPΩ2 9256, P. 35; — 9261, r. 22; 26-27; 53-
 54; 63.
 COTC 9256, P. 51.
 COTM 9264, r. 16.
 CECT 9272, r. 6.
 COT2 9291, P. 34-35; 35.
 COTP 9227, v. 20; — 9234, P. 23.
 COWK (COWK) 9256, P. 7.
 † 9231, v. 17-18; — 9258, v. 49; 51.

VI. MOTS GRECS⁽¹⁾.

Άγθος AΓΘOON 9229, v. 51; — 9239, r.,
 42; — 9253, v. 8-9; — 9255, P. 9; — 9262,
 P. 6; IV², 28; — 9267, v. 36; — 9282, P.
 14; — 9289, v. 5; — 9291, P. 24; — 9296,
 r. 36; — 9296, r. 32.
 άγανκτην AΓAHHKTEH 9248, r. 6.
 άγαν 9239, v. 49-50; 51.
 άγαν 9239, r. 8; 11; 19; 25; 27; 28; — 9258,
 r. 16; — 9262, IV², 43-44; IV², 8-9; — 9291,
 P. 5; — 9296, r. 42-43; — 9297, v. 17-18.
 άγγελος AΓΓELOS 9233, r. 6; — 9234, P. 19-20; 34-35;
 — 9235, r. 15; 63; — 9263, P. 35-36; —
 9265, r. 45; 51; — 9266, P. 41; — 9269,
 r. 24; — 9274, r. 28; — 9298, v. 54-55;
 — 9301, r. 37-38.

άγιος AΓIOS 9233, r. 20; 40; v. 29; — 9234,
 P. 18-19; 28; 34-35; P. 1; P. 47-48; P. 14;
 17; P. 3; 9-10; 12; 32; 36; 43-44; 52; IV²,
 18; IV², 12; — 9241, r. 2-3; 23; — 9242, r.,
 23; 54; — 9272, r. 28-29; — (AΓIO) 9260,
 v. 29; — (AΓIA) 9260, v. 30.
 άγιον 9267, v. 8.
 άγιον 9301, r. 21.
 άγωνία 9234, III, v. 18.
 άγωνίζην AΓΩHIZEH 9295, r. 17; v. 57; —
 AΓΩHIZECOE 9245, r. 14-15; 55.
 άθετειν AOTTEH 9256, P. 45; — 9263, P. 18-
 19; 27.
 άθυμειν AATHMEH 9254, r. 22-23.
 άπειτός AΠETIKOC 9241, r. 25; — 9262.

⁽¹⁾ Les mots grecs des manuscrits bibliques ne figurent pas dans cet index.

- Π^α, 26; — 9266, P. 19; — (au lieu de χα-
 [π]ετρεος), I, 36; — 9280, v. 41; — 9285,
 P. 37-38; — 9293, r. 39-40.
αίσθανεσθαι ΛΙΣΘΛΗΣ 9262, Π^α, 52; — 9264,
 v. 51-52.
αίτειν ΑΙΤΕΙ 9250, v. 5; — 9253, r. 10; —
 ΕΡ-ΕΤΗ 9235, v. 30; — ΕΤΙ 9239, r. 35.
αίτημα 9229, r. 39; — 9253, r. 11; — 9295,
 v. 14; — ΕΠΗΜΑ 9239, r. 52.
αίων 9238, r. 58; — 9242, v. 58; — 9261, v.
 55-56; — 9263, P. 33; — 9272, r. 14-15.
ἀκριβώς 9285, P. 21; P. 48.
ἀκροατός 9300, r. 6.
ἀλλήλῃς 9291, Π^α, 7.
ἀλλήως 9234, Π^α, 31; — 9236, r. 53; — 9246,
 r. 14; — 9262, Π^α, 7; — 9266, Π^α, 9;
 — 9274, v. 53-54; — 9275, r. 6; — 9285,
 Π^α, 44.
ἀλλὰ 9228, r. 15; v. 15; — 9230, v. 20; —
 9234, P. 56; P. 42; Π^α, 50; 56; — 9236, r.
 60; v. 38; — 9243, r. 20; — 9245, v. 22;
 23; — 9249, r. 13; — 9254, v. 30; — 9256,
 Π^α, 34; 45; 52; — 9257, r. 16; 26; 47; v. 21;
 — 9259, r. 16; — 9261, v. 24; — 9262,
 P. 2; Π^α, 18; Π^α, 14; IV^α, 17; — 9263,
 P. 5; Π^α, 10; Π^α, 16; — 9264, v. 38; —
 9267, r. 9; 22; 32; — 9268, v. 22; —
 9269, v. 2; — 9270, P. 10-11; Π^α, 6-7; —
 9272, v. 8; — 9279, r. 28; — 9280, v. 61;
 — 9282, Π^α, 28; — 9284, r. 6; 15; 36; — 9287,
 r. 45; — 9289, v. 22; — 9292, r. 2-3; v.
 51; — 9293, v. 44; — 9295, r. 31; 60; v.
 48; — 9297, v. 14; — 9299, v. 58; — 9301,
 v. 31; — 9302, r. 4; 11-12.
ἀλλότριος 9228, v. 56.
ἀμα ΖΑΜΟΙ 9263, Π^α, 10; — ΖΑΜΑ 9298, v. 42.
ἀμελύν ΑΜΕΛΕΙ 9236, v. 9-10; — 9270, P.
 58; — 9299, r. 22-23; 31; 32-33; 40-41.
ἀμελώς 9256, P. 37; P. 16; Π^α, 13; — 9266, P.
 51; — 9267, v. 31-32; — 9299, r. 56.
ἀμύν 9227, r. 16; — 9261, r. 6; — 9270, Π^α,
 30; — 9272, r. 25; 36; — 9296, r. 41; v.
 10.
ἀνάγκη ΑΝΑΓΚΕΙ 9240, r. 24-25; — ΑΝΟΓΚΗ,
 v. 25; — ΑΝΑΓΚΗ Π^α, 48-49; — 9268, v.
 26-27.
ἀνάθεμα 9271, r. 3; v. 14.
ἀναπαύειν ΑΝΑΠΕΥΕ 9260, v. 17; v. 18.
ἀνάστασις 9280, v. 25-26.
ἀντολή 9243, r. 19.
ἀναφορά 9234, P. 52-53.
ἀνέχων ΑΝΗΧΕ 9242, v. 48.
ἀνορίζ 9263, P. 40-41; — 9265, r. 54-55; v.
 5; — 9268, r. 7-8; — 9285, Π^α, 27.
ἀνομος 9228, r. 51; 61; — 9275, v. 16.
ἀξίωμα 9259, r. 41.
ἀπειτῶν ΑΠΕΑΤΑ 9256, Π^α, 25; — 9258, r. 46-
 47; — 9285, P. 30.
ἀπειξ ΖΑΠΑΣ 9236, v. 56; — 9238, r. 48; —
 9240, r. 18.
ἀπειρῶν ΑΠΑΡΗΑ 9279, r. 10; —]ΠΑΡΗΑ,
 9294, v. 2.
ἀπειρῶν 9229, v. 23.
ἀπειρ 9227, r. 18.
ἀπιστός 9234, Π^α, 54; — 9259, v. 6; — 9268,
 r. 39.
ἀπλώς ΖΑΠΑΧΩΣ 9227, v. 19; — 9236, v. 56-
 57; — 9238, r. 48-49; — 9240, r. 18; —
 9250, r. 19; — 9284, r. 18.
ἀπόγραφον 9302, r. 7-8.
ἀπόλαυσις 9262, P. 62.
ἀπόληξις 9284, v. 12-13.
ἀπολογίης ΑΠΟΛΟΓΗ[ΣΙΣ] 9294, r. 32.
ἀπολογία 9299, r. 6.
ἀπορεῖν ΑΠΟΡΕΙ 9284, r. 19.
ἀποστόλων 9260, r. 3-4; v. 30-31.
ἀπόστολος 9227, r. 33-34; — 9234, P. 21; P.
 55-56; — 9236, r. 9-10; — 9243, r. 16; v.
 11-12; — 9255, Π^α, 19-20; — 9258, v. 38-
 39; — 9260, v. 5; — 9261, v. 18-19; —
 9262, P. 5-6; — 9266, P. 31-32; — 9277, v.
 3-4; — 9278, Π^α, 20; — 9295, v. 15-16; —
 9301, v. 29.
ἀρα 9245, v. 5; — 9280, v. 23; — 9287, v.
 38; 42-43; 49; — 9298, r. 18; — 9301, v.
 16.
ἀργός ΑΡΓΟΝ 9256, Π^α, 15; — 9258, v. 44;
 46.
ἀρετή 9247, r. 44.
ἀρμα ΖΑΡΜΑ 9233, r. 8-9; 32.
ἀρεν ΑΡΗΑ 9256, Π^α, 36; — 9266, Π^α, 46.
ἀρπάζειν ΖΑΡΠΑΖΕ 9236, r. 4.
ἀρχαγγέλος 9234, P. 20; — 9254, r. 41-42;
 51-52; v. 47-48; 59; — 9271, r. 4-5; —
 9281, r. 8-9.
ἀρχαίος 9266, Π^α, 52; — 9286, r. 40; v. 7; —
 ΑΡΧΑΙΟΝ 9229, r. 45.
ἀρχεῖν ΑΡΧΕΙ 9229, v. 28-29; — 9238, v. 1;
 — 9273, r. 27; — 9284, r. 40.
ἀρχή 9234, P. 49; — 9255, Π^α, 17; — 9259,
 v. 13; — 9272, r. 19; — 9276, r. 44.
ἀρχηγός 9270, P. 51-52.

ἀρχιεπίσκοπος 9234, P. 46-47; 50.
 ἀρχιεπίσκοπος 9241, P. 14; E. 21; — 9260, P.
 8-9; — 9262, IV, 11-12; — 9285, titre, l. 2-3.
 ἀρχιερατικόν ΑΡΧΙΕΡΑΤΙΚΟΝ 9238, P. 7-8.
 ἀρχιμανδρίτης 9225, P. — 9234, P. 58-59; —
 9255, III, 43.
 ἀρχισυνάγωγος 9280, P. 3-4.
 ἀρχων 9259, P. 53-54; — 9267, E. 49-50; —
 9284, P. 7-8; 9; 37; 42; 46-47.
 ἀσθεὺς 9264, P. 6-7; — 9265, E. 51; — 9266,
 II, 18; — 9270, II, 3; — 9271, P. 14; —
 9298, E. 2-3.
 ἀσκησις 9236, E. 7-8; — 9245, P. 5-6; E. 15-
 16; — 9251, E. 13-14; 22-23.
 ἀσπαζέσθαι ΑΣΠΑΞΕ 9233, P. 7; — 9235, P.
 12-13; — 9244, E. 2; — 9257, P. 58-59;
 69; E. 19; — 9269, E. 6; — 9274, P. 9.
 ἀτάραχος ΑΤΑΡΑΧΕ 9227, E. 1.
 αὐτῆς 9260, E. 28.
 αὐτοῦ 9257, E. 3.
 ἀφορμή 9262, II, 19; — 9264, P. 38-39; —
 9298, P. 17.
 βαπτίζων ΚΑΠΤΙΖΕ 9243, P. 25; E. 2-3; —
 9271, E. 16; 20; 20-21.
 βαπτισμα 9262, P. 31-32; — 9271, E. 22.
 βαρβαρος 9236, P. 42; — 9262, III, 55; —
 9291, P. 30.
 βασιανος 9289, E. 12.
 βασιλικόν 9234, II, 22.
 βῆμα 9286, P. 27; — ΚΥΜΑ 9296, E. 6-7; —
 9299, P. 8.
 βίος 9247, E. 13; — 9257, E. 9; — 9261, P.
 19; — 9265, E. 65; — 9274, P. 47.
 βοήθειαι ΚΟΗΘΙΑ 9233, P. 25.
 βοηθεῖν ΚΟΗΘΕΙ 9264, P. 56-57; — 9268, P.
 15.
 βοτάνη 9298, E. 39.
 βουλεύειν ΚΟΥΛΕΥΕΙ 9295, P. 56-57.

γαιος 9262, IV, 31-32; — 9295, E. 44-45; —
 9295, E. 49; 53.
 γάρ 9227, P. 28; 45; 52; E. 54; — 9230, E.
 23; — 9234, P. 10; II, 21; 37; IV, 6; IV, 4;
 — 9235, E. 6; — 9236, P. 53; E. 3; —
 9238, E. 11; — 9239, E. 49; — 9242, P.
 1; 35; E. 48; — 9244, P. 11; — 9245, E.
 13; 26; 45; — 9247, P. 28; 32; — 9252, P.
 26; — 9255, III, 37; — 9258, P. 9; 46; E.
 46; — 9259, P. 14; E. 16; 54; — 9261, P.
 24; E. 60; — 9262, P. 7; 20; P. 45; II, 38;

— 9263, P. 50; — 9266, P. 20; II, 20; —
 9269, E. 29; — 9271, P. 9; 19; — 9272,
 E. 35; — 9273, P. 8; 21; 32; — 9274, E.
 53; — 9275, P. 5; — 9281, E. 32; — ΚΑΡ
 9284, P. 8; E. 29; — 9285, P. 3; 19; P. 57;
 — 9286, E. 7; — 9287, P. 11; 24; E. 20;
 — 9290, P. 38; E. 4; 27; — 9292, P. 32;
 E. 45; — 9293, E. 42; — 9295, P. 15; —
 9297, E. 3; — 9298, P. 37; — 9302, E.
 22.
 γέ 9271, P. 16.
 γέννη γεννη 9270, P. 12; — 9299, P. 26.
 γενεά 9229, P. 44; — 9286, E. 11; — 9302,
 E. 14.
 γενναίος ΓΕΝΝΙΟΣ 9239, E. 39.
 γέννησις ΓΕΝΝΙΣΙΣ 9271, E. 1.
 γένοιτο 9296, P. 40; E. 9-10.
 γένος 9246, P. 20.
 γνήσιος 9277, E. 19-20.
 γνώμη 9256, P. 25-26.
 γραμματεὺς 9277, E. 8-9.
 γραφή 9242, P. 14; — 9249, P. 5; — 9263,
 P. 47-48; II, 25; 45; — 9267, P. 6; — 9269,
 E. 3; — 9280, E. 29; 48; — 9281, E. 56;
 — 9295, P. 58; — 9298, P. 4-5.

δαμόνιον ΔΕΜΩΝΙΟΝ 9239, P. 46-47.
 δάμων 9249, P. 12-13; — 9258, E. 41; —
 9291, II, 2.
 δέ 9227, P. 23; 32; E. 29; — 9228, E. 55; 57;
 — 9229, P. 63; — 9231, E. 24; — 9232,
 P. 5; — 9233, P. 4; 12; 23; E. 13; 20; 30;
 — 9234, P. 34; 44; P. 57; II, 27; II, 1; 3;
 29; III, 3; 17; 49; III, 2; 13; 21; 25; 34;
 46; 56; 58; — 9235, P. 12; 16; 17; 23; 37;
 49; 52; E. 12; 48; 61; 64; 65; — 9236, P.
 30; 37; 44; 46; E. 19; 28; 33; — 9237, E.
 5; — 9238, P. 32; 39; E. 23; 37; — 9239,
 P. 20; 27; 56; — 9240, P. 3; 9; 22; 32; E.
 6; 27; — 9241, P. 3; 15; 21; E. 14; — 9242,
 P. 21; 24; 29; 53; 75; E. 44; — 9243, E.
 22; — 9244, P. 26; E. 12; 16; 21; — 9245,
 P. 47; 51; E. 57; — 9247, P. 3; 24; 37; 41;
 E. 11; 16; 22; 26; 31; 40; 44; — 9248, P. 4;
 E. 7; — 9250, P. 12; 19; 22; — 9251, P.
 4; 5; — 9252, P. 39; E. 3; 25; 32; 39; —
 9254, E. 32; — 9256, P. 43; P. 3; 13; —
 — 9257, P. 14; 19; 21; 37; E. 4; 26; 41; —
 9258, P. 14; E. 19; 35; 49; — 9259, P. 18;
 E. 17; 20; 42; 49; — 9260, P. 13; 16; 18;
 E. 8; 24; 33; — 9262, P. 36; P. 20; II, 31;

33; IV^a, 28; 44; — 9263, P, 50; — 9264, c., 22; — 9266, P, 45; — 9267, r., 13; — 9267, r., 20; 50; c., 9; 18; 38; 26; — 9270, P, 10; P^a, 23; — 9273, r., 14; 45; c., 15; 34; 38; 45; — 9274, r., 35; c., 15; 42; — 9278, P, 5; P^a, 14; — 9280, c., 5; — 9282, P, 26; P^a, 15; P^a, 20; — 9284, r., 19; c., 14; 52; — 9285, P, 22; 27; 51; P, 30; — 9289, r., 8; 16; — 9290, r., 7; 34; — 9291, P, 2; P^a, 21; P^a, 17; P^a, 11; — 9292, r., 41; c., 7; — 9294, c., 3; 37; — 9295, r., 50; 63; — 9296, r., 13; — 9297, c., 37; — 9298, c., 15; 42; 51; — 9300, r., 6; 29; — 9301, r., 8; c., 36; — 9302, c., 29.

δείπνον ΔΙΠΝΟΝ 9266, P, 44.

δημοσργός 9287, r., 36-37.

δημόσιον 9264, c., 15-16; — 9277, c., 11-12.

δεσβολος 9262, P^a, 42; — 9264, r., 43-44; 54-55; — 9265, r., 16; — 9266, P^a, 11; — 9276, r., 37; — 9277, r., 21; — 9292, c., 40; — ΔΙΑΒΟΛΟΣ 9299, r., 30.

δεσποχή 9243, r., 14-15.

δεσθήκη 9243, c., 23-24; — 9265, c., 5-6; — 9299, c., 37.

δεσποκείν ΔΙΑΚΟΝΕΙ 9234, P^a, 37; — 9246, r., 19; 25-26; — 9257, r., 33; — 9274, r., 30-31.

δεσποκόν 9234, P^a, 46-47.

δέσποτος 9259, r., 2-3; 25-26; 40; c., 38.

δεσποκείν ΔΙΑΚΟΝΕΙ 9256, P^a, 48; — 9267, r., 4.

δέσποσις 9261, r., 4-5.

δέσποτῆμα 9285, P^a, 4-5.

δεσποτά 9227, r., 49; — 9273, c., 42.

δείγῃσις ΔΗΓΕΣΙΣ 9254, c., 17.

δέκμιος 9231, c., 12; — 9235, r., 11-12; 25; — 9241, c., 10; — 9256, P^a, 47; — 9260, c., 7; — 9262, IV^a, 13; — 9263, P^a, 16; — 9265, c., 14; — 9299, c., 33-34.

δεκμισιόν 9238, r., 20-21; — 9253, c., 6-7; — 9259, c., 10; — 9266, P, 39; — 9267, c., 40-41; — 9269, r., 16; — 9271, r., 13-14; — 9291, P, 26-27; 32; P^a, 22.

δεκάτες 9259, r., 27.

δεοκείν ΔΙΟΙΚΕΙ 9262, P^a, 44-45; — 9285, P^a, 6-7.

δωκεν ΔΙΩΚΕΙ 9241, r., 24.

δόγμα 9242, c., 69.

δοκεῖν 9278, P, 5.

δοκιμαζειν ΔΟΚΙΜΑΖΕ 9228, c., 23; — 9287, c., 30.

δοξή 9234, P^a, 22; 27.

δορυμέας 9252, c., 28-29.

δόναιμις 9232, r., 7; 9-10.

δάρων 9229, r., 4; 27; — 9236, r., 29; 33; — 9256, P^a, 26-27; P^a, 21; — 9260, r., 26; — 9272, c., 33; — 9296, r., 8-9; 15; 34.

έξδομας ΤΕΚΑΩΜΑΣ 9244, c., 22.

έγκλημα 9259, r., 28.

έγκρατεια 9247, c., 33-34.

έγκρατειαν ΕΓΚΡΑΤΕΥΕ 9295, c., 36.

έθνος ΤΕΘΝΟΣ 9228, r., 5; c., 4; — 9231, r., 7; — 9238, r., 30; — 9256, P, 57-58; — 9273, r., 3.

είδος 9234, P^a, 21.

είδωλον 9242, c., 24-25; 46-47; — 9262, P^a, 22; — 9264, r., 23; c., 13-14; — 9276, c., 33.

είκη 9262, P^a, 38; 40.

είκων τικων 9233, c., 5-6; — 9236, r., 15-16.

είρω τι ΕΙΡΗΤΙ 9234, P^a, 2; — 9257, c., 60; — 9259, c., 28; 30; — 9289, c., 15; — 9298, r., 17-18.

είρωνη 9230, c., 25; — 9234, IV^a, 3; — 9243, c., 21; — 9260, r., 14; — 9261, r., 5-6; — 9262, P^a, 50; IV^a, 30-31; — 9272, r., 36; — 9291, P, 3-4.

είτε 9258, c., 50; 51; — 9259, c., 7; 9; — 9263, P^a, 26; 27; 54; P^a, 1-2; — 9272, c., 10; — 9285, P^a, 3; — 9286, c., 15; — 9290, r., 27; 28.

έκκλησία 9227, r., 38; — 9234, P, 15-16; — 9242, r., 51-52; 70; c., 10; — 9259, r., 35; 56; — 9260, r., 4; 13; c., 31; — 9266, P, 33-34; P^a, 9; — 9285, P^a, 27-28; — 9302, r., 37; c., 21.

έλάχιστος 9262, P^a, 8-9; IV^a, 6-7; — ΕΛΑΧΙΣΤΟΝ 9298, c., 28-29.

έλέγχων ΕΛΕΧΕ 9254, r., 29.

έλπιζειν ΤΕΛΠΙΖΕ 9245, c., 26; — 9262, P^a, 39; — 9292, r., 14.

έλπις ΤΕΛΠΙΣ 9239, r., 25; — 9282, P^a, 13.

έν 9260, c., 29.

έναντίον ΔΙΑΝΤΙΟΝ 9232, r., 10-11.

ένέργεια ΕΝΕΡΓΙΑ 9272, c., 38.

ένοςχος 9263, P, 19.

έντολή 9242, r., 30-31; — 9255, P^a, 17-18; — 9261, r., 11-12; 13; c., 24-25; — 9265, c., 8; 31; — 9272, r., 38-39; — 9293, r., 18-19.

έξήγησις 9272, r., 26.

έξουσία 9227, c., 56-57; — 9241, r., 22; — 9255, P^a, 38; — 9291, P^a, 37-38.

ἐπαρχος 9262, Π, 12-13; — 9285, Π, 40-41.
 ἐπειδὴ ἐπὶ 9234, Ρ, 48; — 9242, ε, 54; —
 9261, ε, 60; — 9263, ρ, 24; — 9264, ρ,
 28; — 9285, Ρ, 29; — 9286, ε, 3; — 9287,
 ε, 46; — 9292, ε, 36.
 ἐπιθυμῶν ἐπιστομῆς 9234, Π, 4-5; — 9256,
 Π, 53-54; — ἐπιστομῆς 9282, Π, 13-14;
 — ἐπιστομῆς 9291, Π, 34.
 ἐπιθυμία 9256, Π, 11-12; — 9295, ε, 29; —
 ἐπιστομῆς 9258, ε, 47.
 ἐπιτελεῖν ἐπιστομῆς 9234, IV, 15; — 9246,
 ε, 6; — 9266, Π, 27; — 9293, ε, 5.
 ἐπιστομῆς 9231, ε, 34-35; — 9241, ε, 9; —
 9242, ε, 16-17; — 9259, ρ, 1; 23-24; 38;
 52-53; ε, 1; 6-7; 22; 31-32; 35; — 9260,
 ρ, 7; 10; — 9262, IV, 26-27; — 9272, ρ,
 29-30; — 9278, Π, 18-19; — 9285, titre,
 I, 4-5.
 ἐπιστομῆς 9257, ρ, 44-45.
 ἐπιστομῆς 9278, Ρ, 15-16.
 ἐπιτελεῖν ἐπιστομῆς 9234, Ρ, 25-26.
 ἐπιτομῆς 9256, Ρ, 20.
 ἐργασις 9227, ε, 12.
 ἐργον 9255, III, 36.
 ἐργονεῖα ἐργονεῖα 9271, ε, 15.
 ἐργονεῖα ἐργονεῖα 9273, ρ, 25; — 9300,
 ε, 31.
 ἐστὶν ἐστὶν 9260, ε, 31.
 ἐπὶ 9234, Π, 3.
 ἐπαγγελίαν ἐπαγγελίαν 9271, ρ, 4.
 ἐπαγγελίαν 9236, ρ, 7-8; — 9242, ε, 13-14;
 — 9261, ε, 30-31; — 9270, Ρ, 32-33.
 ἐπαγγελιστὴς 9260, ε, 6-7.
 ἐπαγγελίαν ἐπαγγελίαν 9276, ε, 47.
 ἐπαγγελιστὴς 9285, titre, I, 3-4.
 ἐπαγγελίαν ἐπαγγελίαν 9260, ε, 29.
 ἐπαγγελίαν 9272, ρ, 28; — 9298, ε, 3-4; —
 9301, ε, 35.
 ἐπαγγελίαν ἐπαγγελίαν 9234, Ρ, 33.
 ζῶον 9298, ε, 28; 30.
 ἥ ἡ 9259, ε, 37; — 9267, ρ, 28; 44; — 9285,
 Ρ, 4; 40; 41; Π, 58; — 9298, ρ, 49; ε, 36;
 37; 39.
 ἡγεμὼν ἡγεμὼν 9228, ε, 9-10.
 ἡγεμὼν ἡγεμὼν 9238, ε, 16-17; — 9301, ρ,
 5-6.
 ἡγεμὼν ἡγεμὼν 9257, ε, 6; 20-21; — 9300,
 ρ, 8-9; ε, 12-13.
 ἡν εἰ 9260, ε, 31.

ἡγεμὼν 9281, ε, 30.
 ἡγεμὼν 9254, ε, 46.
 ἡγεμὼν 9285, Ρ, 46.
 ἡγεμὼν 9260, ε, 9-10; — 9274,
 ε, 61; — 9280, ε, 38-39.
 ἡγεμὼν 9262, IV, 6-7.
 ἡγεμὼν 9296, ρ, 24-26.
 ἡγεμὼν 9268, ε, 38.
 ἡγεμὼν 9233, ρ, 11; — 9234, III,
 54; Π, 22; — 9299, ε, 2; — 9280, ε,
 9290, ρ, 35-36.
 ἡγεμὼν 9238, ε, 43-44.
 ἡγεμὼν 9249, ε, 11.
 ἡγεμὼν 9240, ρ, 26; — 9256, Π, 32; — 9262,
 Π, 31.
 ἡγεμὼν 9231, ε, 33; — 9235, ε, 53; 55; —
 9238, ρ, 6-7; 16; — 9250, ε, 20.
 ἡγεμὼν 9242, ρ, 67.
 ἡγεμὼν 9276, ε, 29-30; — 9296, ρ, 9.
 ἡγεμὼν 9229, ρ, 32-33; 49-50; — 9253,
 ρ, 6; — 9259, ε, 4; — 9297, ρ, 3; — 9299,
 ε, 10-11.
 ἡγεμὼν 9252, ρ, 44-45; ε, 5.
 ἡγεμὼν 9274, ε, 11-12.
 ἡγεμὼν 9293, ε, 41-42.
 ἡγεμὼν 9264, ρ, 8.
 καθαρῶν 9259, ρ, 12; 26; 44; ε, 11.
 καθαρῶν 9266, Π, 26; — 9268, ρ, 4-5; — ΚΑΘΑ-
 ΡΩΝ 9273, ε, 31-32.
 καθαρῶν 9301, ε, 43.
 καθαρῶν 9285, Ρ, 53.
 καθαρῶν 9226, Ρ.
 καθαρῶν 9231, ε, 31-32.
 καθαρῶν 9260, ρ, 3; ε, 30; —
 9266, Π, 8-9; — 9302, ρ, 2.
 καὶ καὶ 9230, ε, 31; — 9260, ε, 30.
 καὶ καὶ, 9238, ε, 4; 8; — 9269, ρ, 23; —
 9272, ρ, 4; — 9287, ρ, 18.
 καὶ γὰρ 9242, ε, 37; — 9262, Π, 46; — 9278,
 Ρ, 12-13.
 καθαρῶν 9282, Ρ, 1; Π, 23-24.
 καθαρῶν 9242, ρ, 46; — 9271, ρ, 16.
 καθαρῶν 9264, ε, 32; — 9295, ε, 40.
 καθαρῶν 9279, ρ, 15-16; — 9285, Π, 46.
 καθαρῶν 9227, ε, 6; 17-18; — 9233, ρ, 29; —
 9239, ρ, 7; — 9262, Ρ, 46; Π, 44-45; —
 9277, ρ, 47; — 9284, ρ, 20; ε, 34; — 9302,
 ρ, 3.
 καθαρῶν 9236, ε, 4-5; — 9255, Π, 16; — 9256,

P, 21-22; — 9258, P, 58-59; — 9270, P, 34-35; — 9271, c, 6.
 κηπίος 9235, r, 4-5; c, 61; — 9260, r, 19; — 9263, P, 45; — 9267, c, 15-16; 25-26; 40; — 9270, P, 27; — 9274, c, 28; — 9282, P, 18; — 9290, c, 2-3; — 9292, r, 7.
 κητή 9229, r, 52; — 9239, r, 8; 12; — 9242, r, 30; — 9243, c, 9; — 9256, P, 24; 41; 58; 64; P, 5; 21; 51; 56; — 9257, r, 10-11; 31; c, 12; 30; 47; — 9258, c, 36-37; — 9259, c, 56; — 9261, c, 13-14; 29; 31; 55; — 9262, P, 4; P, 53-54; IV, 32; — 9263, P, 10; 13; 31; P, 47; — 9264, c, 46; — 9265, c, 59; — 9266, P, 7; P, 52; P, 17; — 9270, P, 6-7; 11; 34; — 9271, r, 12; 20; c, 13; 18; 23; 27-28; — 9272, r, 6; 33; — 9274, r, 41; — 9275, c, 20; — 9276, r, 2; — 9277, c, 1; 17; — 9285, P, 35; — 9286, r, 20; — 9287, c, 12; — 9290, c, 8; 23; 31; 37; — 9291, P, 38; — 9301, r, 31; c, 32.
 καταλαβάνειν ΚΑΤΑΛΑΒΕΙΝ 9287, r, 9-10; 19-20; 27-28; c, 11-12; 47-48; 51.
 καταργείν ΚΑΤΑΡΓΕΙΝ 9262, IV, 32; — 9276, r, 45-46; — 9295, c, 46.
 καταστέλλειν ΚΑΤΑΣΤΑΣΙΣ 9241, c, 11; — 9295, r, 66.
 καταφρονείν 9295, r, 2; — 9297, c, 12.
 καταφρόνημα 9227, c, 14-15.
 κατήχουσι ΚΛΟΙΚΗΣΙΣ 9256, P, 2-3.
 κειμήλιον ΚΟΙΝΗΛΙΟΝ 9234, P, 2-3; 19.
 κελεύειν ΚΕΛΕΥΕΙ 9235, r, 8; 23-24; 27; 41; — 9242, c, 63; — ΚΕΥΕΙ 9235, r, 16.
 κετόνχαιρος du latin *questionarius*, 9239, c, 13; 32-33.
 κεφάλαιον 9255, P, 23-24; — ΚΕΦΑΛΑΙΩΝ 9254, r, 11-12.
 κεφαλαίωτης ΚΕΦΑΛΑΙΩΤΗΣ 9262, P, 3.
 κηθρα 9274, c, 1.
 κινδυνεύειν 9262, IV, 40-41.
 κληρικός 9259, c, 14; 39-40.
 κληρονομείν ΚΛΗΡΟΝΟΜΕΙ 9263, P, 3; 4; 11-12.
 κληρονόμος 9262, P, 5.
 κληρος 9238, r, 43-44.
 κοινόδιον ΚΩΝΟΚΙΟΝ 9233, r, 48-49.
 κοινοῦναι ΚΟΙΝΩΝΕΙ 9250, r, 13-14; c, 7; — 9259, r, 46-47; c, 52-53; — 9263, P, 53-54; — 9285, P, 44; 51-52.
 κοινότης 9250, r, 15.
 κοινότης 9278, P, 13.
 κοιλιάς 9235, r, 46.

κολῶνδρῶν 9234, IV, 5-6.
 κοσμεῖν ΚΟΣΜΕΙ 9242, c, 9.
 κόσμος 9235, c, 41; — 9242, c, 11; 50-51; — 9243, r, 21; — 9259, r, 54-55; — 9261, c, 2; — 9265, c, 62; — 9266, P, 44; — 9272, c, 8-9; — 9275, c, 1; — 9281, c, 52; — 9285, P, 43; — 9286, r, 2; — 9294, c, 6; — 9296, r, 6; — 9298, r, 19; — 9299, r, 32; 40; — 9302, r, 13-14.
 κρανίον 9228, c, 63.
 κράτος 9242, c, 8-9; — 9250, c, 6.
 κρίνειν ΚΡΙΝΕΙ 9238, r, 18-19; — 9253, c, 11; — 9256, P, 6; P, 12; P, 48; P, 17; — 9259, c, 44; — 9262, P, 21; — 9263, P, 23; — 9264, c, 17; — 9281, c, 39; 46-47; — 9298, c, 19.
 κρίσις 9263, P, 30.
 κύρις 9234, P, 42.
 κώλληριον 9239, c, 15-16.
 κωλύειν ΚΩΛΥΕΙ 9245, c, 19; — 9270, P, 35-36; — 9295, r, 58-59.
 λαικός 9259, c, 17; — 9260, c, 16.
 λαμβάνειν ΛΑΜΒΑΝΕΙ 9258, c, 15-16.
 λαμπάς 9302, c, 36.
 λαμπρός 9273, r, 16.
 ληός 9228, r, 44; 60; — 9234, P, 47; P, 46-47; — 9238, r, 29; — 9253, c, 6; 11; — 9260, r, 21; c, 28; 31; — 9265, c, 2; — 9271, r, 10; — 9296, r, 28; — 9298, r, 7; — 9299, r, 21; 45-46; 52; — 9302, r, 5.
 λείμμα ΛΙΜΜΑ 9254, r, 10-11.
 λέξαις 9287, c, 16-17; — 9300, c, 16-17.
 ληστές 9292, r, 45.
 λιμήν 9254, r, 46.
 λογισμός 9290, c, 18; — 9294, r, 19-20.
 λόγος 9234, P, 50; — 9244, r, 24; — 9263, P, 4; 12; — 9274, c, 14; — 9275, r, 11; — 9277, c, 12-13; — 9283, c, 3; — 9284, r, 40; 45; — 9287, r, 53; — 9298, c, 22-23.
 λόγῳ 9228, r, 54; — 9238, c, 40.
 λοιμός 9270, P, 28; — 9285, P, 35.
 λοιπόν 9234, P, 12; P, 41; — 9243, c, 12; — 9254, r, 62; c, 15-16; — 9286, c, 25.
 λυπεῖν ΛΥΠΕΙ 9233, r, 23; — 9246, r, 9; — 9257, r, 50; — 9294, r, 24-25; c, 1.
 λύπη 9291, P, 9.
 λυχνία 9302, c, 26-27; 34.

μαγνηον 9235, r, 30-31.

μάχος 9259, r, 49; — 9276, c, 38.

μαθητής 9227, *r.*, 51; *v.*, 23; 30-31; — 9238, *v.*, 58-59; — 9284, *v.*, 23.
 μακαρίζειν μακαρίζω 9234, IV, 7-8.
 μακάριος 9230, *v.*, 2; — 9271, *v.*, 19; — à restituer [ΜΑΚΑ]ΡΙΟΣ 9294, *v.*, 41-42; — 9302, *v.*, 30.
 μακαριώτατος 9262, IV, 9-10.
 μαλακός 9265, *r.*, 21; — 9266, II, 2.
 μάλιστα 9265, *v.*, 61-62; — 9267, *r.*, 45; — 9274, *v.*, 42; — 9285, I, 33; II, 5; — 9297, *v.*, 8; — 9299, *v.*, 38-39; — 9302, *v.*, 14.
 μάλλον 9236, *r.*, 46.
 μαρμαρίτης μαρμαρίτης 9236, *r.*, 54-55.
 μαρτυρία 9235, *v.*, 5.
 μάστιγι μαρτύργος 9234, IV, 2; — 9238, *r.*, 43-44; *v.*, 18-19; — 9260, *v.*, 5.
 μαστήριον 9243, *v.*, 25-26.
 μαστίγιον μαστίγιον 9234, III, 59-III, 1; — 9262, III, 47-48.
 μεγαλοπρέπεια 9262, II, 17-18; — 9262, II, 35.
 μεγαλοπρεπέστατος 9262, II, 10-12.
 μελετᾶν μελετᾶ 9255, III, 19-20; — 9291, II, 12.
 μελέτη 9255, II, 42; 58; — ΜΗΛΕΤΗ 9255, III, 9-10.
 μελέτησις 9236, *v.*, 11-12.
 μέλος 9235, *r.*, 32; — 9240, *r.*, 2; — 9268, *v.*, 13; 17; — 9291, III, 33.
 μέν 9234, IV, 15; — 9236, *v.*, 14; — 9238, *v.*, 32; 52; — 9239, *r.*, 10; — 9245, *v.*, 35; — 9250, *r.*, 6; — 9257, *r.*, 20; 44-45; 62; — 9260, *v.*, 11; 22; — 9261, *r.*, 7; — 9262, I, 34; 38; II, 16; — 9267, *r.*, 31; — 9279, *r.*, 17; — 9281, *v.*, 56; — 9285, I, 14; — 9292, *r.*, 37; — 9293, *v.*, 19; — 9298, *v.*, 9.
 μέρος 9265, *v.*, 1.
 μεταξὺν μεταξω 9295, *v.*, 35-36.
 μετάνοια 9282, I, 17; II, 12.
 μετανοεῖν μετανοεῖ 9256, I, 23; 39-40; — 9267, *v.*, 33; — 9270, I, 46-47; — 9291, III, 8.
 μή 9264, *r.*, 15; — 9265, *r.*, 5; — 9280, *r.*, 6; 15; 21; 30; 48; 56; *v.*, 15; — 9293, *r.*, 25.
 μήποτε 9229, *v.*, 20; — 9263, I, 41-42; I, 10; — 9249, *v.*, 10-11; — 9294, *r.*, 3-4; — 9299, *r.*, 10.
 μήπως 9234, II, 50.
 μήτε 9238, *r.*, 56.
 μίλιον 9234, II, 2.
 μονάς 9293, *v.*, 16-17; 19.
 μοναστήριον 9234, I, 1; — 9241, *v.*, 15-16; 17;

25; — 9251, *r.*, 2-3; — 9255, II, 46-47; — 9269, *r.*, 32-33; — 9285, I, 47-48; — 9296, *r.*, 22.
 μοναχὴ 9236, *v.*, 6; — 9257, *v.*, 10-11; 29-30; 46.
 μοναχός 9245, *r.*, 59; — 9247, *v.*, 38; — 9257, *r.*, 69; *v.*, 13-14; 32; 48-49; — 9285, I, 30-31.
 μονή 9236, 44; — 9245, *r.*, 57.
 μονογενής 9271, *r.*, 6; 26; 31-32.
 μονόζωνος μονοζωνος 9280, *v.*, 9-10.
 μόνον 9234, I, 54; II, 45; — 9270, II, 37; — ΜΩΝΟΝ 9238, *v.*, 3; 6-7.
 μορφή 9272, *v.*, 10-11.
 μοσστήριον 9227, *r.*, 11-12; — 9243, *v.*, 14; — 9250, *v.*, 10; — 9265, *v.*, 10-11; — 9299, *v.*, 53-54.
 νεέρον 9240, *r.*, 15.
 νεστέειν εν-νιστεύω 9247, *v.*, 39-40.
 νήφειν νηφε 9285, II, 34; — 9294, *r.*, 21.
 νοεῖν νοι 9236, *v.*, 35; — νοσι 9253, *v.*, 7; — 9266, II, 41; — 9295, *v.*, 10.
 νόμιμος 9238, *r.*, 17-18.
 νομοθέτης 9299, *v.*, 19-20.
 νόμος 9248, *r.*, 2; — 9266, I, 43; II, 47; — 9279, *v.*, 26; — 9298, *r.*, 7; — 9301, *v.*, 19; 21.
 νοῦς 9300, *v.*, 18.
 ὁ 9260, *v.*, 28; 31.
 οἰκοδομή οἰκωδωμή 9273, *r.*, 12-13.
 οἰκοδομεῖν οἰκοδομ[ω] 9260, *r.*, 19.
 οἰκονομία 9229, *r.*, 67-68; — 9277, *v.*, 15-16; — ΟΙΚΟΝΟΜΙΑ 9271, *r.*, 21.
 οἰκονόμος 9255, III, 28; — 9256, I, 19-20; 56; I, 26-27.
 οἰκουμένη 9272, *v.*, 6-7; — 9281, *r.*, 30; — ΟΙΚΟΥΜΗΝΗ 9273, *r.*, 3-4.
 ὀλόκοτινος ὀλοκοτινος 9234, II, 38-39.
 ὄλος ὀλωος 9257, *r.*, 52; — 9259, *r.*, 31; — 9285, I, 45; II, 8.
 ὀνομαίως ὀνομος 9245, *v.*, 24; — ΟΝΟΜΙΟΣ 9260, *v.*, 14; — ὀνομαίως 9272, *r.*, 26.
 ὀμολογητὴς ὀμολογιτής 9260, *v.*, 6.
 ὀμολογία ὀμολογια 9242, *v.*, 11-12; — 9289, *v.*, 6.
 ὀμολογεῖν ὀμολογοεῖ 9240, *v.*, 1; 25-26; 29; — 9279, *r.*, 11; — 9286, *r.*, 46-47.
 ὀμοούσιος ὀμοούσιον 9255, III, 49-50; — 9262, I, 41-42.

ὄνομα ΟΝΟΜΑΤΑ 9260, c. 14.
 ὄπτος 9234, Π, 7.
 ὄρη 9263, P, 46; — 9264, c. 41; — 9285, Π, 32.
 ὀρθόδοξία 9238, r. 36-37.
 ὀρθόδοξος τογρολόγιον 9260, r. 6-7; — τογρολόγιος 9260, r. 10-11; 15; — 9293, r. 2-3.
 ὀρίζει τορίζει 9238, r. 9-10.
 ὀρρη τορρη 9295, r. 10.
 ὅσον τοσον 9254, r. 39.
 ὅταν τοταν 9282, P, 15.
 οὐδέ 9236, c. 3; 9-10; — 9239, r. 43; 45; — 9241, c. 6; — 9242, r. 25-26; 27-28; — 9245, c. 17; — 9246, c. 22; — 9254, r. 19; c. 29-30; 35; 51; — 9257, r. 24; c. 54; — 9261, c. 36-37; 39-40; 41; 51; — 9262, Π, 25-26; 26; — 9266, Π, 28; 39; — 9280, c. 53-53; 56; — 9292, c. 45; — 9298, c. 16; — 9299, c. 15; — 9304, c. 7; 10.
 οὐκον 9250, c. 24.
 οὐ μόνον 9227, c. 59; — 9243, r. 18; — 9267, r. 7; — 9268, c. 18; — 9270, P, 57; — 9282, Π, 22; 53-54.
 οὕτε 9245, c. 14; 44; — 9262, Π, 19; — 9263, P, 2; 3; — 9285, P, 5; 8; 35; 43; — 9292, r. 13; — 9295, r. 36.
 παῖς 9258, r. 39; — 9261, r. 29.
 παίδευσιν παιδαγυε 9228, c. 53; — 9262, Π, 50.
 παλαιός 9262, Π, 42-43.
 παντοκράτωρ 9268, r. 9-10; — 9271, c. 17; — 9284, r. 45-46; — 9287, c. 34-35.
 παντός 9234, Π, 18; — 9274, c. 8.
 παρὰ 9234, IV, 10; — 9256, P, 10; 19; — 9271, r. 16; — 9286, r. 39.
 παρὰβρίναι παρὰβα 9267, r. 11.
 παρὰβρίσις 9271, r. 25; — 9294, c. 2.
 παρὰβρίναι παρὰβρίλου 9227, r. 21; c. 5; 51; — 9228, c. 6-7.
 παρὰβρίναι παρὰβ 9262, IV, 49.
 παρὰβρίναι παρὰβρίλου 9297, c. 9-10.
 παρὰβρίναι παρὰβρίλου 9234, P, 45.
 παρὰβρίναι παρὰβρίσις 9263, P, 17.
 παρὰβρίναι παρὰβρίσις 9230, r. 1-2; — 9241, r. 10-11; — 9259, c. 22-23.
 παρὰβρίναι 9235, c. 1.
 παρὰβρίναι 9238, c. 25-26.
 παρὰβρίναι παρὰβρίσις 9262, Π, 32-33.

παρὰβρίναι 9285, P, 24.
 παρὰβρίναι 9272, c. 12-13.
 παρὰβρίναι 9234, P, 43; P, 54-55; IV, 12; — 9236, r. 5; 23; 38; — 9242, c. 59; — 9250, c. 17-18; 25; — 9268, r. 23-24; — 9271, r. 5; — 9274, r. 50; c. 59-60; — 9275, r. 9-10; 18; c. 2-3; 19-20; — 9284, r. 29-30; — 9289, c. 2; — 9292, r. 22.
 παρὰβρίναι παρὰβρίναι 9244, c. 5.
 παρὰβρίναι 9227, c. 58-59; — 9257, r. 63; — 9262, IV, 10-11; — 9292, r. 40.
 παρὰβρίναι παρὰβρίναι 9249, c. 12; — 9262, IV, 19-20; — 9291, P, 32.
 παρὰβρίναι παρὰβρίναι 9285, P, 18-19.
 παρὰβρίναι παρὰβρίναι 9234, Π, 9.
 πέτρα 9273, c. 34; — 9280, c. 56.
 πιστός 9234, Π, 55; — 9235, c. 42; — 9254, r. 36-37; c. 15; — 9263, Π, 41-42; — 9268, r. 40; — 9290, r. 2; — 9292, r. 12.
 πιστός 9238, r. 24; 27; — 9241, r. 19-20; — 9242, r. 67-68; — 9252, r. 1; — 9257, r. 28; — 9260, c. 8; 25; — 9264, c. 23-24; — 9272, c. 42-43; — 9273, r. 38; — 9277, c. 7; — 9297, c. 18; — 9303, r. 7; 24.
 πιστός 9234, Π, 39; — 9259, r. 4; — 9263, Π, 14; — 9279, c. 9; — 9297, c. 15-16.
 πλάτναι πλάνα 9279, r. 23; — 9280, c. 52.
 πλάτναι 9265, c. 35; — 9276, c. 32.
 πλάτναι 9241, r. 1.
 πλάτναι 9235, r. 38-39; — 9268, c. 34.
 πλάτναι 9268, c. 26.
 πλάτναι πλά 9234, IV, 13; — 9251, r. 9; — 9262, P, 4; — 9266, Π, 29; — 9267, c. 47; — 9271, r. 17; 24; c. 18; — 9277, c. 27; — 9278, P, 6; — 9279, r. 3; — 9283, r. 1; — 9287, r. 15; 31; 52; — 9293, c. 27; — 9301, r. 12; — 9302, r. 10; 13; — πλά 9260, c. 30.
 πλάτναι πλάτναι 9249, r. 6; — πλάτναι 9273, c. 27-28.
 πλάτναι 9245, c. 66; — 9262, Π, 10.
 πλάτναι 9231, c. 27; — 9233, r. 16; — 9234, Π, 57; — 9236, r. 11-12, c. 3; — 9238, r. 55; 56-57; — 9239, c. 18; — 9252, r. 4; — 9278, P, 12; P, 14; — 9280, r. 39; — πλάτναι 9263, P, 39-40.
 πλάτναι πλάτναι 9262, P, 26-27.
 πλάτναι πλάτναι 9236, r. 49-50.
 πλάτναι πλάτναι 9264, r. 57-c. 1.
 πλάτναι 9262, Π, 24; — 9282, Π, 1; 9.

πονηρός ποιηρον 9251, r. 9; — 9282, Π¹, 11-12; Π², 8; 13; 15-16; — 9285, Π³, 17.
 πορνεία πορνία 9265, r. 58; — 9291, Π¹, 26-27; — 9292, v. 3; — 9295, v. 47; 51.
 πορνείαν πορνεία 9266, Π¹, 6.
 πόρνη 9266, Π¹, 5.
 πόρνος 9266, Π¹, 7-8.
 ποτήριον 9234, Π¹, 49.
 πράγμα πρᾶγματα 9262, Π¹, 39; — 9285, Π¹, 49.
 πραιτώριον πραιτωριον 9228, r. 2-3.
 πράξις 9301, r. 9.
 πρέπειν πρεπει 9257, v. 18; — 9262, IV¹, 33; — 9275, v. 27.
 προσέθετος 9259, r. 2; 24-25; 39; v. 37; — 9260, r. 15; — 9270, Π¹, 24; — 9278, Π¹, 9-10; Π², 17.
 προσεχτική 9234, IV¹, 4-5.
 προσήνεια προήουσια 9254, r. 1-2.
 προκοπή 9255, Π¹, 14-15; 23-24.
 προκοπών 9247, v. 27.
 πρόνοια 9262, IV¹, 33.
 πρόσ 9254, v. 19; — 9260, r. 20; — 9267, r. 16.
 προσέχων προσεχε 9262, Π¹, 40-41; — 9297, v. 19.
 πρόσθεν προςος 9234, Π¹, 36; Π², r. 5.
 προσκαρτέρησις προσκαρτε[ρ]ησις 9303, v. 1.
 προσκύνειν προσκύνει 9233, r. 56-57; — προσκύνει 9271, v. 9; — 9276, v. 28; — 9293, r. 9-10.
 προσκύνησις 9275, v. 29.
 προσφέρειν προσφορεῖ 9234, Π¹, 39.
 προσφορά 9234, Π¹, 40; 27-28; — 9242, v. 32.
 προτάσσειν προταζε 9234, Π¹, 30-31.
 πρόφασις 9262, Π¹, 49-50.
 προφικία προφικία 9276, r. 6; — 9282, Π¹, 18.
 προφικτεῖν προφικτευε 9228, r. 25; — 9276, v. 44-45.
 προφήτης 9242, v. 30; 38-39; — 9258, r. 9-10; — 9260, v. 5; — 9262, Π¹, 24; Π², 26; — 9265, v. 48; — 9266, Π¹, 33; — 9276, r. 1; v. 46; — 9279, v. 27-28; — 9280, v. 14; 19; — 9282, Π¹, 19-20; — 9284, r. 24; — 9293, v. 38-39; — 9302, v. 31-32.
 πρωτοκομική πρωτοκομική 9262, Π¹, 1-2.
 πύλη 9284, r. 1; 28; v. 48-49; — 9292, r. 32; — 9294, v. 21-22.
 σάββατον 9256, Π¹, 6.
 σάληγξ 9281, r. 5-6.

σάρξ 9234, IV¹, 6; — 9245, r. 2; — 9256, Π¹, 50; Π², 10-11; — 9271, r. 6; 27; v. 14; — 9272, r. 4; 11; 33; — 9284, v. 42; 45; — 9295, v. 28; — 9301, r. 1.
 σατανάς 9269, r. 33-34; — 9270, Π¹, 29.
 σκιάδων 9244, v. 7-8; — 9248, r. 12; — 9268, v. 24-25.
 σκευάζειν σκευαζε 9264, r. 52.
 σκενή 9234, Π¹, 28; 32; Π², 13; 17; 34; 40.
 σκυρή σκύνι 9242, v. 50.
 σκοπός 9299, r. 44-45.
 σοφία 9274, r. 2.
 σοφός 9262, Π¹, 35.
 σπέρμα 9229, r. 20; — 9265, v. 55.
 σπουδή 9295, r. 8.
 σπύργος σπυργος 9228, r. 48.
 σῶσις 9250, r. 3.
 σπυρὸς στῶς 9236, v. 44; — σφῶς 9273, r. 31; 33; 41; v. 2; — 9293, r. 11; — 9296, v. 12; — 9301, r. 32.
 σπυροῦς σφῶς 9228, r. 10; v. 48; 49; 59; — 9280, r. 46.
 σῶλος στῶλλος 9227, r. 37.
 συγγνώμη 9254, v. 61.
 συμβουλεύειν συμβουλεύε 9245, v. 61.
 συνάγειν σύναγε 9259, v. 2; 39.
 συναγωγή 9257, r. 9-10; 29-30; v. 11-12; 26; 28-29; 45-46; 55-56; — 9263, Π¹, 40-41; — 9265, v. 58-59; — 9269, r. 30; — 9270, Π¹, 53; Π², 5-6.
 συναρπάγη συναρπαγη 9259, v. 56.
 συνίσταται συνιστά 9255, Π¹, 33-34; — 9259, v. 40-41; — 9277, v. 21; 24-25.
 σύντομος συντομος 9242, v. 64.
 συνουσία 9295, r. 64.
 σύνταγμα 9285, Π¹, 33-34.
 συντέλεια συντέλεια 9263, Π¹, 31-32.
 σφραγίς 9230, r. 15.
 σχήμα 9251, v. 16.
 σῶμα 9233, r. 14; 27; 51; v. 23; 37; 39; — 9234, Π¹, 15-16; IV¹, 4-5; 16; — 9235, v. 4; — 9236, r. 43; — 9239, r. 7; 17; 40-41; 49; — 9245, v. 46; — 9251, v. 21; — 9262, Π¹, 2; 15; 23-24; 26; IV¹, 22; — 9268, v. 14; — 9280, r. 7; 8; 15-16; 17; 22; 48; 60; v. 18; 21; 53-54; 55-56; 59; 61; — 9284, v. 5; 30; 50; 41; 46; 53; — 9296, r. 35; — 9301, r. 16; v. 12.
 σωτήρ 9234, Π¹, 50-51; — 9238, v. 15; — 9242, v. 51-52; — 9246, v. 12; — 9261, v. 5; — 9262, IV¹, 15; — 9272, r. 34; — 9275, v.

4; — 9284, r., 26; — 9293, r., 12; — 9295, r., 16; — 9297, v., 7.

ταρχα 9260, v., 16.

ταλαίπωρος ΤΑΛΑΙΠΩΡΟΣ 9239, v., 22-23.

ταξίς 9243, r., 11.

ταρσάσσειν ΤΑΡΑΣΣΕ 9264, r., 30.

ταρχή 9241, v., 5-6.

ταρταρος 9290, r., 10.

ταφος 9233, v., 25-26; 33; — 9280, r., 21; v., 12-13; — 9286, r., 29-30. — 9301, v., 38.

ταχύ ΤΑΧΗ 9276, r., 12.

τσαρσάσσειν 9285, Π^o, 11-12.

τιμή 9234, Π^o, 52; — τμή 9234, Π^o, 9.

τιμωρεῖν ΛΥΜΩΡΕΙ 9278, r., 34; — 9291, r., 19-20.

τιμωρία ΛΙΜΩΡΙΑ 9238, v., 29-30; 48.

τολμήν ΤΟΛΜΗ 9255, Π^o, 44; — 9259, r., 30; — 9262, IV^o, 14; — 9271, v., 7; — 9276, v., 23; — 9285, r., 29.

τολμωρία 9234, Π^o, 38.

τόπος 9234, r., 5; r., 4; 18; 27; Π^o, 17; Π^o, 59-60; Π^o, 9; 13; 16; 47; 51; Π^o, 35; — 9236, r., 57; — 9281, r., 28; 50; — 9285, r., 11-12; 56-57; Π^o, 10; — 9290, r., 19; — 9296, r., 33-34.

τότε 9229, v., 22; — 9242, v., 58; — 9257, v., 3.

τράπεζα 9234, Π^o, 3-4; 47-48; — 9256, Π^o, 52; — ΔΡΑΒΕΖΑ 9258, r., 44.

τρίαις 9255, Π^o, 48; — 9262, Π^o, 40; — 9293, v., 18; 22-23.

τροφή 9236, v., 20-21; — 9247, v., 36; — 9272, v., 15.

τέπος 9267, r., 3; — 9281, r., 18; — 9299, v., 40; 61.

τέραντος 9259, v., 16; — 9300, r., 15.

νίος ΝΙΣ 9260, v., 29.

όλη γύλη 9264, v., 44; — 9298, r., 8.

όμνησθαι γΥΜΝΟΙΣΘΑΙ 9271, v., 5.

όμνησθαι γΥΜΝΕΤΗΣ 9247, r., 29-30.

όμνησθαι γΥΜΝΟΚΗΣΙΣ 9298, v., 24-25.

όμνησθαι γΥΜΝΟΚΗΣΙΣ 9269, r., 19.

όμνησθαι γΥΜΝΟΜΕΝΗ 9246, v., 14.

όμνησθαι 9285, Π^o, 23-24.

όμνησθαι 9285, titre, L 1.

όμνησθαι γΥΜΝΟΜΟΝΗ 9245, r., 8-9.

όμνησθαι γΥΜΝΟΤΑΓΗ 9291, Π^o, 48.

όμνησθαι γΥΜΝΟΤΑΣΣΕ 9262, Π^o, 43-44; —

9263, Π^o, 49-50; — 9264, v., 56; — 9291, Π^o, 8-9.

όμνησθαι γΥΜΝΟΥΓΓΕΙ 9262, Π^o, 52.

όμνησθαι 9240, r., 21; — 9299, v., 56.

όμνησθαι 9242, r., 38.

όμνησθαι 9255, Π^o, 31-32; — 9269, v., 14.

όμνησθαι 9262, Π^o, 15.

όμνησθαι 9272, r., 2-3; — 9275, r., 3; — 9295, v., 43; — ΦΥΓΕΙ 9295, r., 11.

χάρις 9262, Π^o, 13-14; Π^o, 6; IV^o, 13.

χάρις 9239, r., 60; v., 14; 34; 37-38.

χαρίζεω ΧΑΡΙΖΕ 9229, v., 38; — 9260, r., 13; — 9262, Π^o, 52; — ΚΑΡΙΖΕ 9236, r., 27.

χάρις 9229, v., 1; 9-10; — 9236, v., 39; — 9247, v., 7; — 9252, r., 31; v., 48-49; — 9262, Π^o, 7; — 9274, r., 25; v., 35; — 9275, v., 22; — 9286, v., 20.

χαρίσμος 9273, v., 10.

χαρίτης 9270, Π^o, 19; — 9277, v., 23.

χαίμαρρος ΧΙΝΑΡΡΟΣ 9297, r., 36.

χαίμαρρος ΧΙΝΑΡΡΟΣ 9241, v., 11-12.

χαίμαρρος ΧΥΜΑΡΡΟΣ 9277, r., 16.

χέρσος 9304, v., 2.

χόρη 9280, r., 25-26; 54; — 9297, v., 35; 37.

χόρη ΧΡΩ 9236, v., 19; — 9259, r., 53.

χόρη ΧΡΩ 9234, Π^o, 37; — 9238, r., 40; — 9259, v., 51; — 9287, v., 6.

χόρη 9236, r., 17; 25; — 9259, r., 42; — 9285, Π^o, 23-24; Π^o, 29-30.

χόρη 9236, r., 17; 25; — 9259, r., 42; — 9285, Π^o, 23-24; Π^o, 29-30.

χόρη 9236, r., 17; 25; — 9259, r., 42; — 9285, Π^o, 23-24; Π^o, 29-30.

χόρη 9236, r., 17; 25; — 9259, r., 42; — 9285, Π^o, 23-24; Π^o, 29-30.

χόρη 9236, r., 17; 25; — 9259, r., 42; — 9285, Π^o, 23-24; Π^o, 29-30.

χόρη 9236, r., 17; 25; — 9259, r., 42; — 9285, Π^o, 23-24; Π^o, 29-30.

χόρη 9236, r., 17; 25; — 9259, r., 42; — 9285, Π^o, 23-24; Π^o, 29-30.

χόρη 9236, r., 17; 25; — 9259, r., 42; — 9285, Π^o, 23-24; Π^o, 29-30.

χόρη 9236, r., 17; 25; — 9259, r., 42; — 9285, Π^o, 23-24; Π^o, 29-30.

χόρη 9236, r., 17; 25; — 9259, r., 42; — 9285, Π^o, 23-24; Π^o, 29-30.

χόρη 9236, r., 17; 25; — 9259, r., 42; — 9285, Π^o, 23-24; Π^o, 29-30.

χόρη 9236, r., 17; 25; — 9259, r., 42; — 9285, Π^o, 23-24; Π^o, 29-30.

χόρη 9236, r., 17; 25; — 9259, r., 42; — 9285, Π^o, 23-24; Π^o, 29-30.

χόρη 9236, r., 17; 25; — 9259, r., 42; — 9285, Π^o, 23-24; Π^o, 29-30.

χόρη 9236, r., 17; 25; — 9259, r., 42; — 9285, Π^o, 23-24; Π^o, 29-30.

χόρη 9236, r., 17; 25; — 9259, r., 42; — 9285, Π^o, 23-24; Π^o, 29-30.

χόρη 9236, r., 17; 25; — 9259, r., 42; — 9285, Π^o, 23-24; Π^o, 29-30.

χόρη 9236, r., 17; 25; — 9259, r., 42; — 9285, Π^o, 23-24; Π^o, 29-30.

23; — 9291, P. 20-21; HP. 33; — 9292, v. 15;
— 9294, r. 26; v. 17-18; 23; — 9299, r.,
34; — $\chi\chi\chi\chi\chi\chi$ 9296, r., 27; 28.

9234, P. 47; HP. 35; HP. 8; 46; IV^a, 9; IV^b,
11; — 9235, r., 53; — 9254, v., 54; — 9279,
r., 3; — 9280, v., 41; — 9283, r., 6; —
9284, r., 54; v., 7; — 9286, r., 32; — 9290,
r., 18; — 9298, r., 53; — 9300, r., 6; v.,
19; — 9304, v., 15.

$\omega\omega\omega\omega\omega\omega$ 9233, r., 49.

$\omega\omega\omega\omega$ 9232, v., 3; — 9242, r., 5; 6; v., 45;
— 9257, r., 10; 13; v., 29; 31; 46; 48; —
9259, v., 12; 39; — 9271, v., 13; — 9272,
v., 16; 30; 32; 34; 37; — 9278, HP. 13; —
9286, r., 25; — 9291, HP. 30; — 9294, r.,
42.

$\omega\omega\omega\omega\omega$ 9260, v., 31.

$\omega\omega\omega\omega\omega\omega$ 9235, r., 31; — 9238, r., 54; —
9262, P. 31; IV^a, 46; — 9265, v., 35-36; —
9269, r., 17.

$\omega\omega\omega\omega\omega\omega$ 9296, r., 26.

VII. GROUPEMENT DES FEUILLETS

PAR MANUSCRITS ⁽¹⁾.

9202 n'a fait partie d'aucun des manuscrits colla-
tionnés par M^{re} Hebbelynck (*Les ma-
nuscripts coptes sahidiques du Monastère
Blanc*, 1^{re} fasc., Louvain, 1911).

9204 = 9206 (Caire),
9208 (Caire),
9214 (Caire) (pl. IV de ce catalogue).

9205 = 9207 (Caire),
9209 (Caire) (pl. III),
9211 (Caire),
9212 (Caire),
9213 (Caire).

9215 = aucun des manuscrits reproduits par BALE-
STRI, *Sacr. bibl. fragm., Tabulae*.

9217 = peut-être *Codex sah.* n° XLVII (Borgia) (BA-
LESTRI, *op. cit.*, p. XXII et pl. 9),
9220 (Caire).

9219 = peut-être *Codex sah.* n° LXVII (Borgia) (BA-
LESTRI, *op. cit.*, p. XXXVI, pl. 23).

9221 = *Codex sah.* n° LXXIX (Borgia) (BALESTRI,
op. cit., p. XLVI, pl. 33).

9223 = *Codex sah.* n° LXXIV (Borgia) (BALESTRI,
op. cit., p. XLIII, pl. 29).

9226 = peut-être n° 41, ms. Insinger (PLEYTE et
BOESER, *Catalogue*, p. 229-232).

9234 ⁽²⁾ = pages λ -[6] : 1 fol.,
pages $\mu\mu$ - $\mu\mu$: 2 fol. Caire 8018,
pages $\xi\xi$ - $\xi\xi$ { 2 fol. Borgia *Codex sah.*
pages $\zeta\zeta$ - $\zeta\zeta$ { n° CXXIII (GUIN, *Fram-
menti copti*, p. 50-52).
sans pages 1 fol. 9234 (Caire).

9236 = 9237 (Caire),
Codex sah. n° CLXXVIII (Borgia).

⁽¹⁾ Il va sans dire que les identifications des manuscrits nouveaux les uns avec les autres et les rapprochements avec les manuscrits des autres collections sont loin d'être complets et définitifs. J'en ai donné les raisons dans la préface, p. vi.

⁽²⁾ M. L. Delaporte a eu l'extrême amabilité de me communiquer la liste détaillée des feuillets de la Bibliothèque nationale de Paris dont M. Crum a rapproché le manuscrit n° 8018 (*Catalogue général du Musée du Caire, Coptic Monuments*, p. 8, note 3). Les constatations faites par M. Delaporte ont démontré qu'en réalité nous avions affaire à deux manuscrits différents :

1^{er} manuscrit : 131^a 20 : pages F \overline{G} -F \overline{I} : sur sainte Élisabeth et l'Annonciation.

2^e manuscrit : 131^b 81-85 : pages F \overline{A} -F \overline{I} : sermon sur la richesse par Pierre (d'Alexandrie?).

116 : sans pages : Apocalypse de saint Jean-Baptiste (Invention du corps de saint Jean-Baptiste suivant ZORZI, *Catalogue*, p. 242, n° CLVII, et HIVERNAT, *Album*, p. 14 et pl. XII, 2.

117-119 : pages \overline{IX} - \overline{IX} : même sujet.

120 : pages \overline{XG} - \overline{XG} : Éloge de saint Claude (O. VOX LUM, *Kleine koptische Studien*, 5 LVI, p. 7-8 [1912]).

On voit que le feuillet 131^a 20 ne donne pas, ainsi que le dit M. Crum, le commencement et le nom de l'auteur des actes de saint Étienne : le sujet est entièrement différent.

9245 (pl. XI) = 9246 (Caire),

9248 (Caire).

9247⁽¹⁾ (pl. XII) = peut-être Venise n° 9 (Mingarelli).9262 = Borgia, *Codex sah.* CCXLVI.9264 = Borgia, *Codex sah.* CCHI.

9265 = Caire (8008).

9266 = Borgia, *Codex sah.* CCVIII.9267 = Borgia, *Codex sah.* CCI.9268 = Borgia, *Codex sah.* CLXXXIV.9269 = Borgia, *Codex sah.* CLXXXVI.

9273 = British Museum, or. 3581 A (8).

9278 = British Museum, or. 3581 A (85).

9285 = Collection de Sir Herbert Thompson (quatre feuillets inédits).

⁽¹⁾ Il semble exister une grande ressemblance d'écriture entre ces deux manuscrits (voir MINGARELLI, *Aegyptiorum codicum reliquiae*, p. CCXIII, n° 9), mais dans cet ouvrage le spécimen d'écriture est trop court et trop mauvais pour permettre une identification complète et sûre. Pour les différentes recensions des manuscrits renfermant les vies de Pakhôme et de Théodore je renvoie au récent ouvrage de W. E. Crum (*Theological Texts from Coptic Papyri*, dans les *Anecdota Oxoniensia*, Semitic Series, Part XII, 1913, p. 183-187).

TABLE DES MATIÈRES.

| | Pages. |
|--|--------|
| INTRODUCTION..... | v |
| MANUSCRITS : | |
| N° 9201. Miniature | 1 |
| N° 9202. <i>Genèse</i> , XI, 8-19; XLI, 55-55..... | 1- 2 |
| N° 9203. Psaumes XXIV, 7-22; XXV et XXVI, 1-2..... | 2 |
| N° 9204. Psaumes XXXI, 9-10; (en grec) XXXII, 10-11..... | 2- 3 |
| N° 9205. Psaumes XLIV, 17-XLV 1-8; XLV, 8-12 (avec XLVI, 1-6, en grec)..... | 3 |
| N° 9206. Psaumes XLV, 8-11; XLVI 10-XLVII, 2 en grec..... | 3- 4 |
| N° 9207. Psaumes XLVII, 9; XLVIII, 2-7..... | 4 |
| N° 9208. Psaumes XLVII, 15-XLVIII, 11; XLVIII, 12-20 en grec..... | 4 |
| N° 9209. Psaumes LI, 7-21; LI, 1-6..... | 4- 5 |
| N° 9210. Psaumes LXII, 1-LXIII, 3..... | 5 |
| N° 9211. Psaumes LXIII, 5-LXIV, 9; LXVII, 10-27..... | 5 |
| N° 9212. Psaumes LXIII, 10-11; LXIV, 8-10..... | 6 |
| N° 9213. Psaume LXVII, 17-19; 26-28..... | 6 |
| N° 9214. Psaume CIII, 14-25; en grec, 25-35..... | 6 |
| N° 9215. <i>Matthieu</i> , VIII, 10-31..... | 6- 7 |
| N° 9216. <i>Matthieu</i> , X, 29-31, 33-35; X, 38-XI, 1..... | 7 |
| N° 9217. <i>Matthieu</i> , XIII, 35-39, 41-45; XIII, 46-49, 52-55..... | 8 |
| N° 9218. <i>Matthieu</i> , XXV, 45-46; <i>Luc</i> , XVIII, 11-12..... | 8 |
| N° 9219. <i>Matthieu</i> , XXVIII, 56-62; 62-XXVIII, 5..... | 9 |
| N° 9220. <i>Marc</i> , VIII, 26, à IX, 34..... | 9- 10 |
| N° 9221. <i>Luc</i> , I, 22-35; I, 36-49..... | 10- 11 |
| N° 9222. <i>Luc</i> , XXIV, 24-44..... | 11 |
| N° 9223. <i>Jean</i> , IV, 42-48; 53-V, 11..... | 11- 12 |
| N° 9224. Apocalypse, II, 18-III, 3; VI, 5-VII, 1..... | 12 |
| N° 9225. Lectionnaire..... | 12- 13 |
| N° 9226. Antiphonaire gréco-copte..... | 14- 16 |
| N° 9227. Récit (?) de la Passion; épisode de la Cène..... | 16- 18 |
| N° 9228. Récit (?) de la Passion : l'interrogatoire de Pilate; la scène de l'Ecce Homo.. | 19- 21 |
| N° 9229. Naissance et Présentation de la Vierge Marie au Temple..... | 21- 23 |
| N° 9230. Acta Pauli..... | 23- 25 |
| N° 9231. Actes (?) de l'apôtre Jacques le Juste..... | 25- 26 |
| N° 9232. Récit (?) d'un apôtre ou d'un contemporain du Christ..... | 26- 28 |
| N° 9233. Sur les trois jeunes Hébreux dans la Fournaise..... | 28- 30 |
| N° 9234. Actes de saint Étienne..... | 30- 36 |
| N° 9235. Martyre de saint Georges de Cappadoce..... | 36- 39 |
| N° 9236. Vie de Théognôsta..... | 39- 41 |
| N° 9237. Vie de Théognôsta (?)..... | 41- 42 |
| N° 9238. Martyre d'un évêque..... | 42- 44 |
| N° 9239. Récit d'un martyre..... | 44- 46 |
| N° 9240. Récit d'un martyre..... | 46- 48 |

| | Pages. |
|--|---------|
| N° 9241. Actes (?) du Concile d'Éphèse | 48- 49 |
| N° 9242. Histoire des Patriarches d'Alexandrie | 49- 52 |
| N° 9243. Vie de Sévère, patriarche d'Antioche | 52- 53 |
| N° 9244. Vie de l'apa Moïse | 53- 54 |
| N° 9245. Vie de saint Pakhôme | 54- 57 |
| N° 9246. Vie de saint Pakhôme | 57- 58 |
| N° 9247. Vie de saint Pakhôme | 58- 60 |
| N° 9248. Vie de l'apa Théodore, disciple de saint Pakhôme | 60- 61 |
| N° 9249. Vie de l'apa Théodore | 61- 62 |
| N° 9250. Sur un schisme au monastère de saint Pakhôme (<i>recto</i>); sur l'élection d'un nouveau supérieur (<i>verso</i>) | 62- 63 |
| N° 9251. Vie de Shenouté | 63- 65 |
| N° 9252. Récit de miracles | 65- 66 |
| N° 9253. Conte (?) sur le roi Salomon | 67- 68 |
| N° 9254. Conte sur un Rhodien qui refuse de rendre un trésor | 68- 70 |
| N° 9255. Règle de saint Antoine | 70- 75 |
| N° 9256. Règle de saint Pakhôme | 75- 79 |
| N° 9257. Règle monastique | 79- 81 |
| N° 9258. Préceptes monastiques | 81- 83 |
| N° 9259. Canons apostoliques | 83- 85 |
| N° 9260. Liturgie de la messe | 85- 87 |
| N° 9261. Entretien de l'apa Paul sur le renoncement | 87- 89 |
| N° 9262. Épîtres de Shenouté | 89- 96 |
| N° 9263. Sermon de Shenouté sur la confession des péchés | 97-100 |
| N° 9264. Sermon de Shenouté sur les idoles du bourg de Pnueit | 100-102 |
| N° 9265. Sermon de Shenouté sur la colère divine | 103-104 |
| N° 9266. Sermon de Shenouté contre les Gentils | 105-108 |
| N° 9267. Sermon de Shenouté (?) sur le repentir | 108-110 |
| N° 9268. Shenouté (?) recommande de fuir les incrédules | 110-112 |
| N° 9269. Conseils de Shenouté (?) sur la vie monastique | 112-114 |
| N° 9270. Appendice à un ouvrage de l'apa Psote | 114-118 |
| N° 9271. Explication (Ἐπίλυσις) des douze Chapitres par saint Cyrille d'Alexandrie | 118-120 |
| N° 9272. Homélie pour la fête de Noël | 120-122 |
| N° 9273. Paraphrase d'Épiphane, <i>De XII gemmis liber</i> | 122-124 |
| N° 9274. Sermon sur la Présentation et le séjour de la Vierge Marie au Temple | 124-126 |
| N° 9275. Fin d'un sermon sur l'Annonciation (?) de la Vierge Marie | 127-128 |
| N° 9276. Sur l'Incarnation de Jésus-Christ | 128-130 |
| N° 9277. Comparaisons entre Jésus-Christ et diverses expressions bibliques | 130-132 |
| N° 9278. Homélie (?) sur l'apôtre Pierre | 132-133 |
| N° 9279. Homélie sur l'apôtre Pierre | 134-135 |
| N° 9280. Sermon sur la Résurrection (ἀνάστασις) des morts | 135-137 |
| N° 9281. Sermon sur la Résurrection des morts | 137-139 |
| N° 9282. Sur le repentir | 139-142 |
| N° 9283. Sur le repentir | 142-143 |
| N° 9284. Commentaire du chapitre XLIV, v. 1-3, du prophète Ézéchiël | 144-145 |
| N° 9285. Lettre de Dioscore, patriarche d'Alexandrie | 146-150 |

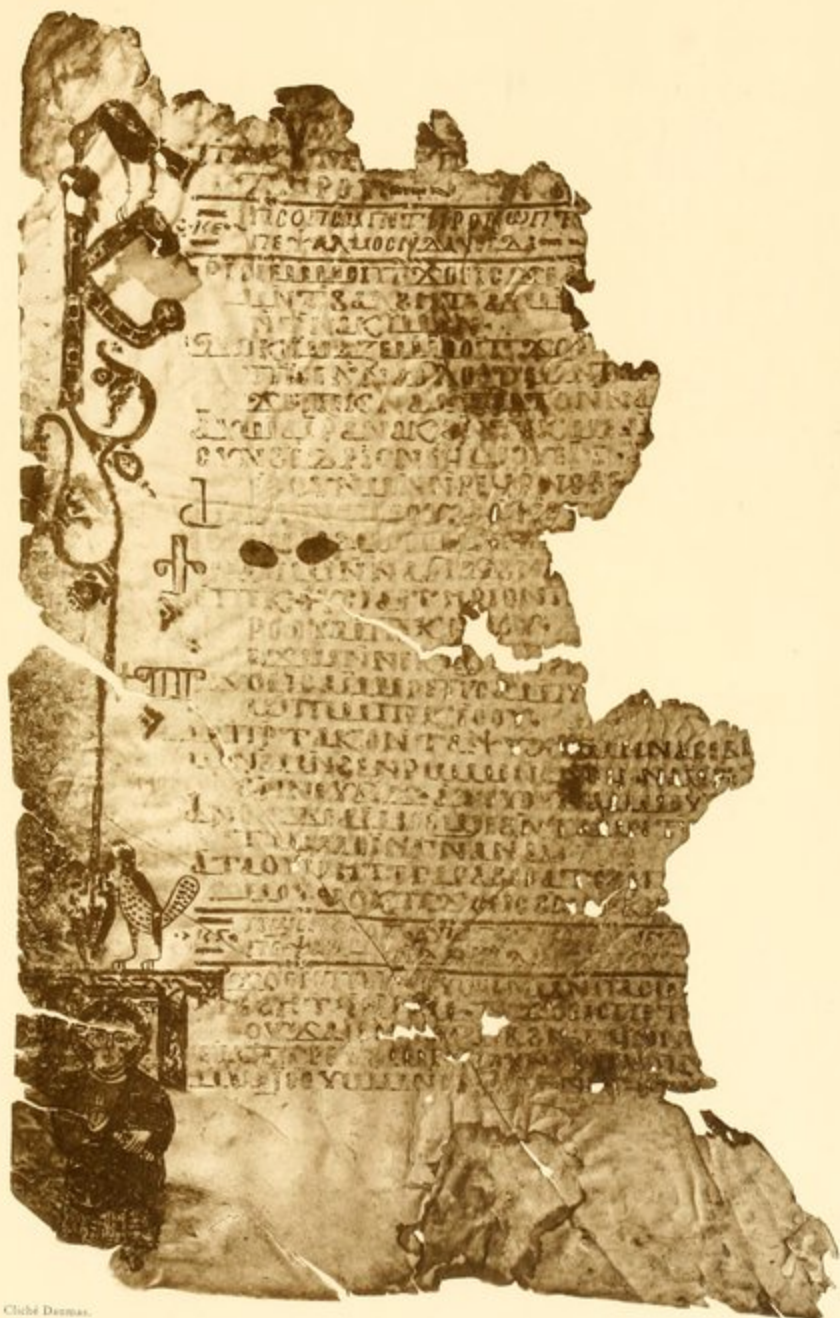
| | Pages. |
|--|---------|
| N° 9286. Sur la décadence des mœurs | 150-152 |
| N° 9287. Sur les attributs des trois Personnes de la sainte Trinité | 152-154 |
| N° 9288. Évangile selon saint Luc (XVI, 11-26) | 154-156 |
| N° 9289. Fragment de lettre ou d'entretien : défauts à éviter (<i>recto</i>); vertus à pratiquer (<i>verso</i>) | 156-157 |
| N° 9290. Fragment d'entretien (?) sur le Paradis | 157-159 |
| N° 9291. Lettre à une communauté religieuse | 159-164 |
| N° 9292. Lettre à une religieuse | 164-166 |
| N° 9293. Sur la doctrine du Concile de Nicée | 166-168 |
| N° 9294. Un pécheur s'afflige sur la perte de son âme | 168-170 |
| N° 9295. Sur les mouvements de la nature qu'il faut combattre | 170-172 |
| N° 9296. Avantages spirituels réservés aux âmes qui font le don d'elles-mêmes | 172-174 |
| N° 9297. Description d'un arbre qui pousse aux bords d'un fleuve (<i>recto</i>); exhortation | 174-175 |
| N° 9298. Sur le péché et sur le bon ou le mauvais exemple | 175-177 |
| N° 9299. Sur la négligence | 177-179 |
| N° 9300. Sermon (?) sur l'enfance de Jésus-Christ | 179-181 |
| N° 9301. Sur l'observance de la loi divine | 181-183 |
| N° 9302. Sur un auteur qui n'est pas animé de l'esprit de Dieu (<i>recto</i>); sur le chandelier à sept branches et la prophétie de Zacharie qui s'y rapporte (<i>verso</i>) | 183-184 |
| N° 9303. Fragment de sermon (?) | 185 |
| N° 9304. Sur les effets du péché | 185-186 |
| ADDITIONS ET CORRECTIONS | 187-189 |

INDICES :

| | |
|--|---------|
| I. Concordance des numéros du <i>Journal d'entrée du Musée</i> avec ceux de ce catalogue . . . | 191 |
| II. Textes et citations bibliques | 191-193 |
| III. Noms de personnes | 193-194 |
| IV. Noms géographiques | 195 |
| V. Principaux mots coptes | 195-198 |
| VI. Mots grecs | 198-208 |
| VII. Groupement des feuillets par manuscrits | 208-209 |

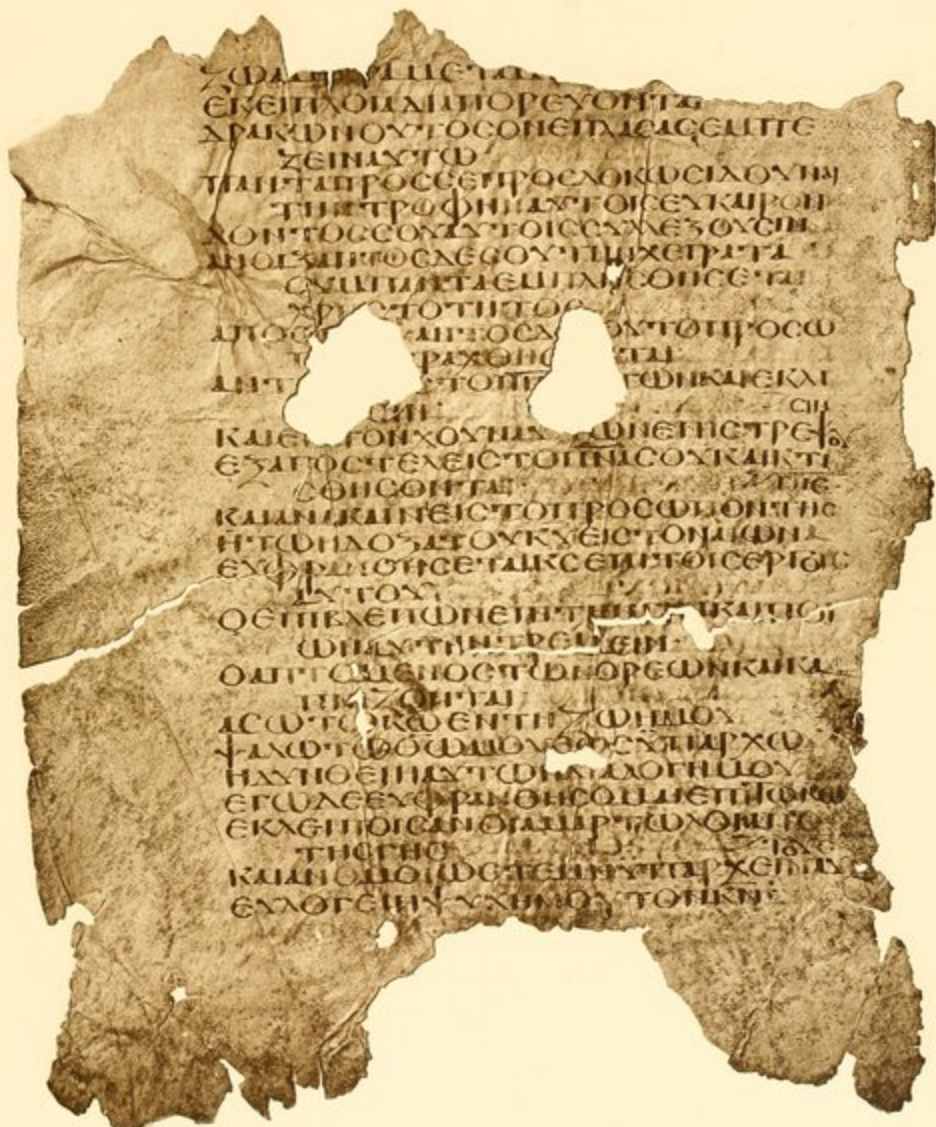


Cliché Daumas.



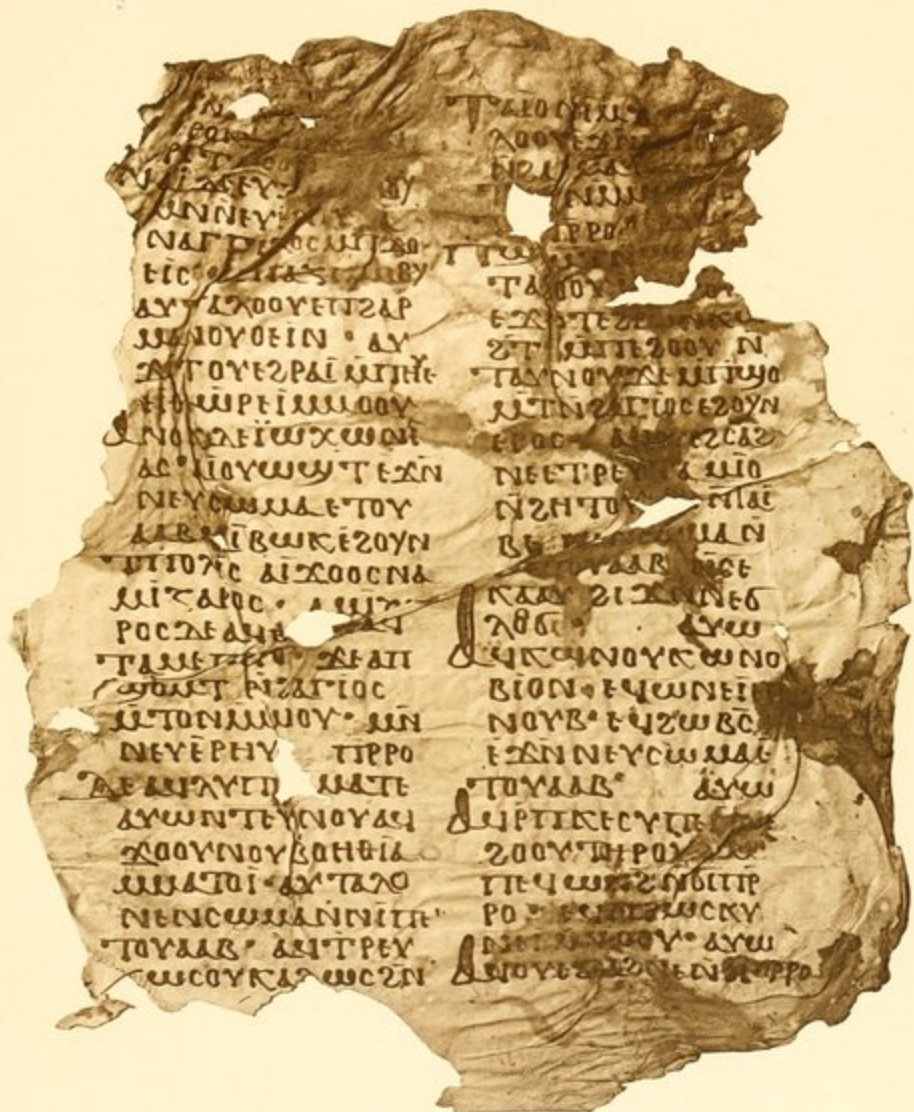
Cliché Desmou.

ΠΝΟΥΤΕ ΠΝΟΥΤΕ
 ΠΑΟΥΧΑ
 ΠΑΛΑΣΙΑ ΤΕ ΑΝΑΖΗΤΕ ΚΑΙ
 ΟΥΤΗ ΠΙΧΟΒΙΟ
 ΚΙΟΥΦΗ ΠΑΣΠΟΤΟΥ
 ΤΑΤΑ ΠΡΟΧΩΜΠΕΚΚΟΥ
 ΧΕ ΕΝΕΚΟΥ ΦΟΥΣΙΑΝΕΝΑ
 ΠΕΚΟΥ ΦΟΥΣΙΑ
 ΤΕΟΥΣΙΑ ΠΝΟΥΤΕ ΠΕΟΥ
 ΠΙΧΕΦΟΥ ΟΟΥ
 ΟΥΤΗ ΤΕΟΥ ΟΟΥ ΦΟΥΣΙΑ
 ΒΗΥΤΗ ΠΝΟΥΤΕ ΠΙΧΕ
 ΦΟΥΣΙΑ
 ΑΡΗΤΕ ΠΑΝΟΥ ΦΙΧΟΒΙΟ
 ΠΕΚΟΥ ΦΟΥΣΙΑ
 ΑΥΦΗ ΑΡΟΥΣ ΤΗΝΙΟΤΗ
 ΠΙΧΕΦΟΥ
 ΤΟΤΕ ΠΑΝΟΥ ΦΟΥΣΙΑ
 ΠΑΚΑΙ ΟΟΥΤΗ
 ΤΕΟΥΣΙΑ ΠΑΛΑΣΙΑ
 ΤΟΤΕ ΠΑΛΑΣΙΑ ΠΑΚΑΙ
 ΠΕΚΟΥΣΙΑ ΤΗΡΟΝ
 ΝΙ ΤΕ ΠΙΧΟΒΙΟ ΠΑΝΤΗ ΠΑΝΤΗ ΠΑΝΤΗ ΠΑΝΤΗ
 ΠΙΧΟΒΙΟ ΠΑΝΤΗ ΠΑΝΤΗ ΠΑΝΤΗ ΠΑΝΤΗ
 ΑΣΠΟΥ ΦΟΥΣΙΑ ΠΙΧΟΒΙΟ
 ΠΑΥΝΑΤΟΥΣ ΠΙΧΟΒΙΟ
 ΜΠΕΣΟΥ ΤΗΡΟΝ ΠΑΚΑΙ
 ΠΙΧΕΦΟΥ ΧΙΝΟΒΙΟ
 ΝΟΕΝΟΥΤΟΚΕΦΗ ΠΑΚΑΙ
 ΠΟΥΚΡΟΥ
 ΑΚΗΡΕ ΠΙΧΟΒΙΟ ΠΕΣΟΥ
 ΠΙΧΕΦΟΥ ΠΑΝΤΗ
 ΠΙΧΟΒΙΟ ΠΕΣΟΥ ΠΑΚΑΙ
 ΠΑΚΑΙ ΟΟΥΤΗ
 ΑΚΗΡΕ ΠΑΚΑΙ ΤΗΡΟΝ ΠΙΧΟΒΙΟ



Cliché Dumas.

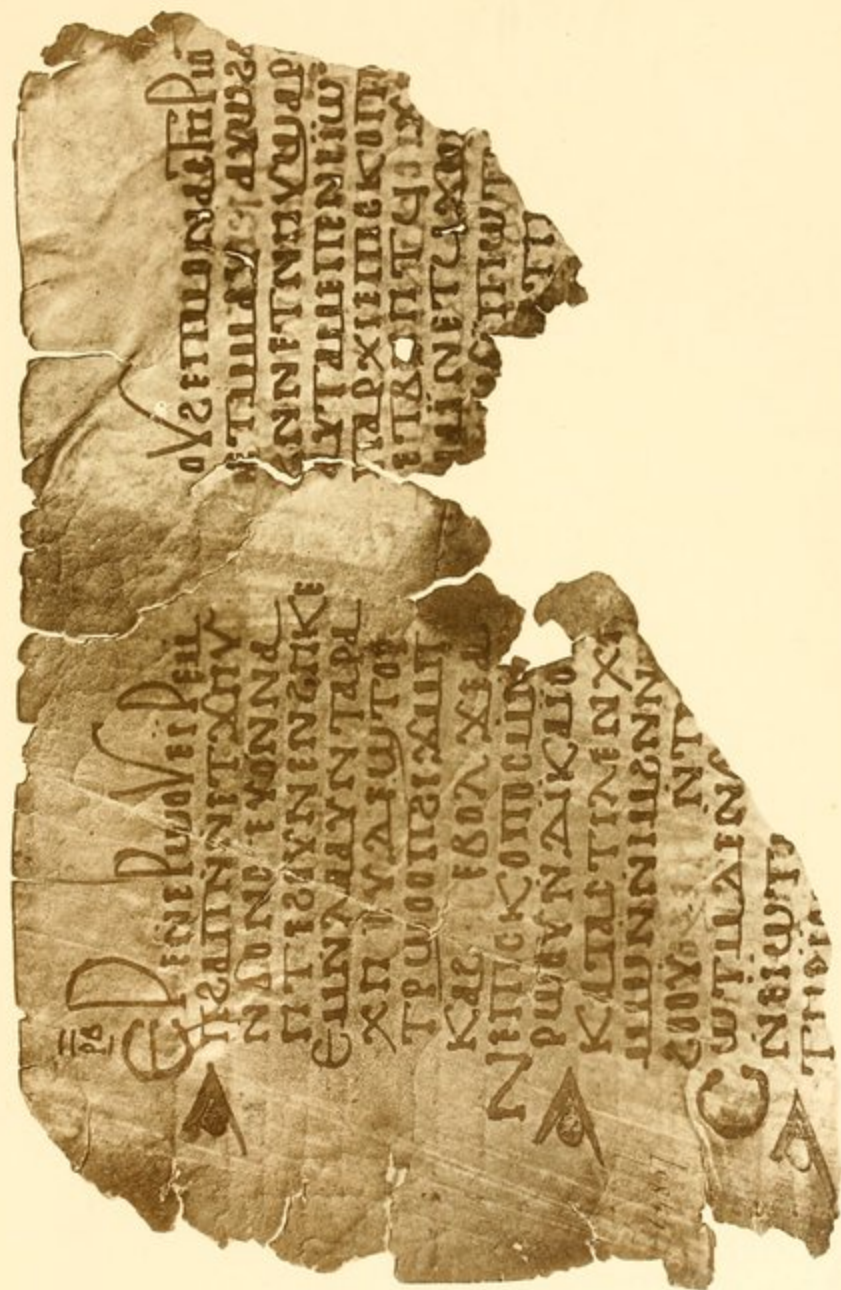




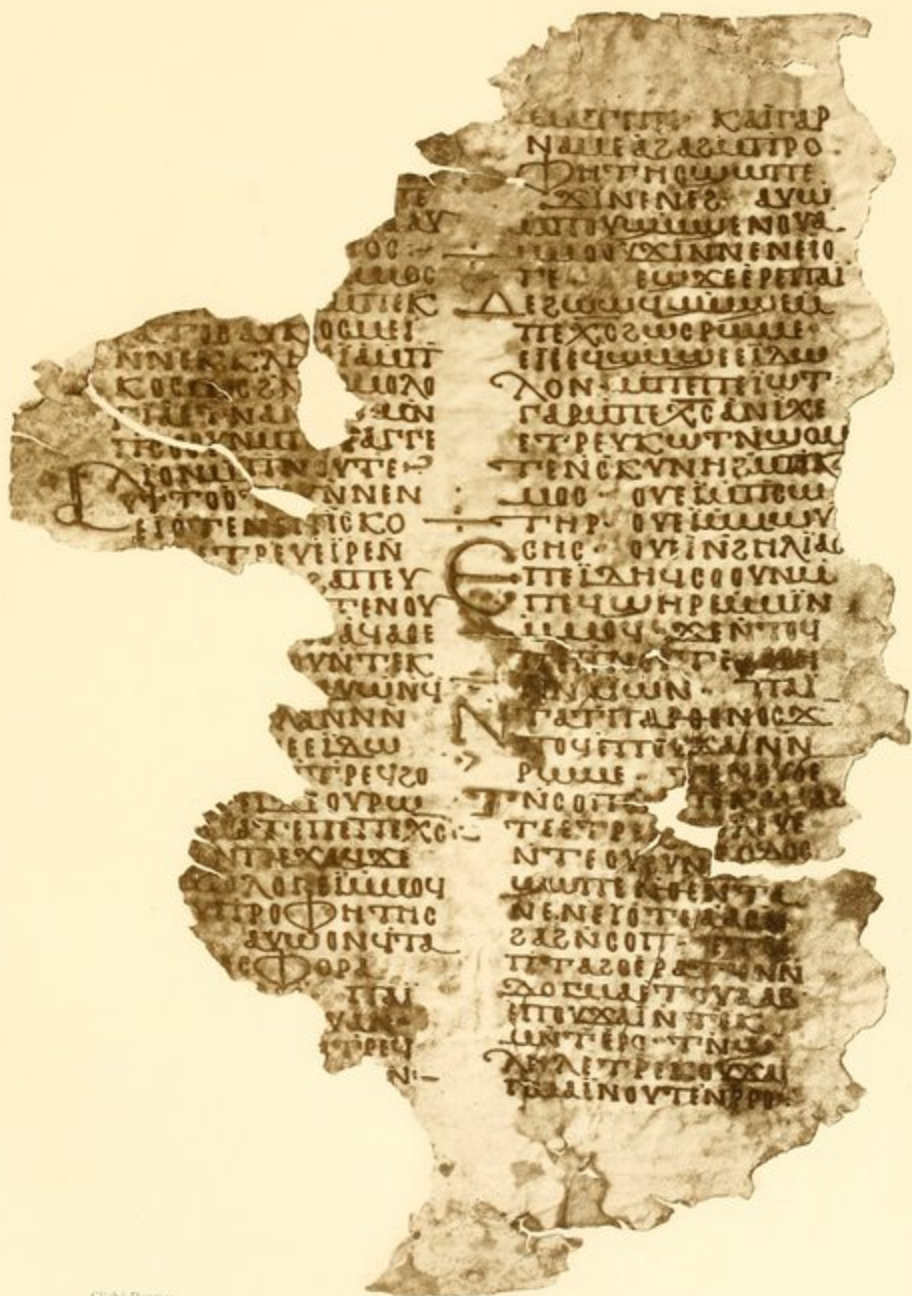
Cliché Dumas.



Cliché Darman.



9241 (VERSO)



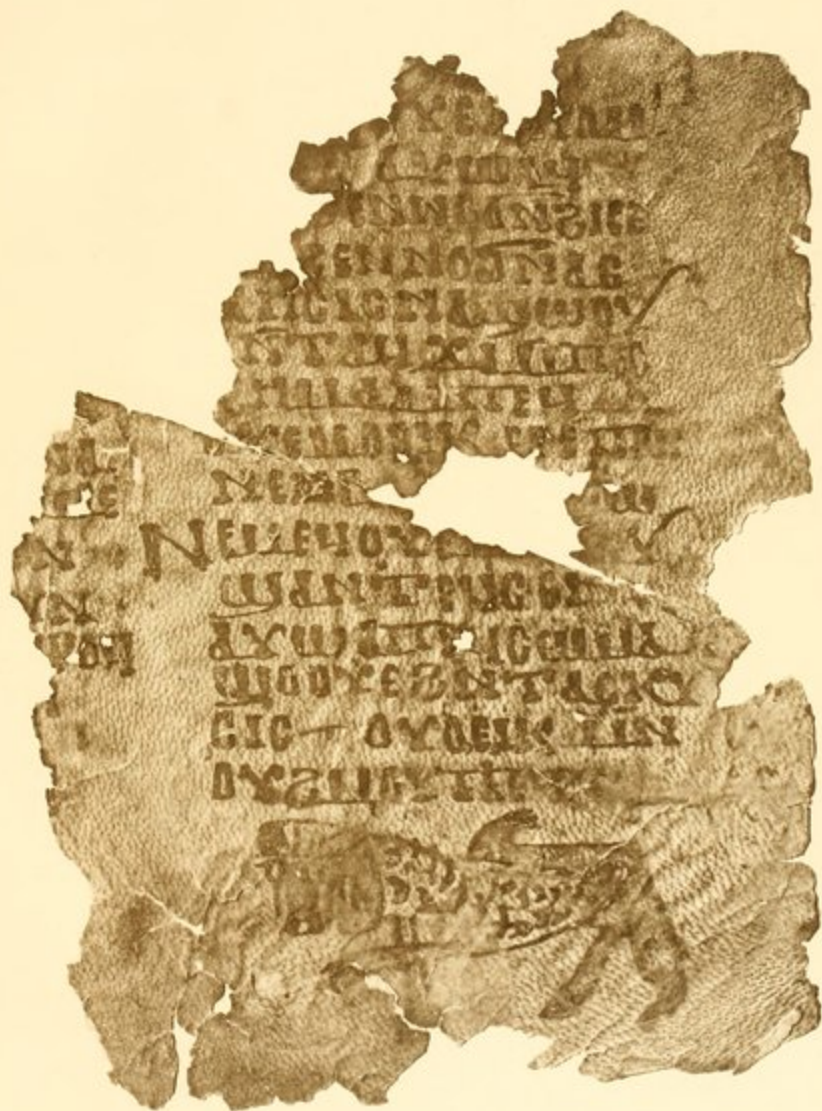
Cliché Darms.





Cliché Daumas.





Cliché Dumas.





Cliché Daumas.



Cliché Dumas.



POC XE TEITPYAH
 ETWOTU ACENA
 WOT UNILLOCAN
 UNIPUTIE NA
 BWKEZOYNNCH
 TC AAAMEGNA
 MEOWOTU WAP
 XUN K PCHAP
 APXUN TETNA
 BWKEZOYNNCH
 TC NQOYUUN
 OYORICMSHT
 SATTAULANEN
 BWKEZOYNNCH
 TC UATE AA
 ENAOYUUNOYO
 EICKNSHT NCH
 ONEBOANSHT
 NOKAETAPUT
 UATE AYU TUE
 UESUTUWON
 SHT TCH
 NNEUAXE
 WAPOT TH
 XONNNUW
 EAPUTAPWOT
 EAPUTAPWOT

ETITPYAHETWOTU
 TETITPYAHET
 NOCTOYAB ECE
 NAOYUNILLOCAN
 ETITPYAHETWOTU
 NAOYUNILLOCAN
 NABUKEZOYNNCH
 TC AAAMEGNA
 WOT UNILLOCAN
 UNIPUTIE NA
 BWKEZOYNNCH
 TC NQOYUUN
 OYORICMSHT
 SATTAULANEN
 BWKEZOYNNCH
 TC UATE AA
 ENAOYUUNOYO
 EICKNSHT NCH
 ONEBOANSHT
 NOKAETAPUT
 UATE AYU TUE
 UESUTUWON
 SHT TCH
 NNEUAXE
 WAPOT TH
 XONNNUW
 EAPUTAPWOT
 EAPUTAPWOT

NEW YORK UNIVERSITY
WASHINGTON SQUARE COLLEGE
LIBRARY



Cliché Darman.



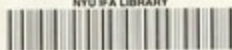
Cliché Drouot.



Cliché Darms.



NYU SPA LIBRARY



3 1162 04107471 8









